



国立大学法人

和歌山大学

2023

日本語・日本文化研修留学生  
研究レポート集

2023年9月

国際イニシアティブ基幹 日本学教育研究センター

# — 目 次 —

## 【日本語・日本文化研修留学生】

- 日本の若者のデジタルチャットにおける感嘆符の使用  
SANDJOJO CECILIA AURELLICA  
ビヌス大学
- ウズベキ語と日本語の断り方  
KHUDAYSHUKUROV KOMRONBEK DONIYOROVICH  
ウズベキスタン国立世界言語大学
- 和歌祭りが長く続く原因  
童 倩二  
浙江師範大学
- TIKTOK がもたらす生活様式の変化  
TA TIEN NGUYEN THUY  
ホーチミン市師範大学
- 建前：日本独特の文化  
GUPTA RUTA PRASHANT  
ティラック・マハーラーシュトラ大学
- 日本とインドの迷信  
KURUP KAAVYA JITENDRA  
ティラック・マハーラーシュトラ大学
- KARANDENIYA DEWAGE PUBUDU DILSHAN  
スリランカと日本における依頼表現  
ケラニア大学
- 「に」「には」「にも」のニュアンス  
SISMAN RABIA MELISA  
アンカラ大学
- ハリーポッターの翻訳慣行ーポルトガル語訳と日本語訳の比較  
VALVERDE DA SILVA JULIA CRISTINA  
ブラジリヤ大学

2023 年 7 月 3 1 日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

# 日本の若者のデジタルチャットに おける感嘆符の使用

日本語日本文化研修留学生  
大学名：BINUS UNIVERSITY  
学籍番号：50221011  
氏名：セシリア アウレリカ サンジョヨ

# 目 次

1. はじめに.....	1
〈1・1〉 背景 .....	1
〈1・2〉 先行研究 .....	1
〈1・3〉 研究目的 .....	1
〈1・4〉 研究課題 .....	2
2. 研究方法.....	2
〈2・1〉 理論 .....	2
〈2・1・1〉 チャット .....	2
〈2・1・2〉 句読点と感嘆符 .....	2
〈2・1・3〉 Hymes の SPEAKING 理論 .....	3
〈2・2〉 必要なデータ .....	3
〈2・3〉 データの集め方 .....	3
3. 研究結果（アンケートの分析と考察） .....	4
〈3・1〉 アンケートの回答の分析 .....	4
〈3・2〉 チャットシミュレーション結果の分析 .....	9
〈3・3〉 SPEAKING 理論によるチャットシミュレーション結果の分析 .....	10
4. 結論.....	11
〈4・1〉 まとめ .....	11
〈4・2〉 今後の課題 .....	12
5. 参考文献.....	12

## 1. はじめに

### 〈1.1〉 背景

現代社会において、デジタルコミュニケーションは日常生活に欠かせないものになっている。特に新型コロナウイルスの影響で、人との接触が制限されたため、デジタルコミュニケーションの利用頻度が大幅に増加した。携帯電話やスマートフォン、タブレット、ノートパソコンなどのデバイスを使用してコミュニケーションをすることは一般的になっている。これらのデバイスを使用して実行できるコミュニケーションの形式の例には、音声通話、ビデオ通話、SMS、電子メール、インスタントメッセージ、そして、Facebook、Twitter、Instagramなどのソーシャルメディアなどがある。そのデジタルコミュニケーションの種類の中で、最も利用されているのが、インスタントメッセージ、いわゆるチャットである。LINEなどのチャットアプリも、その利便性から日本人の間に人気があり、海外でも利用者が日に日に増えている。チャットには、やり取りのスピードや手軽さ、インターネットさえあればいつでもどこでも使える実用性など、多くのメリットがある。一方で、チャットにはユーザーの感情を表現しにくいという欠点もある。

顔の表情や体のジェスチャーなどが直接見える対面コミュニケーションやビデオ通話と違って、文字によるコミュニケーションでは、これらの要素を直接見せることができない。その他に、文字によるコミュニケーションでは、声のイントネーションも聞かせることができない。そのため、文字によるニュアンスや気持ちの伝え方は様々である。文章で本来の感情を伝える方法の中に句読点や約物の使用があり、その1つが感嘆符である。感嘆符の使用方法によって、文字が持つ本来の意味と、本当に伝えたい感情表現のニュアンスも異なってくるだろう。本研究では、デジタルコミュニケーション、チャットにおける感嘆符の使用、その意味と解釈を検討する。そして、日本人の若者がチャットで使用した感嘆符のニュアンスや理解、どんな場面で使うか、人によって使い方がどのように違うかについて分析を行う。

### 〈1.2〉 先行研究

この研究を実施するにあたり、『Using punctuation as a marker of sincerity and affective convergence during texting (Reynolds 他、2017)』を読んだ。この本には、文字で書かれたコミュニケーションにおける句読点の使用に関連することが書かれている。

また、話すイントネーションを表現するための句読点の使い方、インスタントメッセージの中で句読点をパラ言語的な要素として使うことの効果について論じている。その効果を実証するために、参加者が人工的な対話者とメッセージアプリでコミュニケーションをとり、疑問符、感嘆符、省略記号、句点、そして句読点のない5つの答えから1つを選択してメッセージに回答する、というコンピュータープログラムを使用して実施された。その結果、参加者は会話のトーンやニュアンスを表す方法として、句読点の使用に非常にこだわることがわかった。

### 〈1.3〉 研究目的

本研究は、チャットでのコミュニケーションにおいて、メッセージに何らかのニュアンスを持たせる効果があると思われる感嘆符の使用とその解釈についての調査である。本研究で達成したい目標は、以下の通りである。

- ① チャットでの感嘆符の使い方について知識を与えること。
- ② チャットでコミュニケーションをとる際に、感嘆符を使う文章の意味やニュアンスをより理解できるようになること。
- ③ また、今後この研究を読む外国人が、チャットでの句読点の使用、特に感嘆符の使用の意味やニュアンスを理解し、誤解が生じないようにすること。
- ④ 日本人がチャットにおいて感嘆符を使用する傾向、あるいは、日本の若者がチャットで文末につける句読点の使用の傾向を知ること。

#### 〈1・4〉 研究課題

〈1・3〉で述べた目的を達成するためには、以下の3つを解明することが必要である。

- ① 日本人の若者は、チャットでどういう風に句読点や記号を使用しているのか。
- ② 感嘆符に含まれる意味やニュアンスは何か、人によって違うのか。
- ③ チャットでの感嘆符の使用は、どんな場面でも、どんな相手にでも使用できるのか。

## 2. 研究方法

### 〈2・1〉 理論

本稿で使用する3つの理論、すなわちチャット、句読点と感嘆符理論、HymesのSPEAKING理論について説明する。

#### 〈2・1・1〉 チャット

チャットという言葉は英語から来ており、友好的でカジュアルな方法で誰かと話したりするという意味を表す。技術の発展とともに、チャットという言葉の別の意味も新しくできた。水上と右田(2002)によれば、「相手が同時的に対話行動をとっている必要のないもの一の形式を取るものの代表とも言えるのがチャットである(p. 77)」と言及されている。日本大百科全書(ニッポニカ)によるチャットの意味は、「コンピュータ・ネットワーク上で、リアルタイムで行われる対話のこと。1980年代なかばから1990年代に盛んであったパソコン通信時代からあるオンラインサービスで、短い文章のやりとりで会話のようにコミュニケーションを図る」と説明されている。チャットという言葉は、チャットアプリケーション自体を指す用語としてもよく使用される。

#### 〈2・1・2〉 句読点と感嘆符

##### 句読点

文章を書くときに使うものの1つが、句読点である。日本大百科全書(ニッポニカ)によると句読点の意味は、「書き言葉において、書き手の意図を正しく伝えることを目的として、文の構造や語句相互の関係を示すための記号」と説明されている。

##### 感嘆符

日本語で使われる13種類の約物や句読点の1つが感嘆符である。感嘆符は「ビックリマーク」とも呼ばれる。日本国語大辞典によると、感嘆符は「感動、驚き、怒り、強調などの感情を表わす「！」の符号。主として文の末尾に用いる。元来は欧文に用いる符号」と説明されている。日本語の感嘆符は、正式な文章ではほとんど使われていないが感嘆符を使用しないと文の意味が明確に理解できない場合もある。文化庁の「くぎり記号の使ひ方」という文書では、感嘆符の役割は以下のように記されている：

「一、感嘆符も普通の文には原則として用ひない。たゞし、必要に応じて感動の気持をあらはした場合に用ひ。

二、強め、驚き、皮肉などの口調をあらはした場合に用ひ。」

### 〈2・1・3〉 Hymes の SPEAKING 理論

社会言語学の専門家である Hymes は、満足いくコミュニケーションの結果を生み出すためには、スピーチイベントに考慮しなければならない要素があるとしている (Vakili 他, 2012, p. 29)。Hymes のスピーチイベントの構成要素は、頭文字をとって SPEAKING と呼ばれており、以下の 8 つの点から構成されている。

- ① 設定とシーン (Setting and scene) : 会話の時間と場所や心理的な環境のことを指す。
- ② 参加者 (Participants) : 話し手と聞き手。
- ③ 終了 (Ends) : 会話の目的、期待されている結果。
- ④ 行為順序 (Act Sequence) : 適切な言葉の選択とその使い方、言葉と話題の関係といった会話の内容。
- ⑤ キー (Key) : メッセージを伝える際のトーンや様式や気分など。
- ⑥ 手段 (Instrumentalities) : コミュニケーションの回路の選択肢。
- ⑦ 規範 (Norms of interaction) : 会話に行われている特定の行動や特性、及びそれらに関する規範を指す。
- ⑧ ジャンル (Genre) : 会話のジャンル。

本研究では、上記の 8 つの理論のうち、とくに 5 番の「キー」に焦点を当てて論じてゆく。

### 〈2・2〉 必要なデータ

本研究で必要なデータは、感嘆符を使用した日本語のチャット会話のデータ、およびその感嘆符の使用に関する解釈である。また、得られたデータを分析するため、関連する理論からのデータも必要である。

### 〈2・3〉 データの集め方

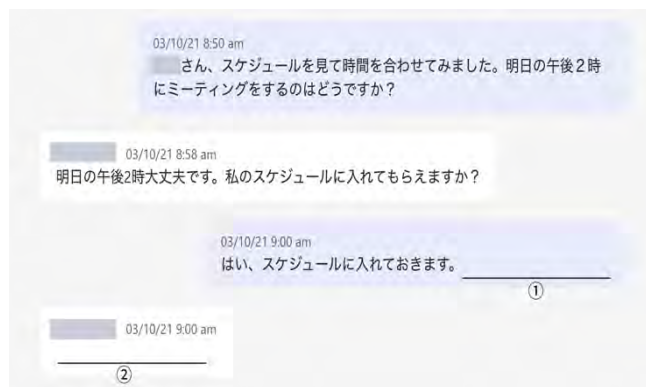
本研究は、和歌山大学の学生にグーグルフォームズ (Google Forms) のアンケートで調査を行うことから始める。それから、得られたデータを関連する理論で分析する。本研究で行うアンケートの内容の概要は以下の通りである。

1. チャットをよく使いますか？誰とよくチャットしますか？
2. チャットでのやり取りをしている時、困ったことはありますか？それについてのエピソードがあれば教えて下さい。
3. 字を使うコミュニケーションとして、チャットの不便な点があれば教えてください。
4. 句読点や約物をよく使いますか？一番よく使うのはどれですか？
5. チャットで句読点を使うことが重要だと思っけていますか？どうしてでしょうか？
6. 感嘆符をよく使いますか？どんな時に使いますか？できれば、例を教えてください。
7. 感嘆符は、何の為に使いますか？

8. 感嘆符を通して、相手にどんな感情やニュアンスを伝えたいですか？できれば、例も教えてください。
9. 感嘆符を使う時、相手を見てから使いますか？誰によく使いますか？
10. 目上の人に対して感嘆符を使うのは大丈夫だと思いますか？なぜでしょうか？
11. 感嘆符の使い方によって、会話や文章のニュアンスが変わると思いますか？例があれば教えてください。

また、チャットでの会話にどのように答えるかのシミュレーションとして、参加者に自分の答えと句読点の選択を自由にチャットのいくつかの会話に答えてもらう。

チャットシミュレーションの質問の例：



1.
  - A. ありがとうございます。
  - B. ありがとうございます！
  - C. ありがとうございます～
  - D. ありがとうございます…
2.
  - A. よろしくお祈いします～
  - B. よろしくお祈いします…
  - C. よろしくお祈いします。
  - D. よろしくお祈いします！

アンケートの項目は、チャットシミュレーションの質問を10問含め、合計で30問である。

### 3. 研究結果(アンケートの分析と考察)

グーグルフォームズ (Google Forms) のアンケートに、50人の和歌山大学の学生の回答が得られた。結果の分析は、アンケートの回答の分析、チャットシミュレーション結果の分析、そして SPEAKING 理論によるチャットシミュレーション結果の分析の3つに分けて行う。

#### 〈3・1〉アンケートの回答の分析

この部分では、20のアンケート項目の回答をいくつかまとめて分析を行う。  
～チャットと句読点について～

##### 1. Q1～Q4

アンケートの回答者から、44人が毎日チャットを利用し、最もよく使うアプリはLINE (100%) とインスタグラム (78%) であることが分かる。チャットアプリは友達とのやり取りに最もよく使用され (100%)、次に家族とのやり取りに使用される (68%)。

##### 2. Q5～Q6

44%の回答者が、チャットを使用したコミュニケーションで困難を経験したと回答した。回答者がチャットを利用する際に経験した困難には、次のようなものがある。

- 「うまく言いたいことを伝えられず相手を傷つけることがある。」
- 「思った通りに意図が伝わらなかった、相手が怒っているのかと勘違いしてしまった。」
- 「意図していたものと異なるニュアンスで相手に伝わってしまい、不安にさせてしまった。」



- 「文面だと相手の感情がわかりにくい。相手のメッセージが素っ気なく、何か怒らせたかと思ったただの自分の思い込みだったことがある。」  
上記の回答から、チャットを使用したコミュニケーションによって、相手に本来伝えたい意図やニュアンスが伝わらない場合は少なくないことが分かる。

### 3. Q7

文字を使うコミュニケーションとして、回答者が経験したチャットの不便な点は、最も多い回答の順番から以下の通りである。

1. ニュアンスや感情が上手く伝わらない点。
2. 細かい感情や意図が伝わらない点。
3. 相手の表情・感情が見えない点。
4. 受け取り手によって異なったニュアンスで伝わる点。

オンライン・コミュニケーション（非対面）とオフライン・コミュニケーション（対面）は、メディアや対話の方法が異なるため、様々な面で違いがある。香（2020）は、オンラインとオフラインのコミュニケーションでは、伝達される情報に違いがあると述べている。

表1 オンライン・オフラインコミュニケーションの違い（香、2020）

オンライン・コミュニケーション （非対面）	オンライン・コミュニケーション （対面）
非言語的な情報は明確に伝えることができない。	非言語的な情報は明確に伝えることができる。

もうひとつの重要な違いは、即時のフィードバックがないことである。対面会話では、聞き手はイントネーションのある相槌（「うーん」や「おおー」など）、顔の動き（表情や笑いなど）、体の動き（ジェスチャーやボディランゲージなど）の非言語的なもので直接反応できる。話し手は無意識にこの非言語的なフィードバックを受け取り、それに従って会話をする（Crystal、2011）。

これは、チャットでのコミュニケーションにおいて、メッセージのニュアンスや感情が上手く伝わらない、上手く受け取れないといった回答者が感じた不便さに対応している。というのも、チャットは文字ベースのコミュニケーションの形であり、非言語的な情報を示すことが難しいコミュニケーションの形である。

### 4. Q18、Q10～Q11

50人の回答者のうち、チャット使用するとき句読点や記号を使わない人は1人のみだった。大部分の回答者が（92%）、チャットで句読点や記号を使用することは重要だと答えた。その回答に対して、次のようなほぼ同じ理由を述べた。

- 「文章の区切りが分かりやすくなり、読みやすくなるから。」
- 「感情を表しやすくなるから。」
- 「雰囲気や伝わりやすいから。」
- 「よりリアルに実際に話している感じが出るから。」
- 「自分の気持ちを少なからず伝えることができるから。」

- 「文字だけよりも感情が伝わり、柔らかい印象になるから。」

回答者の答えは、メッセージの書き手の意図を正しく伝えるという句読点の機能（日本大百科全書、1989）に沿ったものであり、そこにはメッセージのニュアンスや感情を正しく伝えることも含まれるだろう。また、句読点や記号を使うことで、文章に込められた感情により文がさらに柔らかく感じられ、区切りも分かりやすいため読みやすくなるのだろう。

#### 5. Q9

以下は、回答者がチャットでよく使う句読点や記号の図である。

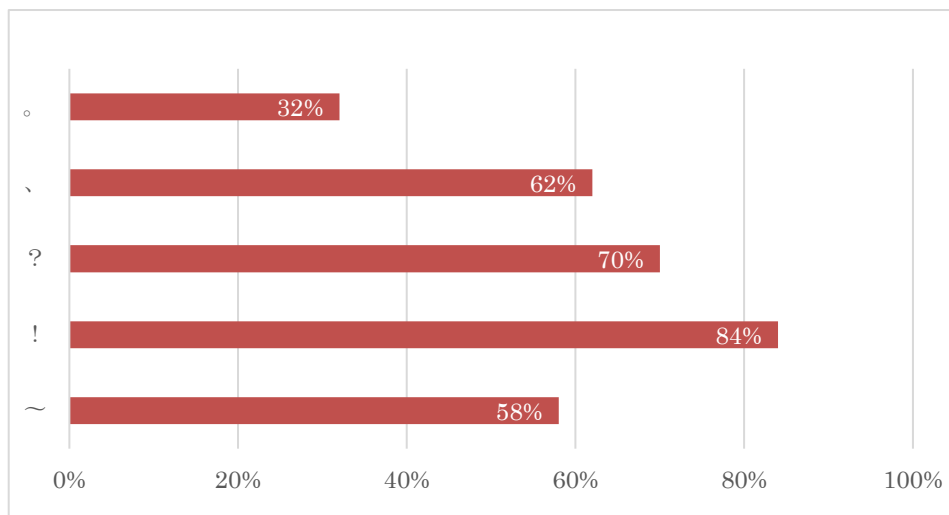


図1 チャットでの句読点や記号の使用率

上の図の通り、最もよく使われるのが感嘆符であり（84%）、最も少なく使われるのが句点である。このことから、感嘆符は日本独自のものではなく、欧文から入ってきたものであるにもかかわらず、感嘆符に比べて句点を使用する若者は非常に少ないことが分かる。

～感嘆符について～

#### 6. Q12、Q14

以下は、回答者のチャットにおける感嘆符の使用頻度の図である。

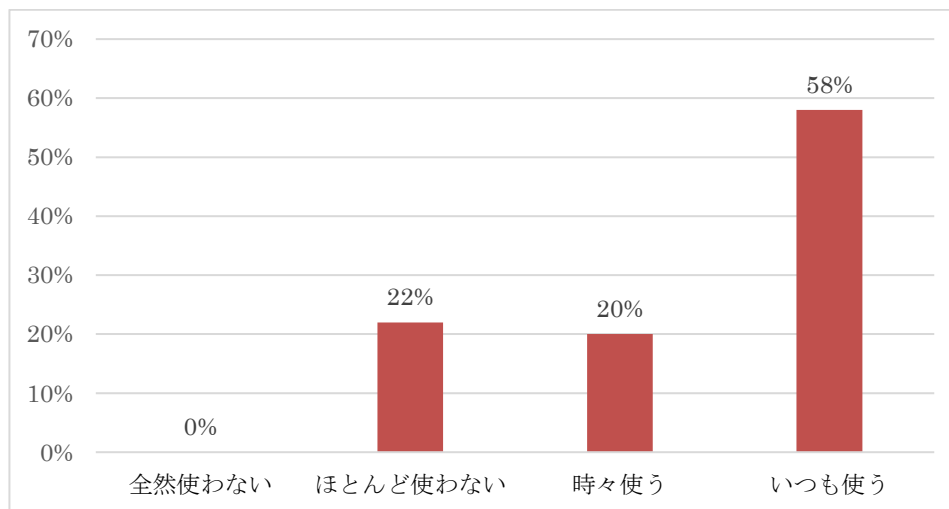


図2 チャットでの感嘆符の使用頻度

上の図から、チャット会話の中で感嘆符をいつも使用する人は 58%である (29 人) ことがわかる。感嘆符の使用によって、伝えたいニュアンスが込められている。以下は、感嘆符を通して何を伝えたいのかについて、回答者の代表的な回答である。

- 「自身の素直な感情」
- 「強調する感じ」
- 「フレンドリーな印象を与えたい」
- 「驚き」
- 「興奮したこと」
- 「明るい感情」
- 「無関心ではないよっていう気持ち」
- 「感情が爆発している」
- 「実際に会話するときに大声で言いたい時」
- 「会話を楽しんでいる」
- 「軽い気持ち」
- 「柔らかいニュアンス」
- 「元気があるようなニュアンス」
- 「自分が相手に対して怒っていないこと」
- 「共感」
- 「プラスな感情」
- 「優しい感じ」

日本国語大辞典、文化庁の文書による感嘆符の意味、回答者による感嘆符の意味、を比較すると、「強調」や「驚き」を伝える際に使用されるなど、一致する点がいくつかある。しかし、日本国語大辞典や文化庁の文書に記載されていない、異なる感情やニュアンスも少なくない。感嘆符を通して回答者が伝えたい感情やニュアンスの大部分は、「明るい」、「元気」、「楽しい」、「共感」、「優しい」、「フレンドリー」等のようなポジティブな感情やニュアンスだった。日本国語大辞典や文化庁の文書に書かれているような「怒り」や「皮肉」を感じさせるニュアンスと答えた人はいなかった。以下は、回答者から寄せられた感嘆符を使ったいくつかの例文である。

- 「嬉しい！」
- 「あのドラマめちゃくちゃ面白かったよ！！」
- 「ありがとう！」
- 「ナイス！」
- 「明日 8 時に！」
- 「同じこと思ってた！」
- 「了解！」

## 7. Q16～Q17

アンケートでは、感嘆符は目上の人に対しても使えるかという質問もあった。12%が「はい」と答え、8%が「いいえ」と答えた。しかし、「相手や場合による」と答えた人が 80%もいた。「いいえ」と答えた人は、目上の人との会話は、固い感じでないかと尊敬していないように思われ、真面目ではない、はしゃいでいるように思われるから、失礼にあたるかも

しれないという理由を述べた。一方、「はい」と答えた人は、自身の感情が端的に伝わる、柔らかい文になり、何も無いより元気な印象がある方が良いという意見を述べた。また、「。」だけだと相手に冷たい印象を与えてしまうという意見もある。「相手や場合による」と答えた回答者の意見は以下の通りである。

- 「相手と仲が良ければ大丈夫だと思う」
- 「仲のいい目上の方だと、親しみを持っていることが伝わる！」
- 「友達と同様に、感嘆符がないと怖いと捉えられるかな？と思った時には目上の人にも感嘆符を使います。」
- 「相手が感嘆符をよく使う人であれば、使ってもいいと判断します。」
- 「フォーマルでないなら大丈夫と思います。」

大部分の回答者は、仲のいい、親しい関係である限り、そしてフォーマルな状況ではない限り、目上の人に対して感嘆符を使用して大丈夫と述べている。つまり、相手が抵抗を感じず、感嘆符を使用することで親しみのある雰囲気伝えることができるのであれば、問題はないということである。

#### 8. Q15、Q18

以下の図は、回答者が誰に対して感嘆符を使用するか、誰に対して感嘆符を使わないかについての比較である。

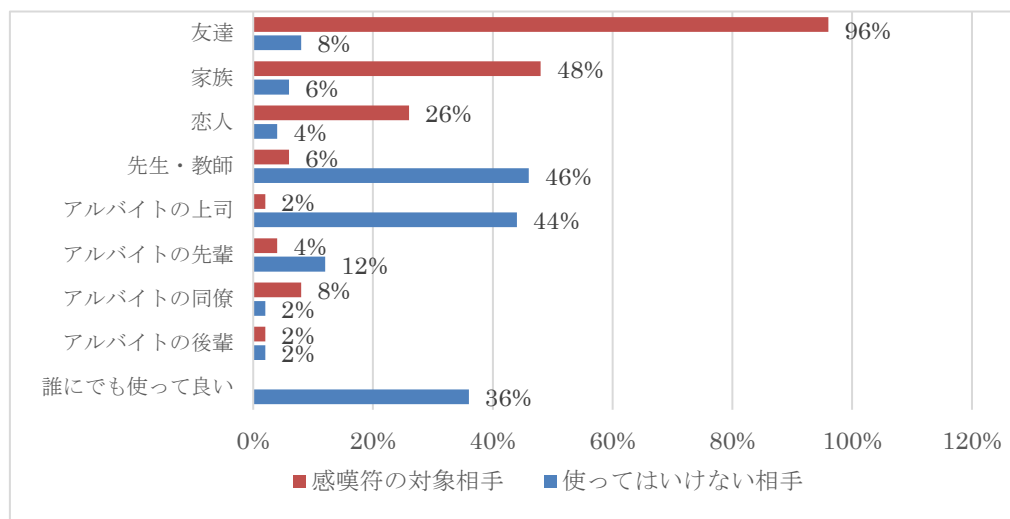


図3 相手によって感嘆符の使用率の比較

図のオレンジのバーから分かることは、感嘆符が最もよく使われるのは友達(96%)で、次いで家族(48%)である。そして、図の青いバーから、先生・教師(46%)とアルバイトの上司(44%)に対して最も感嘆符を使うべきではないことが分かる。オレンジのバーと青のバーの比較から、一般的に、感嘆符は友達や家族との会話など、カジュアルな場面で使われることが多く、目上の人との会話ではフォーマルな場面が多いため、使わない方が良いと言えるだろう。しかし、36%の回答者は、感嘆符は誰にでも使って良いと答えた。

#### 9. Q19～Q20

感嘆符を使うことで、会話のニュアンスが変わるという点では、回答者全員が同意した。その中のいくつかの理由は、以下の通りである。

- 「感情を相手に簡単に伝えることができる」

- 「元気な表現に変わる」
- 「文章にプラスな印象が加わる」
- 「優しく、明るい文章になる」
- 「距離感が変わってくる」
- 「感嘆符をつけないと淡々とした文章になる」
- 「感嘆符が無いと落ち着いた、または冷たい印象を感じる」

以上のことから、感嘆符を使うことで、会話の雰囲気やニュアンスをよりポジティブで明るいものに変えることができると結論づけられるだろう。この情報は、書籍での感嘆符の説明には含まれていない情報である。また、逆に感嘆符を使わずに、「。」だけを使うと冷たい印象を与えてしまう。「感嘆符がないと感情の起伏がないように思えるので、怒られているような、命令されているような気分になります」という理由を述べた回答者もいる。例えば、「嬉しい」または「嬉しい。」と「嬉しい！」の間では、後者の方がより明るく、より嬉しそうに感じる。

### 〈3・2〉チャットシミュレーション結果の分析

アンケートの部分では、回答者にチャットの会話に応じて句読点や記号を選択するよう求めた。シミュレーションの質問は 8 つの会話から 10 問出題され、問 1 から問 6 は上司とのテレワークでのチャットの場面で、問 7 から問 10 は友達とのチャットの場面である。以下は、質問ごとに感嘆符と感嘆符以外の句読点や記号の使用率を比較した表である。

表2 チャットシミュレーション結果の比較

問い	選択した句読点や記号	
	感嘆符	感嘆符以外
1	16%	<b>84%</b>
2	18%	<b>82%</b>
3	34%	<b>66%</b>
4	<b>86%</b>	14%
5	40%	<b>60%</b>
6	<b>74%</b>	26%
7	<b>92%</b>	8%
8	<b>84%</b>	16%
9	28%	<b>72%</b>
10	<b>80%</b>	20%

上の表から、目上の人との会話（問 1～問 6）では、感嘆符の使用率が他の句読点や記号よりも高いのは、2 問のみであることが分かる。この上司との会話では、より多く使われている句読点のほとんどは「。」（句点）である。〈3・1〉で述べたように、感嘆符の使用は一般的によりカジュアルでフォーマルではない場面で使われるものである。そのため、この場面では多くの回答者は、よりフォーマルな印象を与える「。」（句点）を選んだ。しかし、この場面で大部分の回答者が感嘆符を選んだ問題もあった。それは、「はやい」と「お手伝いできてよかったです」という表現に、「！」を付けた（「はやい！」、「お手伝いでき

てよかったです！)」。この表現に感嘆符を付ける、元気で明るいニュアンスや感情がよりよく伝わり、会話の流れに合っていると推測できる。

一方、友達との会話（問 7～問 10）では、4 問の中から 3 問が感嘆符の使用率がよりも高い。このことから、感嘆符はよりカジュアルで、親しい雰囲気を与えることができるため、主に友達との会話で使用されると言える。目上の人との会話とは対照的に、友達との会話で「。」（句点）が使われる割合は非常に低く、「。」を選択した回答者がいなかった質問も 2 問あった。

### 〈3・3〉 SPEAKING 理論によるチャットシミュレーション結果の分析

以下は、Hymes (1974) のスピーチ・イベントの構成要素の分析である。この分析は、シミュレーションで使用されたチャットで発生したスピーチ・イベントの要素を検討するために行われたもので、要素中のキー (Key) の結果は回答者の前回の回答に基づいたものである。

表 3 上司とのチャット会話における SPEAKING 要素の分析

No.	要素	解釈
1.	設定とシーン	仕事、テレワークの場面。
2.	参加者	会社の上司と部下。
3.	終了	会議のスケジュール調整、会議の進行、書類の提出、上司のサポートなどの仕事の実行。
4.	行為順序	フォーマルで丁寧な言葉、敬語の使用。
5.	キー	真面目でフォーマルな会話のニュアンス。これらのニュアンスは主に「。」（句点）で表現される。
6.	手段	丁寧語や敬語を使ったチャットでのメッセージ。
7.	規範	相手に尊敬を示すため、丁寧な言葉を使う。
8.	ジャンル	チャットを使用するオンライン・コミュニケーション。

#### ～友達とのチャット会話における SPEAKING 要素の分析～

チャットでの句読点や記号の使用に関するデータとなった友達との会話における SPEAKING 要素の分析は以下の通りである。

表4 友達とのチャット会話における SPEAKING 要素の分析

No.	要素	解釈
1.	設定とシーン	軽い、カジュアルな会話の場面。
2.	参加者	友達同士。
3.	終了	友達に何かの話題について伝えたり、返事をも らったりする。
4.	行為順序	普通形、カジュアルな言葉の使用。
5.	キー	明るく、元気、感心するニュアンス。 これらのニュアンスは「！」(感嘆符)と「～」 (波タッチ)で表現される。
6.	手段	カジュアルな言葉を使ったチャットでのメッ セージ。
7.	規範	友達に嬉しい気持ちや感動を伝える。
8.	ジャンル	チャットを使用するオンライン・コミュニケ ーション。

上の2つの表のキーの要素を見てみると、句読点や記号の使い方や伝わるニュアンスが異なることが比較できる。このような使い方によって表現されるニュアンスや感情は、本の説明からわかるものではなく、チャットでのコミュニケーションをすることによって実際に感じることができるだろう。

#### 4. 結論

##### 〈4.1〉 まとめ

本研究では、日本の若者のデジタルチャットにおける感嘆符の使用について調査を行った。以下の3つの点は、〈1.4〉で述べた研究課題を解明したことのまとめである。

- ① チャットは現代の若者にとって日常生活に欠かせないものになっており、友達とのやり取りに最もよく使用される。チャットは文字ベースのコミュニケーションの形として、非言語的な情報を示すことが難しく、ニュアンスや感情が上手く伝わらないため、メッセージを送る際に句読点や記号の使用が必要となる。その中から一番よく使われる記号は、感嘆符である。感嘆符を使わずに、「。」だけを使うと冷たい印象を与えてしまう場合もあることが分かった。
- ② 感嘆符に含まれるニュアンスと意味は、人や使い方によって違う。一般的に、感嘆符は 明るい、元気、興奮、楽しい、優しい、フレンドリー等のようなポジティブ

なニュアンスを与え、文章をより柔らかくすることが分かった。しかし、使い方や場面と人によって感嘆符には失礼で真面目ではない、はしゃいでいるような印象を与えてしまうかもしれない。

- ③ 感嘆符の使用は、相手や場合によって違うことが分かった。チャットシミュレーションを通して、感嘆符はカジュアルでフォーマルではない友達との会話に多く使われる傾向が見られる。感嘆符を使うことによって、さらにフレンドリー、親しいニュアンスを与えることができるため、主に友達との会話で使用される。一方、目上の人に対して感嘆符を使用して良いかどうかは、関係の親密さや会話の場面によって異なる。感嘆符を大事でフォーマルな状況で使用すると、相手に不真面目で失礼な印象を与える可能性がある。しかし、目上の人との関係が親しく、フォーマルな会話でない場合は、感嘆符を使うことで、会話に元気で明るいニュアンスを与えることができる。

これらのことから〈1・3〉で述べた本研究の目的を達成することができたといえよう。

#### 〈4・2〉今後の課題

感嘆符の使い方やニュアンスについて調べてみると、オンライン・コミュニケーションにおける句読点や記号の使用について、これまで知らなかったことが少なくないことに気づいた。本研究の研究対象は、若者である大学生である。今後の研究では、年を取っている人や働いている人など、本研究では調査対象としなかった社会人の視点から感嘆符の使い方についての調査を行なっていきたい。

また、今回の研究では、日本人のチャットでもよく見られる「?!」や「!?」などの疑問符と一緒に付ける使い方など、感嘆符の使い方が多様であることが分かった。これが、どのように使われ、どのように解釈されるのか、今後の研究テーマとしたい。

このような研究を通して、日本語学習者がオンライン・コミュニケーション、特に日本人の友達や目上の人とのチャットの中で、文章による会話のメッセージの意図やニュアンスをより明確に理解し、チャットのやり取りの際に起こりうる誤解を最小限に抑えるのに役立つことが期待される。

(以上、11106字)

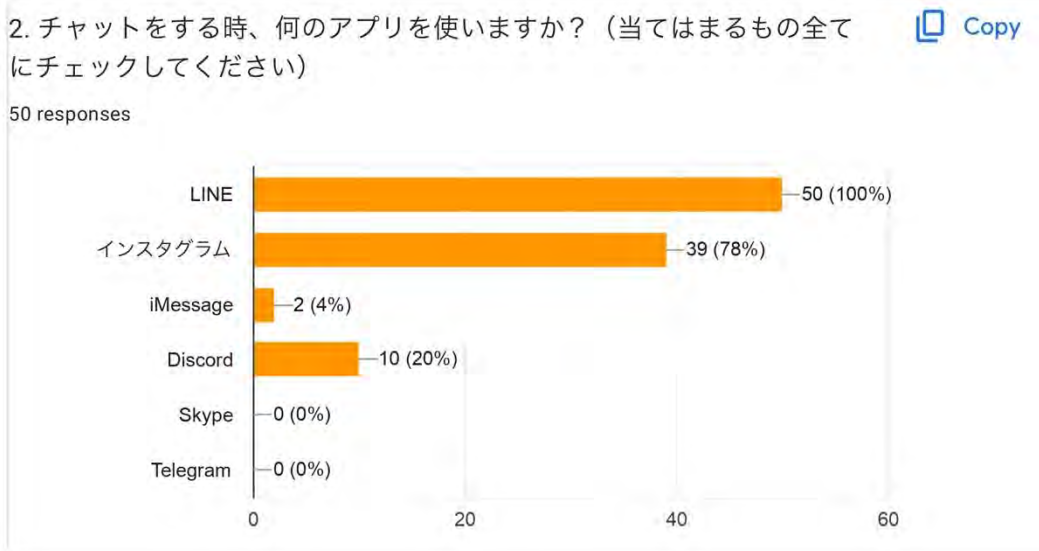
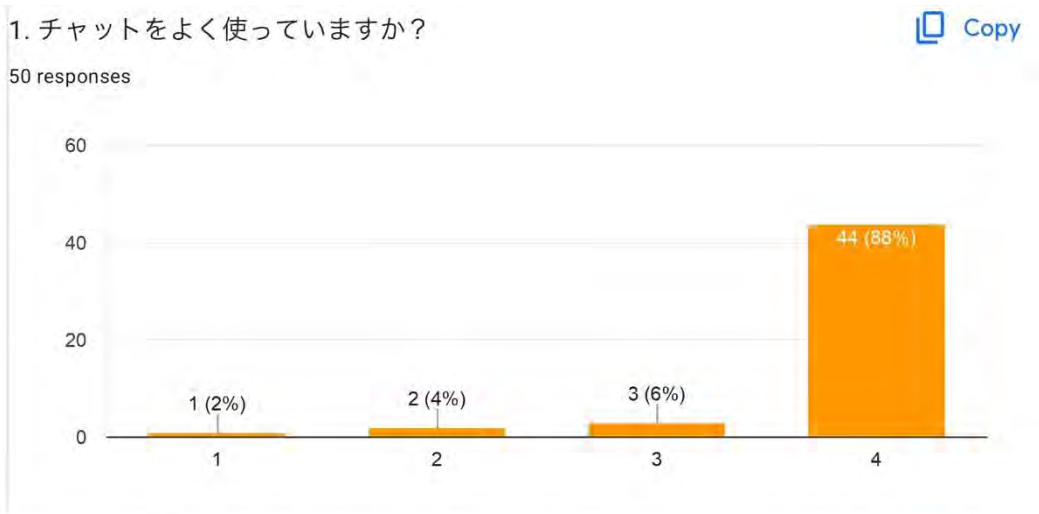
#### 参考文献

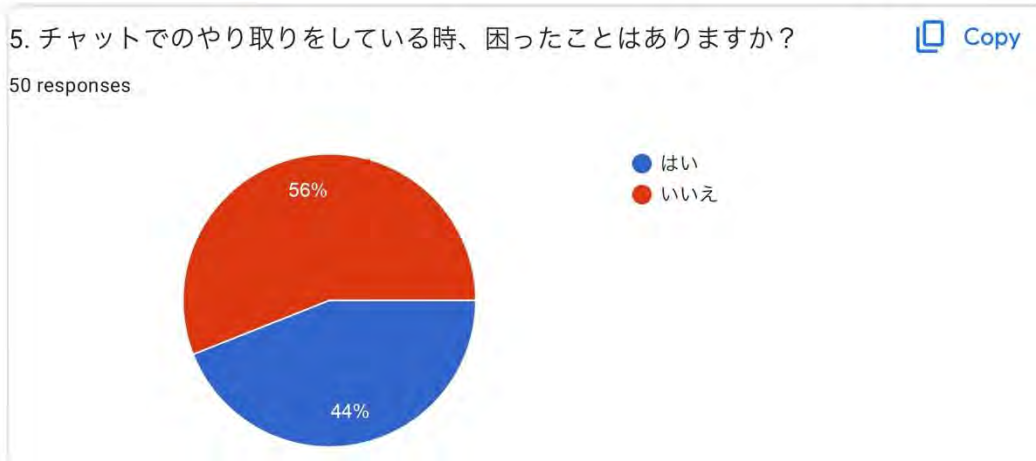
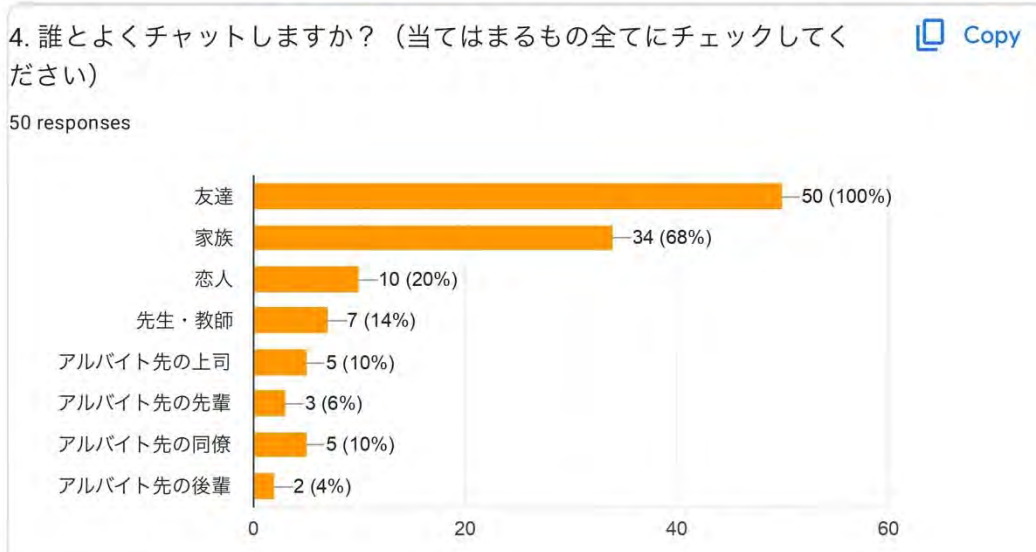
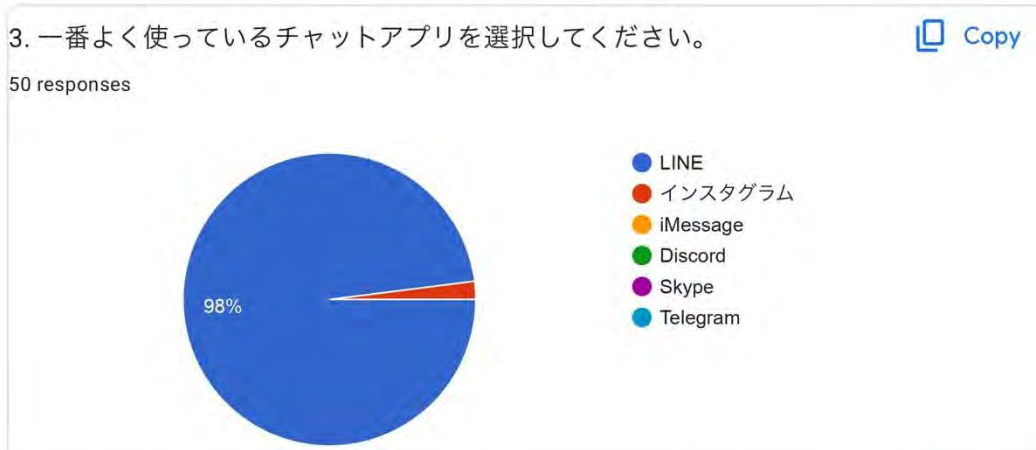
- 1) Crystal, D. (2011). *Internet linguistics: A student guide*. Routledge.
- 2) Reynolds, K., Casarotto, B., Noviski, S., & Roche, J. (2017). Using punctuation as a marker of sincerity and affective convergence during texting. *CogSci*, 2986-2991.
- 3) Vakili, E., Kashani, A., & Tabandeh, F., (2012). The Analysis of Speech Events and Hymes' SPEAKING Factors in the Comedy Television Series: "FRIENDS". *New Media and Mass Communication*, 2, 27-43.
- 4) 水上 悦雄・右田 正夫 (2002). 『チャット会話の秩序—インターバル解析による会話構造の研究』. 9巻1号. 77-88.
- 5) 矢野香 (2020). 『オンラインでの「伝え方」 ココが違います!』. すばる舎.



- 6) 文化庁 (1946). 『くぎり記号の使ひ方』  
[https://www.bunka.go.jp/kokugo\\_nihongo/sisaku/joho/joho/series/56/pdf/kokugo\\_series\\_056\\_05.pdf](https://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/sisaku/joho/joho/series/56/pdf/kokugo_series_056_05.pdf) <参照 2023-05-27>
- 7) 日本大辞典刊行会編集 (1972). 『日本国語大辞典』. 小学館.
- 8) 小学館 (1989). 『日本大百科全書(ニッポニカ)』

アンケート調査の項目と回答（対象：和歌山大学日本人学生50人）





## 6. 問い（5）についての困ったエピソードがあれば、簡単に教えて下さい。

18 responses

内容を間違えて送ってしまったり、送る相手を間違えてしまった。

相手の送信したチャットの意味が理解できない時。

自分の思ってる意図が伝わらなかったこと

相手の感情が分からなかったり、適切な表現が思い浮かばず中々送れなかったりした。

相手が冗談で怒っているのか本当に怒っているのか分からず返信に困ることがある。

誤字等で意味が理解できなかった

相手の意図を汲み取れなかったことがある

思った通りに意図が伝わらなかった。相手が怒ってるのかと勘違いしてしまった。

感情を伝えるにくい

LINEで、スタンプのオススメが出てきたらチャット画面が見えなくて非表示にしたらスタンプを探すのが大変なこと

自分が思ったこととは違うように伝わってしまって、相手を不安にさせてしまった。

意図していたものと異なるニュアンスで相手に伝わってしまって不安にさせてしまった。

うまく言いたいことを伝えられず相手を傷つけることがある

返信の言葉によって興味がないように思われた。

frとかlmaoとか知らなかった

主語が省略される

文面だと相手の感情がわかりにくい。相手のメッセージが素っ気なく、何か怒らせたかと思っただけの自分の思い込みだったことがある。

打ち間違えて意味が間違っ伝わったことがあった

7. 字を使うコミュニケーションとして、チャットの不便な点があれば教えてください。

32 responses

電話した方が早いときはチャットは不便

打ち間違いで意味が変わってしまうこと。

人の表情が分からない点。

文字を打たなければいけない

細かい意図が伝わらない

相手の感情があまり伝わらない点。メッセージはよく考えて送れる反面、メッセージを送る時はより相手に分かりやすい表現をしようと熟考してしまう点。

相手の表情・感情が見えないためトラブルが起きること。

勘違いしないような文章を作るのに時間がかかる。

わかりません

文字を入力するのがめんどくさい

同音異義語。言葉のニュアンスを伝わりづらい

感情がつたわりにくい

感情が上手く伝わらないことがある点

表情や雰囲気は伝わりにくい

文字でしか気持ちが伝わってこない

受け取り手によって異なったニュアンスで伝わることもある。

誤変換

細かい感情のニュアンスが伝わりづらい点。

先輩や目上の人に対しては絵文字や記号などを使いにくく、感情が伝わりにくい堅苦しい文章になってしまう点

味気ないやり取りになってしまう

感情が乗らないので自分が思っているように取られているか不安になる

日本人には珍しい名前の人があるので、漢字の変換ができないこと。

文字の区切り方で意味が変わってしまう可能性がある点

感情がわからないこと

文字だけでは伝わりにくいことがある

感情を乗せることが難しい

細かい感情が伝えにくい

感情（怒っているのかただ単に単調な文なのか）が読み取りにくいところ

感情が伝わりにくい点

後で返事したくても既読がついてしまう。

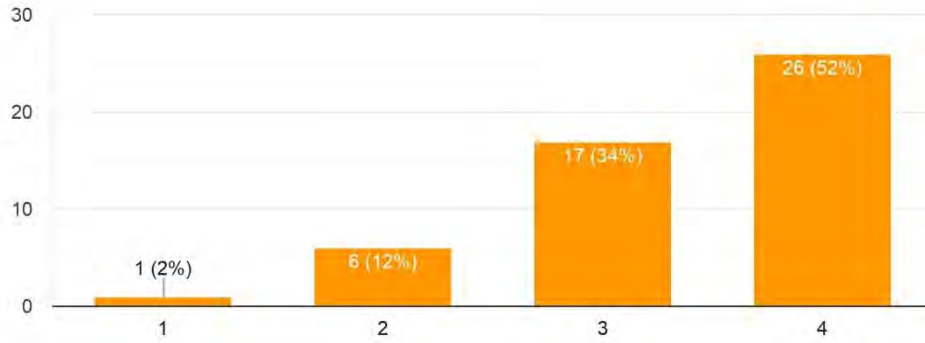
会話のテンポと文字を打つタイミングが合わない時がある

とくになし

8. チャットで句読点や記号をよく使いますか？



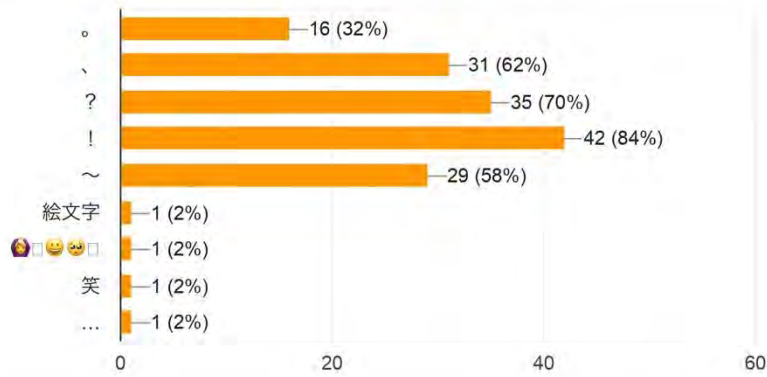
50 responses



9. チャットでよく使う句読点や記号はどれですか？（当てはまるもの全てにチェックしてください）



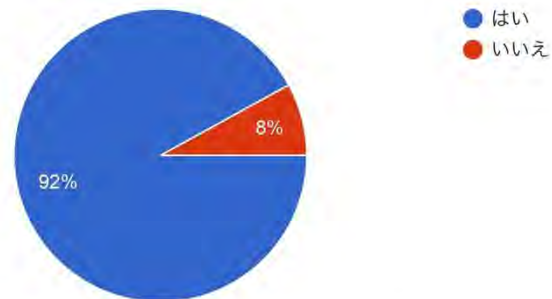
50 responses



10. チャットで句読点や記号を使うことが重要だと思っていますか？



50 responses



11. 問い(10)の答えについて、短く意見を述べて下さい。

50 responses

文章の区切りが分かりやすくなる

メリハリのある文章になるから

句読点や記号を使うことで感情を表しやすくなる

友達とチャットする時、文章が固くならないようにしています。

驚いた気持ちを伝えやすいから

ビックリマークや点などを使うことで、よりリアルに実際に話している感じが出るから

発言者の気分を伝えるために重要

自分の気持ちを少なからず伝えることができるから。

チャットで文章を見やすくすることは大切だと思う。

読みやすい方が良いと思う。

雰囲気伝わりやすいから。

何かつけないと冷たい印象になる、自分の今の気分を伝えやすい



感情を伝えやすい

使った方が読みやすいとは思わなくてもあまり変わらない。

感情が伝わりやすい

気持ちを伝えやすい。

記号で文の雰囲気が変わるから

句読点や記号があることで読みやすくなったり、文の雰囲気が柔らかくなる気がします。

丁寧にきちっとした意味にするときは「。」を使ったり、一や！などを使うことで文字だけよりも気持ちを表しやすくなる。

なかったらそっけなく伝わるから

自分の気持ちを伝えたり、読みやすくするために必要不可欠

細かなニュアンスを伝えることが誤解を減らすことに繋がるから。

読みやすくなったり、文字だけでは伝わりにくい感情のニュアンスが少しでも伝わったりすると考える。

文字だけでは、伝わらないことがあると思うので、記号とか句読点は大事だと考えています。

分かりやすいから。伝わりやすいから。

句読点や記号を用いることで、文章が読みやすくなり、本来意図した意味でも伝わりやすくなるため

堅苦しい文章になってしまうから

無くても文章の意味としては伝わるから

誤解のない文章を送るために必要だと思います。

自分の気持ちのニュアンスを伝えられるので重要だと思います

意味が変わるから

句読点が無いと読みにくい

感情がわかる

感情を乗せやすくなるため

感情を少しは見せることができると考えるため

記号を使うことで、相手に自分の感情が伝わりやすいのではないかと考えるため。

可能な限りこちらのテンションを伝えるため

感情が伝わる

個人の癖のようなものなので重要も何もないと思う

日本語は「、」の位置が変わると文意が変わるので、誤解されたくない時（真剣な話）を送る時に重要

句読点がないと、送り手が書いた文章が間違っただけの意味で受け取り手に伝わってしまう可能性があるため句読点をつけた方が親切であると思う。

文字だけよりも感情が伝わり、柔らかい印象になるから。

分かりやすくするため

文の区切りがわかる。

文章を柔らかくするため

文章をわかりやすくしたり、表現の幅が広がる

文章が分かりやすくなるから

読みやすくなるから

何もないと冷たい印象がある

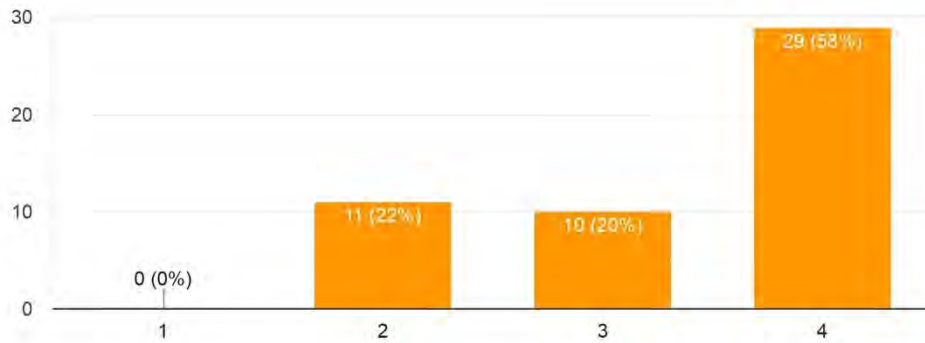
感情が入った方が良い

## Untitled Section

12. 感嘆符をよく使いますか？

 Copy

50 responses



13. 感嘆符はどんな時に、何のために使いますか？自由を書いて下さい。

50 responses

感情を伝えるため

驚いた時や知らなかった時に使う

驚きを伝える時

強く主張したい時

自分の驚きの感情を相手に伝えようとするために使う。

気持ちを表すため

うれしいときや驚いた感情をつたえるため

いつも、気分を伝えるために

興奮した時、驚いた時

文章に明るい雰囲気を出したい時に使う。

励ましたりするとき。少しでも感情を伝えるため。

自分の気持ちを表現するために。  
自分が実際でも言うことをそのままチャットに文字起こししています。

嬉しいとき

明るくする、強調する

大げさなりアクションをする時

ニュワンス

感情を伝えたい時。

ニュアンスが伝わりにくいとき

ある程度親しい人と話すときに会話を楽しんでいるということを示すため

気持ちが伝わりやすくするため

感情を伝えるため！

強調させるため

びっくりしたときや、感情の昂り(喜怒哀楽どの場合でも)を表したいとき。

明るい感じを伝えるために使います。

伝わりやすいから

堅苦しい文章にならないために使います

テンションが上がってる時

目上の人に向けて単調な文にならないようにする時

表現を和らげたり、なにかをお願いするときに使います。

自分の気持ちを具体的に示したい時

会話っぽくしたいため

びっくりしたとき

驚きや勢いを表す時に使う。

協調の意

プラスの思いを持っている時、元気を伝えたい時など

感情の起伏を伝えるため

感情が伝わる

親しい友人を煽る場合

文の雰囲気のを和らげるため

強調するときや、  
自分が話に興味があることを伝えるために使う。

明るい印象を与えるために使う。

感情を分かりやすくするため

感情を伝えるため。

テキストだと伝わらない感情を伝えやすくするため

ニュアンスを柔らかくしたい時

文章をわかりやすくするため

感情を表すため

感情を伝えたいとき

感情を伝えたい時

14. 感嘆符を通して、相手にどんな感情やニュアンスを伝えたいですか？（可能であれば、例も教えてください）

50 responses

驚き

驚きを伝える

自身の素直な感情を伝えたい

強くそれを求めている (例)絶対したい！

例えば、自分が知らない情報を教えられたとき、驚いた感情を伝えたい。

驚いた気持ちや勢い、嬉しかったことや疑問に思ったことを伝えたい

例えば、相手に大好きという感情を伝えたいときなど

興奮したこと。驚いたこと。嬉しかったこと。(例:あのドラマめちゃくちゃ面白かったよ！！)

明るい感情や喜んでいる様子を伝えたい。「ありがとう！」「ナイス！」など。

無関心ではないよっていうのを伝えたい。

全ての感情

あー！！あ～！あっ！あああ、ええ、、みたいな！

感情が爆発している時に「！！！！」などとたくさん使用する

明るい感情、強調したい時、「明日8時に！」「ありがとう！」「同じことだった！」

実際に会話するときに大声で言いそうなポイントで使う

はぁ 疲れた

驚きや疑問

！→強調したい ?→聞いてるよー質問だよーって伝えたい

会話を楽しんでいることや、驚き、喜びなど

！で暗くない気持ちを表す。  
明るい気持ちを表すこともあるけど、軽い気持ちだとゆうことを伝えたい時に使ったりもする

うれしい！

理解した、見て欲しいを伝える

自分が驚いたこと、本当にそう思ってること

(先輩に褒められて)  
『ありがとうございます、、、！嬉しすぎる！！』

「嬉しい」というのと「嬉しい！」というのとでは、後者の方が嬉しそうに感じる。  
自分の中の平坦ではない、特別な感情を伝えたい。

例えば、「うん！」やと、嬉しいとか楽しいとかの明るい感情を伝えるために使います。

嬉しい

柔らかいニュアンス

興奮

元気があるようなニュアンス

自分が相手に対して怒っていないこと。

エクスクラメーションマークであれば高揚した気分、など

共感

普段会話するような感じ

プラスな感情

驚き、語気

強く訴えかける

プラスの感情

気まずいとか驚きとか。  
ごめん、、、まじ!!!!

おどろき

その場のノリで煽るようなニュアンス

感嘆符の中でも特に「！」マークは文の雰囲気のを和らげてよりカジュアルなニュアンスにした  
い時に使う。

例えば、「了解」と「了解!!」では後者の方がよりカジュアルになり元気で優しい雰囲気  
になる。

上に同じ。

明るい感情

強いニュアンス。

驚きや喜び  
え～！など

優しい感じ、強調する感じ

うれしい、かなしい

フレンドリーなニュアンス

明るい

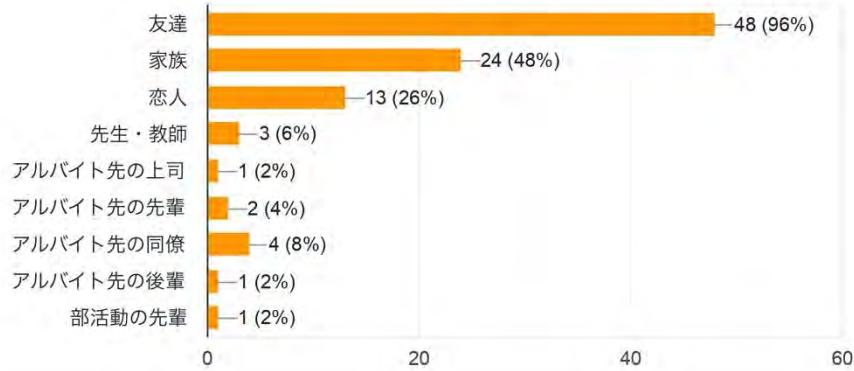
フレンドリー、怖くないよというニュアンス



15. 誰によく感嘆符を使いますか？（当てはまるもの全てにチェックしてください）



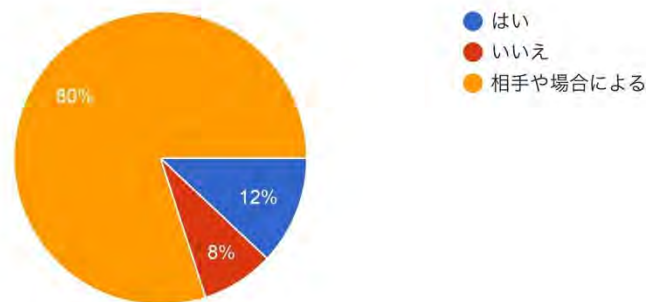
50 responses



16. 目上の人に対して感嘆符を使うのは大丈夫だと思いますか？



50 responses



17. 問い(16)の答えについて、短く意見を述べて下さい。

50 responses

相手と仲が良ければ大丈夫だと思う

自身の感情が端的に伝わるから

基本使うのを避けるべきだが、関係性によって使ってもいい

プライベートの会話なので、相手と面識があるときには使って良いと思う。

はしゃいでるように思われるので、感嘆符はあまり使わないようにしている

目上の人との会話は、固い感じでないと尊敬していないように思われると思うから

関係性がしっかりある場合は使ってもいいと思う

親しい上司ならいいと思うが、感嘆符等の記号を多用することはフォーマルではないと思うので、親しくない上司には使わない。

かしこまる必要のない関係の相手に対しては使っても良いと思う。

仲が良かったら使っても良いと思う。

とても目上の方だと失礼に当たる  
仲のいい目上の方だと、親しみを持っていることが伝わる！

マナー違反な気がする

目上との関係性次第、敬語の語尾に使うのはいいと思う

失礼かもしれないから

身近な人だけに使うから

人柄で使うかどうか判断することがある。

硬い雰囲気の人には送らない

親しい先輩などなら大丈夫でも年の離れた先生や目上の人には不適切だと思います。

場合による

。だとそっけないから。

ビジネス関連は良くないと思う。

普段からの関係性ができてたらOK

気心の知れた目上の人になれば良いと思うが、ビジネスの相手であったり、あまり親しくない間柄の人には使わない方が良く考える。

友達と同様に、感嘆符がないと怖いと捉えられるかな？と思った時には目上の人にも感嘆符を使います。

砕けてるように感じるから。

上下関係が厳しくはっきりしている時は、場合によっては使えないと思う

友達レベルで仲良くなれてるなら使ってもいい

何も無いより元気な印象があるほうが良いと考えるから

相手が感嘆符をよく使う人であれば、使ってもいいと判断します。

真面目なチャットで感嘆符を使うのは失礼にあたる可能性があると思う

柔らかい文になるから

ラフな場面だったら、感嘆符を使ってもいいと思う

関係が悪化しかけている時

相手との関係性や相手の人間性によると思う。

上下関係に感情論はあまりいらないと考えるため

仕事上でのやり取りでは使わない方がいいのではないかと思う

言葉自体に失礼がなければ問題ないと思います

失礼にあたるかもしれない

親しい先輩ならば可

簡単な話を、親しい間柄の年上や目上の人とする際に感嘆符を使うのは問題ないと思う。

公的な連絡などでは使うべきではない。

雑談をしているなら使って良いと思う。

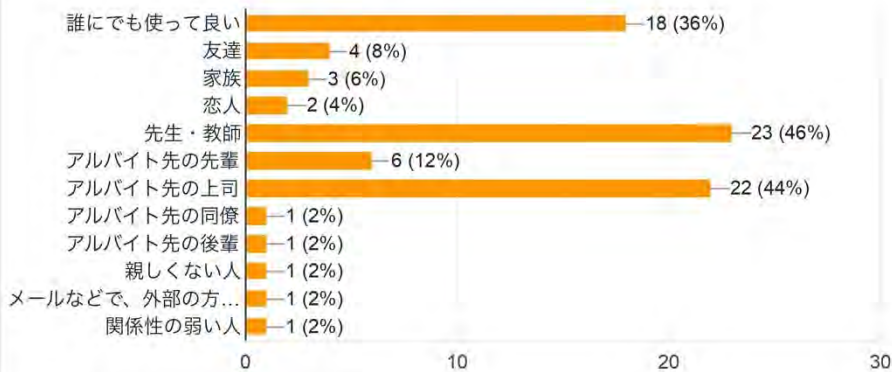
多用は避けるべきであると思う。

感嘆符を使うべきと思うが、初対面や関係性の弱い人には失礼になる可能性があるため使うべきではない。

- フォーマルでないなら大丈夫と思います。
- 仲のいい人ならいい。
- 失礼に当たるときもあるので、気をつけないといけない
- 親しさによる
- 時により失礼になるから
- 仲がいい人なら大丈夫と思う
- 親しい人であればOKだと思う
- 優しい人であれば良いと思う

18. 誰に感嘆符を使ってはいけないと思いますか？（当てはまるもの全てにチェックしてください) Copy

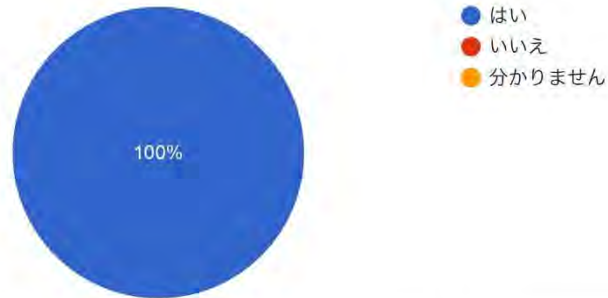
50 responses



19. 感嘆符の使い方によって、会話や文章のニュアンスが変わると思いますか？



50 responses



20. 問い(19)の答えについて、短く意見を述べて下さい。

50 responses

相手と気分を合わせることができる

感嘆符はコミュニケーションの上で大事だと思われる

感嘆符をつけないと淡々とした文章になる

感嘆符を使うことで自分の感情を相手に簡単に伝えることができる。

感嘆符を使うことで砕けたカジュアルな文章になると感じる

感嘆符を使うと優しく感じる

気分を伝えられる

感嘆符が無いと落ち着いた、または冷たい印象を感じるが、あるとテンションが上がっている印象を感じる

文章にプラスな印象が加わると思う。

単語一つでも重みが違うと感じる。

実際に話す時にも感情表現のために感嘆符は使い分けるので、文字でも変わらない

相手との関係性を考慮した上で、感嘆符がマナー違反になりそうなら使わない。でも親しい友達なら逆に使わないと冷たい印象を与えてしまう。

感情が伝わりやすい

より感情が強くなる。(負の感情も正の感情も)

感嘆符は感情がこもっているから

興味を示しているかどうかが変わる。

強調や疑問がわかりやすくなる

感情がより伝わりやすくなると思います。

距離感が変わってくる

印象が違うから

感嘆符で少し砕けた印象になる

！があると軽いニュアンスになる

感嘆符がある方が、感情がこもっているように感じられ、文章の内容が伝わりやすくなっていると考えます。しかし、語気が強まってしまい、相手に攻撃的な印象を与えてしまう可能性もあると考えます。

記号や感嘆符があるかないかで、印象はかなり違ってくると思います。

明るい文章になる

文章に多少の感情を持たせることが出来るため

砕けた感じになる

元気な表現に変わる

感嘆符がないと感情の起伏がないように思えるので、怒られているような、命令されているような気分になります。

使い方を間違えると相手を不快にさせるかもしれないと思う。

### 関係による

きちんとした場面(仕事など)では、感嘆符を使うことで砕けた雰囲気になってしまうので、使うべきではないと思う

たまに使うことでより感情を表すことができる。

文字に感情を乗せやすくなると思う。

### 気持ちがかもる

!がないと、機嫌がわるいのではないかとってしまう場合がある。

まじ！まじ？まじ、、、まじ。のように感情と意味合いが変わってくる

### 感情がつたわる

#### そのまま

自分に非がある連絡内容の時に感嘆符をつけると反省していないように見えて、相手を軽く見ているように感じさせるので、感嘆符はつけない。

例えばエクスクラメーションマークをつければ楽しそうに見える。

日本語にクエッションマークはないが、文の上では質問かどうかわかりやすくなるのでつけるべきだと思う。

### 明るくなる

より分かりやすくなる

ビジネスパートナーでも友達に話しているような感じになり、失礼になる。

すごいね だけだと本心なのかわからないが、え～！すごいねだとチャットでも安心してやりとりできる

感情がかもってなかったりする感じがする

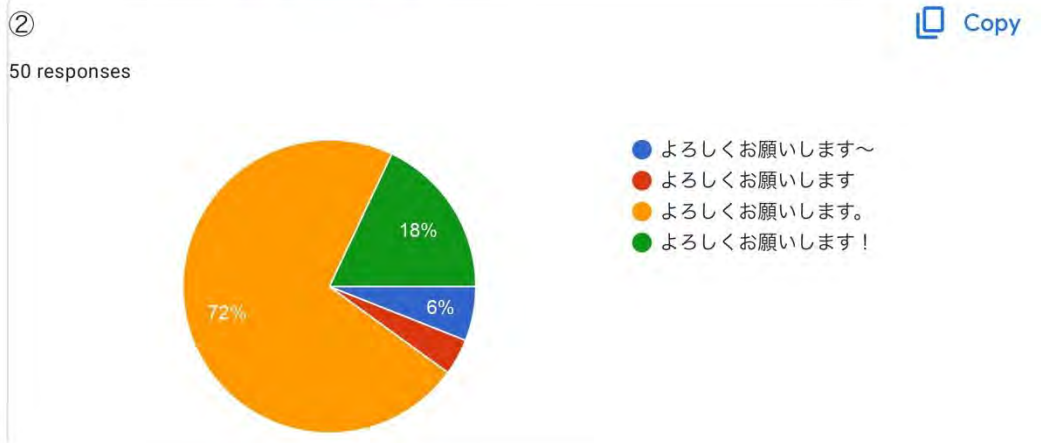
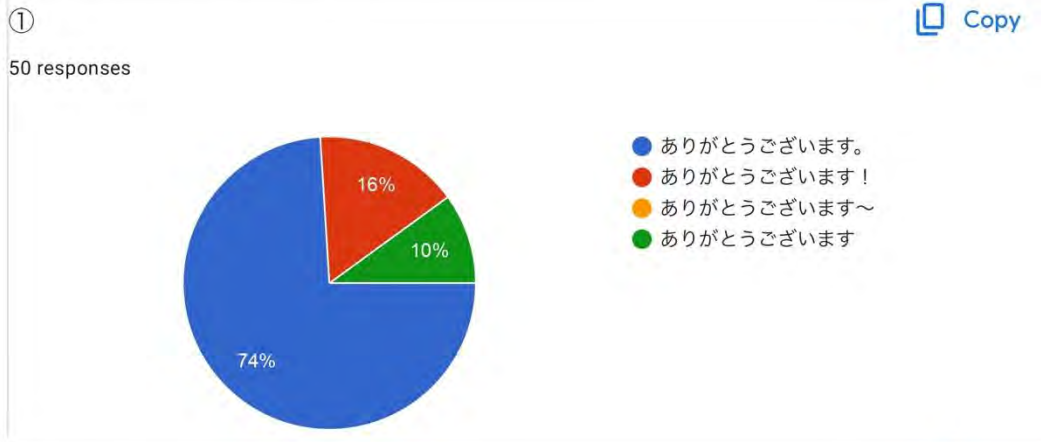
文章をより分かりやすくすることが大切だとも思う

感嘆符がないよりもっと感情を表しやすい

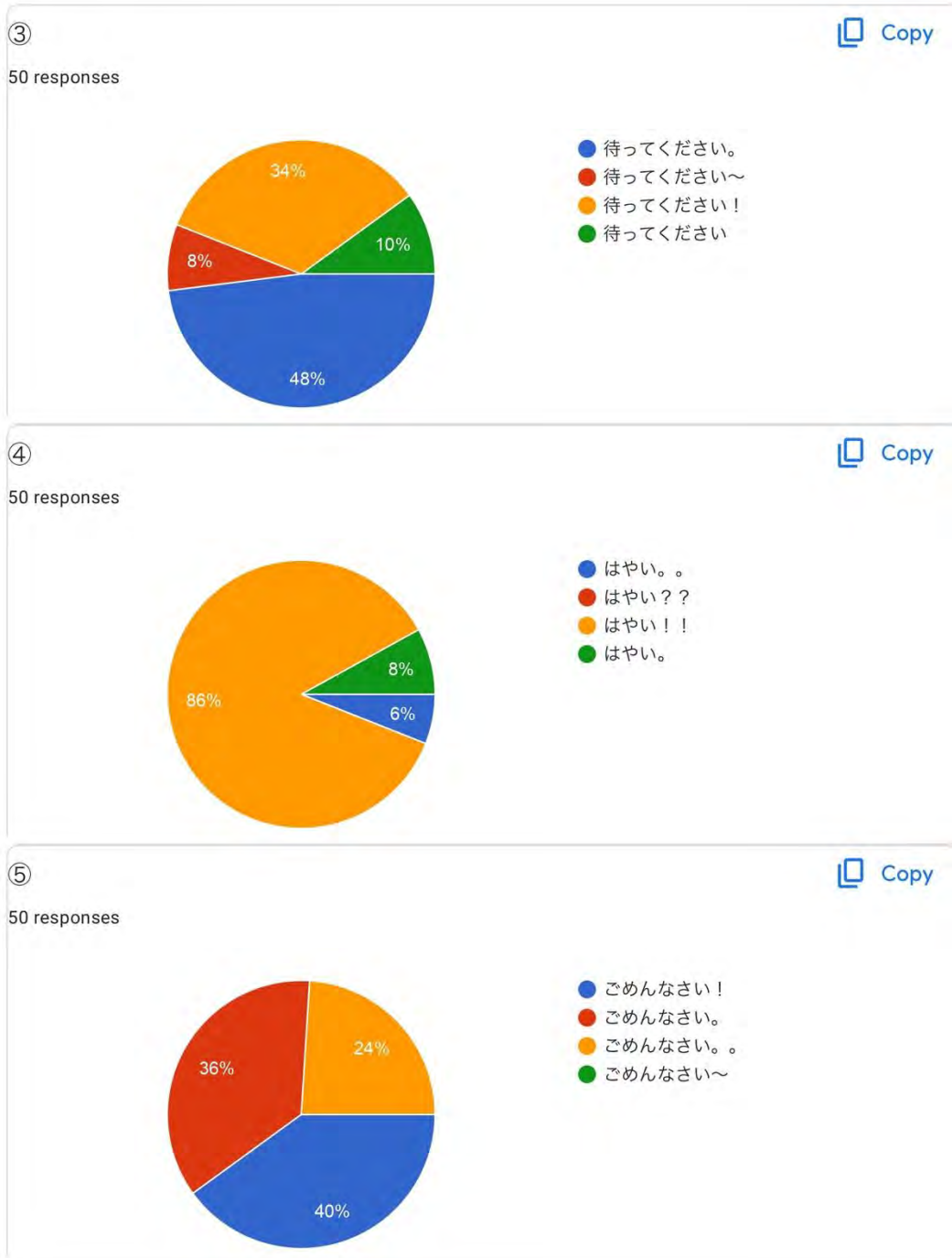
文章のニュアンスがもっとポジティブに感じられる

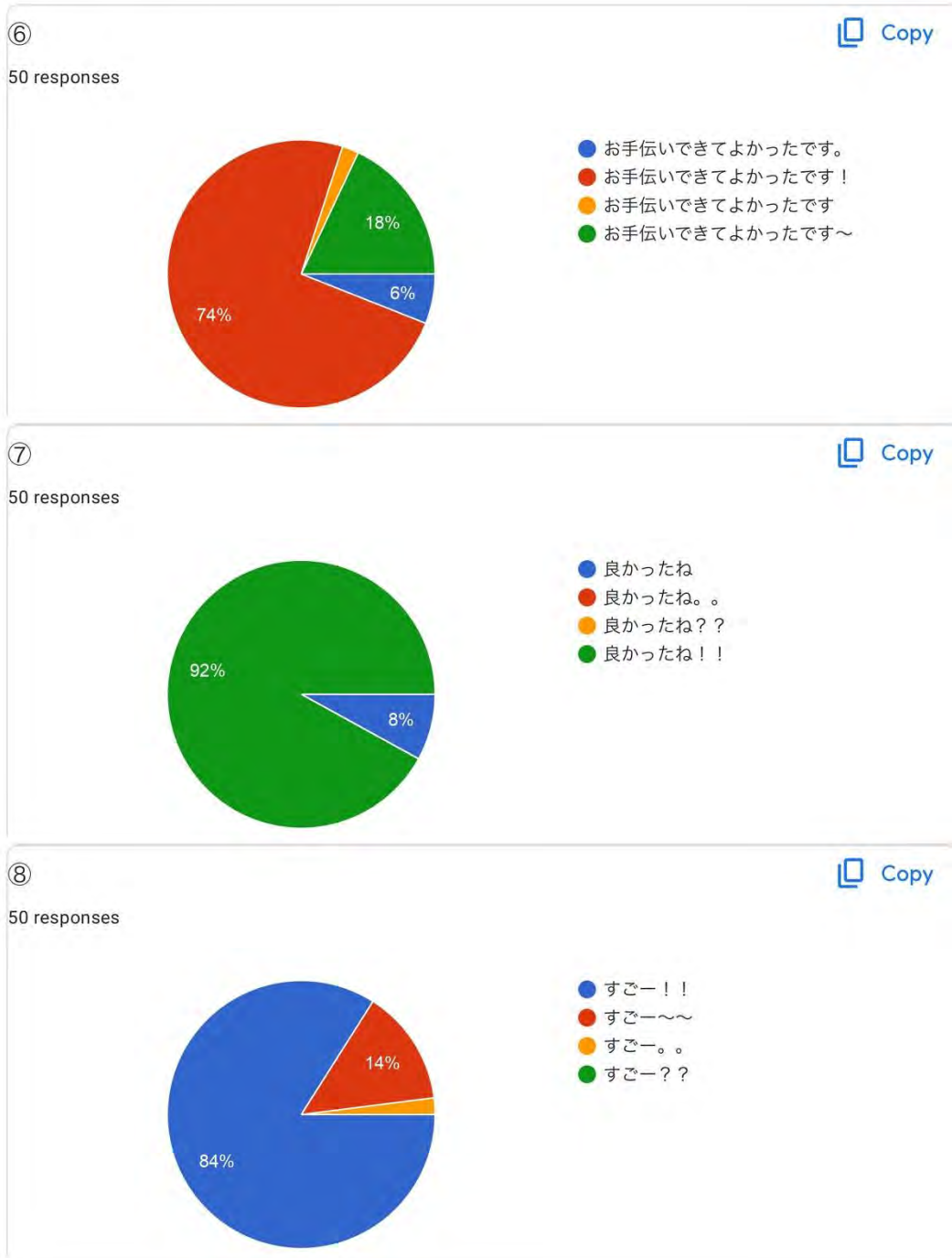
雰囲気をもっと明るくなる

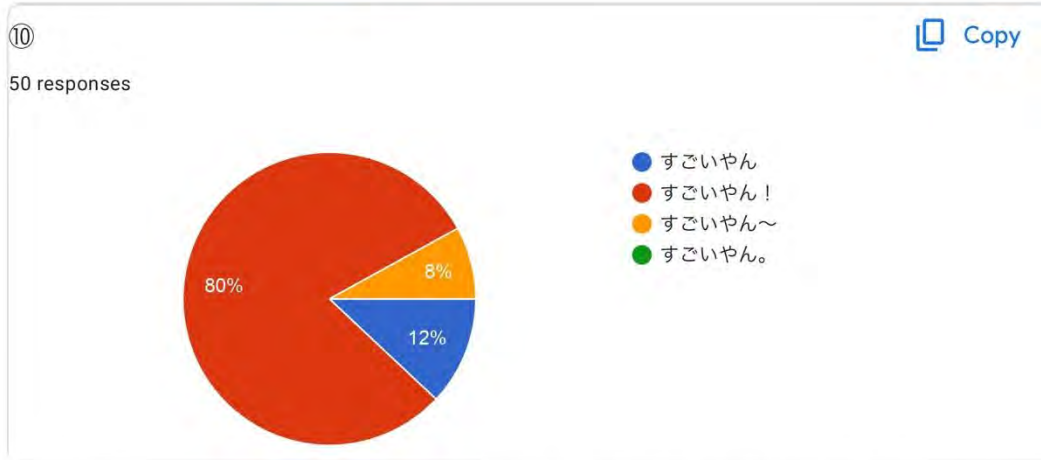
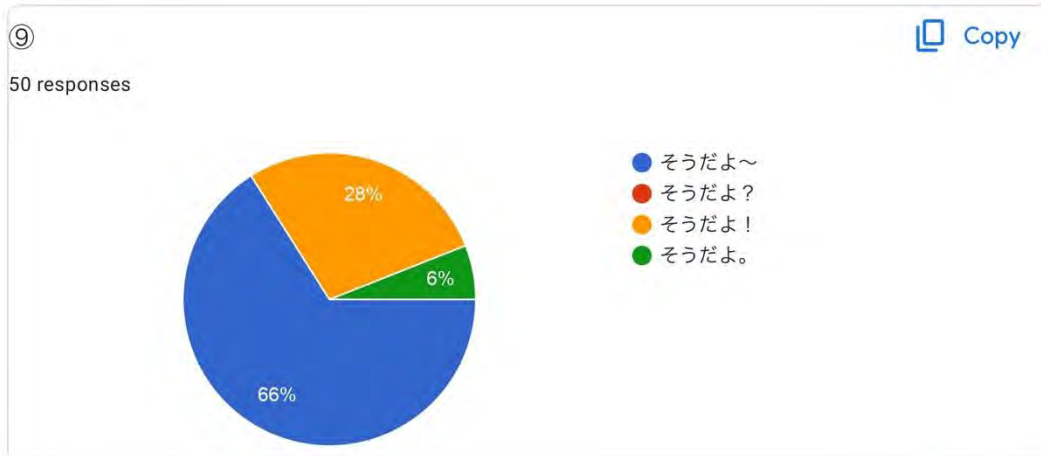
### チャットのシミュレーション











This content is neither created nor endorsed by Google. [Report Abuse](#) - [Terms of Service](#) - [Privacy Policy](#)

Google Forms



2023年8月3日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

# ウズベク語と日本語における断り の発話行為についての対照研究

日本語日本文化研修留学生  
大学名：ウズベキスタン国立世界言語大学  
学籍番号：50221012  
氏名：KHUDAYSHUKUROV  
KOMRONBEK  
DONIYOROVICH

# 目 次

1. はじめに.....	1
1.1.研究の背景.....	1
1.2.研究の目的.....	1
1.3.研究の重要性.....	1
2. 先行研究の検討.....	2
3. ウズベク語の断る表現.....	2
4. 日本語の断る表現.....	3
5. アンケート調査.....	4
5.1.アンケート方法.....	4
5.2.アンケート調査の分析 .....	4
5.3.断りの発話の構成.....	8
6. 考察 .....	9
7. おわりに.....	11
参考文献.....	12

## 1. はじめに

### 1.1 研究の背景

近年、あらゆる目的で来日するウズベキスタン人の人数が増加傾向にある。日本国外務省のデータによると、2022年に5000人近くのウズベキスタン国籍の方々が日本に在住していた<sup>1</sup>。このことを踏まえ、日本人とウズベク人の断り方に着目し、その違いについて研究を行うことが重要だと考えられる。ウズベク語と日本語は、それぞれウズベキスタンと日本で話される言語であり、異なる文化と社会背景を持っている。断りはコミュニケーションにおける重要な要素であり、特定の依頼や提案を丁寧に辞退するための言語行為である。断りの適切な使用は、相手との関係を保ちつつ、意図を伝える上で重要である。これにより、相手との信頼関係が損なわれることなく、円滑なコミュニケーションが図られる。

今までウズベク語と日本語における断りの表現の研究が多くなされて来た。しかし、著者が概観する限りではウズベク語と日本語の対象研究において断りの発話行為に関する言語間の違いと文化的背景を理解するための比較的詳細な分析が少ないように思われる。したがって、本研究ではウズベク語と日本語における断りの発話行為について対照的に調査し、異文化コミュニケーションの理解を深めることを試みる。

### 1.2 研究の目的

本研究の目的は、ウズベク語話者と日本語話者の間での断りの発話行為について比較・対照することである。具体的には、以下のことを目的とする。

a. ウズベク語と日本語における断りの種類とパターンの比較：両言語の断りの表現形式にはどのような違いがあるのかを明らかにする。

b. 断りの脈絡における言語使用の違いの検討：断りの文脈によって、ウズベク語と日本語の話者がどのように違った表現を用いるのかを調査する。

### 1.3 研究の重要性

ウズベク語と日本語の断りの発話行為についての対照研究は、異文化コミュニケーションにおいて理解を深めるために重要である。断りの違いを把握することで、言語学習、国

---

<sup>1</sup>ウズベキスタン共和国 (Republic of Uzbekistan) 基礎データ

<https://www.mofa.go.jp/mofaj/area/uzbekistan/data.html> (2023年6月12日最終閲覧)

際ビジネス、異文化交流などの分野での効果的なコミュニケーションの向上に寄与することが期待される。また、異なる文化間での誤解を回避し、相互理解を促進する上でも重要な知見を提供することが望まれる。

本研究を通じて得られる成果は、異文化コミュニケーションの理解を深めるだけでなく、異なる言語間での断りの違いによる誤解を防ぐ上で実用的な価値を持つと思われる。

## 2. 先行研究の検討

松山紀子(2002)は、日本語とフランス語における「断りの発話行為」について比較調査を行い、日本語とフランス語の間では「断りの発話行為」を構成する表現の選び方に類似性があり、フランス人が常に「non」と断るわけではなく、また日本人がいつでもことばを濁して断れないとは言えないことを明らかにしている。さらに、修復行為において積極的丁寧か消極的丁寧かという点で差異が見られると述べている。謝罪・感謝表現においては、日本人は「ごめん」という表現を多用し、一方フランス人は「merci」という表現を多く使っている。また、「提案者への気遣い」では、日本人は消極的丁寧を選ぶ傾向があり、フランス語においては積極性が感じられる。これらの結果から、日本人は自分が提案者に与えた負の部分(損害)を意識し、一方フランス人は提案者が自分に与えてくれた正の部分(好意)を評価する傾向があると示唆されている。ただし、丁寧さに関わる問題は複雑であり、異文化間の言語文化的側面のみならず焦点を当てて結論を出すことは難しいと指摘している。

フランス語と日本語の断りの発話行為についての研究では、フランス語と日本語の類似点と相違点が示されている。著者が概観する限りでは、ウズベク語と日本語の間でこのテーマに関する研究が少ないように思われる。したがって、上記の松山紀子(2002)の分析や考察を参考に本研究を進める。

## 3. 日本語の断る表現

日本語には、様々な場面で断るための表現がある。人間関係や文脈によって使い分けられることがあるが、一般的な断る表現について詳しく説明する。

「いいえ」：最もシンプルで直接的な断りの表現である。「いいえ」と言うことで相手の要望を断ることができる。

「申し訳ありませんが」：謝罪の意味を含む丁寧な断りの表現である。「申し訳ありません

が、その日は行くことができません」というように使う。

「すみませんが」：謝罪を含む断りの表現である。「すみませんが、都合が悪いので参加できません」というように使う。

「ちょっと…」：ためらいを示す断りの表現である。「ちょっと…その日は予定があるので」というように、返答を保留する意味合いがある。

「お忙しいので」：相手が忙しいことを理由に断る表現である。「お忙しいので、参加できない」というように使う。

「またの機会に」：次回の機会を待つことを意味する断りの表現である。「またの機会にお願いします」というように使う。

「他に予定が入っていて」：別の予定があることを理由に断る表現である。「他に予定が入っていて、行けない」というように使う。

「申し訳ございませんが、お断りさせていただきます」：非常に丁寧な断りの表現で、相手の要望と謝罪を交えて断る。

これらは一般的な日本語の断る表現だが、文脈や相手との関係によって使い分けることが重要である。また、日本文化では相手を不快にさせないように丁寧に断ることが重視される。そのため、謝罪や感謝の表現を添えることがよく行われる。

#### 4.ウズベク語の断る表現

ウズベク語の断り表現についてサファロフサマンダル (31.12.2021)の『否定の意味型と文体的特徴』1(3)で以下のように述べている。

「著者はウズベク語ネイティブスピーカーであることを踏まえ、ウズベク語における断りの表現を以下のように分類する。

- 1.絶対的な断り
- 2.言葉の断り
- 3.量的な断り
- 4.特別な語彙の断り
- 5.半断り
- 6.形態的なものであるが、内容的な意味を持たない断り



## 7.語の断り

## 8.構文的な断り

断りの表現手段は、他の文法的なカテゴリーの方法と同様に、様々な言語学的レベルで分析される。世界の言語において、例えば英語では、次の言語学的手段が断りを表現するのに使われる：

断りの単語：

a) 単純な形式：(yo'q) いいえ

b) 付加形式：(hech qachon, hech narsa, hech bir) 全く、何も、どれも

断りの動詞 - 通常は特定の人称形で補完される。

断りの接辞：

a) 接頭辞：(-no, -be)不、非；

b) 接尾辞：(-ma)-ない。

その他のマークやシグナルによって断りを示すことも可能で、これは言葉が含まれる文脈に依存し、その意味は部分的に断りの意味を持っている。」<sup>3</sup>

## 5.調査

### 5.1.調査方法

ウズベク人学生 20 名と日本人学生 20 名を対象に、2023 年の 7 月 5 日から 22 日にかけてアンケート調査を実施した。この調査では、両言語話者が使用する断り表現を収集し、その類似点と相違点に注目し、分析を行った。そして、両言語話者が使用する断り表現に関する意識や考え方についても尋ねた。アンケート調査は、協力者が著者によって準備された質問にする形式で実施された。

### 5.2. 調査結果の分析

以下では、20 人の日本人と 20 人のウズベク人の協力を得たアンケート調査を行った結果分析していく。日本人の回答を表 1、ウズベク人の回答を表 3 まとめ、相違点や共通点について考察する。

表 1 日本人学生の回答の意味公式の分類

意味公式	意味役割	回答の表現
------	------	-------

理由	相手の意向に添えない理由の説明	お酒を飲めない、お金がない、その日ちよっと用事があるから、 など
詫び	相手の意向に添えないことについて謝る	ごめん、すみません、ごめんなさい、申し訳ございません
関係維持	相手との関係を維持したい旨の表出	また誘ってください、次回は行きます、また別の機会にご一緒させていただきませんか
代案	問題解決の方法として他の方法を提示	かわりを探そうか、日曜日だったらいけますが
共感	相手の意向に添いたい心情の表出	行きたいですけど、せつかくですけど、残念ですが
結論	直接的な断りの表出	行けない、できない、貸せない、ためだ、無理です
感謝	相手の好意に謝意を示す	誘っていただいてありがとうございます、
ためらい	ためらいのポーズで断わりを予感させる	ちょっと...、バイトが...
保留	断りの保留	時間があれば行きます、考えておきます
呼称	尊敬や親しさを表す	友達、同僚、上司、父、同級生

表2 ウズベク人学生の回答の意味公式の分類

意味公式	意味役割	回答で使われた表現
理由	相手の意向に添えない理由の説明	Vaqtim yo'q edi (時間がない), pulim

		kamroq edi(お金が少ない), o'zinning ham imtihonlarim yaqin (自分の試験がある), boshqa loyihada ishtirok etaman(ほかのプロジェクトに参加している), rejalarim bor edi(予定がある)
詫び	相手の意向に添えないことについて謝る	Uzr (ごめん), kechirasan (すまん), uzr so'rayman (すみません), kechirasiz (ごめんなさい), ming bor uzr (何度もすみません)
関係維持	相手との関係を維持したい旨の表出	—
代案	問題解決の方法として他の方法を提示	Keyingi safar(また次回)
共感	相手の意向に添いたい心情の表出	Juda xohlagan bo'lardim (本当にそうしたいけど), qatnashishni istardim (参加したいけど)
結論	直接的な断りの表出	Kerak emas(いらぬ), yo'q(いいえ), bormayman (いかなぬ), qatnasholmayman (参加できぬ), berolmayman (渡せぬ)
感謝	相手の好意に謝意を示す	Rahmat (ありがとう), minnatdorman (感謝いたします)
ためらい	ためらいのポーズで断わりを予感させる	—
保留	断りの保留	—
呼称	尊敬や親しさを表す	友達、同僚、上司、父、同級生

アンケート調査から得た回答表現を鈴木 恵理子(2010-03)が 『中国人日本語学習者の断りの戦略：中国国内学習者の場合』の研究での意味公式の表に基づき 10 つの分

類に分けて分析した。表1は日本語話者の回答で使われた表現、表2はウズベク語話者の回答で使われた表現の分類である。日本語とウズベク語の回答の意味公式の分類について、共通点と相違点を分析する。

共通点：

1. 「理由」に関する回答が両言語で見られる。相手の意向に添えない理由を説明するための表現が含まれている。

例：日本語「お酒を飲めない、お金がない、その日ちょっと用事があるから」

ウズベク語「Vaqtim yo'q edi (時間がない), pulim kamroq edi(お金が少ない), o'zinning ham imtihonlarim yaqin (自分の試験がある)」

2. 「詫び」に関する回答も両言語で見られます。相手の意向に添えないことについて謝る表現が含まれている。

例：日本語「ごめん、すみません、ごめんなさい、申し訳ございません」

ウズベク語「Uzr (ごめん), kechirasan (すまん), uzr so'rayman (すみません), kechirasiz (ごめんなさい), ming bor uzr (何度もすみません)」

3. 「結論」に関する直接的な断りの回答が両言語にある。

例：日本語「行けない、できない、貸せない、ためだ、無理です」

ウズベク語「Kerak emas(いかない), yo'q(いいえ), bormayman(いかない), qatnasholmayman (参加できない), berolmayman (渡せない)」

4. 「感謝」に関する回答も両言語で見られる。

例：日本語「誘っていただいてありがとうございます」

ウズベク語「Rahmat (ありがとう), minnatdorman (感謝いたします)」

相違点：

1. 「関係維持」「代案」「共感」「ためらい」「保留」の意味公式は、ウズベク語の回答には含まれておらず、日本語の回答にのみ見られる。

2. 「呼称」に関する意味公式は両言語で見られるが、具体的な回答表現がウズベク語では欠落している。

このように、日本語とウズベク語の回答の意味公式には共通点があるけれども、一部の

意味公式はどちらかの言語にしか存在しないものもある。両言語で共通して見られる意味公式は、断りの表現に一般的に使用されるものであり、文化的背景や社会的な要因などが影響を与えると考えられる。

次に、表3、表4でアンケート調査から得た回答において日本語とウズベク語の断りの発話の基本パターンを作成し、分析する。

### 5.3.断りの発話の構成

表3,4には、各質問での表現タイプの基本的なパターンがまとめられており、これらの表現の分布と使用について詳細に考察していく。

表3：日本語の断りの発話の基本パターン

質問 1 <sup>2</sup>	謝罪表現 + (断る) 理由 + 直接断る表現
質問 2	直接断る表現 + 感謝表現
質問 3	謝罪表現 + (断る) 理由 + 直接断る表現
質問 4	感謝表現 + (断る) 理由 + 直接的断り表現 + 謝罪表現 + 次回への約束又は提案
質問 5	感謝表現 + (断る) 理由 + 直接的断り表現 + 謝罪表現
質問 6	(断る) 理由 + 謝罪表現
質問 7	謝罪表現 + (断る) 理由
質問 8	感謝表現 + (断る) 理由 + 丁寧な断り表現 + 謝罪表現 + 次回への約束又は提案
質問 9	感謝表現 + (断る) 理由 + 直接的断り表現 + 謝罪表現
質問 10	(断る) 理由 + 直接的断り表現 + 謝罪表現

表4：ウズベク語の断りの発話の基本パターン

質問 1	謝罪表現 + 直接断る表現 + (断る) 理由
質問 2	直接断る表現 + 感謝表現

<sup>2</sup> 別紙のアンケート調査の質問を参照。

質問 3	謝罪表現 + (断る) 理由
質問 4	謝罪表現 + 直接断る表現 + (断る) 理由
質問 5	感謝表現 + 直接断る表現 + (断る) 理由
質問 6	謝罪表現 + 直接断る表現 + (断る) 理由
質問 7	直接断る表現 + (断る) 理由 + 謝罪表現
質問 8	謝罪表現 + 直接断る表現 + (断る) 理由
質問 9	謝罪表現 + 直接断る + (断る) 理由 + 感謝表現
質問 10	(断る) 理由 + 直接断る表現 + 謝罪表現

## 6. 考察

上記の表 3 と表 4 をもとに、以下では日本語とウズベク語における断る表現の共通点と相違点について分析する。まず、質問への回答において見られた共通点についてまとめる<sup>3</sup>。

共通点：

1. 謝罪表現の使用：どちらの言語でも、断る際に謝罪表現が使われることが多い。これは、相手への丁寧さや敬意を示すための一般的な方法である。
2. 直接断る表現：両言語とも、直接的な断りの表現が見られる。これによって、意図が明確に伝われる。
3. (断る) 理由の挙げ方：断る理由は、両言語で謝罪表現の後に配置されることが多い。また、謝罪表現と理由はしばしば組み合わせて使われる。

例えば、質問 2: スーパーやコンビニで従業員からの「袋ご利用ですか?」という質問に対して、両方の話者の場合、直接断る表現 + 感謝表現を用いる傾向がみられた。しかし、日本語話者の場合、直接断る表現を使わず、「大丈夫です」、「結構です」という回答もあった。この文章はウズベク語話者にとって理解しにくい。つまり、もしウズベク語話者の従業員に日本人の客が同じような返答をすると、ウズベク語話者は日本人の客が袋を欲しが

<sup>3</sup> 別紙のアンケート調査の質問を参照。

っていると誤解してしまう。

続いて、相違点について分析する。

相違点：

1. 感謝表現の位置と使用：日本語では、感謝表現が断りの後にくることが多いが、ウズベク語では直接断る表現の後に配置されることが一般的である。

2. 次回への約束又は提案の有無：日本語の表3の一部に、次回の約束や提案が含まれる場合があるが、ウズベク語の表4にはそのような表現は見当たらない。

例えば、質問1：明日どこかに一緒に飲みに行きませんか？（*Ertaga biror joyga ichimlik ichgani bormaymizmi?*）」という質問に対して、日本語話者の場合、謝罪の表現＋（断る）理由＋直接断る表現を用いる傾向が見られた。一方、ウズベク語話者の場合、謝罪の表現＋直接断る表現＋（断る）理由という回答が得られた。

質問3 「新しいスマホを買おうと思っているんだけど、少しお金が足りなくて貸してくれる？（*Yangi smartfon sotib olmoqchi edim. Pulim ozroq yetmay turibdi. Qarz berib turolasanmi?*）」という質問に対して、日本語話者の場合、謝罪表現＋（断る）理由＋直接断る表現を用いる傾向が見られた。一方、ウズベク語話者の場合、謝罪表現＋（断る）理由という回答が得られた。日本人話者が直接断る表現を使った反面、ウズベク語話者の回答で直接断る表現を用いる傾向がみられなかった。ウズベク語話者は謝罪表現「*kechirasan, uzr*（ごめん、すみません）」＋（断る）理由（言い訳）「*pulim yo'q edi*（お金を持っていない）」を使った。

以上をまとめると、日本語における断る表現の使用において、直接的な断り方ではなく、間接的、つまり、理由を言う、謝罪する特徴が見られた。ウズベク語の場合、直接断った後、謝罪をする、理由（言い訳）を言うような結果が得られた。

## おわりに

本研究では、ウズベク語と日本語の断りの発話行為に関する比較分析を行なった。ウズベク語と日本語は異なる言語的、文化的背景を持つため、断りの発話行為にも多様な違いが見られることが明らかにできた。本研究の分析結果により、両言語の断りの特徴を理解

することができ、コミュニケーションにおける適切な断りの表現に対する洞察が得られると期待される。言語と文化の複雑な相互作用を理解するためにはさらなる研究が必要であり、言語文化的な観点から異文化間のコミュニケーションにおいて断りの重要性について探ることを今後の課題にしたい。(6655 字)

## 参考文献

1. 松山紀子(2002) 『フランス語・日本語の断りの発話行為について』 仏語仏文学
2. 鈴木 恵理子(2010-03) 『中国人日本語学習者の断りのストラテジー：中国国内学習者の場合』 東北大学高等教育開発推進センター紀要
3. Inkorning semantik turlari va stilistik xususiyatlari 1(3).( 31.12.2021)  
<http://www.hozir.org/reja-kirish-asosiy-qism-inkor-umumlingvistik-kategoriya-sifati> ( 参 照 2023/7/25)  
[.html?page=3https://biz.trans-suite.jp/4392](https://biz.trans-suite.jp/4392) (参照 2023/7/27)
4. N. M. Mahmudov (2018) 『ONA TILI, oʻrta taʼlim muassasalarining 11-sinfi va oʻrta maxsus, kasb-hunar taʼlimi muassasalarida oʻqovchilari uchun darslik』  
Oʻzbekiston milliy ensiklopediyasi
5. N. M. Mahmudov (2017) 『ONA TILI, oʻrta taʼlim muassasalarining 10-sinfi va oʻrta maxsus, kasb-hunar taʼlimi muassasalarida oʻqovchilari uchun darslik』  
Oʻzbekiston milliy ensiklopediyasi



## 別紙

### アンケート調査の質問

アンケート調査の対象者は 20 人の日本人と 20 人のウズベク人大学生

場面① 「友人から飲み会に誘われましたが、いきたくありません。(do'stingiz ichimlik ichishga borishni takli qilganda rad etish)」

明日どこかに一緒に飲みに行きませんか？

Ertaga biror joyga ichimlik ichgani bormaymizmi?

場面② 「コンビニやスーパーで買い物した後、従業員から袋が必要かどうか聞かれましたが、必要ではありません(Do'konda yoki supermarketda xarid qilayotganda, xodimdan sumka sotib olish taklifini rad etish.)」

袋ご利用ですか？

Paketga solib beraymi?

場面③ 「同級生の友達からお金を貸してほしいと頼まれましたが、お金がないので仕方なく断ります(Sinfdoshingiz qarz so'raganda rad etish)」

新しいスマホを買おうと思っているんだけど、少しお金が足りなくて貸してくれる？

Yangi smartfon sotib olmoqchi edim. Pulim ozroq yetmay turibdi. Qarz berib turolasanmi?

場面④ 「恋人の家族があなたをもっと知るために夕食に招待しました。その招待を断ります(Sevganingizning oilasi siz bilan yaqinroq tanishish uchun kechki ovqatga taklif qilishdi. taklifni rad etish)」

今日は具合ががよろしければ、夕飯を食べながら一生に話をするのに来てくれませんか。

(Agar bugun vaqtingiz bo'lsa, kechki ovqatga suhbatlashishga kelolmaysizmi?)

場面⑤ 「お父さんの友人があなたを彼の会社で働かないかと誘ってくれました。お父さんも、あなたが友人の会社で働くことを望んでいいです。でもあなたは申し出を断ります(Otangizning do'sti sizni o'z kompaniyasiga ishlashga taklif qildi. Otangiz ham do'stingizning kompaniyasida ishlashingizni xohlaydi. Bunday holda taklifni rad etish)」

私はあなたの能力や人柄に興味を持ち、将来的な成長や活躍の機会があると考えています。私はあなたの才能を高く評価しており、会社の一員として貢献していただけないのでしょうか

Men sizning qobiliyatingiz va shaxsiyatingiz bilan qiziqaman va kelajakda o'sish va muvaffaqiyat uchun imkoniyatlar mavjudligiga ishonaman. Men sizning iste'dodingizni juda qadrlayman va kompaniya a'zosi sifatida hissa qo'shmaysizmi?

場面⑥「仕事の同僚がランチに誘ってくれました。しかし、忙しいため断ります」。

(Ishdagi hamkorim meni tushlikka taklif qildi. Lekin, bugun ishlarim juda ko'p bo'lgani uchun, rad etaman.)

今日一緒にランチを食べに行かない？

Bugun men bilan tushlikka chiqmaysizmi?

場面⑦「学生の友人が勉強の手伝いを頼んできました。しかし、自分の勉強に集中するため断ります (Talaba do'stim mendan o'qishida yordam berishimni so'radi. Biroq, men diqqatimni o'qishga qaratishni rad etish.)」

ちょっと分からない問題があって困っているんだ。助けてくれる？

Men sendan o'qishim bo'yicha yordam so'ramoqchiman, tushunmagan narsalarim bor edi. Yordam berolmaysanmi?

場面⑧「上司が週末の出張に同行して欲しいと頼んできました。しかし、私には家族の予定があるため断ります」

(Dam olish uchun shanba-kun davomida birga bormoqchimisiz deb aytdilar. Lekin, men oilam bilan tashrif buyurishimiz borligi uchun, rad etishimni so'rayman.)

週末の出張に同行してくれない？

Dam olish kunlaridagi ish safarimga hamrohlik qilasizmi?

場面⑨「友人が自分の新しいビジネスのパートナーになってほしいと頼んできました。しかし、自分の関心があるビジネスとは異なるため断ります (do'stingiz sizdan yangi boshlayotgan biznesiga sherik bo'lishingizni xohlayapti), lekin sizning o'z rejalarangiz borligi va qiziqishingiz farq qilgani uchun rad etish)」

君に私の新しいビジネスのパートナーになってほしいんだけど、一緒にやってみないか？

Men siz bilan yangi biznes hamkor bo'lishni xohlayman, birga ishlashni xohlaysizmi?

場面⑩「先輩がプロジェクトに参加してほしいと頼んできました。しかし、私は他のプロジェクトに携わっているため断ります (Senpaim loyihada ishtirok etishimni so'radi. Biroq, men rad etaman, chunki men boshqa loyihada ishtirok etaman.)」

君の経験やスキルが必要なんだけど。このプロジェクトに参加してくれませんか？

Menga sizning tajribangiz va ko'nikmalingiz kerak. Ushbu loyihada ishtirok etishni xohlaysizmi?

2023年8月3日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

# 和歌祭が長く続く理由

日本語日本文化研修留学生  
大学名：浙江師範大学  
学籍番号：502201013  
氏名：童倩妮

# 目 次

1. はじめに	1
2. 和歌祭の近代の歴史	
2-1. 発展の歴史：存続ピンチとその解決策	2
3. 和歌祭の現状	
3-1. 和歌祭の現状と存続問題	6
3-2. 問題に対する解決策とその効果	7
4. 和歌祭の存続に関する要点	
4-1. 存続に関する要点とその関係性	10
5. 終わりに	11
参考文献	

## 1. はじめに

背景：

日本では、過去から現在にいたるまで、さまざまなお祭りが創造された。しかし、今でも行われているお祭りの数は過去と比べ、ずいぶん減った。したがって、現代の日本社会において、お祭りの存続問題は伝統文化の継承の重要な課題とされている。伝統行事とお祭りの存続は中国では日本より深刻な問題になっている。それは地方の伝統祭りと行事に限らず、全国的な大行事においても「伝統」と言える慣習や風俗がだんだん衰退している。だが、メディアがその厳しい状況をいくら書いても、中国民衆の意識はそれで高まるというわけではない。同時に、中国での民俗研究は全国統一の行事（旧正月の爆竹を鳴らす慣習など）を重視する一方、地方と農村の伝統行事に対する研究は数えるほどしかない。日本でも従来の研究はお祭りへの国民意識を調査する傾向の研究が多く、特定のお祭りへの研究は少ないという状況が存在している。無論、お祭りが長く続くように、祭り全体を研究することも大事だが、地方祭りの特徴を知って、継承方法を探ることも無視できないと思う。特に中国では、地方での伝統行事と祭りの多くが全国的な行事に依存して、派生されたもので、全国的な行事、例えば春節、中秋節が消えない限り、地方行事は存続する理由がある。その一方、もし地方行事が消えたら、全国行事の存続にとっては不利益になる。

故郷の伝統が存続できるよう、地方行事を続ける方法を見つかなければならない。それゆえ、数多くのお祭りから生き残って、400年以上の歴史を持ち、和歌山県という地方の代表的なお祭りとして知られている和歌祭を本レポートの研究対象にした。和歌祭りの特徴として、大都市ではないこと、和歌の浦という地方で行われていること、歴史が長いこと、があげられる。したがって、地方祭りの例としては最適な選択といえるだろう。

研究方法：本研究では和歌祭りが長く続く理由を明らかにするために、文献調査、アンケートとインタビューという手法を用いて調査を行った。和歌祭りの由来と歴史上の発展は文献調査で調べ、総括する。アンケートは和歌山大学の学生を対象にし、お祭り全体への意識と和歌祭りの知名度と参加度を調査する。アンケート調査の結果はネットで公開された日本全体の祭り意識と対比し、和歌山大学では和歌祭りの宣伝がどれほど効果をあげているかを調べる。インタビューは和歌山大学の民俗研究員と和歌祭実行委員会の方を対象にして、和歌祭の現状と現在の存続問題を明らかにする。

第二章では、先ず和歌祭の歴史を簡単に説明し、次に歴史上出現した存続問題を述べて、最後に過去の解決策をまとめる。第三章では和歌祭の現状とその存続問題をはじめに述べる。そして、現有の解決策とその効果についてはアンケートとインタビューのデータを分析して、結論を出す。第四章では歴史と現在を対比し、未来まで続く問題を予測し、改善策を出す。最後の第五章では和歌祭りが長く続く理由をまとめて、中国地方の伝統的なお祭りを存続させるための教訓をまとめる。

## 2. 和歌祭の近代の歴史

### 2-1. 発展の歴史：存続ピンチとその解決策

和歌祭は元和8年（1622年）に創立され、徳川家康を東照大権現として記念するための紀州東照宮の祭礼である。「家康を東照大権現として祀る社は数百を超えるが、渡御行列を

伴う祭礼は日本で八つしかいなかった。和歌祭はその一つ。和歌祭は藩の公式の祭礼でありながら民衆の祭りでもあったのである」。(和歌山大学紀州経済史文化研究所 2019年「和歌祭 みる・きく・たのしむ」和歌山大学紀州経済史文化研究所)

明治維新による廃藩置県が行われ、和歌祭を支える藩が消えた。廃藩置県と同時に行われた廃仏毀釈は東照宮の別当であった霊蓋院が撃滅された。それゆえ、スパーサになっていた藩が絶えて、東照宮の勢力も弱くなっていた。以上の原因で、和歌祭は明治4年から一時中断した。しかし、わずか2年後つまり明治6年に和歌祭が復興された。これほど早い時間で和歌祭を再開できるのは、東照宮が和歌山の県社として保存されている物理的な原因以外に、最も重要な原因は和歌村出嶋浦の人々の貢献である。廃藩置県の政策で、紀州藩が消滅され、和歌祭を行うための資金源も縮小されて、すぐに開催することが困難だと考えられるが、和歌村の人々は藩のかつての偉業に感激し、自ら資金を募集することにした。

その中では旧藩士たちが募金要請について、主導の役を担当した。旧藩士たちの代表とした三人は三浦権五郎、加納平次右衛門、渥美源五郎である。三人は大衆に向けた祭礼資金を集める目的とした要請文を書いた。同時に、旧藩士たちは「明治六年から藩祖(徳川頼宣)の廟の建立のために運動し、南龍神社を東照宮隣地に建設し」(文献D高嶋雅明一九五二 八頁)。

過去の藩に対する信仰に基づいて旧藩士たちはさまざまな取り組みをした上に、和歌村々民も大変苦勞した。和歌祭の再開に必須になる渡御行列で使われた道具や服装などの大部は霊蓋院が管理していたけれど、廃仏毀釈のせいで、霊蓋院が破却され、祭具も散逸したと考えられる。しかし、廃仏毀釈という事件の中で、区役所が一部の祭具を一時に扱ったおかげで、祭礼道具が壊されないようにすんだ。事態が平穩になる途端、東照宮の存続も決めてから、扱われた祭具を返却した。激動な事態で祭具の保存措置を速やかに実行することから、和歌村の人々は将来の緊急事態を予測し、厳密な計画を立てたかもしれない。和歌祭を再開する件について相当な意思がなければ、そんなうまい対策も考えしづらだろう。

明治の廃藩置県から、旧藩士と市民の支援を得た和歌祭は大祭化の道に順調に進んでいた。大祭化の背景としてはふたつある。ひとつは「近世以来の風流の心性あるいは祝祭の心性というものが当時の和歌山には充満していた」(米田頼司 2010年「和歌祭 風流の祭典の社会誌」帯伊書店)ということである。つまり、和歌山の人々は祝祭に対して、非常に珍しい熱情を表していた。もうひとつは「和歌村々民による和歌の浦の保全活動」である。明治十八年、和歌村は和歌山県令宛に「県立公園設置請願書」を提出する。和歌の浦は「四民遊息ノ地トナス」、観光地として一般民衆に開放されているが、近年「石欄断橋退廃シテ理ムル能ハス、岸崩レ、渚荒レ」という状況に対して、和歌山県から正式な保護の措置を要求する。最後は公園設置を要望したところを民有地にして、明治二十八年の和歌公園設置が実現した。和歌の浦は和歌祭の主催地として無事に保護され、和歌祭の大祭化にとってはよい基盤が建てられた。

二年中断したあとの和歌祭り盛況については「小梅日記」の記録からわかる。「(明治十年 旧四月十七日に当たる。今日和歌御祭礼。雄輔、市川と行。帰伊原町山峰へ寄、一酌。大分盛待のよし)」。それは実際小梅本人が和歌祭を見たわけではなく、息子の雄輔から聞

いた話で、和歌祭が再興された四年後の状況は「大分盛待のよし」、つまり芸能を待っている観客が大勢いるということである。明治維新後の和歌祭は旧藩士と和歌村の人々の努力で、その生命力を保っていると考えられる。

成功して再開された和歌祭をさらに盛り上げるため、明治十八年、旧藩士たちは自ら「徳盛社」という組織を作った。和歌祭の開催資金を集めることが「徳盛社」の一つの目的だ。徳盛社の呼びかけ以外、昔練り物を出した和歌山市商人層を中心とした市民も寄付金に協力した。「徳盛社」は当時の和歌祭にとって最大のスポンサーと言っても過言ではない。明治二十年以降、和歌祭は大祭化の道を走った。和歌祭の大祭化によって、県外からも大量の観客が引き寄せられた。和歌祭の観光価値にはさらなる開発が必要だ。ちょうどその頃は、日本全国の鉄道網が建設中だった。和歌山では南海鉄道株式会社が明治三十一年に難波一和歌山北口間の路線が開通させた。電車と観光の宣伝のため、宇田川文海が『南海鉄道案内』（明治三十二年）を作成した。その中では、和歌祭のことを詳しく紹介した。「東照宮の大祭、此和歌祭は天下三大祭の一つに数へらる、壯観であるに、殊に案内者の役目から云ふも、拝まざるを得ず、見ずんばある可らず」。和歌祭はこの案内書から初めて「天下三大祭りの一つ」という名をつけられ、世間に知らされた。実際、『南海鉄道案内』が公開された前、和歌祭は既に名声が高いお祭りとして日本全国で有名であった。明治四十年以降、和歌祭が「天下三大祭りの一つ」という言い方が広まった。各紙は報道する時よくこの常套句をキャッチフレーズのように使っていた。したがって、和歌祭の観光地としての知名度がさらに高まり、大勢の観客を集める有名な観光イベントになった。大祭化の影響は大勢の観客を連れて、莫大な経済利益をもたらした一方、開催に必要な費用は年を経て大きくなった。徳盛社は大きな寄付金を与えたものの、徳盛社自体はただ和歌祭を主催するために存在している組織ではない。更に加えて、日清戦争の影響で、日本政府は「儉約」を推奨し、その政策を全国に広めた。和歌祭の開催資金がピンチに陥る傾向があった。そこで、戦争という「時節柄」に合わせて、壱兵衛という紀伊毎日の名物記者は和歌祭に新しい意味をつけた。彼は和歌祭を「尚武」のお祭りとして和歌山の各新聞紙で宣伝した。具体的にどのように書かれているのか、例えば、「お作事方にはお飯屋百間両側に松葉棧敷をかける、戦時に陣屋を拵へる演習だ、お船手は関船を漕ぎだす、小早船といふのが関船の周囲を漕ぎ廻るのは海上伝令の演習である、即ち陸上では観兵式、海上では観艦式、藩主が直きの閲兵式だから何れも力瘤が入ったものでお祭だからつて万一粗忽があつたら直ぐに扶持が干上がつて仕舞ふ、」。壱兵衛は和歌祭全体を軍事演習みたいなお祭りとして書いた。元の神事から少し離れた不正確な解説だが、当時の日本は軍国主義が盛んになってゆく状況にあったので、それに合わせて、事実上、和歌祭りの知名度を上げることになった。その影響は研究者までも及んだ。田中敬忠という学者も実際に壱兵衛の報道を読んで、「和歌祭とお関船」というタイトルの論文を「紀伊史談」で発表した。同時に県社である東照宮は「時節柄」に応じなければならない。それで、上昇している費用問題と儉約政策に対応するための体制を作る必要性が示された。その必要性に応じて、明治三十二年に生まれたのが和歌浦東照宮明光会（以下は「明光会」と略称する）である。会長は当時の日本陸軍大佐の瀧本美輝が担当していた。明光会の役割は、祭礼の日時、どのような運営体制を実施するのかなど和歌祭の事柄を巡って活動している。その主旨は和歌祭を「古式」の形式で行うことである。したがって、明光会が成立したすぐ、かつて消えた関船を



復活した。その一方、明光会の一番大事なテーマは経年減少している寄付金を増やすことだ。旧藩重臣がいる東京を含めた広域で募金活動を行った結果は結局目標の金額に達しなかった。そして、規律なしに寄付金が使われる上に、日露戦争が進んで、募金活動は「時節柄」の下でかなり厳しい状況に陥ったあげく、改善どころが、開催資金はますます縮小した。ここまで至って、明光会はさまざまな試みをやったが、民間団体としての限界が示された。元来ならば、和歌祭の日時はいつも旧暦の五月十七日であるが、今観客数の規模が拡大している状況に合わせて、毎年決められている新暦の五月十七日にするというメディアの声がだんだんあがってきた。

明光会の挫折後、「和歌浦東照宮保存会」が、その代わりとなる新しい体制として立てられた。だが、保存会でも大祭化した和歌祭を安定的に開催できる資金も集めなかったところが、財政で赤字が出たこともあった。その結果は和歌祭の例年開催が困難化に進めた。資金の問題の他にも、和歌浦町民の和歌祭に対する態度も変わった。明治四十五年九月の台風のせいで、片男波の堤防が破壊された。その復旧工事に莫大な金額がかかるため、和歌祭の開催資金は避けられない影響を受けた。「紀伊毎日」三月二十七日の記事「和歌浦に取りては費用の非常の嵩まることとて同町民の多数はこれが執行を悦ばず」、「町民の費用を節約すると暴風雨被害のため、謹慎すると、復旧工事中なる等三つの理由によりて本年は和歌祭は举行せざることとなるべし」。この記事からわかるのは復旧工事の上に、和歌祭の開催資金を加えると、和歌浦町民にとって、大変な負担になった。したがって、当年度の和歌祭を開催することに「悦ばず」と感じるのも当然な結果だ。しかし、和歌山の商人たちは違う意見を持っている。その原因は和歌祭による観衆動員力である。和歌祭がなければ、観光客は来てくれないから、商品の売り上げも下がる。双方の意見を統一できない結果、和歌祭を行うか行わないかの判断を徳川頼侯に委ねた。最終の結果は「侯爵家喪中につき本年は遠慮すべしと述べたれば執行すること能はずと主張しそれがため遂に中止に決したる次第なり」。大正二年の和歌祭は中止することになった。

明治四十五年までは和歌祭は例年開催し、その観衆動員力も経年上がっているが、大正二年以降は明光会の挫折と資金問題などで、例年開催されなくなった。大正期の和歌祭の観衆動員力は衰えている傾向がなく、大正九年、紀伊毎日「観衆実に一二万人」と記録された。当時和歌山市の総人口もわずかの八万人くらいだった。だが、和歌祭の観光価値はいかにも高いとはいえ、財政基盤（和歌祭保存会は大正六年で解散された）は平穩ではない限り、安定に開催できない。それゆえ、和歌祭は大正期の十四年間で、四年、五年、九年、十一年、十五年の五回が開催された。

昭和時代に入って、和歌祭は相変わらず大勢の観客を魅了するが、観客の消費力は過去に及ばない。「人は出ても金は落ちぬ」（和歌山日日五月十九日）という状況があった。考えられる原因は、近代化の発展によって、大衆の娯楽と消費パターンも変化したことである。昔のお祭り尋常ではないイベントとして、人々はこの珍しい場合で贅沢な消費をする傾向があるが、生活が豊かになると共に、以前めったに買えない、食べられないものはいま簡単に手には入れるから、お祭りでの支出も自然に減少した。和歌祭は伝統的なご祝儀として、その時代の流れに逆らえない。この時点から、和歌祭は観光イベントとした価値は下がっていく。

昭和八年、和歌浦町は和歌山市に合併された。昭和十年、三浦英太郎（旧紀州藩重臣三

浦家の当主)が和歌祭奉賛会を成立し、その事務所を和歌山商工会議所事務局に設置した。和歌祭の開催は和歌山市政府と商工会との深い関わりが始まった。新しい体制の支持で、和歌祭は昭和十年、十一年、十二年で例年開催することに復興する傾向が見えてくるが、昭和十二年(1937年)日中戦争が勃発し、戦時体制に入ったので、和歌祭も途絶えた。戦後、和歌山港の開港を記念するため、ミナト祭りが開催された。その中のメインイベントは和歌祭であった。主催者側は和歌祭の観衆動員力を狙って、選んだのだろう。「当時の東照宮の宮司である西川秀夫の働きかけで、途絶前に「株」を保有していた人々(芸能の伝承者)や祭りの中心になっていた人々が寄り集まり、渡御行列を再開されることができたという」(「和歌祭をささえる人」毎日新聞記事)

戦前和歌の浦で例年開催が不可能となっていた和歌祭はミナト祭と融合し、復活した。しかし、それは東照宮の祭礼として実質的な復活ではなく、ただミナト祭の一環として行われただけだった。本来の姿で和歌の浦での再開は事実上不可能であったから、こんな形で復活するのもやむを得ないだろう。

翌年、和歌祭は和歌山商工祭のメインイベントとして開催された。一部の芸能しか演じられないという状況でも、和歌祭の観衆動員力が衰えていない。街沿いの観客はあふれるくらい多かった。なぜ和歌祭の観衆動員力がそんなに強いかというと、その大きな原因は演技性が高い練り物と祭礼当日劇場と化した片男波の松葉栈敷とご旅所である。しかし、和歌の浦から和歌山市に移った和歌祭は経年パレード化して、見る場所を失った観客がゆっくりと芸能を堪能することもできなくなった。その結果、元から芸能に魅了された観衆たちの不満が上がり、和歌祭の観衆動員力と知名度も少しずつ下がり続けた。

昭和四十年代に入った日本は高度成長期を迎えた。和歌祭もようやく「予算の関係」で中止する問題中止するという問題を解決できるようになった。「費用が会議所だけでは負担が重いというのなら、保存費用を会議所が負担し、毎年行列を実施することに要する費用は、和歌山市が観光事業として負担するといった具合に、お互いに分担し合ってもよかろう」という提言もあった。だが、その提言は実現しなかった。五十年代に入ると、練り物の伝承者の不足問題が深刻になり、和歌祭の生命力と観客動員力も衰えている。その故、商工祭のメインイベントという存在の必要性が疑問視された。ついに、昭和六十年の和歌山商工祭で和歌祭の項目を実施しないことにした。商工祭から離れた和歌祭は和歌の浦に帰還する流れが始まった。同年五月、和歌祭保存会が結成されている。ところが、保存会の主旨は和歌祭を復活実施することではなく、和歌祭がなくなっている状況で練り物を保護することであった。

平成元年、和歌祭の復活は転換点を迎えた。和歌浦地区の自治会を中心に和歌祭を和歌の浦で開催する計画が立てられた。その影響を受け、和歌祭保存会会長であった和中光次が和歌祭実行委員会を結成した。一年の準備後、大量の寄付金をもらい、渡御行列を復活し、五万人の観衆が詰めかけた。急な復活に見えるが、実はその前に復活を促進する事件があった。それは昭和六十三年に起こった「新不老橋」の建設問題である。台風や住宅建設などの原因で、和歌の浦の歴史的な景勝地は再建されたり、なくなったりすることで、元の風情が残されるところは多くない。そんな状況で、和歌浦湾における大規模なリゾート開発が実施されることになった。「新不老橋」の建設はその一環であった。建設は大量の景観を破壊するため、激しい反対運動が巻き起こされた。和歌浦の地域景観保存に大衆の

関心を呼び起こすことになった。推進と反対の意見が調停できず、「新不老橋」の建設は一時的に放置された。しかし、その反対運動を契機に、和歌の浦を再発見する動きの一つとして、和歌祭を復活しようという意見が上がってきた。

2000年代に入って、和歌祭は新しい変化と危機を迎えた。和歌の浦青年団の有識な青年たちが集結し、和歌祭に対する関心が上がり、東照宮、和歌祭保存会と協力して、和歌祭保存会の元にある和歌祭実行委員会に入った。時代の変化に合わせて、行列でも新しい種目が作られた。例としては平成16年（2004年）で創始される舞姫と大阪の「ギャル神輿」の影響を受けて、作られた女子神輿。どうして女性に関する項目が増えたのか。大昔では、女性はお祭りの行列に参加することが禁止されていたが、近年男女平等の意識や女性権利をあげるという時代の流れで、女性も地方の祭礼に参加できるように歴史上で存在しなかった項目が誕生した。

### 3. 和歌祭の現状

#### 3-1. 和歌祭の現状と存続問題

和歌山の現状と存続問題について、和歌祭の研究者、和歌祭実行委員会の方と和歌祭の芸能「株」の継承者にインタビューした結果から分析する。

「和歌祭を続けるために、障壁になる問題は何ですか」という質問に対して、三方からの答えが一致した最も大きい問題は芸能の継承者不足である。その問題を生じた背景は日本社会の少子高齢化と地域の過疎化が進んでいることであると研究者の方が示した。そして、人口が減少する一方、地域の住民はたとえ子供の頃お祭りに参加し続けても、社会に入ったら、仕事などの事情で、地域から出て、お祭りの時期でわざわざ帰る人もいるが、帰れない状況の人が圧倒的に多いと「株」の継承者が述べた。特に、薙刀のように、一年間以上練習しなければ、出られない種目にとって、継承者一名を育てるのはとても時間と手間がかかることだ。現有の継承者を何とか残さないとまた一から新しい伝承者を見つけて、練習させなければならない。

次の問題は「和歌祭は神事としての信仰が薄くなっていく」ということである。その原因はふたつある。一つ目は科学の普及によって、現代人は神道に対する信仰が薄くなることだ。二つ目、お祭りは昔「無礼講の日」で、民衆たちが祭りの日に贅沢な消費や享楽をするのが一般的であった。かつては、祭りは数少ない大衆娯楽の中での地位がかなり高かったが、ビデオゲーム、旅行など多岐にわたる娯楽がある現代、お祭りが大衆娯楽での順位は大幅に落ちていく。それが原因で、和歌祭の継承者不足がさらに深刻になっている。

三番目の存続問題は「和歌祭の知名度が低くて、観光客数が少ない」ということだ。和歌祭は戦後和歌山の商工祭と合併したことによって、神事としての属性と風流の芸能による知名度が徐々に下がっていく。最も明らかな証拠は明治四十年代に大祭化して、「天下三大祭りの一つ」という名をつけた和歌祭を和歌の浦で行い、十五万人以上の観客を集めることができたことである。一方、四百年記念に合わせて、2022年の和歌祭は和歌山城周辺で行うことにした。和歌山市の中心に行われても、昔と比べ、わずか5万人の観客しか訪れなかった。明治四十年（1907）の日本総人口4700万人くらいで、令和四年（2022年）の人口数は1.2億に達する。人口という客観的な要素を観客数が減少した原因から除いても、和歌祭の知名度が下がったことは明白である。

最後の問題は「芸能の道具や服装の損害による修理代が高い」ことである。伝統な衣服屋と道具作りの匠人が日々減少していくことに伴って、和歌祭の服や道具の値段がだんだんあがっている。例えば、近年復活した「唐人」の服は上着一着の値段が20万円に達しているという状況がある。同様、道具のコストは決して安くない。

### 3-2. 問題に対する解決策とその効果

「継承者不足」の問題に対し、和歌祭実行委員会事務局と芸能の「株」の持ち主たちが毎年積極的に和歌山市内の小学校や中学校などで和歌祭に関する知識を教え、生徒たちに興味を持たせ、できるだけ若者たちを和歌祭に出させるように努力している。実際、現在薙刀振を練習している18人の大半は小学生と中学生である。しかし、薙刀以外の項目は三十代以下の練習者は非常に少ない。以前練習に参加し続けた子供たちも中学校に進学したら、学業や部活などで練習できる時間が少なくなって、最終的に来なくなったケースも多い。そして、スポンサーのきのくに信用金庫と紀陽銀行は寄付金を提供しながら、若手社員も勧誘して、和歌祭に参加させている。同時に、和歌祭の研究者たちは和歌山大学で和歌祭に関する宣伝にも力を入れている。「日本事情」、「わかやまを学ぶ」、「民俗芸能論」などの授業で日本人の大学生だけではなく、留学生たちにも和歌祭のことを発信している。その授業で和歌祭の歴史を教えること以外にも、実際に学生たちに和歌祭の行列に参加させて、実践で和歌祭への理解を深くしながら、和歌の浦の人たちとの交流を進めている。その効果は以下のアンケート調査から分かる。

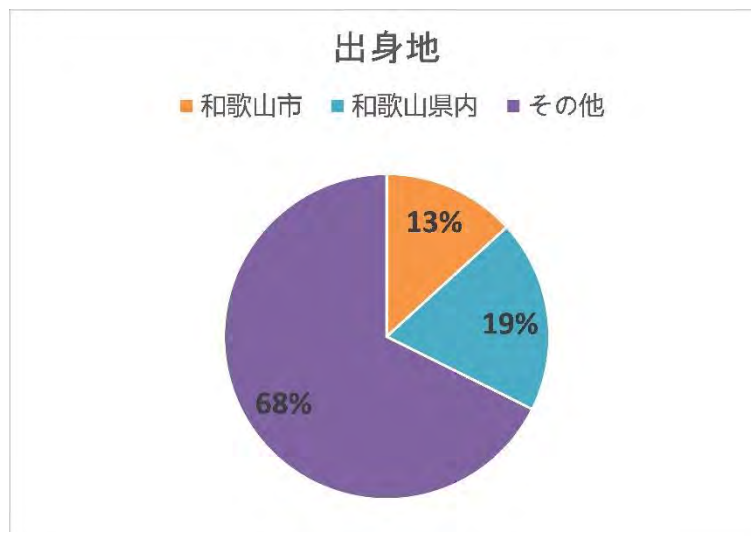


図 1 出身地

「民俗芸能論」 / 「日本事情」 / 「わかやまを学ぶ」を履修する前に和歌祭のことを知っていますか  
(68 条回復)

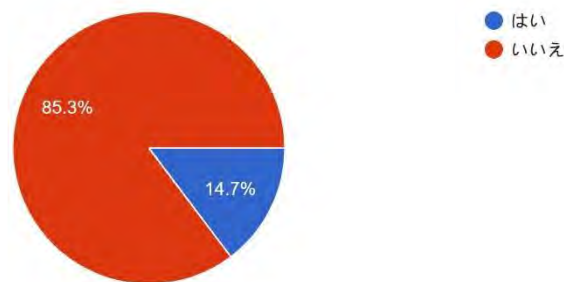


図 2 和歌祭は和大学生の間での知名度

和歌祭はかつて全国有名なお祭りとして、和歌山大学の学生たちの間で有名であるはずだ。和歌山県外の人が知らなくても、せめて県内の人に知られると予想した。実際の結果は和歌山市出身 13%と和歌山県出身（和歌山市除く）19%で、合わせて全部 32%が和歌山県出身だ。しかし、大学の講義を履修する前に和歌祭のことを知っている人の比率はわずかの 14.7%だけ。たとえ県外の人がまったく和歌祭のことを知らないとしても、和歌山県出身の人の 45%しか和歌祭のことを知らない。このように、和歌祭の知名度は昔ほど高くない。その状況に対し、和歌祭に関する授業を通して、和歌祭の知名度が、若い世代の間にも、確実に上がっている。本アンケートは和歌山大学で和歌祭を紹介する授業を履修していた日本国籍の大学生たちを対象にして、総計 68 のサンプルを集めた。本アンケートは日本の「祭り実態調査 2019 調査報告書」一部の結果と対比し、分析する。

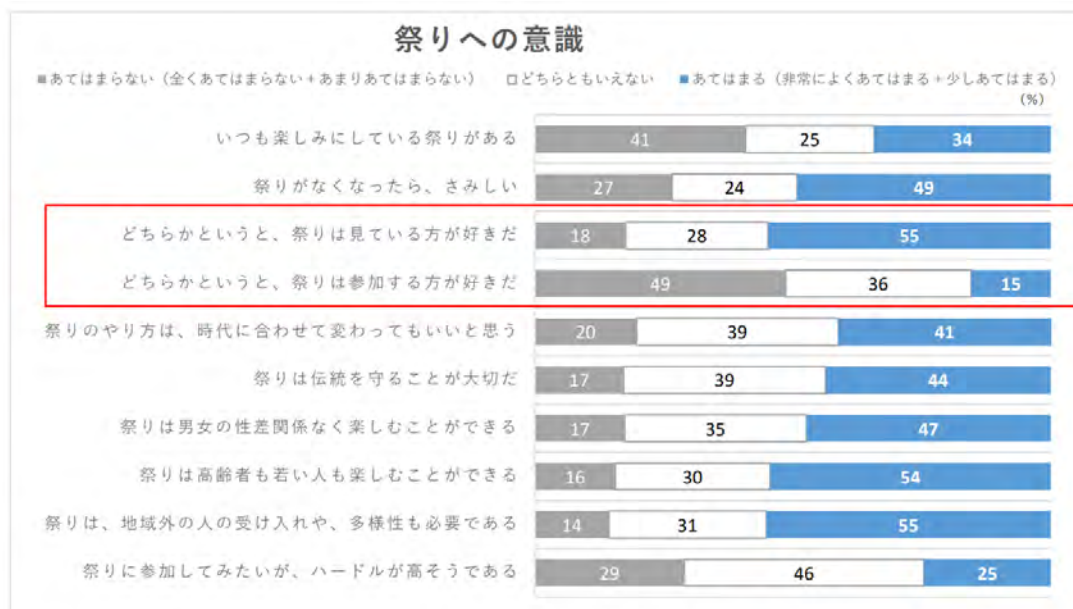


図 3 「祭り実態調査報告書」 - 11

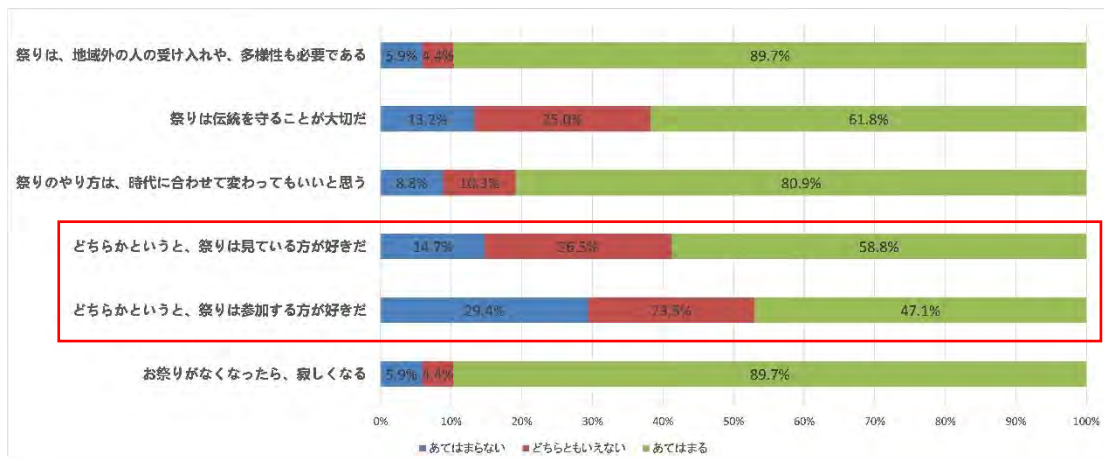


図 4 和歌山大学の学生たちのお祭り意識調査 1

以上の図から見ると、89.7%の回答者はお祭りがなくなると寂しく感じると思っている。大部分の和歌山大学学生はお祭りに対し、高い関心を持っていることが分かる。

お祭りを見るのかそれともお祭りに参加するのか、この問題について、見る方が好きだと答えた比率はほぼ同じだ（55%：58.8%）。しかし、参加する方が好きだと回答した比率は大きな違いがある（15%：47.1%）。調査対象の年齢層を考えると大学に通っている学生たちは社会に入る社会人より、時間や体力の余裕があり、同時に十代と二十代前半の若者たちはチャレンジ精神があって、新しい人生体験（例えばお祭りに参加すること）を求めている。和歌山大学の和歌祭りに関する授業では、若者たちが参加したいという希望に応じて、和歌祭りに参加するチャンスを与えている。授業を通して、さらに学生たちの参加希望率を上げる効果が期待できる。

それから、「祭りは、地域外の人を受け入れや、多様性も必要である」（全国：和大大55%：89.7%）と「祭りのやり方は、時代に合わせて変わってもいいと思う」（全国：和大大41%：80.9%）の比率の対比を見ると、どれも二倍以上を超えている。和大大の学生たちはお祭りの行い方に対して、強い変革精神を持っていることが分かる。一部のお祭りの存続に障碍になる堅苦しい習慣を取り除き、変化を求める傾向がある。

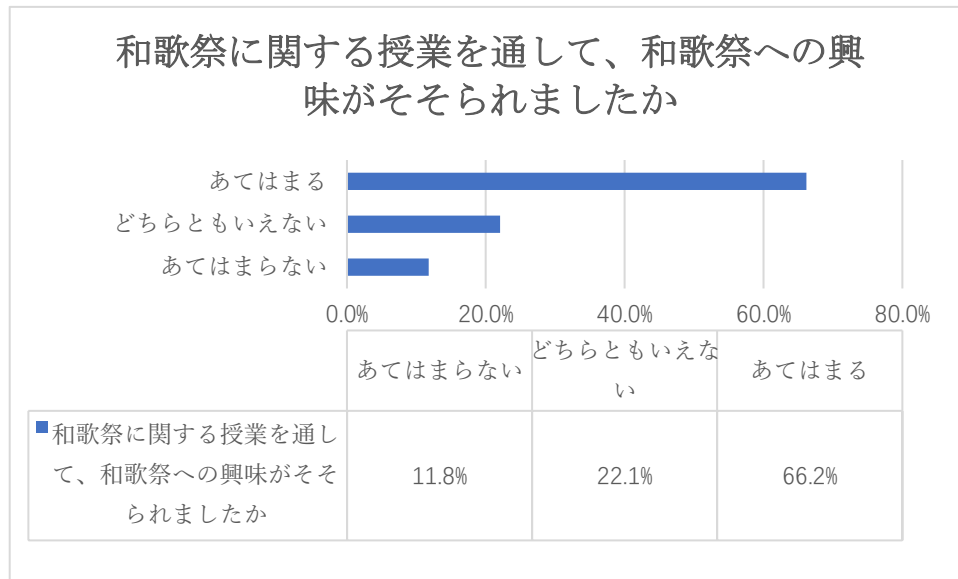


図 5 和歌山大学の学生たちのお祭り意識調査 2

以上のデータを分析した結果によれば、和大学の学生たちは意識的にお祭りをだいぶ重視している。そして、半分以上（66.2%）の学生には授業を通して、和歌祭への興味が生じた。道理上では、和大学生たちは積極的に和歌祭に参加するはずだ。しかし、現状は前文で述べた通り、実際に芸能の練習に参加している人は非常に少ない。授業を通して、確実に学生たちのお祭りへの関心は上がったが、行動までにその強い意識を発揮していないようだ。

「和歌祭は神事としての信仰が薄くなっていく」という問題を起こした原因はふたつある。まず、現代社会では科学観念が浸透していることだ。次はさまざまな宗教が発展していることだ。しかし、考え方を少し変えたら、多くの方法が見つけられる。ある和歌祭の研究者の意見は和歌の浦住民の意見を十分に聞く上で、現代社会の流れに合わせ、昔途絶えた芸能を改良し、復活することである。その上、復活した「新芸能」と合う新しい「株」も作り出す。同時に、生徒たちやすでに他の宗教を信じている方にお祭りを神事として信じさせることより、和歌の浦という地域の人との連結に重視するべきだ。

最後の「和歌祭の知名度が低くて、観光客数が少ない」問題に対し、考えられる解決策はマスコミの力を借りることである。長い歴史を持っているが、いろいろな事情で途絶えている和歌祭の芸能を時代の流れに合わせ、復活することで新聞、テレビなどのメディアの関心を引くことがひとつ。「唐人」、「獅子」のように近年復活された芸能は確かに新聞やテレビ報道に出たことがある。同時に、芸能の「株」の持ち主たちは芸能を宣伝するために SNS アカウントを開設し、お祭りに出ている光景、練習している姿、芸能の歴史などを内容としてアップしている。最近一年始めたばかりの宣伝方法だから、その影響は強いとは言えないが、やり続ければ、未来の効果が期待できる。

#### 4. 和歌祭の存続に関する要点

##### 4.1 存続に関する要点とその関係性

和歌祭については、歴史上も、また現在も、存続ピンチが生じる。その原因となる要  
点を簡単に上げれば、影響の大きさに順番をつけて、以下の三つに分かれる。まず、一  
つ目は時節柄、つまり社会の発展によって発生した変化である。明治時代の廃仏毀釈と廃  
藩置県、日清と日露戦争、昭和時代の第二次世界大戦、平成時代から今でも進行が続いて  
いる、信仰し続けている少子高齢化、2019年から流行っているコロナウイルス、それら  
の不可抗力が和歌祭の開催及び継承に最も強い影響を与えることは歴史を通して、変わら  
ない要素だ。

それから、二つ目は和歌山の人々の和歌祭への態度だ。和歌祭が他の東照宮祭礼と比  
べ、最も特殊なところは創始から身分に関わらず、藩士も平民も参加できることだ。その  
原因によって、明治の廃藩置県後、藩勢力が消えても、民衆の支えで和歌祭が順調に再開  
した。十分の芸能の伝承者と大量の寄付金は全部民衆が和歌祭の開催を強く願っている表  
現であった。積極的な態度の一方、民衆たちの一時的に消極的な態度は和歌祭を行う途上  
の障害になった。昭和時代、台風など自然災害の頻出とあって、民衆の視線と財力は和歌  
祭から和歌の浦の景観を復旧することに移した。現代に与えた影響とえば、和歌祭の知  
名度は和歌山市民の間でも低くて、神事とする信仰も衰退していくことだ。民衆にも知ら  
れない限り、民衆の支持を得ることも不可能だ。したがって、和歌祭の復興はなおさら実  
現しがたい。

最後は和歌祭の開催を主導する組織の有効性だ。明治以前、藩勢力が強いゆえ、和歌  
祭が無事に行われた。廃藩置県後、旧藩士と有識な社会地位高い市民が創立した民間組織  
が主流になった。同じく民間組織であっても、違う主旨、活動理念とその指導者の行動に  
よって、寄付金を集める効率とマネジメントの有効性が巨大な差がある。例えば、民衆の  
状況を配慮せず、和歌祭を過去の様子に戻すことだけに集中して、寄付金を一時的に集め  
ても、長く続けられない。明光会はその典型的な例だ。一方、民衆の状況をよくわかる組  
織は民衆の資金を集められる以外、民衆によって拡大した人脈を通して、お祭りの専門家  
の知識や自治体の経済的な支援ももらえる。ここで三つの最後の要素だと述べたが、その  
力も無視できないほど強大なものだ。

解決策は時代によってそれぞれ違うが、前に述べた三つの要素の関係が分かれば、解  
決策も自然にまとめられる。

時節柄は民衆と主導組織に直接影響する要素である。つまり、時節柄に合わせるた  
め、民衆の態度と主導組織の方針が変わる。一方、その両者は時節柄に対する影響が弱  
い。しかし、自治体の政策は民衆の連合によって、変わらないこともない。

民衆は和歌祭に対して、存続に関する最も重要な要素だ。藩が消えた後、民衆の信仰  
と支持がなければ、和歌祭は存在の正当性を失い、途絶える運命を迎えるだろう。同時に  
民衆の態度も主導組織に影響する。組織の人手と重要な資金源として、組織は民衆の状況  
を常に把握しなければいけない。

和歌祭の主導組織は前の両者に制限されることが多いが、有限の人手と資金を有効に  
利用し、その資源を再生することができる。特に現在の和歌祭芸能伝承者が不足の状況  
で、組織は芸能と民衆の間の連絡役を担って、民衆のお祭り意識を上げることと地域の連  
結を強くすることに貢献している。したがって、組織はある程度上で民衆の態度に影響す  
る。つまり、民衆の態度と主導組織の関係はお互いに影響する関係である。



## 5. 終わりに

本研究は和歌祭が長く続く理由について、文献調査、アンケート、インタビューなどの手段を通して考察した。分析した結果、和歌祭は時節柄、戦争などの客観的な原因で、何度も途絶えるピンチを迎えたことがある。だが、和歌祭に関する民間組織と和歌山市の民衆たちの努力で、和歌祭は今でも強い生命力を持っている。それを具体的に述べると、以下の三つに分けられる。一つ目は民衆たちが自発的な保護行動。昔は明治時期、廃藩置県後の和歌祭の服装と道具の保存から昭和時代、和歌の浦の景観を守るため、「新不老橋」の建設問題で、民衆たちは激しい反対運動を起こした。今の例を述べると、和歌祭実行委員会の努力だ、和歌浦の人々は精一杯の熱意を持ち、和歌祭の伝統は信仰と地域の連結として続けようとしている思いが和歌祭今になっても生命力を持つことの最も大事な原因だ。二つ目は民間組織と学校、専門研究者のコラボレーションだ。現存の芸能継承者不足の問題に対し、和歌祭実行委員会は積極的に各小中学校、大学で和歌祭の紹介と教育し、若い世代に興味を持ちさせる同時に、お祭りの研究者と協力し、消えたはずの芸能を復活させ、和歌祭の生命力をさらにあげた。最後はマスコミの影響を通して宣伝することだ。明治三十年代、『南海鉄道案内』や紀州毎日などの宣伝で、和歌祭の大祭化が成し遂げただけではなく、「天下三大祭りの一つ」として世間に知られた。現在は新聞、テレビなどのメディアより、SNSがトレンドになっている時代は、和歌祭のことをSNSで発信するべきである。

しかし、長く続いている和歌祭の現存の問題は楽観的に考えるわけにはいかない。一つ目、和歌祭は信仰面での影響力が日々衰えている。その結果、和歌山県出身の若い世代が知らないという厳しい現状とたとえ授業を通して、和歌祭に興味を持ち始めたとしても、行動に表していないということを決しなければならぬ。二つ目は観光化を目指し、進んでいるが、観光客数は明治時代の15万が、現代の5万に減り、段々縮小しているようだ。和歌祭の知名度は今でも高くないことが分かる。これから、どのように知名度を上げるのは大事な課題である。

(以上、13655字)

## 参考文献：

- 1) 米田頼司 2010年 「和歌祭 風流の祭典の社会誌」 帯伊書店
- 2) 俵木悟 2018年 「文化財／文化遺産としての民俗芸能 無形文化遺産時代の研究と保護」 勉誠出版
- 3) 星野紘 2012年 「過疎地の伝統芸能の再生を願って 現代民俗芸能論編」 国書刊行会
- 4) 和歌山大学紀州経済史文化研究所 2019年 「和歌祭 みる・きく・たのしむ」 和歌山大学紀州経済史文化研究所
- 5) 【最終報告書】祭りの実態調査 2019  
<<https://fields.canpan.info/report/download?id=30550>> (参照日 2023年7月13日)

## アンケート調査

[https://docs.google.com/forms/d/1EXoyBwTmivs5meqtMnR8GAg99SlaGZriCSz\\_M40ppA/edit#responses](https://docs.google.com/forms/d/1EXoyBwTmivs5meqtMnR8GAg99SlaGZriCSz_M40ppA/edit#responses)

2023 年 08 月 03 日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

# TikTok がもたらす生活様式の変化 —日本とベトナムの若者を中心に—

日本語日本文化研修留学生  
大学名：ホーチミン市師範大学  
学籍番号：50221014  
氏名：タ・グエン・トゥイ・ティエン

# 目 次

1. はじめに .....	1
2. Tiktok の基本的な情報 .....	2
2-1. Tiktok とは .....	2
2-2. Tiktok のユーザー .....	2
2-3. Tiktoker とは .....	2
3. Tiktok と他の SNS の比較 .....	2
3-1. Tiktok と Youtube .....	2
3-2. Tiktok と Instagram .....	3
4. 研究方法 .....	4
5. アンケートの結果と考察 .....	4
6. 結論 .....	9
参考文献 .....	10

## 1. はじめに

現在、テクノロジー化の発展とともに、SNS サービスも絶えず発展している。Facebook、Instagram、YouTube といった長年の強力な開発プラットフォームに加えて、目覚ましい波は TikTok である。特に、生活リズムが加速するにつれ、ショート動画は時間の長さをより合理的に利用し、社会的に人気になっている。これは TikTok の特徴である。

今まで、TikTok が驚くべきダウンロード数を達成している理由は、予想外のメリットをもたらすからであると考えられている。TikTok プラットフォームでは、ショート動画による娯楽だけでなく、ユーザーが自分でコンテンツを作成し、社会の倫理基準に違反することなく独自のアイデンティティを作成する機会にもなっている。そこで、一部のユーザーがコンテンツクリエイターを目指して、印象に残るようなコンテンツを作り、多くのユーザーに認知されるように必死でやっている人が多い。TikTok の利用者、特に若者の間で人気が高い人はインフルエンサーと呼ばれており、現在、ベトナムでも日本でもそれを目指す人が増えているのである。

TikTok を通して、トレンドをとれ、情報を受け取り、販売・購入に至るまで、すべてが TikTok を使用できる。したがって、TikTok が登場することによって、インターネットの使用習慣から物の考え方まで広い範囲にわたって生活様式に様々な変化がおきており、特に、現在、一番ビジネスチャンスがあると言われるほど TikTok の活用事例は山ほどある。

メリットが多い反面、そのデメリットも無視できないと指摘されている。動画の長さが 30 秒から 3 分までしかないが、TikTok がユーザーを連続にサーフィンさせる特殊なアルゴリズムを使用している。ショート動画で娯楽に多くの時間を費やす「TikTok 漬け」状態に陥りやすいのである。また、TikTok を悪用して、偽・誤情報、有毒なコンテンツにもかかわらず有名な人になるため動画を発信する部分もある。

つまり、TikTok は若者にも親しまれ、若者の性格や考え方、行動から生活様式まで多岐にわたって様々な影響を与える要因でもある。

本研究では、TikTok の登場による TikTok がもたらした生活様式の変化を明らかにすることを目的に 17~25 歳までのベトナムと日本の若者を対象として調査を行う。

## 2. Tiktok の基本的な情報

### 2-1. TikTok とは

TikTok とは、多様なテーマで 15 秒~180 秒までのショート動画を視聴し、作り、シェアできるスマートフォン向けのサービスで、SNS の 1 つである。

TikTok はバイトダンスという中国企業が中国市場で提供している Douyin というアプリの海外版アプリで、2017 年 5 月に海外にむけて提供が始まった。モバイルアプリのマーケットインテリジェンスを提供する Sensor Tower によれば、2019 年 11 月時点において TikTok のアプリは全世界で 15 億ダウンロードを突破した。アプリランキングで第 2 位を占めた。Facebook、Instagram、YouTube といった他の SNS アプリダウンロード数を上回り、ダウンロード数世界一の iOS アプリとなった。Google の Play Store と Apple の App Store という二つの大きなダウンロードアプリのダウンロード数も 20 億回を上回

った。このデータ見ると、アプリの成長を評価するための重要な指標だ。

また、日本市場では、2017年11月には iOS 無料アプリランキングで第1位を記録した。ベトナム市場では、2020年3月には12億回を上回った。

## 2-2. Tiktok のユーザー

Tiktok のメインユーザーと言え、一般的に10代から20代の若年層と言われるが、本稿ではユーザーを2つのタイプにわけたいと思っている。それは、視聴者と作成者である。視聴者は中・高校生である。作成者は17歳から25歳である。作成者というのは、コンテンツやマーケティング、商用目的で価値ある動画を制作するコンテンツクリエイターのこと。しかし、教育用・企業向けに伝える手段としてこの TikTok を使用する人は教師であったり年齢層の高い人たちでもある。

Tiktok のメインユーザーは Z 世代だが、Z 世代と言ったらどういう世代だろうか。明確な定義はないが、おおむね 1990 年代中盤～2000 年代序盤以降に生まれた世代を指す。現在の 10 代から 25～26 歳ごろまでである。世界と比較すると日本では Z 世代の人口は多くないが、それでも存在感を増している。理由は物心ついた時からインターネットが発達していた彼らはデジタルマーケティングにおいては中心だからだ。発信力があり、彼らに刺さるマーケティングを行うことができれば、SNS で大きく拡散する可能性がある。

なぜユーザーをきちんと理解しないとイケないだろうか。この Z 世代は日本とベトナムの将来だし、経済・商売を発展する主要な人力ではないだろうか。この Z 世代は Tiktok を使用する傾向があれば、Tiktok が単に娯楽の SNS のアプリだけではなく、経済・商売を発展する手段としてプラットフォームという価値を肯定している。

## 2-3. Tiktok とは

かつて、ブログからはブロガー、Youtube からは Youtuber と呼ばれる、「その媒体出身のスター」が誕生してきた。この流れは、10～30 代の若者の必須 SNS となりつつあり Tiktok でも確かに同じだ。Tiktoker と呼ばれるスターが続々と誕生している。

その上、コンテンツクリエイターとインフルエンサーという職業もある。簡単に定義するとコンテンツクリエイターというアイデンティティを持っている内容で動画をつくる人である。仮にその動画が若者の間で話題になったら、有名なブランドから商品をレビューしたり、広告したりする契約も結ぶこともある。それに対して、インフルエンサーというのはアイドルや有名な芸能人だと認識されている。インフルエンサーに企業の商品やブランドを紹介してもらい、消費者やファンの購買行動に影響を与える。インフルエンサー・マーケティングは企業が直接消費者に対してメッセージを発信する従来型のマーケティングと比べ、消費者の視点を取り入れた共感性の高い投稿により、商品やブランドに対する認知や購買意欲の向上を実現することができると強い関心を集めている。つまり、Tiktoker は他の視点で Tiktok のプラットフォームで動画をつくるコンテンツクリエイターとインフルエンサーである。

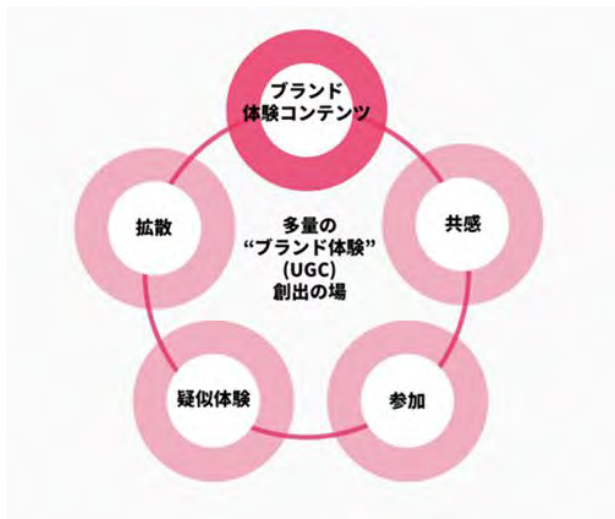
## 3. Tiktok と他の SNS の比較

### 3-1. TikTok と Youtube

プラットフォーム上で、広告のみせ方にも両者には大きな違いがある。例えば、Youtube の動画を見る際、本編の前に CM (コマーシャルメッセージ) が流れる。しかし、5～15 秒

経過した後スキップすることが可能である。この仕様からは、「広告は邪魔なものである」との前提をうかがい知ることができる。Youtube は、テレビコマーシャルと同じ発想で半ば強制的に CM を挟み込んでいるのである。動画と動画の間や視聴中に、そのコンテンツとは全く関係がない広告が入ってくることもある。これは Youtube のプラットフォームとしての設計が、テレビをスマホに置き換える発想でなされたからかもしれない。したがって、動画と動画の間のつながりが視聴者にとってストレスがかかる仕様になっており、離脱を促しかねないことも Youtube の課題である。

一方、TikTok は広告さえもユーザーを巻き込みながらコンテンツへ転換する。たとえば、2020年1月31日にドミノピザはおこなったハッシュタグチャレンジ「#ドミノチーズ100万」では、TikTok 上で3170万本もの動画が投稿された。TikTok は広告を忌避されるものから、ユーザーに楽しんでもらい、喜んでもらえるものへ変えるようとしているのである。動画マーケティングの企業家である小島領剣さんは自身のブログで「Youtube は1対nのメディアであるのに対し、TikTok はn対nのメディア」と両者の違いを指摘している。



ハッシュタグチャレンジについて、中野友加里（2021）は、次のように解説している。

ハッシュタグチャレンジは企業発のコンテンツでありながら、ユーザーの興味を軸足を置いたコンテンツであるため、他にはない「共感」と「参加」を促しながら、大規模なブランドを実現できる TikTok ならではの広告となる。動画投稿をすることも、UGC 投稿を見ることもブランド体験となりエンゲージメントが起こる。そのため多様な目的やフェーズで効果を発揮する。

2020年度に入り、バイトダンスは日本でも広告配信プラットフォーム「TikTok Ads」のリニューアルを発表した。現在、広告メニューとしては

- ① 起動動画広告（アプリ起動時に表示される広告）
- ② インフィード広告（UGC User Generated Content（ユーザー生成コンテンツ）コンテンツとの間に再生される広告）
- ③ ハッシュタグチャレンジの3つが存在している。

①のタイプは旧来までの広告と近いだが、②と③は Youtube では再現しにくい種類の広告である。

投稿動画はユーザーの自由なタイミングでスキップすることができ、広告に関しても強制視聴がないため、興味のある投稿に出会うまでにストレスを感じにくい仕組みになっている。

### 3-2. TikTok と Instagram

Instagram と言えば、すぐ「インスタ映え」と思い出す。「インスタ映え」というのは画像・動画共有、ユーザー層が好む、写真に映えるような風景・人・モノのこと。したがっ

て、Instagram では「映え」が重視されるが、Tiktok ではそれ以外にも「面白い」「ためになる」「リアル」といったコンテンツも支持されている。Tiktok は「映え」で止まらず、刺激される可能性がある。つまり、Instagram は「世界観を投稿するプラットフォーム」と言えるが、Tiktok のフィードも近しい仕様になっている。つまり、Tiktok は様々なプラットフォームの弱点を克服しつつ、長所を取り入れるプラットフォームだと言える。

#### 4. 研究方法

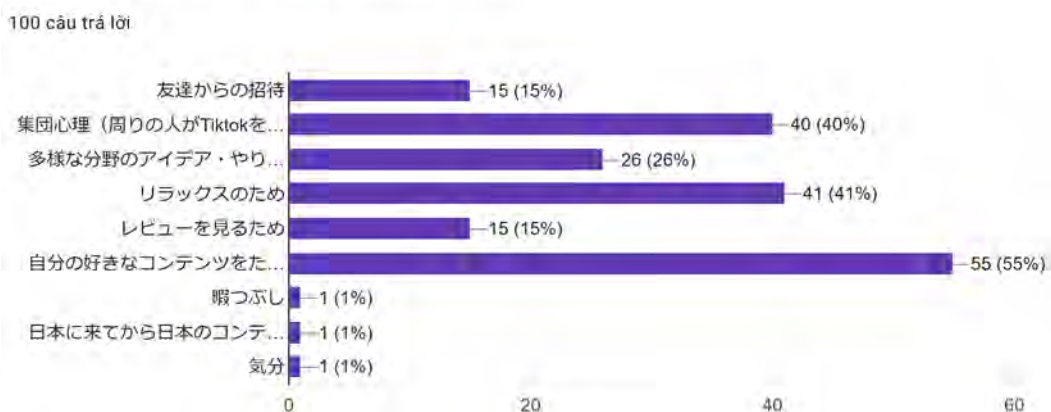
本研究では、TikTok の登場がどのように若者の生活様式に変化をもたらしたのかを明らかにすることを目的としている。17~25 歳までのベトナムと日本の若者を対象としてアンケートを行う。ベトナム人 50 名、日本人 50 名に回答してもらった。高校生は 10%、大学生は 71%、社会人は 19%である。

アンケートの質問事項は 19 事項であるが、14 事項のデータに絞った。この 14 事項を通して、生活様式の変化を明らかにした。

#### 5. アンケート結果と分析と考察

以下では、14 項目について、詳しく分析してゆく。

##### 3. TikTokをダウンロードした理由は何ですか。



項目 3 の「TikTok をダウンロードした理由」の質問のグラフのように「受動的」と「主動的」に分けられる。最も多くの答えは「自分の好きなコンテンツをたくさん見るため」で 55% を占めている。

一方、「友達からの招待」はわずか 15% しかない。このグラフから分かったのは TikTok をダウンロードすることがユーザーの主動的な意志を持っていることである。SNS の市場でどこでも多様なコンテンツを見られるが、なぜ若者は TikTok をダウンロードするのだろうか。それは TikTok には特別なアルゴリズムがあるからと思われる。Tiktok は初手の段階で、アプリを立ち上げさえすれば、わざわざ見たいものを検索しなくても、勝手に動画が流れてくるのである。そして、見たい動画のキーワードを一回だけ検索すると、次回検索しなくても検索したキーワードと同じ動画が自動的に「おすすめ」のところから流れてくる。

つまり、ほかの SNS と比べると TikTok で最も多様な内容・コンテンツを見られるといっても言い過ぎない。



アンケートの項目6の「どんな時にTiktokを視聴しますか。」では、「暇な時間（授業・仕事・バイトの休憩時間、食事中、食後など）」と答えた人は79%であり、時間をつぶす時（行列に並んでいる時、誰かを待っている時、電車・バスを待っている時など）と答えた人は51%であり、無意識に使う時間（起きたばかりの時、寝る前など）と答えた人は47%を占めている。つまり、一般的に「暇な時間」だけTiktokを視聴すると思われるが、この結果から工作中、授業中以外にいつでも見られると言える。視聴する頻度も増えている。

項目7の「よく視聴するコンテンツ」の質問に対する回答から、すべてのコンテンツの割合がほぼ等しいとわかった。日常生活に関するコツ・ティップスのコンテンツ（料理の作り方、メイクアップ、コーディネート、ビデオの編集方法など）は59%、教育のコンテンツ（英語・日本語などの言語を教えるコンテンツ、ITに関する使い方のコツ、デザインなど）は45%、日常生活に関する商品のレビューのコンテンツ（スキンケア、化粧品、服装、家族の日用品、キッチン用品など）は53%、飲食店や観光地などのお勧めレビューのコンテンツは50%、気になる人のコンテンツ（友達、アイドルなど）は59%、ニュース・人気急上昇のコンテンツ32%を占めている。他の回答は「笑えるコンテンツ」や「日本の番組、映画のカットシーン」や「世界中の人々が何を共有しているか、特定のトピックについての意見」などがある。

この割合から、若者が気になる情報やアップデートしたい情報を取るため、Tiktokを使う。このことから、以下に生活様式の変化をまとめる：

#### ・ レビュー

かつて、良い観光地や飲食店を参考にしたい際、ガイドブックを読み、参考にしたが、現在、Tiktokを使う傾向が多くなっている。アンケートに回答した半数の人はレビューコンテンツを見ている。

また、スキンケアやファッションなどの日常生活に関する商品の写真や口コミのみでは十分ではない。使った体験がある人の動画を見たくなり、実際のレビュー動画を探す視聴者が多い。したがって、Tiktokでレビューコンテンツも若者の最も感心を持っているコンテンツの一つである。

#### ・ 買い物

かつて、日本でもベトナムでも「ショッピング」と言ったら、市場、スーパー、モールなどに行ったが、現在、外に出なくても、買いたいものを手に入れられる「オンラインショッピング」の時代である。特にコロナが流行っていた時に、ショッピングの方法に影響された。誰でもオンラインショッピングしか使用できなかった。しかし、一般的な生活に戻っても、オンラインショッピングが好き人は減らしなく、特に若者の対象である。この傾向を対応するため、様々なメルカリアプリを発行された。オンラインでモノを売る手段も多く形式がある。その中で、Tiktokがオンラインショッピングに目覚ましい波が作られる手段はライブである。動画はいつでもユーザーにアプローチできるが、投稿者は視聴者をコントロールできない。そのため、ライブの手段で同時に商品を説明しながら、視聴者にインタラクティブになれるから、商品が売れることやバイオリンクをアクセスされる割合を高める。また、ライブに一般的より良い値段でものを買えるから、カスタマーの買い物の心理に影響を与えられる。

## 情報を取得する方法

かつて、紙の新聞、雑誌を読み、テレビでニュースを見たが、現代の若者はTiktokですべての情報を手に入れる。国内から外国までTiktokだけで1秒でもアップデートできる。この様な傾向の中、日本の有名なニュースTBSでもTiktokのアカウントを使用している。ショート動画には情報元のリンクにもついているから、さらに詳しく読みたい方は直接リンクをアクセスすると読める。



確かにニュースを見るが、若者が持っているもう一つの好奇心はアイドルや気にしている人のことである。アイドルの場合、以前は、アイドルのルーティンが見たいなら難しかったが、現在は、テレビよりTiktokですぐ見ることができる。なぜなら、ファンを引き付けるため、アイドル本人や管理人は自分のTiktokアカウントで投稿するからである。気にしている人の場合でも同じである。一般的のユーザーでも一日ルーティンの動画を投稿するから、どこに行くか、何をするか、すべてTiktokで見ることができる。

## 教育

かつて、伝統的な教育は学校と塾に通うか、料理やメイクアップなどの職業講座に参加していた。しかし、今ではすべてがTiktok上にあり、時折学校では教えられない面白いコツを提供している。特に、言語を学んでいる人にとって、Tiktokは良質な学習環境を提供してくれると思われる。最近、言語を学ぶ需要が上がっているから、Tiktokで母語を教える外国人が多くなる。様々な形式がある。例えば、この文は英語や日本語で何かというクイズを出し、5秒で考えさせてから、答えを提供する。紋切り型ではないから、学習者を刺激できるし、学習者の方も気楽に勉強できるようになる。

また、コロナウイルスがはやっていた時に、余裕の時間が多いから、無駄にならないように、Tiktokで容易で必ず成功する料理の作り方というトレンドが流行した。このトレンドに多くの若者の相槌をした。コロナ時代のトレンドだが、今でもそのトレンドの熱はまだ下がっていない。

## ・ マーケティング

かつて、雑誌、新聞、テレビなどでマーケティングを実施していたが、現在、ほとんどすべての営業は Tiktok に近づいている。理由は広告費用が安くて、学生から社会人まで様々な顧客が Tiktok にアクセスできるからである。

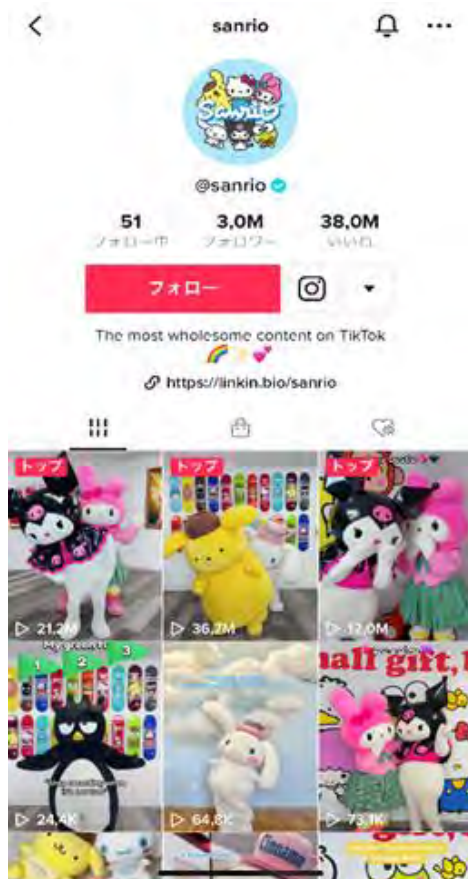
以上の結果は日本人とベトナム人の回答はほぼ同じだが、最後のコンテンツ「刺激されるコンテンツ(孤児やホームレスなど困っている人を手伝うコンテンツ・山や田舎に住んで困っている人のためのボランティア活動など)」を選んだのはベトナム人が半数の30人だったが、日本人は一人しかいなかった。このことから、このコンテンツでベトナム人と日本人は相違点があるということがわかる。近年、ベトナム人の若者は自分のことだけでなく、他のコミュニティや困っている人のことも考える傾向がある。また、自分の行ったことから他の若者にも伝えたがっている。それは、一緒にコミュニティづくりの意識を広めるといった目的としてのコンテンツであるといえよう。

項目9の「なぜ Tiktok の動画はバズりやすいと思いますか」の質問に対する回答は、3位が「創造性が豊かになるからです」で32%、2位が「写真より面白いからです」で51%、1位が「必要な情報が得られるし、時間を節約できるからです」で59%を占めている。この三つの流行しやすい理由はすべて Tiktok の特徴である。現在、紋切り型の代わりに創造性は高く評価される。なぜ創造性が必要だろうか。創造で個人アイデンティティ・自己価値を示し、新たな限界をつくらないと Tiktoker は視聴者に印象を残せない。例えば、上記の「#ドミノチーズ100万」チャレンジは見本動画から、Tiktoker はそれをベースにしながら、より特別なことを作成する。そのため、広告コンテンツでも視聴者に簡単にアプローチでき、膨大なインタラクションがとれる。2位の回答は「写真よりも面白い」である。「動画のほうが良い」が SNS で Tiktok が作りたい時代である。すべてのことは動き、音、ダイナミックなコンテンツで表現されるのを目指す。項目9の質問に対して一番多かった回答が Tiktok が先駆けたポイント、ショート動画である。同じコンテンツだが、視聴者に必要かつ重要な情報にこだわってから、適切な時間で共有する。

項目10の「他の SNS アプリで Tiktok のロゴマークの付いている動画を見たことがありますか。」は「はい」の回答が93%に達している。なぜこの質問を聞きたいのかというと、時折他の SNS で動画を視聴しているが、実際は間接に Tiktok の動画を視聴していることを証明したいからである。特にベトナムの投稿者は、Tiktok で編集して投稿してから、その投稿した動画をダウンロードし、他の SNS にアップロードすることがよくある。Tiktok からダウンロードされた動画には必ずロゴが入っている。このロゴにはアカウントの番号が書かれているので、気になったユーザーは Tiktok 上で探すこともできる。しかし、投稿者が Tiktok アカウント名をアイコンやマークで隠したい場合もあるが、そうしてもこれは Tiktok からの動画だと気づくことができる。

項目11の「今まで使ったことのある TikTok のメリットをいくつか教えてください。」の質問に対する回答は1位が「最新のトレンド情報が入手できます」で78%である。なぜ Tiktok を視聴したら、トレンドが早く入手できるか。それは、Tiktok はトレンドをつくるからである。新曲が発行されると、Tiktok はどの SNS よりも早くトレンドをつくる。視聴者が最新トレンドを探しなくても「おすすめ」のところにも容易にみられる。また、上記のハッシュタグチャレンジもトレンドの一つの種類である。新製品を発行するとき、

新製品をカスタマーにアピールするため、その企業はハッシュタグチャレンジをつくり、他の Tiktoker にもチャレンジさせる。つまり、広告をするための手段としてトレンドになる。項目 10 の質問に対して 2 番目多かった回答は「若年層を中心に幅広い世代にアプローチの可能性があります」で 42% を占めている。Tiktok のユーザはほとんど Z 世代だから、コンテンツも若者向けにつくっている。したがって、若年層にアプローチするのは困難ではない。項目 11 の質問に対する回答の 3 位が「マーケティング戦略を立てるのに適した SNS です」で 39% を占めている。現在、企業やブランドは SNS で最もホットなアプリだと言える Tiktok に感心を持っている。



若者を対象とした TikTok の展望は Tiktoker という職業に限らず、どんな仕事でも TikTok を駆使できる。これは若者も企業も認識している。企業を発展させるため、マーケティングは欠かせないものである。しかし、以前と違い、単にウェブサイトの上で紹介し、広告ではなく、雑誌・新聞・テレビなどのメディアでも行えるが、それはむろん料金がかかる。それで、近年、多くの企業で能動的に TikTok が一つのメディアとして使用し、企業ブランド・パーソナルブランドを構築している。例えば、サンリオというかわいいグッズを製造する日本の会社は TikTok のアカウントをつくり、そこで会社のグッズを広告する。客は商品を購入したいなら、ページに付いているバイオリンク (Bio Link) に買える。

バイオリンクとは主に SNS のプロフィール欄から他の Web サイトへ遷移するための URL リンクである。SNS の発信者が、自身の詳細なビジネスプロフィールや、手がけるプロダクト・ブランドなどを PR するために、「私の商品はこちらのリンクから見て」といった風に誘導するのに用いられる。

近年、Tiktok のユーザーは単に動画をつくる趣味だけではなく、お金を稼ぐことができる仕事として働いている人も増えている。項目 15 の「コンテンツクリエイターはどんな職業か、知っていますか。」と項目 16 の「インフルエンサーはどんな職業か、知っていますか。」という質問は「知っています」の回答が順番に項目 15 は 82%、項目 16 は 90% に達している。コンテンツクリエイターとインフルエンサーの相違点は上記にも述べた。プロなコンテンツクリエイター・インフルエンサーを目指す若者は徐々に増えている。だが、どちらの SNS で良いかと迷う人もいるかもしれないが、できるだけ早く自分のつくった動画を流行したいなら、やはり Tiktok は理想的な SNS である。したがって、多くのコンテンツクリエイターとインフルエンサーはコンテンツをつくり、Tiktok に投稿し、Tiktoker になる。Tiktok のプラットフォームでコンテンツ・動画をつくるコンテンツクリエイターとインフルエンサーから、Tiktoker と言える。

項目17の「Tiktokerを職業として見なすべきだと思いますか。」の質問に対する回答は「はい」で75%を占めている。以上の生活様式の変化からTikTokは単なる一般的な娯楽SNSだけではないことを証明した。TikTokでは、ユーザーは創造性を発揮できており、さまざまなトピックについて価値のあるコンテンツを作成できる。したがって、ユーザーもTikTokを特別なものに行っている一部であると言える。そのうえ、TikTokのおかげで、インフルエンサーとコンテンツクリエイターの名称も若者のホットキーワードになる。お金を稼げるし、自分のアイデンティティにも現れる仕事を提供しているからである。つまり、TikTokとインフルエンサーとコンテンツクリエイターは利益を共有する緊密な関係である。

したがって、項目18の「TikTokを個人や企業にとって理想的なマーケティングプラットフォームとして見なすべきだと思いますか。」では83%は「はい」に達しており、「いいえ」はわずか14%である。自由回答で、ある一人は「どちらも異なるメリットとデメリットがあるため、考慮する必要があります。」と答えた。これもTikTokを使用するときに人々がまだ心配していることである。その心配していることを理解するため、項目19で「TikTokを使用することの消極的な影響・デメリットはありますか。もしあれば、述べてください。もしなければ、「なし」と書いてください。」の質問に対する回答者の心配していることを集まった。様々な意見があったが、主に三つのデメリットをまとめる。それは、「TikTok 漬け」状態、不適切なコンテンツと情報漏れである。ユーザーはわかっているが、情報の波に飲み込まれて急速に観ることをやめられない。このことから、生産性を高める代わりにアプリをスクロールすることに何時間も費やしてしまう可能性があり、また集中力を切らす可能性もあり、「TikTok 漬け」状態になってしまう。次に、TikTokには不適切なコンテンツの共有を防ぐためのコミュニティガイドラインとフィルターがあるが、ユーザーの年齢や好みに合わないコンテンツに遭遇する可能性は依然としてある。そのため、コンテンツの厳選が難しくなり不適切なコンテンツへの露出してしまふ。最後は情報漏れについて、プライバシーに関する懸念は、プライバシーや安全性を損なう可能性のある個人情報や意図しないコンテンツを共有する可能性がある。

これらの悪影響はTikTokに特有のものではなく、どのソーシャルメディアプラットフォームでも見られることに注意することが重要である。自分の使用状況に注意し、プライバシーと自身を保護するための措置を講じることは、個々のユーザーの責任である。近年、TikTokは、個人情報セキュリティに関連する訴訟に巻き込まれているが、TikTokのデメリットが「なし」という回答者もいる。これは、デメリットがあるが、TikTokがもたらした、そして将来もたらさであろう経済的な利益を否定できないことを部分的に証明していると思われる。

実際、TikTokに限らず他のSNSでも13歳以上でないとアカウントを登録・開設できないと規定されているが、年齢を確認するための手段・措置はまだギャップがある。そのため、13歳未満の子どもでも簡単にアカウントを登録して使用できる。これはtiktokに限らずSNSによくある問題である。

2022年初頭、TikTokの代表者は未成年ユーザーを保護するための新しいプライバシーと安全対策を追加した。例えば、夜間に通知機能をオフにしたり、こどもたちとのダイレクトメッセージ機能を削除したりするなど、と述べていた。

## 6. 結論

ここまで述べたものはTikTokのすべてのメリットではない。TikTokが将来的にできることによって、マーケティングや経済において他にも多くのメリットが生まれると言っても言い過ぎではない。

つまり、本研究の目的には三つのことが分かった。一つ目はTikTokの登場から若者の生活様式が変化していることが分かった。二つ目は一番ビジネスチャンスがあると言われるほどTikTokは営業やブランドに対して役に立っていることが分かった。将来、ビジネスやマーケティングの目的としてTikTokを使用する様々な企業・ブランドは非常に増えるはずである。三つ目はベトナムの若者たちの人生観が変わってきたことが分かった。なぜかという、ベトナムの若者は刺激されるコンテンツをよく視聴することで、それを通して自分のことだけではなく、周りの人のことも考えており、一緒にコミュニティの意識を持っているからである。

(以上、10866字)

## 参考文献

- 1) 黄未来 (2019) 『TikTok 最強の SNS は中国から生まれる』
- 2) 原田曜平 (2020) 『Z世代：若者はなぜインスタ・TikTokにハマるのか?』
- 3) マシュー・ブレナン／著 露久保 由美子／訳 (2022) 『なぜ、TikTokは世界一になれたのか?』
- 4) 大原昌人 (2022) 『TikTok ショート動画マーケティング』
- 5) 中野友加里 (2021) 『TikTok で人を集める、モノを売る』
- 6) TikTok for Business 「図解でわかるTikTokの広告メニュー」(2020/08/17) <図解でわかるTikTokの広告メニュー | 【公式】TikTok for Business: TikTok 広告 (tiktok-for-business.co.jp)> (参照 2023/07/23)
- 7) マナミナ「SNSブランディング用途で利用者急増中…link in bio 主要サービスのWebサイト訪問者数を調査」(2022/04/14) <SNS ブランディング用途で利用者急増中…link in bio 主要サービスのWebサイト訪問者数を調査 | [マナミナ] まなべるみんなのデータマーケティング・マガジン (valuescgg.com)> (参照 2023/07/23)

資料；アンケートの質問項目

[TikTok がもたらす生活様式の変化 - Google Biểu mẫu](#)

2023年8月3日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

## 建前：日本独特の文化

日本語日本文化研修留学生  
大学名：Tilak Maharashtra Vidyapeeth  
学籍番号：50221015  
氏名：グプテ・ルタ

# 目 次

1. はじめに .....	1
(1.1) 背景 .....	1
(1.2) 研究目的 .....	1
2. 先行研究 .....	2
3. 研究方法 .....	2
4. 本音と建前の定義 .....	3
5. データの分析 .....	3
(5.1) 本音と建前に対して日本人の考え方 .....	3
(a) 定義 .....	3
(b) 気づき .....	4
(c) 建前の使い分け .....	5
(5.2) 「また遊ぼう」 .....	6
(a) 表現の使用頻度 .....	6
(b) 表現の対象、使い方と対応 .....	6
(5.3) 「ちょっと、用事がある…」 .....	7
(a) 表現の使用頻度 .....	8
(b) 表現の対象、使い方と対応 .....	8
(5.4) 日本人と外国人との交流 .....	8
(5.5) これから本音と建前の存在 .....	9
6. まとめ .....	10
7. おわりに .....	11
参考文献 .....	13



## 1. はじめに

### 1.1 背景

紀元前3世紀ごろ日本人は農耕のために、低いところに住むようになり、集落ができた。島国の日本人は土地が狭く皆と仲良く暮さなければならなかった。人間関係のありかたに与えた影響が今でも残っている。

昔から日本人ほど和を大切にしている文化はない。それで、和を守るために「本音」と「建前」という文化は欠かせないものとなっている。建前というのは本音を隠し、社会でどのような行動をとるべきかということである。つまり、ある状況で認められるための行動をしている。例えば、会社で後輩は目上の人の前にプロジェクトについての不満が話せない。そういう行動は周りの人に認められていないからである。しかし、同じテーマについて仲が良い同僚と話したら、それはストレスを解消する方法と見られている。本音と建前は全く違うものだ。建前だからといってそれはただの嘘ではなく、日本のような集団主義社会では相手の気持ちを優先し、相手に対して敬意を表し、失礼なことを言わないようにする。こういう考え方があるからこそ、外国では日本人が優しく、親切というイメージがある。

その一方で、日本文化を学んでいる留学生や日本で働いている社会人や日本人と交流がある外国人にとっては本音と建前に混乱させられているに違いない。日本人が時と場合によって、本音と建前を使い分けることを知っている外国人にとっては、実際に日本人と話すとき、その日本人が本音で話しているのか建前で話しているのかわからないので、困る。

例：

#### I. 日常生活で

A：今日は楽しかった！また会おう！

B：ええ、楽しかった！最近バイトはちょっと忙しいが…

#### II. ビジネス場面で

A：20個注文しましたが、新商品の需要が強くて、あさってまでに後10個お願いできますか。

B：10個ですか。はい、検討させていただきます。

(I)と(II)、どちらにもBさんが言っている言葉と本当に考えていることに差がある。はっきり「いいえ」と言っていないが、Aさんが言う通り行動をするわけがない。外国人にしたら、この会話は額面通り受け取り、最終的に結果はどうなるか分からない。

### 1.2 研究の目的

本音と建前は日本にしかない文化ということではないが、日本文化に見られるほど生得的なものではない。どの国の文化でもどれほどオープンで率直であると知られているにかかわらず、本音と建前はほとんどの文化に存在する。友人を傷つけないように真実を言わなかったり、自分が取り組んでいるプロジェクトの同僚がいくら嫌いでも、それを上司に伝えなかったり、課長が言ったことを面白くなくても笑ったりすることもあるだろう。

しかし、この現象に特定の用語、つまり、本音と建前があるということで日本文化におけるその役割と大切さを表している。

本音と建前のことを理解している外国人の中には、きっと周りの日本人との関係について考えたことがないわけではない。友達はずっと建前で話してきたのか、それはすべて嘘だったのかという疑問が表面的なレベルで本音と建前について考えると浮かんでくるはずである。

日本人と外国人の交流を円滑に進めるためには、日本文化のこの2つのコンセプトを身につけるよりほかない。日本人は様々な場面で思わず建前を使い、外国人にとっては分かりにくいところがある。それで、本音と建前の独特の文化に関する考え方と行動を解釈し、この難関を超えることを目的に研究を行った。

本研究によって、外国人が普段分からない本音と建前のある程度理解し、本音と建前に対する考え方が変わったら、外国人はスムーズに日本人と交流できる。さらに、日本の建前の表現のニュアンスが分かるようになると、自国にある本音と建前に近い文化を思い巡らしながら、共通点と相違点を分析でき、本音と建前の役割、日本人の考え方、独特の表現の対応に、より気を配れるようになる。

## 2. 先行研究

Genelyn Jane D. Trinidad (2014年)は外国人にしては日本人の本音と建前、裏と表のコンセプトで信頼性に影響を与えることに関する、「Honne and Tatemae: Exploring the Two Sides of Japanese Society」という研究を行った。ビジネス、政治、メディアといった場面を中心に、建前がどのように見られるのかを明らかにしている。しかし、日常生活でよく使われている場面はあまり見られない。また、その作品は9年前に書かれたもので、日々変わっている異文化の影響を受けている、日本の若者の考え方に応じて、修正するべきだ。本研究では、メディア、SNSによって外国に関わりがある大学生のよく耳にする表現について彼らの意見と考え方を踏まえて研究を進める。

## 3. 研究方法

インタビュー調査をもとにしてアンケート調査を行うことにした。大学のサークルと部活に参加している学生を対象に、ディスカッションができるグループインタビュー調査にした。先輩・後輩関係における本音と建前の仕組みを理解することを目的に37名に回答してもらった。対象者の解釈をもう少しよく理解した上で、インタビュー段階で冗長であることが判明した質問や状況を置き換え、アンケートを作成した。和歌山大学の日本人学生を対象に、アンケートは166名に回答してもらった。インタビュー調査とアンケート調査の内容は、個人としての建前という概念、日本人としてその概念を探求した経験、それにグローバル化した世界における建前の必要性（または欠如）に関するものである。

アンケートの実施期間、手段、テーマは以下の通りである。

アンケート実施期間：2023年5月22日から2023年6月14日まで

手段：グーグルフォーム

テーマ：建前（日本独特の文化）

#### 4. 本音と建前の定義

複雑な考えが入っているわりに、本音と建前の定義がきちんとされている。『日本語大辞典』（1989）と『広辞苑』（2018）には本音と建前がきちんと定義されている。本音は「本当の音色」、「本心からでた言葉」と定義されている。前者は本当に言いたいことを変えずに、考えたままのことである。「本音」は文字通り、「本当の音」であり、それが正しいか正しくないか、良いか悪いか、そういう判断による影響を受けずに言った言葉である。一方で、建前は「表面的な原則」、「表向きの方針」と定義されている。ある理由で本心を表したくない時、本心と違う態度を見せる。要するに、文字通りの本音はまことの音色だが、建前は皆の前に建てた姿のことである。本音を言うと相手を傷つけたり、怒らせたりすることもあるが、建前を言うことで共同体の平和を保つことができる。

#### 5. データの分析

本研究では、アンケート調査を行い、建前についていくつかの質問し、データを収集した。そのデータをもとにして日本人の視点から本音と建前の文化が分かるために分析している。アンケート調査は4つの部分に分けられており、1つ目は建前の基礎的なこと（定義、建前を初めて使用した時の考え、など）が入っていた。2つ目と3つ目は「また遊ぼう」と「ちっと用事がある…」という建前の二つの表現を解釈し、4つ目は外国人との交流の時、建前の必要性和今後建前の存在を触れている。

##### 5.1 本音と建前についての日本人の考え方

###### a. 定義

一般的には、ある言葉の人が考えている意味と辞書に定義されている意味が違うこともある。これは特に文化に関する用語の場合よく見られる。例えば、ある料理の辛さは人によって違うことと同じように、「内の人」、「外の人」、「本音」、「建前」という言葉の意味も主観的なことではないだろうか。したがって、自分の経験と感覚で頭の中に作られた建前の意味と辞書で客観的に書かれてある意味はどう違うかを目的に日本人大学生に「建前はということだと思っっていますか」と聞いた。回答はそれぞれだったが、共通点が以下の通りであった：

1. 誰かと話す時使用する
2. 建前を使用する目的
3. 建前での話し方

つまり、日本人にとって、建前というのは1（親しくない人と）、2（コミュニケーションを円滑に進めるように）と3（本音を隠して話すこと）の組み合わせのことであると分かった。

コミュニケーションを円滑に進めるために建前を使用するのはもちろんであるが、それ以外にも建前を使用する目的は様々であり、中でも主な目的は以下の2つであることが明らかになった。

- A. 自分自身を守るため
- B. 相手に対して適切な態度をとるため

(A)の目的は、自分の後ろためさを隠し、人に嫌われないようにするという理由があり、(B)は相手に不快な思いをさせない、気を遣う、相手を傷つけないようにするという理由がある。

そして、インタビュー調査の際に「建前が嘘ではない」とはっきり発言する声があったのに対して、アンケート調査では建前の定義で「嘘」という言葉がたまに出てきた。

#### b. 気づき

本音と建前は人間関係に大事な役を果たし、日本文化に欠かせないものである。「本音と建前について意識的に考えたことがありますか」、「どの程度考えていますか」に対して、7割以上が本研究以前考えたことがあると回答したが、そのうち「いつも」と回答した方が非常に少なかった。それに対して、「たまに考える」のほうが一番多かった。人間は一人で生活が出来なく、大人になるにつれて、社会で人との関わりが多くなっており、他人と仲良くしなければならないからだろう。そこで、大学生時代には建前が役に立つはずである。日本の大学では部活、サークル、クラブに入る文化があり、皆でよく訓練や練習やアクティビティの時、グループの向上のためチームワークが大切となる。そういう理由で、大学生は状況に合わせて話すべきなので、建前について「たまに」、「ときどき」考えていることが推測される。子供の頃から学んできたことはよく当たり前だと思いがちであり、真剣に考える人がなかなかいないという予想は破れて、「たいてい」と「よく」の回答者がかなりいた。「考えない」の回答者は建前を身に染みて感じているので、無意識的に使っていると考えられる。あるいは、仮面をかぶって話すのが嫌で、ほとんど本音で話している可能性もある。

次は、「本音で話している、建前で話している、ということに初めて気づいたのはいつ頃ですか」と聞いたところ、「小学校」、「中学校」、「高校」という順となった。驚いたことに、小学校（6歳から12歳まで）のほうが多く、特に高学年の頃だと思われる。理由としては、「友達を傷つけないように」、「顔色が分かるようになった」、「ある経験の後気づいた」といったものだったが、他に目立ったのは「本心で話していないときがあることに気がついたから」ということである。普段はそのことが「嘘」とつながるおそれがあるが、日本社会で育った無邪気な子供でも建前を知っており、思わず「本音と嘘」という区別ではなく、「本音と建前」に敏感になると推測される。中学校になると、部活に入り、上下関係に関わるからである。また、その頃敬語を勉強し始め、日常生活で使用する表現と話し方に慣れるようになって考えられる。早くても幼少期、遅くても大学1年生の時本音と建前に敏感になったということが明らかになった。

それから、「建前を使う理由は何ですか」という質問に対して、「コミュニケーションが円滑に取れるように」と選択した方が一番多かった。また、「コミュニケーションを円滑に進めるため」、「嫌われないように」、「傷つけないように」の三つのことを目的に

建前を使用する大学生も少なくなかった。遡ると日本は島国で、狭い土地に皆で仲良く暮らすよりほかなかった。それで、喧嘩を避けるため、人と人とのぶつかりがないように建前が生れたと言われている。昔使われていた建前が現代の日本社会に異なった形で存在しているということが分かる。しかし、数年経っても目的は同じである。また、日本は同質的な社会なので、目立つと、風変わりな人と考えられるので、人に嫌われないように建前を使用する人も相当多い。

### c. 建前の使い分け

普段は建前が「外」の人に使われると言われている。「内」と「外」は日本文化に不可欠な部分で、相手が内の人か外の人かによって態度が変わる。「外」の場合、非常に親切で、勝手に話すのは失礼である。それに対して、「内」の場合、本心で話すことが多いということである。

本調査で「だれと話す時建前で話しますか」の収集した回答を基に分析すると、「内」と「外」は三つのカテゴリーに分けられる。

1. 家族：両親と兄弟姉妹は「内」だが、それ以外は「外」である。親戚は外の人で、建前で話すのが当たり前だが、身近な家族は内の人なのに、21%が家族とも建前で話すそうである。原因としては、考え方や思想が合わないからだと考えられる。両親が厳しいので、怒られないように、本心を隠すことによって家族との関係をスムーズに保ち続けることができるのであろう。

2. 友達：よく知っている人、仲が良い親友は「内」だが、初対面の方、知人、知らない人は「外」である。それで、初対面の人、知人と雰囲気を取り繕うために建前を使う。意外にも、仲が良い友達にも建前で話す人が2割以上であった。それはどうしてだろうか。一人一人の関係によって異なるが、嫌われないように本心を隠す可能性が考えられる。これは、引きこもりと自殺に深い関係がある。2022年のデータによると、自殺の主な原因は健康問題で、肉体的なことはもちろん、精神的な問題も非常に心配なこととなっているそうである。ひきこもりや自殺は、日本における社会的圧力に対処できない場合の逃げ道になりつつあると推測される。本音と建前を維持することは日本人にとってさえ理解するのが難しく、社会に溶け込めないことがあり、そのプレッシャーから解放するために極端な行動をとってしまうことが推測されます。

3. バイト先：同僚は「内」だが、先輩と後輩は「外」である。家族と友達の場合と同じように、本調査によると、バイト先でも内か外かに関わらず、建前が使われることが多いことが分かった。バイト先の先輩、後輩、同僚との親しみの度合いによるのではないだろうか。同僚には建前が使われていることがわりと少ないが、勤務時間、年齢、シフト、バイトの条件によるものだと考えられる。例えば、AさんとBさん、二人ともバイトの同僚だが、年齢とシフトがずれている。Aさんは大学生で、午後6時のシフトで出勤している。それに対して、Bさんは1970年代生まれで、午前中のシフトで出勤することが多い。この場合は、二人は同僚でも話す機会があまりない。さらに、バイト先は忙しく、のんびりする時間もない。したがって、親しくないのも、建前を使う可能性が考えらる。

従来内と外を基準に本音か建前のどちらを使うのかが決め手であったが、本調査によれば、外の人とは必ず建前が使われ、内の人と話す時も、建前が使われていることが分かる。それは「内」のサークルが小さくなっているからだろうか。自分自身以外の皆は「他人」と思ったら、人間関係が薄くなる恐れがある。『現代の若者達の間人間関係』（木村2016年）によると、「キャラがかぶる」と称して慎重に避けようとする。「省略」多くの友人を持ち満足感が上昇しながらも、また同時に不安感も募ってゆく。関係を保証してくれる安定した基盤がないので、互いにいっそう不安な状態へのめり込んでゆくのであるということである。

## 5.2 「また遊ぼう」

日本では相手と別れる時、「また遊ぼう」という表現をよく耳にする。一緒に時間を過ごした後「じゃ、またね」といった軽い別れの言葉を使う人もいれば、「また、会いたい」ということを表すよりもさらに深い表現を使う人もいる。

「また遊ぼう」が言われたら、それは本音か建前か外国人だけではなく、たまに日本人にとってもかなり難しい。日本の社会に生まれ育った人なら、そういう表現で言われたら自然に適切な行動を取ることができるが、外国人はどうしたら良いのか分からないこともある。また、相手からの連絡をずっと楽しみに待っているのに、時々それはただの別れの挨拶か社交辞令として使われているせいか、連絡がなかなかない。

### a. 表現の使用頻度

「「また遊ぼう」という表現は使ったことがありますか」に対して、7割が「はい、本気で言った」と回答し、残りのほぼ3割が建前で言ったそうである。ただ挨拶として使う人がいるが、本気でよく言うという回答者のほうが予想よりも多かった。最近の若者は建前を使い分けているからだろうか。ある場合では自然に建前で話すが、「また遊ぼう」の場合は、一緒にまた遊びたいということをはっきり伝えている。

「また遊ぼう」を使用する頻度については、「本気で言った」が「よく」が一番選択されており、「たいてい」、「いつも」という順となった。それに対して、「建前で言った」が「よく」、「ときどき」、「たいてい」という順となった。つまり、予想とは異なり、この表現は本音で話すほうが明らかに多い。しかし、区別するのが複雑で、外国人も日本人も空気を読むべきだ。やはり相手は建前で行動をとったら、分かりにくい。ドイ（1988年）によれば、本音と建前は生まれてから身近な人と環境によって身についており、また、大人になるにつれて社会での体験、感覚によって鋭くなる。日本のようなハイコンテクストカルチャーには、ただ言葉ではなく、手振り身振り、表情に注意しなければならないと強調されている。

### b. 表現の対象、使い方と対応

「だれと話している時使っていますか」、「「また遊ぼう」と「いう表現はどのような意味で使われているか」とアンケートの項目を分析した後分かったことが以下の通りであった。

この表現は仲が良い友達のみならず、意外と先輩、後輩、親戚、知人、初対面の人に本気で言う回答者もいた。それは相手と会う回数と関係によるものではないだろうか。どのような意味で使われているかと尋ねると、「話の流れで言ってしまう言葉」、「別れの単なる言葉」、「社交辞令」という3つの意味で使われているという回答があった。それに加えて、本当に遊びたいという意味で使っている人もわりと多い。それは相手との関係によって使い分けられているということが分かった。親しくない友達に建前でそういう表現を使うことが多いと推測される。それに対して、仲が良い友達にはまた会いたいので本気で気持ちを伝える手段である。このことから、相手との関係がどれくらい親しいか現実的に考え、「また遊ぼう」はどのような意味で使われたか理解できると思われる。しかし、それは主観的な見方で誤解されることもある。初対面や知人なら、一緒に遊んだ後、本当にもう会いたくないのに、不快な気持ちをさせないように社交辞令として使っていると考えられる。そのほうが、話し手にとって、言いやすく、相手への気遣いとしての便利な表現になる。

「8か月間同じ授業を受けている友人と3時間遊んだ後「また遊ぼう」と言われたら、また会う確率はどれくらいですか」について調べたところ、幸いなことに、66%がまた遊ぶ確率が高いと回答し、また会う確率が非常に少ないと回答した人は4割しかいなかった。それは相手と会う回数、相手の性格、どれくらい性格が合っているか、今までの友情といったことによって異なるが、8ヶ月はずいぶん長い期間で、仲が良くなり、それは本音でいうことが多く、実現する可能性の高い状況である。この場合は、その友人は内の人になり、仮面をかぶる必要が無くなるというより一緒に時間を過ごすのを楽しみにしているので建前を使うことはないからであると考えられる。異文化社会で暮らしている外国人は、「また遊ぼう」と言われたら、どうすればいいのかははっきり分からないだろう。ところが、日本人学生に「「また遊ぼう」と言われたら、どうしますか」と尋ねたところ、多くが「連絡を待つ」と回答し、とても楽しかったら自ら連絡するが、少しだけ楽しかったら相手から連絡を待つということが明らかになった。前者の場合、積極的に日程を決めるか今度一緒にやりたいことを述べるか、行動がそれぞれとれる。それは日本社会に限らず、世界のどこでも同じ形ではないだろうか。

### 5.3 「ちょっと、用事がある…」

あと1つの曖昧な表現と言え、ば、「ちょっと、用事がある…」という表現である。これはどこかに誘われた時、行けないと答える時によく使われている。行きたくない時や本当に他のより大切な用事がある時、はっきりそういうことを伝える国の人には、この表現はとても表面的である。また、相手にこれと似ている表現を言ったら、具体的にどのような用事があると聞かれる場合もあるが、日本でそういう文化ではないため、本音か建前か分かりにくい。

#### a. 表現の使用頻度

「「ちょっと、用事がある…」というような表現を使ったことがありますか」に対して予想通り、大半はこの表現を建前で言っていることが分かった。この表現の使用頻度の回答を分析すると、本音でも建前でもいつも使っている人が非常に少なかったが、「建前で言った」が「ときどき」、「よく」、「たいてい」、「たまに」という順となった。だが、ときどき本気で言う人が思っていたより多かった。

#### b. 表現の対象、使い方と対応

「だれと話している時使いますか」という質問したら、建前で言う回答者がほとんど外の人に対して使っていることが明らかになった。しかし、内の人、すなわち家族と仲の良い友達に対して使っている人がいないとは言えない。単純に言えば、それは友達にも家族にも教えられないこともあるからであると推測される。身近な人にある行動を認められなかったら、それを隠すのは驚くものではない。つまり、それは悪意のない嘘ではないだろうか。

「「ちょっと、用事がある…」というような表現にどういう意味が込められていると思いますか」の回答を見ると、「他に重要なことがある」が一番多かったが、「誘われたイベント・計画に興味がない」と「疲れて行きたくない」もあった。つまり、この表現は、重要な仕事はないが、ただ行きたくない時建前を使うという点で、役に立つ。相手を傷つけずに、自分がしたいようにできる。そうしたら、人間関係が順調に進む。

面白いことに、「「ちょっと、用事がある…」と言われたら、相手に本当に用事があると思いますか」と質問したら、半数以上が相手は本当に用事があると信じていることが分かった。大半は自分自身が建前で言っているのに、相手が本気で言っていると信じるのは日本人の純粋な心を示している。

「ちょっと用事がある…」と言われたら、返事として、少なくとも大半は「じゃ、また今度ね」と返事をする予想したが、予想以上の97%がそうだった。アピールしたり説得したりすることはなかなかなさそうである。それは集団主義の影響だと考えられる。自分に関わりのないことには口をださない傾向が見られる。用事の内容を具体的に聞いたら失礼になる恐れがある。たしかに、これは相手と距離がある例であり、この態度は外の人に対して理解できるが、内の人には納得できない。

#### 5.4 日本人と外国人との交流

日本人同士は本音と建前の文化に敏感なので、話した言葉のニュアンスと適切な対応がわりと分かりやすいが、外国人は日本語と文化を勉強しても、教科書と授業に日本人の考え方や心理的なことがなかなか学ぶことができない。たぶんその言葉を聞いたことはあるが、全然知らない外国人も多いに違いない。留学生、専門家、労働者、親が連れてきた子供は、友達や知り合いを作るためにこの文化を知らなければならない。しかし、外国人を見、ほとんどの日本人が方言が分からない外国人のために優しく標準語で話してくれることと同じように、建前が分からない外国人のためにそれを抜きにして話してくれるかどうかは疑問であった。



「外国人友達と話している時、建前で話す必要があると思いますか」という質問に対して、回答者が「はい」と「いいえ」に半分程度分かれていた。理由は以下の通りであった。

「必要ではない」の理由

1. 英語で伝わらないから
2. 相手は本音で話してくれるから自分自身で本音で話す
3. 分からないから

「必要である」の理由

1. 傷つけないように、スムーズにコミュニケーションができるように
2. 外国人・日本人に関わらず、他人を気遣うことは当たり前だから

若い頃から使ってきた文化はいきなり変えられない。建前を使用する理由の1つは、人間関係を円滑に進めるため、国籍をとわず使うのが当たり前である。さらに、日本人同士が交流をする時は国籍をはじめ、様々な共通点が既にある。しかし、日本人が外国人と交流する時、建前はお互いにより分かり合うための道具になるのではないだろうか。その反面、建前は相手との関係を保つために使用しているのに、相手がそういう文化の背景と使い方が分からないと逆に気詰まりに感じる可能性がないとは言えない。もし、日本人が外国語で話そうとしたら、自国の文化が必ず影響を与えるが、言葉の全ては翻訳できないので、ある日本語表現を外国語に翻訳しても日本語が持つ意味を異なる恐れもある。

## 5.5 今後の本音と建前の存在

19世紀に外国人の行き来が始まり、入ってきたのは、人はもちろん、やはり新しい思考もであった。外国人が来ても数が非常に少なく、日本文化がそのまま続いてきたが、最近数が増えていき、言葉が変わってきている。外来語やフュージョン料理やボウリングなどは外国人が持ってきたもので、日本語と日本文化に変化が見られる。したがって、グローバルの社会で建前はどうなっていくだろうか。最初、外国人と交流がうまくできるように建前を使わずに話す、時間が立つにつれて全体的に日本人同士の間でも使わなくなるだろうか。後10年間で建前が100%なくなるはずはないが、「日本に外国人が増えるにつれて本音と建前の影響が少なくなっていくと思いますか」と聞いたところ、半数以上が少なくならないと回答した。

31%が「はい、少なくなっていく」と回答し、主な理由は海外ではフランクの話し方になれているからである。外国人と交流が増えるとともに、外国人が分かるような話し方にする必要があると思う人が少なくはない。例えば、ある会社の部署に外国人が増えたら、会議、飲み会、皆で参加するイベントや集まりの時、外国人に分かるように話し、部署の日本人との交流にも影響を与えないだろうか。同じように、友達、家族などに外国人数が増えた結果は昔からの大事な文化が失われるのは非常に残念なことに違いない。

「いいえ、少なくなっていくかない」と回答があった。周りに外国人が増加しても、日本人のほうが多く、染み付いている習慣は簡単に変わらない。さらに、日本文化の大切な一部で、建前を使うことに慣れているので無意識的に使ってしまう可能性が高い。それは建前によって人間関係を保つことができるという強い考えがあるからである。また、建前がうまく使用できるようになると建前の重要さが分かってくるとともに、日本人に限らず、外国人にもとても有益である。

## 6. まとめ

以上、日本の独特の文化、建前について詳しく調べた。建前はどのようなことか、それに対して日本人の認識、ある場面でどのように行動をとるのかを見てきた。

まず、日本人にとって建前は自分のためだけではなく、相手の気持ちを大切にするように使用していることである。その認識は両親の行動や話し方によって無意識的に身につけており、結構若い頃から頭の中に本音と建前の形が作られていることが分かる。そこで、「空気を読む」や「行間を読む」といったスキルをうまく使えなくてはいけない。本音というとはっきりした言葉で考え方と言いたいことを伝えるが、建前の場合、遠回しに言うことが多い。そのほうが相手に対して敬意を表し、厳しい言葉を使わなくなるからである。そうすることで、言ったことを分析し、適切な返事をするのが聞き手の役割になっている。したがって、建前は日本文化と日本人の話がうまく分かるように必要な道具である。

外国人は、日本人との会話で日本人が話す内容について、嘘か建前かいつも悩んでいるが、やはりその二つの違いが分かりにくい。どちらも現実と違うことを言っていることには間違いはない。それに加えて、たまに嘘も相手を傷つけないように言っている。例えば、妹が心を込めて作った料理が美味しくなくても、「わー、うまい！」と言うだろう。また、どちらも人に嫌われないように、自分自身を守るために言うこともある。例えば、お食事に誘われたが、久しぶりに暇なので、家でゆっくりしたい。その時、本心を言って、わがままと思われる可能性を避けるために、「今日はちょっと…」という表現は言いやすく、雰囲気気まずくならない。つまり、嘘と建前に微妙な違いがあると考えられる。

「遊びに来てください」は建前の定番の例である。日本で日本文化が分からない外国人に「遊びに来てください」言ったら、額面通りに受け取るかもしれない。そのように言われると、その外国人は具体的な誘いを待たせよう。外国人は長い間連絡がなかったら、その人ががっかりしたり、失礼だと思うが、日本人はその表現の言外の意味を知っているので、その表現を使うことによって相手に対して礼を尽くしている。様々な国で受け取り方もそれぞれだが、異文化なので分かりにくい。相手の話し方、話の内容、手振り身振りを見、相手の言葉の意味を本気でとるか、建前でとるかある程度正確に判断できる。

日本人は日本語での断り表現を礼儀正しくするために遠回しに話したり曖昧な言葉などをよく使用するが、「ちょっと、用事がある」は断りと建前の組み合わせだと考えたなら曖昧な言葉が入ってくるのが当たり前のことではないだろうか。「ちょっと用事がある…」と言ってもどのような用事があるか分からなく、相手も具体的に聞かない。ある文化でこれは失礼かもしれないが、逆に日本文化で言い過ぎると言い訳と思われるので、細かいところまで説明しないのではないだろうか。

日本人が相手の気持ちを大切にするためにはもちろん、日常生活で自分がどう思われているかということに気をつけているので、ずっと本音と建前を気にして話す傾向がある。それで、本心で話す機会が少なくなり、ほんの少しの人とだけ腹を割って話すのが珍しい。日本人は仕事のプレッシャーの上に、本心で話す機会もあまりないので精神的に大変ではないだろうか。人間は生まれつき社会的な動物なので社会人生活にたまったストレスを解消するためにクラブと居酒屋に行く人が少なくない。そこでアルコールのおかげで、建前の面を脱ぎ、自由に行動ができ、ホステスと気軽におしゃべりができるようになる。さらに、日本には、お酒を飲みながら言ったことはすべて許され、忘れるべきであるという暗黙のルールがあるようで、同僚、友人などと一緒に行き、遠慮なく話せる環境がある。

「また遊ぼう」の場合、具体的に次の日にち、集合場所、集合時間も決まっていない。「ちょっと用事がある…」の場合も一緒に、用事について質問されていない。この曖昧なところは建前の特徴と考えられる。

「また今度ね」、「ぶぶ漬けでもどうぞ」といった建前で発言した言葉は結構あり、言葉の裏側の意味を知らないものだから一つ一つのニュアンスを体験するか教わり、理解するまではっきり分らない。建前について学ぶほど日本文化で白黒の意味が他国と違うということが分かってくる。違うからといって、それは良いか悪いかということではなく、人間関係をスムーズに進めるために一つのステップと考えられる。

## 7. おわりに

外国人は本音と建前が空々しいと思っているが、日本人は、建前はマイナスのイメージではなく、和を守るための手段と思っている。しかし、全ての外国人が建前を使っていないとは限らない。外国でも会社で目上の人に対しての断り方、また友達や家族を傷つけないように使われている表現が絶対あるが、日本文化にこういった行為に「本音」と「建前」と名前をつけられているの非常に特殊な文化である。したがって、本音と建前の大きさが分かるだろう。

内の人と遠慮なく話せると言われているが、家族、親友との関係を大事にするためちょっとした嘘をつく人がいないわけではない。それで、たまに「内」と「外」を問わず建前を使うことに驚くことはない。どちらとも話す時、建前を使用する理由は違うが、目的は一緒である。それは日本は集団主義社会で、他人の気持ちを思いやるからである。中根千絵（1970）によると「日本社会で人間関係は繊細なマナー、言い回し、顔の表情、姿勢の発達に関連しているに違いない。表現の曖昧さによって、対立を避け、自己防衛し、敵意を隠すために使われている」ということである。

建前に対する考え方と使い方が分かったうえで、他国の文化にも同じような文化があると確実に言えるだろう。今後の課題としては、英語で日本語と似たような建前の表現や言葉を分析することである。例えば、「Let's catch up!」、あるいは「I have some work later」のような表現はどのような意味で使われているか、使用頻度、対象者などについて研究したい。この研究をすることによって、英語と日本語の建前の相違点と共通点を示すことができ、外国人の建前における混乱が少なくなると思われる。また、「内」と「外」、上下関係をはっきり区別していない、違う文化での使い方がどう変化するかについても興味深い。

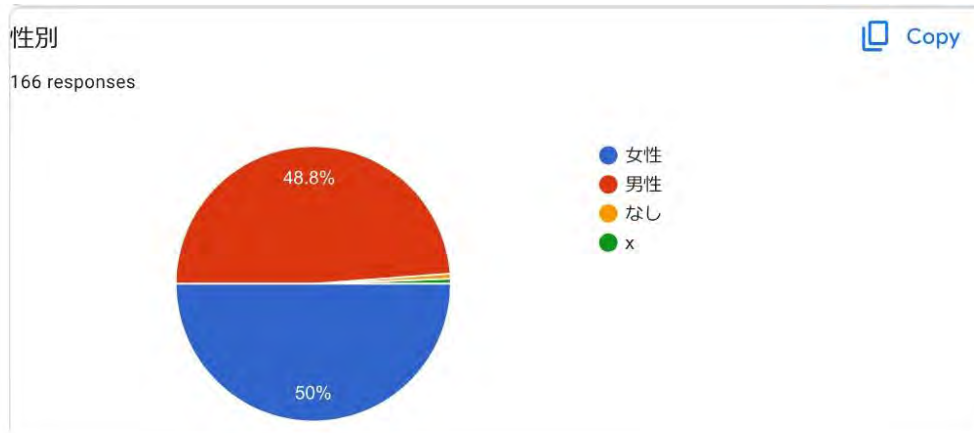
本音と建前をうまく使用するためには、かなりの社会的訓練が必要である。外国人はもとより、若い頃外国に移動した日本人もこういう人間関係のテクニックに慣れていないだろう。本研究が、外国人にとって日本での人間関係、つまり友達、同僚、知り合いとのコミュニケーションがより円滑に進む一助となればと思う。

(以上、13627 字)

## 参考文献

- 1) 木村晶子 (2016) 「現代の若者達の人間関係」『人間生活学研究』第 23 号, 3  
梅棹忠夫、他 (1989)『日本語大辞典』講談社カラー版
- 2) 新村出記念財団 (2018) 『広辞苑』岡本厚
- 3) Ruchira Shukla (2020) 「Honne and Tatemaie: The complexity of maintaining relationships in Japan」『Tokyo Room Finder』 <  
<https://blog.tokyoroomfinder.com/living-in-japan/honne-and-tatemaie-the-complexity-of-maintaining-relationships-in-japan/>> (参照 2023/6/21)
- 4) (2021) 「What exactly is Honne and Tatemaie?」『Bond Lingo』 <  
<https://bondlingo.tv/blog/honne-tatemaie%E6%9C%AC%E9%9F%B3%E3%81%A8%E5%BB%BA%E5%89%8D-discussing-japanese-behaviour/>> (参照 2023/6/21)
- 5) Jasmine Ortlieb (2021) 「Dealing with Honne and Tatemaie in Japan」『Jobs in Japan, Living in Japan』 <<https://jobsinjapan.com/living-in-japan-guide/dealing-with-honne-and-tatemaie-in-japan/>> (参照 2023/6/21)
- 6) Yumi Nakata (2014) 「Uchi Soto and Japanese Group Culture」『GaijinPotBlog』 <  
<ps://blog.gaijinpot.com/uchi-soto-japanese-culture/>> (参照 2023/6/21)
- 7) Jamie Louise Goekler (2010) 「Uchi-Soto (inside-outside): Language and culture in context for the japanese as a foreign language (JFL) learner」
- 8) (2023) 「Number of Suicides Rises in 2022」 <<https://www.nippon.com/en/japan-data/h01624/>> (参照 2023/6/28)
- 9) Kenya Yoshino (2022) 「How to live happily ever after in Japan's high-context culture」『Globis Insights』 <<https://globisinsights.com/career-skills/communication/high-context-culture-japan/>> (参照 2023/6/28)
- 10) Ruth Benedict (1989) 『Chrysanthemum and the Sword』ホートンミフリン
- 11) R. Taggart Murphy (2014) 『Japan and the Shackles of the Past』Oxford University Press
- 12) Nakane Chie (1970) 『Japanese Society』University of California Press
- 13) Genelyn Jane D. Trinidad (2014) 「Honne and Tatemaie: Exploring the two sides of Japanese society」
- 14) Takedo Doi (1988) 『The Anatomy of Self』Kodansha USA

アンケート調査の回答（対象：和歌山大学の日本人学生、166人）



「建前」というのはどういうことだと思っていますか。

166 responses

本音を隠すこと

相手を傷つけないための嘘

状況に合わせて、本音では思っていないことを言う

相手に不快な気持ちにさせない表現方法。仲良くなる前に使うことが多い。

相手に気を遣って、本心を隠して言う意見のこと。

superficial expression not to hurt their mind

相手のことを思った上で、自分の意見を偽る行為。

相手への気遣いや自分の後ろめたさを隠すためにつく嘘のこと。

自分を隠したり、人に不快な思いをさせないための方便

自分の意見ではなく相手がもともとめていることを言うこと

あまり親しくない相手と、円滑にコミュニケーションを取るための手段

社会や所属するコミュニティにおいて、共同活動を円滑に進めるために発する言葉や態度

人間関係が悪くならないように悪気がなくつく嘘

相手に気を遣って発言すること

話し相手を傷つけないために本音を包み隠すこと

相手との関係を悪くしないために、人間関係を円滑に進めるために必要なもの。悪いものではないと考えている。

人間関係を円滑に進めるための手段

物事を円滑に進めるための取り繕ったもの。

相手の人を傷つけないためにつく優しい偽り

自分の気持ちを隠して他人を気持ちよくするもの

交渉術

例えば、夢を語っていてその夢を実現できるかどうかということに重きを置いてなくて、ただその夢を実現したいという意気込みを含んだ発言のことを指す。

本心を隠して遠回しに自分の気持ちを相手に伝えること

例えば年上の人と食事に行く時、食事の料金を相手が払ってくれると分かっていたとしても自分も財布を出してお金を払うフリをするよう、相手の様子を伺うためにするような事。

人を傷つけないように使うもの。

人間関係を壊さないためにつく嘘

他人に悪く思われないための言動

嘘

本音を偽るために言う、思ってもいない言葉

人様に見せる姿

他人を不快にさせないように自分の気持ちを押し殺して作るもの。

本当に思っていることは直接言わず、遠回しに言うこと。

本音を言うことが出来ない状況の時に使うもの

本音では無いこと

自分の思っていないことを話す

本音と反して、相手の意見に合わせてたりして気を使うこと。

表向き。基本的にはウソが多いと思う。

本音を隠して振る舞うこと。

表の顔

自分の立場にあった発言をすること。

思っていなくてもその場の空気に合わせるもの

相手の思いに配慮して、本心を隠して表向きの意見を言うこと。

物事を円滑に進めるための遠回りな伝え方

相手を不快にさせないための嘘

伝えたいことを婉曲的に伝える

その場をやり過ごすための特に意味を持たない嘘

他人にいい印象を持ってもらうための着飾った嘘

人間関係を円滑にする最高のジョーク

思っていないけどこうすべきだみたいなことをする、もしくはそうある、こと？

社会の中で良い、正しいとされることをするために、自分を抑えて周りに合わせること。

自身の保護

トラブルを避けるために本心とは異なる行動をとること。

空気を読んで自分が思っていることとは異なる発言や行動をすること。

本音とは別のもの

関係を円滑に進めるために本音を隠すこと

現在の関係を壊さないために本音を隠すこと

本来思っていることとは違うが、人間関係や活動を順調に進めるために使うもの。

人を傷つけないための表面上の言葉

相手に合わせた回答、自分の本心ではない

他人との軋轢を産まないためのその場を収める言葉

社会的仮面、ペルソナのようなもの

本音じゃなく、その人への礼儀とか失礼とか気にして嘘でいいことを言うこと。

人間関係を円滑にするためにつく嘘

本音ではなく、相手や状況に適した行動や発言をすること

社交辞令

自分の気持ちを隠して接すること



本音とは別の、世間体を気にした言葉

その場の空気を壊さぬよう、自身はそう思っていないが相手の欲している言葉を相手に伝えること

その場の雰囲気を取り繕うために、事実とは異なる事を述べること

自分にとって都合の良い解釈

人を傷つけないこと。また、自分を隠すためのもの。

一線を超えないための予防線

綺麗事

取り繕った嘘

世間で求められていることを思ってなくてもする事

立場に合わせて、自分の考えではなくそれにふさわしい態度をとること。

相手との距離感を表すもの

その場をしのぐもの

人間関係を友好にかつ円滑にするための道具

本当は思っていないことでも、社会の秩序を守り、快適な人間関係を構築するために行うこと

他人とうまく付き合っていくためのもの

気遣い、自己防衛

自分の意見とは関係のない、その場の状況に見合った発言や振る舞いのこと。

社会的な自分

事実や自分の意見とは異なるが、それを伝えることでコミュニケーションに不和が生まれてしまうため、言い換えなどをすること。

お世辞と良く似ていると思う。本心では思っていないことでも立場上言わないといけなかったり、しないといけないもの。

本心を隠して言う良いように聞こえる外面の言葉

挨拶や慣例のようなもの

本心から思っていないこと。場の流れを悪くしないようにするもの。

本当のことを言うとかえって相手に不快な思いをさせてしまうときにつく嘘

思っていないけど、その場の空気を読んで使う言葉

人間関係を保つもの

人に話す時、本音じゃない事話す事。表面的な答え。

相手の反応、気持ち伺ってつく嘘

自分の行動や言動の本音とは違う理由付けのこと

円滑にコミュニケーションを行うための嘘

とりあえず言っとかなあかんこと


本音の逆。余所行きのかしこまった自分。万人受けする自分。

思い浮かんだ文の中からその人に言えない言葉を除いた文

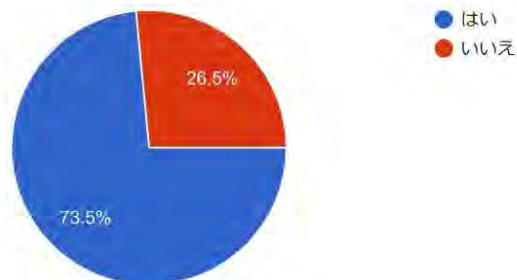
物事をうまく進めるために真の考えとは違う内容を表立って設けること

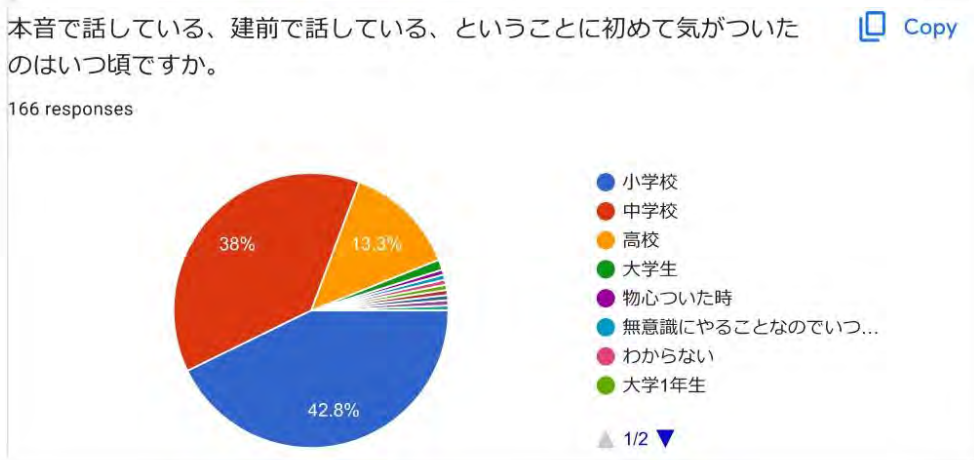
64 more responses are hidden

本音と建前について意識的に考えたことがありますか。

 Copy

166 responses





特にその時気づいた理由は何でしょうか。

166 responses

なんとなく

あまり覚えていない

大人の人と話している時や、友達と話しているときに「本当は思っていないけど、場の空気に言っておこう」と思った時があった

転勤で新しい環境で、新しい人と接するようになった時

本音を言えていないことに、心にわだかまりができたから。

i think i have used tatemae to our superiors not to offend them(hurting the feeling of them is a major sin in japan maybe due to teachings of confucianism and shinto historically) and consciused the difference in status explicitly for the first time in junior high school.senpais(even if he or she was born 1day earlyer but different in school year ,and we don't use the word "senpai" in primary school) and teachers seem to different comparing in primary school because of their attitude,the described atmosphere by manga and experiences of senpai and the need for their help(and,we can't say "your lecture is bad" in front of our teachers(but we say swearing a lot in the safe place like twitter,LINE,and friend's home) and even in anonymous survey in my case).but actually, we have been trained to consciused the difference from kindergarten(we said"oniisan,oneesan [they have "san",and are polite words] arigato",and when we become oniisan or onesan,we were said "you should act accordingly to lead them" )(plus,japanese people don't want to "feel" they inconvenience anyone at any time in the bottom of their heart [even if they hate them] so i think they often use the word "chotto" ,say chotto matte and chotto iikana? [but "chotto" is a meaningless word and may a bit be different from tatemae ] ).sorry for the long post.

スクールカーストを意識するようになったから。

きっかけはないです。

気持ちがザワザワしたから

親に本音と建前について教えてもらったから

周りのみんなに合わせていると感じたから

なんでも正直なのが一番だということに疑問を持った時

部活動で、やりたくない筋トレもやりたいと言い、帰れと言われて帰りたくても帰らない

正直になることだけがいいことではないと教えられたこと

相手を傷つけないように話しているなと感じたとき

発言する前に少し考えられるようになったから

友達と喋っている時に、その子の気を悪くしないために本心とは違いことを言っていると気づいた

相手や場面によって受け答えを変えるようになった

他人の顔色を窺うようになったこと。

相手のためにつく嘘はあまり罪悪感がないと思ったから

他人と会話してる時に自分に見せる顔とまた別の人に見せる顔が違っていた時

わからない

「発言内容に大した意気込みを含まずに相手に喋ったなぁ」と感じたときに気づいた

自分の思ってることを隠して相手を傷つけないように返答しようとするから。

年齢が上の人と接する機会が増えたとき。

本心で話せてないなと思ったから

ガリ勉がかっこ悪いという風潮があって、テスト前勉強してるのに「してないわ〜」と嘘をついている友達がいたから

友達が、学校の放課後、カラオケに誘われていたが、その友達は家でゆっくり寝たかったので、建前で、今日は塾があると言ってカラオケを断っていたのを見て、建前ってこういうことなんだなと思った。

お世辞を使うようになったとき

顔の表情

人によって態度を変えている自分が居たから

違和感を覚えたから

1度頭の中でしっかり考えてから言おうと意識したから。

特にないです

忖度という言葉を知ったから

お世辞でかわいいと言っているふうに見えたから

自分の本心と周りの発言が違ったので、合わせるために嘘をついた時。

本音の意見がその場の回答として不適切だと感じ、建前を使ったことから。

損得感情が芽生えていたから。

友達を傷つけないようにしたいと思ったから。

本音と違う意見で話していたから。

嘘をついている気がしたから。

本で本音と建前についての話があって自覚した

学校の先生を怒らせないように自分が嘘をついていると感じたから。

小説を読んでいて建前の表現があり自分はどうかと考えたため。

本音で話すと相手が傷つくから

相手に直接的に言うことが減ったため

チームワークで私が建前だけを言って物事が進んだときに、本当に自分がしたかったことはこれではないと気づいたから

喧嘩をしなくなった時

本当は思ってもいないことを言ったから。

喋るのに疲れたから

友達との会話と家族との会話の気持ちの違いから。

親が融通利かない人間だったから、親との会話中に

意嘘をついた意識があったから。

小学校のときに建前を知らず本音で過ごしていて人間関係がうまくいかなかったから。

本心じゃなくてもその場に合わせる、もしくは揉め事を起こさないために本心とは別のことを話そうとしたから。

その後の対応が異なっていたから

親に隠したいことがあったから建前として嘘をついたことが始まりだと思う

本当は帰りのホームルームで怒られて、早く帰りたい・めんどくさいと思っていても反省していると示さないと終わらないため謝る。

気遣って嘘をついてたりするときにふと思ったから

相手と話すのがめんどくさいなと思ったが、任官関係を壊すのも良くないので相手に合わせて建前で会話していた。

場の雰囲気崩さないため、相手とのコミュニケーションを崩しすぎないように

礼儀を分かった時。

それが当たり前だった

本音を言うと揉めた経験があったから

建前の方が関係が上手くいったから

苦手だなんて思う相手にも笑顔で接していたこと

友人同士の喧嘩を、客観的に見た時。

心の底ではそう思っていないことを相手の機嫌のためについ口走ってしまったから

友達が教えてくれたから

本音を伝えられていないと感じたから

本音で話して注意されたから。

高校1年生頃、部活のキャプテンが監督がいる時に話していることと、監督抜きで話している時の内容が違ったから。

自身を客観的に見つめられたから

覚えていない

他人の悪口を聞いた時

具体的ですが、受験勉強は自分の思うようにすればいいという考え方ですが、バイトでしていた家庭教師の際にはそのようには言わず、しっかりコツコツと勉強していくよう促していたから、

本心で話していないときがあることに気がついたから。

みんなの前と友達と2人で話す時の違い

家と学校では人と接する時の明るさに違いがあったこと。

自分はやりたくないけど友達やクラスのみんなはそうしたい！と言っている時

部活で先生と先輩との関わりの中で、理不尽で腹が立っても言うことを聞くととき。

相手によって態度を変えているから

本音で話すと争いになりそうだったから。

苦手な人と接するとき

建前を使わず話し、傷つけてしまった経験から

お世辞という言葉を理解したときに、本心かお世辞かというのを考えるようになったからだと思う。

いじめられてから

明らかに本心で話していないと分かるから

本音で話しすぎて小学校の先生にキレられたから

思っていると言わない方がいいと思ったから。

お母さん世代が話しているなかで、理想の娘を演じている感覚があったから

建前を言う状況になったため

身の回りで起きたいじめ

カップヌードルのcmで本音と建前について取り上げてたから

特になし

自身の本音と意図的に話す内容を変えたから

交友関係

家での自分と家の外での自分の言葉遣いや話し方の違いに気づいたから。

この言葉を言うと相手が傷つくなと思って発言を控えた時に気づいた

64 more responses are hidden

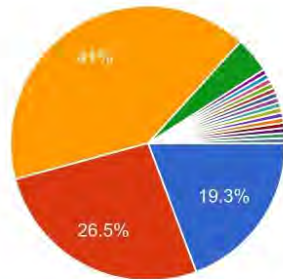




建前を使う理由は何ですか。



166 responses



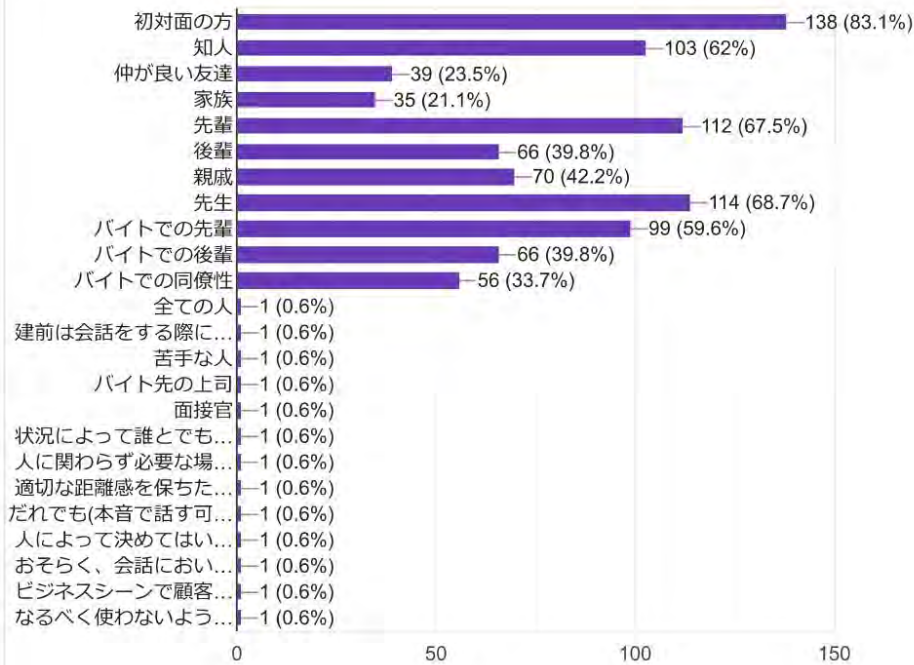
- 嫌われないように
- 傷つけないように
- 話が円滑に進めるように
- ケンカを避けるように
- 全部
- 雰囲気が悪くならないように
- バランスを取るため
- 最初は嫌われないようにだと...

▲ 1/3 ▼

だれと話す時建前で話しますか。（複数回答可）



166 responses



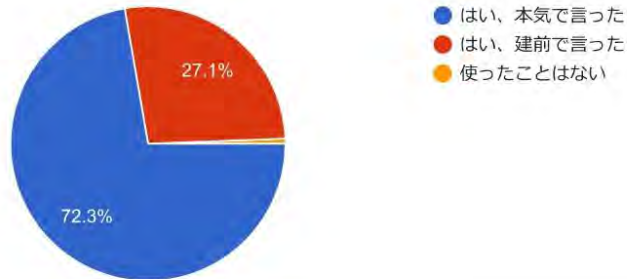
「また遊ぼう」



「また遊ぼう」という表現は使ったことがありますか。

Copy

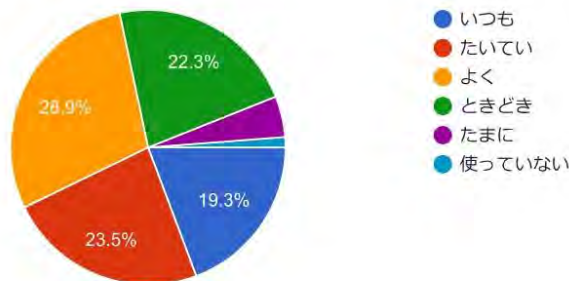
166 responses



どの程度使っていますか。

Copy

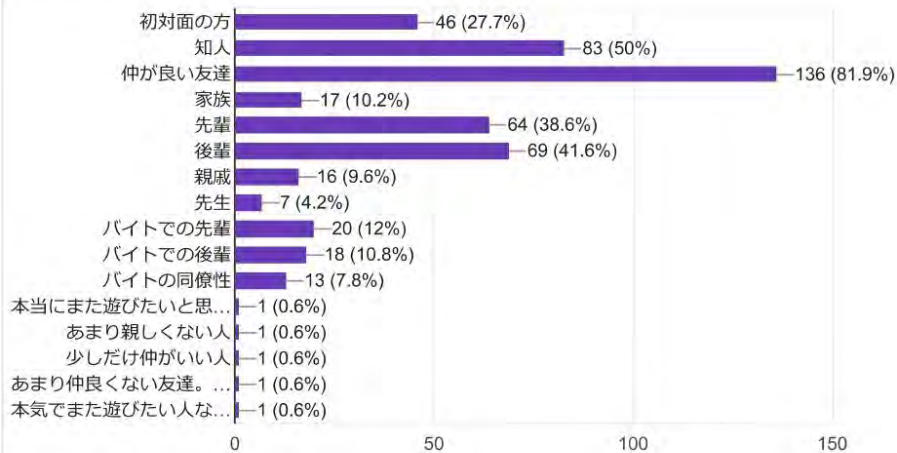
166 responses

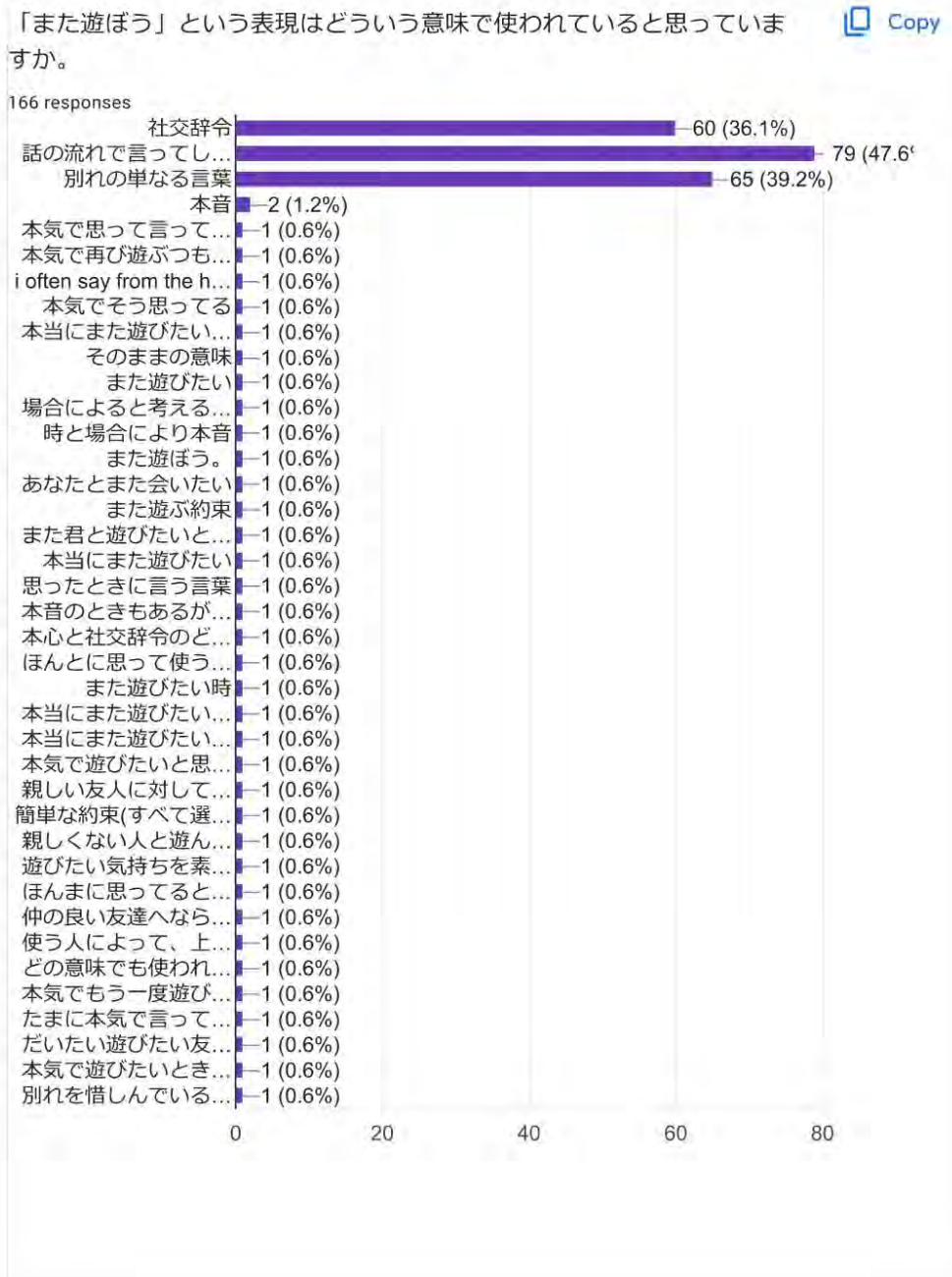


だれと話している時使っていますか。

Copy

166 responses

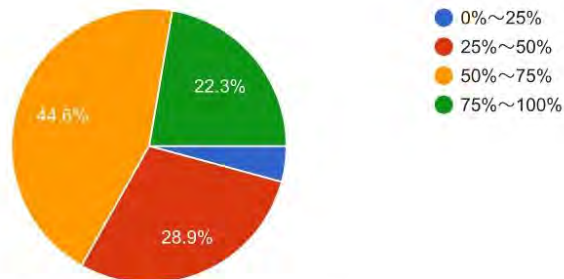




8か月間同じ授業を受けている友人と3時間遊んだ後「また遊ぼう」と言われたら、また会う確率はどれくらいですか。



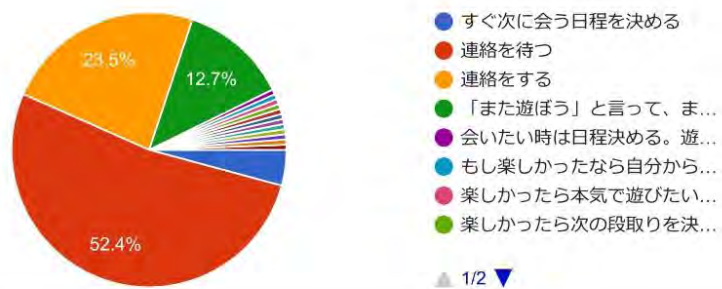
166 responses



8か月間同じ授業を受けている友人と3時間遊んだ後「また遊ぼう」と言われたら、どうしますか。



166 responses



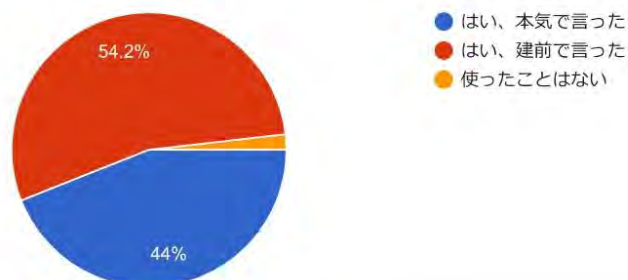
▲ 1/2 ▼

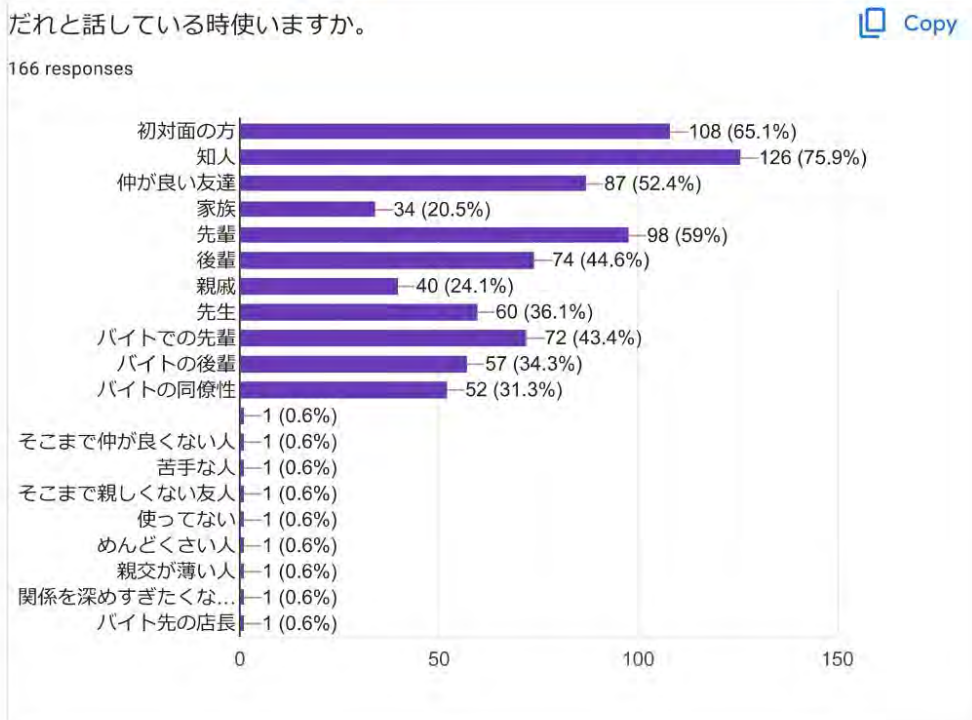
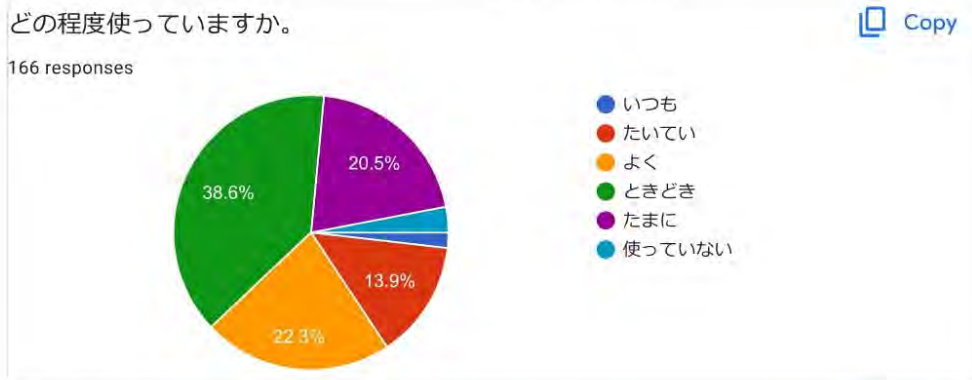
「ちょっと、用事がある...」

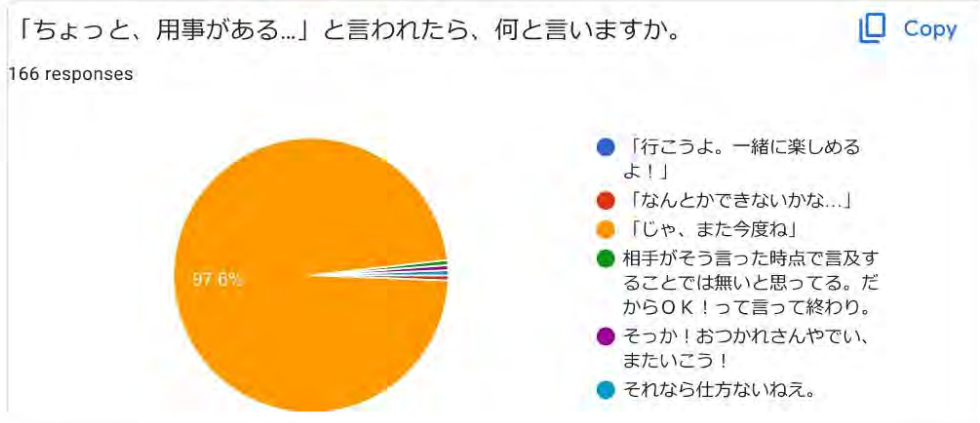
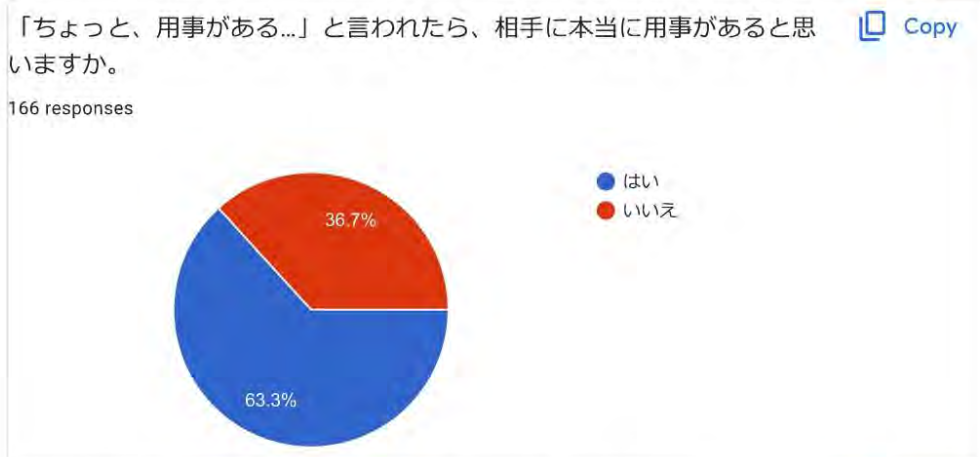
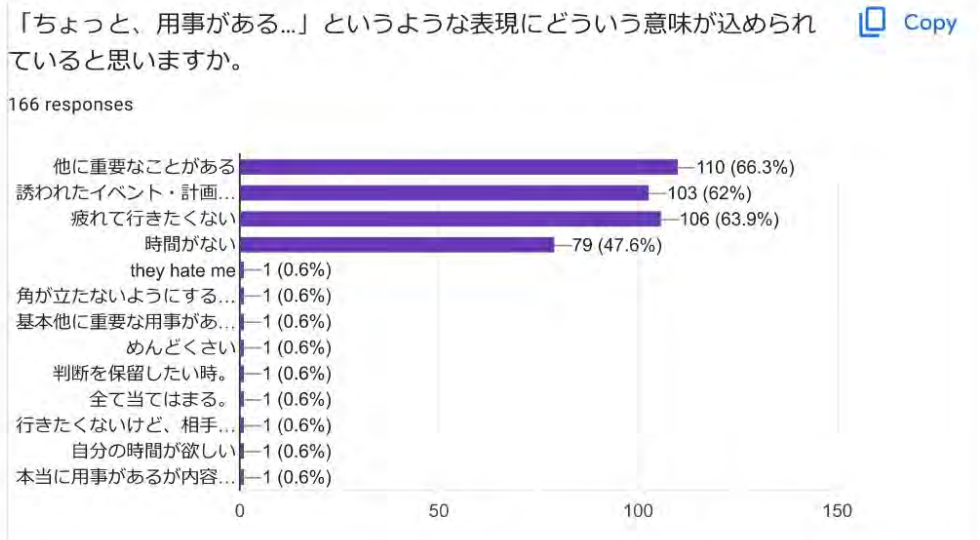
「ちょっと、用事がある...」というような表現を使ったことがありますか。



166 responses





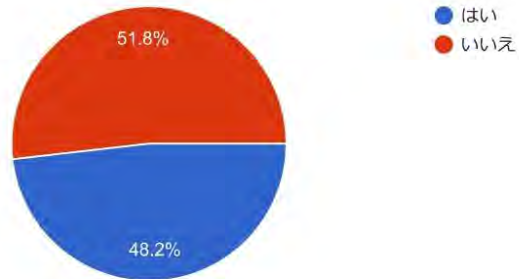


その他

外国人友達と話している時、建前で話す必要があると思いますか。



166 responses



それはどうしてですか。

166 responses

分からない

日本独特の表現だから分かりにくいと思うし、そこで認識のすれ違いが起きてしまったらいやだから

英語で話すとなると、建前の表現の方が難しいから。

日本人同士で話す時よりも、気持ちを伝えるのが難しいので、建前ではなく本音で話した方がお互いに意思疎通しやすくなるから。また、外国人の友達はずっと本音で話してくれる気がするから、私も同じように本音で話した方が平等だと思うので。

they may misunderstand what i said but i think it's manner to study social etiquette of the country we are going to visit.

これからも円滑な人間関係を保つため。

人としての礼儀だから。

文化の違いがあるから。譲り合うため。

外国人という理由で対応を変える必要はないと思うから

建前を話せるくらいに英語のスキルがないから

外国人が関係なく、「友達」だから

友人間ではあまり建前を使わないから

伝わりづらいことがあるかもしれないので

建前で話したことを、本当のこととして捉える人が多いと感じるから

相手を傷つけないとか、会話を円滑に進めるためなど理由で

どこの国の人であるかに関係なく、建前は必要であるとする

相手を嫌な気持ちにさせたくないから

建前を英語表現できるほどの英語力がない。

言語が違う中でのコミュニケーションは難しいと思うから、伝えたいことははっきり伝えたいと思う。



日本や外国関係なく他人に対して気を遣うのは当たり前だから。

人として他人と接する時相手を不快にさせないため

会話をより楽しくさせるため

日本特有の会話の方法だと思うので伝わらないかもしれないから

建前を本音だと思われてしまうから。

文化の違いによっては言ってはいけない言葉などもあると思うのでより慎重に丁寧に話す必要があるからあまり思ったことをすぐに言わず建前を使って話すから

親友位まで仲良くなしないと、外国の方でも建前が一切ない会話はできないから。知らないところで傷つけないから。

相手も本音で話してると思うから、自分も本音で話そうと思う。

日本人、外国人に関わらずに自然と使っているものだから

外国人と日本人で差はないから。話したいように話す。

外国人の方だからと言って対応を変える必要はないと思うから。

日本人だろうが外国人だろうが同じ人であるから

本音で話すことで相手も心を開いてくれるから。

間違えた表現をしてしまい傷付けてしまうかもしれないから

外国人に建前などは分かりにくいと思うから

建前で話すとは不信感が生まれてしまうと思うから

素直に意見が言えるから

初対面では建前を使うと思うが、親睦を深め友達になったら日本人、外国人関係なく使わなくなると思うから

誤解を招く恐れがあるから。

友達が外国人かどうかに関わらず会話を円滑に進めるため。

建前だと言語の壁を越えられないと思うから。

友達だから。

外国では本音で話す方が良い風潮があると思うから

外国人友達は常に、思いを隠さず本音を語る気がするから。

友達同士ならあまり使う必要がないと思うから

建前という文化はなくとも、相手に配慮することはあるから。

伝わりにくいと思うので

外国には建前の文化があるかわからないから

本音が出過ぎて日本の印象が悪くなってしまわないように

良い印象をもって貰うため。

日本人のような、察したり聞く側が頑張ったりする文化がなく、ストレートに話した方がスムーズだと思うから

どれだけ仲が良いかによるが、お互い気持ちよく会話するため。

友達だから

相手によらず、建前を含めて話してしまうと思うから。

本音と建前を気にせずに話したいから。

国、文化の違いはあるため、日本のことを全て本気で話すのはズレが生じることがあるから。

たかだか言語の違いは人付き合いに関係ないから

嫌な思いをさせないため

異なる文化を持っていて相手のことを知りたいのに、建前を多用するのは失礼になると考えるから。

傷つけないために

他人であることに変わりはないから

日本人の友達と同じ扱いをするから

外国人友達があまりいない

誰でもその人が傷つくことを思いついても言わないでおこうと思うから。外国人関係ない。

誰に対してもそうだから

話を円滑に進めるため

外国人かどうか関係なく、他人に対して使うから。

考えた言葉は相手に響かないから

私自身は、友人同士は本音で話し合えばいいと思うタイプだから。

傷つけないよう多少の建前は必要不可欠だから

そもそも建前で嘘をつくのが嫌いだから、この文化感で生活してきた人にはまだしも外国の方にまで使いたくない

友達が日本人でも外国人でも同じだと思ったから

相手がどんな人であっても、必要であれば建前を用いて傷つけないようにするため。また、日本人は昔か建前を使う習慣が染み付いているため、自然と使ってしまう可能性が高い。

建前で話すことはあるかもしれないが、必要があるとまではいかないと考えたから。

日本語で話すなら必要と思うから。

本音と建前は日本人の文化だと思うから

会話を複雑にしてしまうから。

母国に関係はないから

本音で話した方が早く打ち解けることができる。建前で話すこと自体が海外の人に分かる感覚なのか？

相手が誰であれ本音と建前は使うから

相手が何を考えているか分からないから。文化の違いで失礼だったら申し訳ないから。

本音と建前は日本ならではの文化だから日本人にしか通用しないと思っているから。

気遣い

文化的な違いがあり、それを尊重するため。

外国人の人は建前が難しく通じないと思うから

外国人であってもコミュニケーションの方法は変わらないから、建前を使わないという考えにはならないと思う。

仲の良さによると思う。仲が良ければ建前はいらないと思う。

日本とは違う文化（建前等がない）なのでその文化に合わせる

外国人や自国民の区別で使うものでなく個人で使う相手を選ぶため人種で使い分けはしないから

文化圏の違いから、何が地雷になるかわからないから。特別仲が良いなら本音で話しても良いと思う。

おそらく、海外には日本ほど建前の文化がないから

気を使わなくていいと思うから

建前という文化は日本独自だから

それをする必要はないけど、必然的になってしまうものだと思う。

話をする上で相手に不快感を与える可能性が低いと思っているから

外国人と日本人で区別しなくても良いと思うから

本音を話して傷つけてしまうことがあるから

その必要があるなら

友達であることに変わりはないから。

本音だと相手を傷つける可能性があるから

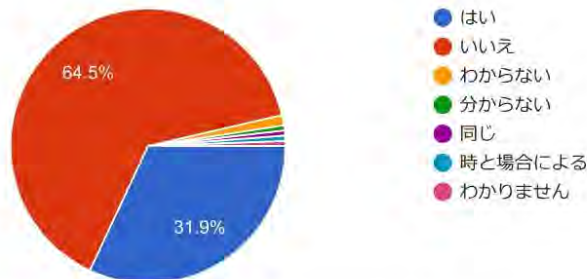
仲良くなってからは日本人の友人と同じように接すると思う

65 more responses are hidden

日本に外国人が増えるにつれて本音と建前の影響が少なくなっていくと思いますか。

 Copy

166 responses



それはどうしてでしょうか。

166 responses

わからない

建前をあまり使わなくなる人は増えるのだろうけど、やっぱり国民性として染みついている表現だと感じるから

外国人が増えても日本人と話す機会の方が、多いと思うから。

外国人との交流が増え、彼らが本音で話す影響を受けて、日本人も本音で話すことが多くなると思うから。

i don't feel so because there are little number of people from other country in my region

外国人という理由で、日本人は身構える傾向があるから。

文化が変わっていくとを感じるから。

文化は中々変わらないから。

文化が違うからこそ本音が言いにくくなるから

日本人は変化を嫌うから

多様性が増えて言葉ではっきり伝えることが大事だと感じる機会が増えるから。

文化がちがうから

「郷に入っては郷に従う」外国人も一定数いると思うので

外国人が日本の建前の文化に染まっていくのでは無いかと思う

本音と建前は日本人に根深く浸透していると思うから、そう簡単にはなくならないと思う

日本人特有の文化である部分が強いと思うので、建前に対する印象が日本人と外国人とで異なっており、齟齬が生じると考える

日本人特有の習性がそう簡単には変わらないと思うから

建前は日本人にとっての習慣だから。

外国人は建前を使う人が少ない気がするから。

外国人が建前を使っていないとは限らないから

本音と建前は日本人として社会を生きていくために必要なスキルだから

建前は会話をより楽しくさせるための一種の手段だから。

まだ日常的に建前を使うことがあるから

建前はある程度は必要だと思うから。

建前を使わずフランクに話すのが海外での距離感というイメージ画あるから

日本人はトラブルをなるべく避けたい傾向にあるから。

日本人はどうしても相手を気遣ってしまう癖があるため。

昔の文化が完全になくなることがないように、建前という文化も残っていくものだと思うから

日本は日本。外国は外国の文化だと思うから

日本人だろうと海外の方だろうと結局は人と人同士だから。

日本人は日本人だから

日本で生まれると日本人と関わることの方が多から。

日本人の性格上変わらないと思う

本音で話す人が増えるから

あまり関係ないから

日本人の文化として残っているから

日本人の人がほとんど使っている文化だから、あまり少なくならないと思う。

郷に入れば郷に従えというから。

外国人が建前を使わないとは限らないから。

外国人は本音を話すイメージがあるから。

今までの18年間で目に染み付いているものだから。

昔からあるものだから

外国人は日本人より裏表なく話すイメージがあるから。

ある意味思いやりの精神で使うため増えるから影響が少なくなるとは思わないため

日本人よりも空気を読む文化がなさそうだから

根付いている文化なので簡単に影響を受けないと思うから

外国の人は本音で話をするイメージがあるから

日本と考え方や文化が違うから。

外国人はストレートに話すことを好む傾向にある気がするから。

日本社会に生きている人同士の関係だから。

外国人が日本に染まるから

文化が違うため、建前についての意識が日本に住んでいる人と異なると思うから。

本音と建前を使い分けて話していると、相手(外国人だった場合)がどちらか分からなくなるから。

文化のズレ

言語によって関わりが異なることはないから

日本独自の文化として建前が続いており、相手によって本音しか話さないことはないと思う

もう染み付いたものであるため、簡単には消えないと考えるから。

わからないけど文化が変化していると感じてないから

他者との衝突を避けようとする姿勢は変わらないと思うから

外国の方はあまり建前を言うイメージがないから

建前は日本の文化だと思うから

外国人はズバツと言う人が多い気がするから。その影響が広まる、

建前で話すこともあるのが当たり前だから

郷に入っては郷に従え

コミュニケーションにおいて必要な道具であると思うから。

日本人は遠慮しいやから

特にこれに関して、因果関係はないと思うから。

本音で話すのは基本的に親密になってからであり、親密になるか否かは国籍に関係ないから

日本人の意識はそう簡単には変わるものではないから

外国人が増えても変化がないと思ったから

普段から無意識で使ってる建前という習慣はなかなか頭から抜けないと思うから。

外国人が建前を使わないのであれば、必然的に減っていくと考えたから。

外国人は本音を話すから

外国人と日本語で話すなら本音と建前が存在すると思うから。

外国の人たちは正直に感情を表現してくれるから

文化が混ざり合って、その個性が薄くなっていくと考えるから。

「郷に入れば郷に従え」の言葉にあるように、むしろ外国人が本音と建前を使うようになると思う。

本音と建前は日本の文化であるように感じるため。

悪意ない発言でも差別になりかねない世間の風潮から、逆に本音で話すことに慎重になり建前を使う機会が多くなるとも考えられるから

日本人だから

日本人は染み付いてるから。郷に入れば郷に従えという考えがある人が多そうだから。

人に対して建前を使うのであって、相手の出身国に左右されないとおもうから

異文化についての理解が深まるため。

未だに建前は高度な日本人のテクニックだから

日本人は建前を使い続けると思う。

日本は比較的本音を言わないところが文化的にあると思うから

外の文化に触れる機会が増えても日本の文化はおそらく残るであろうから。また、日本人の感性や思考によって文化が形成されているので日本人が排除されない限り残るはずだから。

日本人は変化を恐れる人が多いため核心をついた言葉はあまり発さないから



少なくとも私は、外国人が相手だから本音と建前を使い分けるのではなくて、自分にとって特別仲の良い関係を築けていると思う相手以外には全員建前で話すし、特別仲の良い相手にも建前を使うことがあるから。

日本に外国人が増えたとしても、昔から根強く残っている文化の影響は少なくならないと思うから

日本に独特な言葉遣いだと思うから

外国の人と関わりが増えるため

日本人は建前を意識してしている人と、無意識にしてる人がいるから。

外国人は本音と建前をあまり理解することでできないと聞いたことがあるから

日本人は長く建前使ってきたから

そういう教育環境で育ったのでそれが変わらないと変化はないと思う

必要あるから

本音と建前を使い分ける日本人特有の文化はなくなることはないと思うから。

外国人も日本の文化に染まっていった結局は変わらないと思う

建前という考えを持つひとが減るため

64 more responses are hidden

2023 年 08 月 03 日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

# 迷信

ーインド人と日本人の考え方ー

日本語日本文化研修留学生  
大学名：Tilak Maharashtra Vidyapeeth  
学籍番号：50221016  
氏名：クルプ・カーヴィヤ

# 目 次

1. はじめに	1
2. 迷信の起源	1
3. 国による迷信の捉え方	2
3.1 インド	2
3.2 日本	2
4. インドと日本における共通の迷信	2
5. アンケート調査	3
5.1 分析と考察	3
6. おわりに	10
参考文献	11

## 1. はじめに

インドと日本。アジアのこの2か国は様々な場面で異なるが、文化的と歴史的に豊かな国である。両国の神秘的な文化に興味を持っているのでインドと日本の迷信について研究することに決めた。

辞書によれば迷信とは、人々に信じられていることのうちで、合理的な根拠を欠いているものである。これらは無関係な出来事の間につながりが存在しているという仮定から生まれたのではないだろうか。

私が見た限りではインドの人々は現在も迷信をよく信じている。日本の場合も同じだろうか。教育や知識のレベルが上がっているのに、予測できないことへの取り組み方に差が出るのはなぜだろうか。

この研究では迷信の背景、起原と迷信に関する両国の考え方を比較する。迷信に対する人々の意見はどうなっているのか、両国のある年齢層は同じように考えるのか、迷信の根拠を科学的な理由で説明できるか、などについて深く探求していきたい。このレポートは、先行研究、ニュース記事、ブログを参考にし、調査分析に基づいて書いたものである。

両国の迷信に関心がある人には興味深い研究論文になると思う。

## 2. 迷信の起原

迷信は人類の初期のころから存在していると思う人が結構いる。大分昔、人間の生活で自然の役割は最も重要であった。自然は神様だと思われる時代であった。そのころ雷雨や地震のような自然現象及び病気と食料の予測不能性に備え、神秘的な世界を理解するために人間は自分でその神秘的な出来事が生まれた理由を想像した。

日本神話を含む歴史書「古事記」と「日本書紀」では、自然の一部、例えば山、風、火などにそれぞれ神様があり、それらの神様によって行われた事件がよく取り上げられている。その時代の考え方によると神様が怒っているので天災が起こる。要するに、天災を通じて人間にお仕置きを与えられていると思われていた。最も古い迷信は、未知への恐怖に対処する方法として作られた。

これは昔のことで、現在当てはまらないと言う人もいるかもしれない。技術や社会の発展につれて周りの自然現象の原因はある程度理解できるようになった。しかし、現在でも、難病など、科学的に解決できない現象への恐れが新たに発生している。

「確実性の必要性」: 簡単に説明するなら、あることが起きるのに何か具体的な原因があるはずだと心理的に考えてしまうのは人間として一般的なことである。自分の周りの環境を確かめるために何とか答えを探す。したがって、説明不能な現象を理解するためにその現象の理由や起原をでっち上げる。だから奇妙なことを信じたり、デマに騙されたりするときもある。

「保証の必要性」: 病気で死にそうになる人は医学的な援助があっても周りの神秘的なエネルギーに救ってもらいたいと思ったり、迷信に助けを求めたり。自分が周りの出来事をコントロールできなくても信仰が深かったら自分を守ってくれるという保証を求めたり。未知の世界の不安やストレスを解消してくれる役割があるので迷信の重要さは現在も浸透している。

迷信が習慣になる場合も少なくない。子供のころから身につけている習慣を現在もやり続ける人がいる。特に権力を持っている人から聞いたことに逆らわないのでこのような話は次の世代に受け継がれる。

のけ者になる恐れで、ほかの人が信じているから自分も信じたら安心と思う人もいる。

時代にかかわらず人間の心いつまでも残ることがある—それは不安と恐怖である。不安と恐怖から迷信が生まれ、迷信を信じなかったらまた不安と恐怖が新生する。実は、後を絶たずものである。

### 3. 国による迷信の捉え方

#### 3.1 インド

インドは様々な宗教と習慣がある国である。あらゆる事柄について異なる見解や意見を持っている人が大勢いる。迷信も同じ項目に分類される。子供からお年寄りまで、誰でも迷信について知っているが、生まれた世代によって迷信に対する意見が違う。

近年インドでは、迷信といえば無教育に当たる。田舎の人々は「非常に迷信深い」と都市の人々に言われる。しかし実際には、都市の大勢の人々も無意識的に迷信に従ってしまう。確かに大変危ない儀式もあるが、迷信は私たちの文化の一部であり、政府によって危ない儀式を法律的に廃止されても当局にわからないように行われるときもある。多くの場合、迷信と宗教を区別する境界線は曖昧だが、インド人にとって宗教は非常に重要なものなのでこのような法律は激しい反対に直面する。のけ者になりたくない人も結構いる。

#### 3.2 日本

大学教師として来日したアメリカの教育者・宗教家の W.E. グリフィスは、「日本の迷信」について以下のように述べた。(参考文献 26)

「(日本の迷信には) 明らかに道徳上、教育上の目的をもったもの、すなわち身なり  
のよさ、なさけ深さの教訓を教えこんだり、家事などの清潔や正確さの習慣をつ  
けるためのものがある。天気の前想や、火事などの災難を防ぐために前もって知  
らせるようなものもある」

インドと同じように、迷信は日本文化の重要な一部である。インドの迷信との顕著な違いは、日本で言語と同音語に関連する迷信が多い。それ以外の迷信は「すべてのものに命がある」という日本の昔の考えから生まれたということである(参考文献 14)。インドでは迷信と宗教は密接に関連しているが、日本ではその違いがインドよりはっきりしている。かつて宗教的だったお祭りや祝日の意味は現在全く違う意味で捉えてきた。現在も昔の意味や重要さ、例えば祖先の霊を崇拝することで祝う人がいるかもしれないが、このようなお祭りは家族と一緒に神社に参るなど楽であり、楽しい時間を過ごす日になってきた。

### 4. インドと日本における共通の迷信

ところで、両国で似ている迷信もいくつかある。その迷信、背景と生まれた理由は以下のようなようだ:

#### i. 夜口笛を吹く

**背景:** 夜口笛を吹くと蛇や悪魔を引き付けると言われる。盗賊の恐怖があった封建時代に

生まれたそうだ。

**理由**：夜口笛吹くことを通じてお互いにコミュニケーションを取っていたので口笛が不快な人物を呼び寄せるという考えが広まった。

ii. 夜爪を切る

**背景**：夜爪を切ると日本では親の死に目にあえないとインドでは女神に対して失礼だと言われる。

**理由**：昔夜、ライトがなかったため爪切りで傷を負いやすかった。感染した場合適切な治療がなく、死に至る可能性があった。傷つかないようにこれが生まれたそうだ。

更に、日本では、「夜爪」の読み方は「よずめ」で、「世詰め」つまり「短い命」の意味でも取られる。この理由のでも夜に爪を切るのはよくないと言われる。

iii. 北の方角に枕を置いて眠る：北枕

**背景**：「北枕」が死を連想させるため、縁起が悪いとされる。

**理由**：亡くなった人の頭を北に向けて置き、霊もその方向に向かって来世へ行くと思われる。磁気の科学的な理由もある。北方向の磁力が鉄を引き寄せ、脳に蓄積されるため、翌日頭痛がするかもしれない。

iv. 足を震わせる

**背景**：足を震わせると富と幸運がなくなると言われる。

**理由**：公共の場所で失礼であり、ほかの人に迷惑をかけると思われていたのでこのような迷信になったそうだ。

以上の情報は検索した後収集したものだが、一般の人はこのような迷信の根拠を説明できるだろうか。

## 5. アンケート調査

迷信について一般的な市民はどのように思っているのか、迷信が生まれた理由を知っているのか、それとも聞いてきたのでただ従っているのか、迷信は自分の人生や自国に何か影響を与えているのかを知るためにアンケート調査を行った。これは 2023 年 6 月下旬から 7 月の中旬まで、年齢を問わずインド人と日本人を対象にしたものである。回答者は 12 人のインド人（若者 5 / 中年層 5 / お年寄り 2）と 15 人の日本人（若者 9 / 中年層 2 / お年寄り 4）である。この調査を通して両国の間の共通点・相違点と一般的な考え方を明らかにしたいと思う。

### 5.1 分析と考察

分析の流れは以下の通りである：

まず質問を述べ、その質問に対するインド人の回答のまとめ、次に日本人の回答のまとめ、最後に回答のまとめを基づいて自分でした比較、分析と考察を述べている一

#### <問 1.>

自国の知っている迷信を述べてほしい。

こちらでは人々がどれくらい迷信を知っているかが分かるために質問されたので別に分析するところがない。回答はレポートの最後にある参考文献に述べている。

## <問2.>

次の迷信について聞いたことがあるか。もし聞いたことがあればその迷信の起源を知っているか。

インドの迷信—

- ・ 出かける前に凝乳を食べる
- ・ 唐辛子とレモンのお守り
- ・ お祝いの時奇数のお金を贈る
- ・ 黒猫が目の前を横切る

日本の迷信—

- ・ 夜に洗濯物を干すのは縁起が悪い
- ・ 雷が鳴ったらへそを隠す（雷様がおへそを取りに来る）
- ・ 霊柩車の前では親指を隠す
- ・ お祝いの時偶数のお金を贈る

## <回答のまとめ>

インド：

ほとんどの回答者はこの迷信が生まれた理由を知らない。

日本：

ほとんどの回答者はこの迷信が生まれた理由を知らない。

## <分析>

どちらの国でもほとんどの回答者はこの迷信が生まれた理由を知らない。

しかし、以上の迷信は3つの種類に分類できる：

### 1. 科学的な根拠

雷が鳴ったらへそを隠す、出かける前に凝乳を食べる、唐辛子とレモンをかける、この3つの迷信の背景にはそれぞれ科学的な根拠（理由）がありそうだ。

雷が鳴ったらへそを隠す：雨が降ったら気温が下がるので、お腹を冷やさないように衣服を着用すること

出かける前に凝乳を食べる：出かける前にエネルギーを蓄えるためにタンパク質の摂取

唐辛子とレモンをかける：唐辛子とレモンの香りは虫を家に入ることを防ぐ。

### 2. 論理的な推論

お祝いの時奇数のお金を贈る、夜に洗濯物を干す、この2つの迷信の背景には何とか根拠がある。

お祝いの時奇数のお金を贈る：「別れ」につながらないように

夜に洗濯物を干す：夜選択したら湿気てしまい、虫や虫の卵は衣服と一緒に収納してしまう。

### 3. 俗信

霊柩車の前では親指を隠す、黒猫が目の前を横切る

根拠なし、世代から世代へ伝わったものだ。

## <問3.>

このような迷信を初めて聞いたのはいつ頃か。誰から聞いたか。

#### <回答のまとめ>

インド：

すべての対象者は子供のころ初めて聞いたと回答したが、1人以外のみんは家族から聞いたそうだ。

日本：

子供のころ家族から聞いたそうだ。

#### <分析>

国を問わず、子供の頃家族からという回答が同じだった

#### <問4.>

迷信を信じているか。

#### <回答のまとめ>

インド：

「ある程度」の答えが1位だった。年齢別に分けると、若者のほとんどは「ある程度」で、中年層のほとんどは「いいえ」と答えた。お年寄りの場合、女性の回答者は「はい」と答え、男性の回答者は「いいえ」と答えた。

日本：

調査によれば「ある程度」という回答が多いが、年齢によっては、「いいえ」と「ある程度」はちょうど半分に分かれている。

#### <分析>

全体的にみると、インドと日本では「ある程度」のほうが3つの選択肢の中で1位だった。しかし、2位の「いいえ」との差はほとんどない。インドで6人は「ある程度」と答えた、5人は「いいえ」と答えた。同じように日本で8人は「ある程度」と答えた、7人は「いいえ」と答えた。つまり、「ある程度」と「いいえ」の差があまりない。日本のお年寄りの場合、性別による答えの違いはないが、調査ではインドで女性のほうが男性より迷信を信じるという傾向がみられる。

#### <問5.>

迷信を信じているのは／信じていないのはどうしてか。できるだけ具体的に書いてほしい。

#### <回答のまとめ>

インド：

幼い頃から年上の人に教えられてきたので今も頭に残っている。頭に残っているからこそもうっかりある迷信を無視にしたら何か事件が起きたら、迷信に従わなかったためそのような悪い結果が出たと無意識的に浮かんでくる。起きた結果がそれほど大したことではないのに迷信に従わなかったという有罪が心の中にあるからその大したことではないのも大ごとにしてしまう。迷信を信じないと何か悪いことが起こるはずだという考えが現在もほとんどの人の心に刻まれているため伝統的な習慣に従う。これらは心で恐怖を引き起こす。さらに、迷信が生まれた原因を知らず、私たちを守ってくれることだと思うのでそれを信じるしかないという安全な道をとる。その上不安も和らぐ。

年上の人が出たから迷信に従わないといけないと家族にさせられるから 10年代の回



答者は今もある程度迷信に従うということだ。

「いいえ」と答えた回答者によれば論理的な推論がある迷信もある。このような迷信に従うが、その行動を迷信として取らず、ほかの背後があるからそうする。例えば、夜爪を切るのはダメだと言われる背景にはその時視力が悪いという理由があるからだ。論理的な根拠があるためこの迷信を信じる、女神に対して失礼や親の死に目に会えない恐れがあるからではない。または「いいえ」と答えた回答者は迷信を信じなくても悪い事件を経験しなかった。しかし、‘ラッキーなもの’のトレンドに従うと答えた回答者もいる。

**日本：**

「いいえ」と答えた回答者のほとんどは根拠がないから信じていない。または、ある迷信が生まれた理由を知っている回答者がこのような話を古い伝説として考えるよりも論理的に認識する。彼らはこのような話を聞いただけで、必ずしもそれを信じようとはしない。信じなかったら何か悪いことが起こるとは思わないが幸運をもたらす良い迷信に関する出来事が実現してくれたら気持ちがよくなると答えた。

「ある程度」と答えた回答者は、信じないで悪いことが起きたときに後悔したり、不安になったりするからある程度信じると答えた。このような物語が誰かの悪い経験を基にして、将来そのような状況を避けるために作られたかもしれないのでこれらに何らかの真実があるとも言える。

お年寄りの回答では、周囲の人に迷惑をかけること、例えば足を震わせること、は他人に失礼だから迷信の名前で知られても従うと述べた。続けて、自分に関係があることだったら信じる、なったら気にしないという答えももらった。

**<分析>**

インドと日本の回答を比較した後いくつかの共通点に気づいた。ある規則を破ったら必ず何か悪いことが起こるといふ物語は子供の頃から印象に残っているので自分をその悪い事件から守るため「ある程度」信じているというポイントは強調されている。迷信を無視した後の有罪、後悔、不安などの心理的なプレッシャーは結果に影響を与える可能性もあるが、悪い事件が起きるとこの心理的な影響を疑わず、自分がその規則を破ったからや周りの現象のせいだと思ってしまう。安心のため今まで教えられたことに、そのまま従っていくことになる。

迷信は自分自身の能力や才能に対する信念が深くする長所がある。ある調査（参考文献31）によると、お守りを渡された参加者は、より高い目標を設定し、それを達成するための自分の能力に自信が持てるようになったということだ。

「いいえ」の回答では相違点がみられる。インド人によると根拠や論理的な推論がある迷信もあるから、‘迷信’ということ信じなくても根拠がある迷信に含まれる指示に従う。一方日本人によると迷信に根拠がないから信じていないそうだ。根拠を知っている方もその迷信に意識的に従うわけではない。

**<問 6.>**

なぜ迷信が生まれると思う

**<回答のまとめ>**

**インド：**

論理的な推論から生じた迷信もあるに違いない。昔、特定のことをした後何か悪い経験を受けた人がいたからそのような悪いことがまた起こらないように物語を作り、それを言い伝えたかもしれない。中年層からの回答が面白かった、いくつかの迷信はナルシシストによって自分たちの利益を目的として作られたということである。誰も自分が言ったことを越えないように人々を怖がらせる。あらゆる迷信は好ましい結果をもたらすために作られたものだと私たちに思わせるが、それは真実ではない。

**日本：**

人に危機感や悪いことをしないように教えるためだと思う回答者がいる。本当に体験した人がいて、言葉で伝えられるうちに変化してしまった可能性もある。または、子供の躾のためや人間の精神を操るため、要するに人間の人生はよくなるために作ったと思う回答者もいる。

回答者のお年寄りの一人は、「迷信は古事記にも書かれており、災いや不可解な出来事への恐れから、人の心を落ち着かせるために作られた」と話してくれた。

「迷信を作る事で得する人がおり、非科学的な事でも信じていれば報われると考えている節があるから」という面白い答えが10年代の回答者からもらった。

**<分析>**

昔の人々や祖先の経験から生じた可能性が高い。次世代の人や自分の子孫は悪い事件に遭わないように物語として作られたと思う方はどちらの国でもいる。しかし、言い伝える途中で勝手に自分の得のため変化したこともあったかもしれない。そのため、すべての迷信は人間にやさしいというわけではない。

すなわち、合理的な迷信もあるし、非科学的な迷信もある。

時折、迷信はただの偶然から生まれる。例えば、‘ラッキーなもの’、自分がそのものを持っている時に良いことが起こるのはただの偶然であるに過ぎない。この場合、成功や失敗に向ける無意識的な考え方の傾向と単なる信念は結果に影響を与える可能性が高い。

**<問 7.>**

<問 1.>で述べた迷信はどうして／なんで生まれたのかを知っているか（知らないなら推測できるか）

**<回答のまとめ>**

**インド：**

知っている回答者は2-3人しかいない。残りはその迷信が生まれた理由を知らないが、特定の状況を避けるためかもしれないと推測できる。

**日本：**

ほとんどの若者は原因知らない。しかし、40年代以上の人々は知っている迷信の根拠が述べ、なるべく推測もしてくれた。例えば、夜口笛を吹くと、昔泥棒の合図だったからなどの推測を述べた。

**分析：**

ほとんどの回答者、特に若者は迷信を生まれた理由をはっきり知らない。彼らは聞いたことだけで、その背景を求めなかったということである。中年層とお年寄りは自分で述べた迷信の生まれた理由をある程度推測した。

<問 8.>

何か科学的な根拠があると思うか。

<回答のまとめ>

インド：

迷信に科学的な根拠がおそらくあると思う回答者が多い。

日本：

迷信に科学的な根拠がないと思う回答者が多い。

<分析>

根拠がある迷信もあるが、その中ですべてが科学的な根拠だとは言えない。両国の意見が反対だということがみられる。

<問 9.>

迷信はあなたの人生／生活に何か影響を与えたか。

<回答のまとめ>

インド：

迷信は自分自身の人生であまり影響を与えていないと思っている回答者が多い。

日本：

迷信の影響を受けていない人も結構いるが、悪い結果が出る迷信の行動は避けるようにしているや、大事な場面では迷信に背くと不安になると答えた回答者もいる。お年寄りの場合、特に何かお祝いの時の迷信に従い、一般的にそれほど気にしないが家族に伝えておく。

(祖母との思い出くらいと答えて面白いと思った)

<分析>

(この回答者の中で) 日常生活で意識的に従う人が少ない。それにしても、何かお祝いや大事なときでの迷信を信じることが分かった。みんなで楽しい時間を過ごすときや自分が何か大事なことをするとき迷信を無視すると 100%何か悪いことが起こるとは言えないが、細かい確率も避けようとする回答者が多い。行事の時の迷信は風習にもなってきたからだ。例えば、インドのお年寄りの場合、男性は信じていないのに子供のころから聞いていたので習慣として従うということである。

<問 10.>

迷信からあなたの国の人々の考え方に何か影響を与えているかと思うか。

<回答のまとめ>

問 10 の質問に対しては、次のような回答があった。

インド：

インドの文化の一部だ。昔の人々は、それに対して不健全な執着を抱いていた。現在盲目的に従う人の人数が減ったと言っても依然として社会に存在しているらしい。しかし良いことは、人々が迷信やそれに関する習慣の根拠に疑問を抱き始めている。迷信の有無を問わずインドが発展していると思われる人が多い。ただ信じる人口のほとんどは都市より

田舎のほうに住んでいる。田舎では自分の思い通りにならなかつたら周囲の現象や出来事を責めるのは一般的の考え方だ。

**日本：**

日常では気にすることは少ないので、影響はさほど与えていないと思われる。旧世代では子供のころ家族から聞いたので幼い時信じる人が多くいたが、それは記憶に残っているだけでそんなに影響がないと回答した。それなのに自分がラッキーで生きたいと思う方がおり、信じていない方もある迷信のおかげでいい出来事をひきつけられた喜ぶということが分かった。

**<分析>**

先行研究（参考文献 28）によれば、迷信が虚偽であることをばれない限り、迷信は存続できそう。または、心理学者によると、迷信的な習慣に従う人は、不幸や不確実性に対処し、複雑な世界を理解するためにそうするということだ。

ところでこの調査によると、どちらの国でも根拠がなく、でたらめな迷信を信じる人が少なくなってきたと思われる。ただ、子供のころから聞いてきたので迷信の行動は習慣になり、その迷信の通りにするときもあるということが分かった。

**<問 11.>**

将来人々は迷信を信じると思うか。

**<回答のまとめ>**

**インド：**

迷信を言い伝えるのは続くはずだが、将来の世代がそれを信じるかどうかは確かに人によって異なる。回答者のほとんどの方は「信じない」と思う。どうしてかというと、教育の進歩につれて迷信をそのまま信じずに根拠を求めながら疑問する人数が増えると思うからだ。しかし、迷信を信じるのが全てなくなるには数十年もかかる。次世代の興味のある分野によって違う。たとえば、迷信の分野に興味があれば迷信の中の悪習慣を破壊するのに自分なりに戦う。その反面、迷信は自分の人生と関係なく、重要ではないことだと思う人なら周囲に迷信が存在しても気にしない。

**日本：**

そんなに簡単になくならないから特に子供のころ信じるが、大人になるにつれて信じることはなくなると思われる。人に流されやすい人、自信のない人、弱い人は誰かに頼りたくなるので心の落ち着きなどで頼って信じる人は将来にもいるわけだと思われる。

**<分析>**

どちらの国でも迷信の文化がなくなるとは思わない。必ず語り伝える。しかし、それを信じるかどうかは人による。悪習慣に挑戦する人もいるかもしれないので次世代はすべての迷信を盲目的に信じずに、由来を疑問する。ある人の好奇心によっても違うし、人の脆弱性によっても違う。近年、「迷信」という言葉に悪いイメージがついている。だからある人が育った環境や個人の考え方によって迷信を信じるかどうかが決まる。

**<全ての考察>**

迷信は、制御不能又は説明不能な要素と信念に対する不合理的な傾向から生じると言え

るだろう。ほとんどの回答者は迷信をどうして生まれたか、その迷信の役割は何などが知らず、聞いたまま従ってしまう。このような要素と信念は、自分の周りを理解しながら制御する感覚を人たちに与えてくれる。困るとき頼れる方向であり、ある程度安心感がある。しかし、頼りすぎると偏執症患者になる恐れがある。勝手に作られた習慣は迷信の名前で普及させられ、心の弱い人々は騙されやすいからこのような悪習慣の対象者になる。

迷信にいいことや悪いことがあってもこれらは私たちの文化の欠かせないものになっている。信じていないのに人生でいつか無意識的に迷信の通りにしてしまったことがあるわけだ。昔、命を守るために作られた迷信は、文明が発展してきた現在では信じる意味がないが、幼いころから心に刻まれたから簡単に忘れない。

科学の発展があってもこの世界の不思議な出来事に答えられない場合がある。医史学者である酒井・シヅはどんなに医学が進歩しても、病気に対する「恐れ」と「祈り」の方程式は、変らないのだと述べている。現在も私たちが制御できない場合神様に祈るしかないと思う時がある。

回答者によれば迷信が存在しても国の発展が進んでいる。

## 6. おわりに

本研究で述べた通り、インドでは迷信と宗教の結びつきが深いため、社会で迷信の重要性が優先されているというイメージがあった。日本人はそこまで宗教的ではないので、迷信を信じる人も少ないだろうと思っていた。しかし、この研究をとおして、迷信にもさまざまな種類があり、習慣になっているものもあることがわかった。したがって、ある程度迷信を信じている日本人の数は私が思っていたよりも少し多かった。

アンケートの回答者を基にし、「ある程度」信じる方が最も多かった。両国のある年齢層の考え方もほぼ同じだが、お年寄りの場合インド人は日本人より迷信を信じる傾向がありそう。これからわかるのは社会としてどれだけ進歩しても、迷信は私たちの文化から切り離すことができないものであるということだ。それは、幼い頃に植え付けられた習慣を忘れるのは難しいからだ。また、周りの出来事はうまくいかないことやひどい目にあうことへの恐怖が、無意識に迷信を無視しないようにさせられる。

科学的な根拠がある迷信もあるし、論理的な推論がある迷信もあるが、意味のないものもある。もちろん、迷信の名を借りた悪い儀式は存在しているが、その習慣とそれを支持する人々は減少している。

迷信は、不動の信仰があればいいエネルギーが導いてくれるという安心感を与えると同時に信じすぎると偏執的にさせる可能性もある。

多くの迷信は伝統的と文化的な価値観があるため時間の試練に耐え、次世代に受け継がれると思われる。しかし、せつせと従うだろうか。それは時間だけ答えられる。

迷信には良い迷信と悪い迷信がある。自分の文化的なルーツや信念に固執するのは確かに良いことだが、愚かな迷信に盲目的に従うのは危険につながる。そこで自国の歴史や文化を伝える迷信を大切にするとともにその迷信の背景を理解して評価する必要がある。

(以上、10464字)

## 参考文献

- 1) Kristin Ronzi- Berkely center for religion, peace and world affair  
「Religion and superstition in Japan」 (2015/02/26) <  
<https://berkeleycenter.georgetown.edu/posts/religion-and-superstition-in-japan>> (参照 2023/07/25)
- 2) Shailaja Sarangi- Pratha: The Indian school of cultural studies 「9  
Indian Superstitions and the Scientific Reasons Behind Them」  
(2021/02/27) <<https://www.prathaculturalschool.com/post/indian-superstitions>> (参照 2023/07/12)
- 3) 10MTV 「日本の迷信はどのようにして生まれたのか？」 (2021/04/04) <  
[https://10mtv.jp/pc/column/article.php?column\\_article\\_id=2976](https://10mtv.jp/pc/column/article.php?column_article_id=2976)> (参照  
2023/07/5)
- 4) New world encyclopedia 「Superstition」 <  
<https://www.newworldencyclopedia.org/entry/Superstition>> (参照  
2023/07/5)
- 5) IAS Express 「Superstition in India: Causes, Arguments for & Against, Govt  
Efforts」 (2021/01/08) <<https://www.iasexpress.net/superstition-in-india/>> (参照 2023/07/5)
- 6) 社会人の教科書 「昔から言い伝えられている日本の迷信 100 選」 <  
<https://business-textbooks.com/superstition/#toc-4>> (参照 2023/06/29)
- 7) IndiaTV 「Do you know the scientific reason behind hanging lemon-chilli on  
entrance? Find out」 (2022/03/10) <  
<https://www.indiatvnews.com/astrology/do-you-know-the-scientific-reason-behind-hanging-lemon-chilli-on-entrance-find-out-2022-03-10-763686>> (参  
照 2023/07/28)
- 8) Neha Borkar- Culture 「13 Superstitions We Indians Follow Blindly」  
(2018/05/16) <<https://www.indiatimes.com/culture/who-we-are/13-superstitions-we-indians-follow-blindly-229976.html>> (参照 2023/05/24)
- 9) オリーブオイルをひとまわしニュース 「縁起が悪いといわれているのはなぜ？  
『夜干し』のメリット・デメリットを解説！」 (2021/8/26) <  
<https://news.line.me/detail/oa-olihitonews/b57ee495abd5#:~:text=1.%20%E5%A4%9C%E5%B9%B2%E3%81%97%E3%82%92%E3%81%97,%E3%81%A8%E3%81%84%E3%82%8F%E3%82%8C%E3%82%8B%E7%90%86%E7%94%B1%E3%81%A8%E3%81%AF&text=%E6%AD%BB%E8%80%85%E3%81%AE%E6%B4%97%E6%BF%AF%E7%89%A9%E3%82%92,%E3%81%93%E3%81%A8%E3%81%AF%E3%81%AA%E3%81%84%E3%81%A0%E3%82%8D%E3%81%86%E3%80%82>> (参照 2023/07/28)

- 10) TimesNow 「Why do we add that extra one rupee coin in shagun envelope」  
(2022/05/26) <<https://www.timesnownews.com/viral/why-do-we-add-that-extra-one-rupee-coin-in-shagun-envelope-article-90458247>> (参照 2023/07/28)
- 11) CarMe 「霊柩車の前で親指を隠す理由」 (2023/04/14) <<https://car-me.jp/articles/9698>> (参照 2023/07/28)
- 12) IndiaTV 「Is a black cat crossing your path good or bad luck?」  
(2022/01/27) <<https://www.indiatvnews.com/astrology/black-cat-crossing-your-path-good-or-bad-luck-remedies-theories-what-it-means-2022-01-27-756688>> (参照 2023/07/28)
- 13) お葬式のひなた 「霊柩車を見たら親指を隠す？」 (2023/02/08) <  
<https://sougi-himawari.tokyo/column/%E9%9C%8A%E6%9F%A9%E8%BB%8A%E3%82%92%E8%A6%8B%E3%81%9F%E3%82%89%E8%A6%AA%E6%8C%87%E3%82%92%E9%9A%A0%E3%81%99%EF%BC%9F#:~:text=%E3%83%BB%E8%A6%AA%E6%8C%87%E2%86%92%E8%A6%AA%E3%81%AE%E6%AD%BB%E3%81%AB%E7%9B%AE,%E3%81%AB%E3%81%AA%E3%82%89%E3%81%AA%E3%81%84%E3%81%A8%E3%81%84%E3%81%86%E8%A8%80%E3%81%84%E4%BC%9D%E3%81%88%E3%81%8B%E3%82%89%E3%80%82>> (参照 2023/07/28)
- 14) Wikipedia: The free encyclopedia 「Japanese superstitions」 (2022/06/28)  
<[https://en.wikipedia.org/wiki/Japanese\\_superstitions](https://en.wikipedia.org/wiki/Japanese_superstitions)> (参照 2023/07/25)
- 15) Live Japan: Perfect guide 「Snakes, Combs, and Spiders: 10 Eerie Japanese Superstitions for the Curious」 (2021/02/18) <  
<https://livejapan.com/en/article-a0001290/>> (参照 2023/07/28)
- 16) Sakura house 「Curious Japanese superstitions」 (2021/10/14) <  
[https://www.sakura-house.com/sakura\\_tips/curious-japanese-superstitions](https://www.sakura-house.com/sakura_tips/curious-japanese-superstitions)>  
(参照 2023/05/24)
- 17) Yuria Hoshmand - Japan switch 「Ultimate Guide to Japanese Superstitions」  
(2022/02/25) <<https://japanswitch.com/ultimate-guide-to-japanese-superstitions/#:~:text=Japanese%20superstitions%20are%20mainly%20focused,related%20to%20death%20and%20suffering.>> (参照 2023/07/25)
- 18) ORIGAMI - 日本の伝統・伝承・和の心 「日本の迷信・ジンクス一覧 100 選 | 幸運・不幸・怖い・面白い迷信のまとめ」 (2023/06/22) <  
<https://origamijapan.net/origami/2019/05/16/superstition/>> (参照 2023/07/12)
- 19) Wikipedia: The free encyclopedia 「Superstitions」 (2023/06/18) <  
<https://en.wikipedia.org/wiki/Superstition>> (参照 2023/06/08)

- 20) Wikipedia: The free encyclopedia 「Superstitions in India」 (2023/07/08)  
 <[https://en.wikipedia.org/wiki/Superstition\\_in\\_India](https://en.wikipedia.org/wiki/Superstition_in_India)> (参照 2023/05/24)
- 21) Ana Sandoiu- Medical News today 「How do superstitions affect our psychology and well-being?」 (2019/09/13) <  
<https://www.medicalnewstoday.com/articles/326330>> (参照 2023/07/05)
- 22) Stacey Colino- U.S. News 「How Superstitions Are Affecting Your Behavior」 (2016/10/26) <<https://health.usnews.com/wellness/mind/articles/2016-10-26/how-superstitions-are-affecting-your-behavior>> (参照 2023/07/05)
- 23) Dr Neil Dagnall & Dr Ken Drinkwater- Manchester Metropolitan University 「The science of superstition - and why people believe in the unbelievable」 (2023/07/02) <<https://www.mmu.ac.uk/news-and-events/news/story/8081/#:~:text=Superstitious%20beliefs%20have%20been%20shown,rather%20than%20sound%20decision%20making.>> (参照 2023/07/05)
- 24) Anurag Behar- Mint 「Why India is in the grip of superstition」 (2018/02/14) <  
<https://www.livemint.com/Opinion/CKG6vNe891UTWkoDL4W1wK/Why-India-is-in-the-grip-of-superstitions.html>> (参照 2023/07/05)
- 25) MSD connect 「北枕はなぜ、縁起が悪いの？」 <  
<https://www.msconnect.jp/therapeutic-areas-insomnia-mamechishiki-030-1p/#:~:text=%E3%81%8A%E9%87%88%E8%BF%A6%E6%A7%98%E3%81%8C%E5%85%A5%E6%BB%85%E3%81%99%E3%82%8B%E3%81%A8%E3%81%8D,%E3%81%9F%E3%81%A8%E8%80%83%E3%81%88%E3%82%89%E3%82%8C%E3%81%A6%E3%81%84%E3%81%BE%E3%81%99%E3%80%82>> (参照 2023/07/05)
- 26) ブー・フォン・ザン 「日本人の迷信についての研究」
- 27) Alexandra A. Farley (2015) 「A Qualitative Analysis of Superstitious Behavior and Performance: How it Starts, Why it Works, and How it Works」
- 28) Meadow 「M. Sherman's Explanation to Superstitions」
- 29) Prof. Kifaru 「The Impact of Superstitions on Our Lifestyles」
- 30) Fatik Baran Mandal 「Superstitions: A Culturally Transmitted Human Behavior」
- 31) Dr. Heisenberg 「Why people believe in superstitions」

資料

アンケートの回答：



インド（若者 5 / 中年層 5 / お年寄り 2）

日本（若者 9 / 中年層 2 / お年寄り 4）

若者 14 人

中年層 7 人

お年寄り 6 人



日本人：

自国の知っている迷信を述べてください

夜に口笛を吹くと蛇が来る。

食べたあとすぐ寝ると牛になる。

食べすぎるとお腹が破裂する。

夜に口笛をふいたらヘビがくる

夜に口笛を吹くと蛇か鬼が出る。

布団から足を出して寝ると幽霊に足を引っ張られる

枕を北にして寝ない

朝に見る蜘蛛は縁起がいい

・夜に爪を切ったら魔女に連れ攫われる

・雷が鳴っている時にヘソを出していたら雷様にヘソを取られる

猫が寝転んだ

夜に蜘蛛は殺してはいけない

夜に笛を吹いたら蛇が出る

1 朝蜘蛛(あさぐも)は縁起が良いが、夜蜘蛛(よるぐも)は縁起が悪い。

2 一羽烏(いちわからす)は縁起が悪い。(一羽のカラスを見たら良くないことがおこる)

3 夜、爪を切ると親の死に目に会えなくなる。

4 夜に口笛を吹いたら、泥棒が入る。など

四つ葉のクローバーを、見つけたら幸せになれる

お酢を飲むと体が柔らかくなる

夜に新しい靴をおろさない

3月3日のひな祭りに出すひな人形を片付けるのが遅くなると、お嫁に行くのが遅くなる

黒猫が目の前を通ると悪いことがおこる

夜に口笛を吹くと泥棒が入る

嘘をつくともん魔様に舌を抜かれる

しゃっくりを100回すると死ぬ

茶柱が立つといいことがある

夜に爪を切ると親の死に目に会えない

食べてすぐ横になると牛になる

誰かがうわさをしているとくしゃみをする

など

食後横になる牛になる

夜爪をきると親がなくなるときそばにすることができない  
新しい靴を買うときそれを必ず朝からはかないとダメ、夕方からはくのはダメ  
茶柱、お茶の葉っぱの茎（くき）の部分で断つのはラッキー  
料理作るとき5つの材料はラッキー  
前日作ったお茶は当日飲むのはダメ

夜爪をきらない  
夜間の口を北向けにするとよくない  
願い時は枕を北向けにする  
食後横になると牛になる

以下の迷信について聞いたことがありますか

1. 夜に洗濯物を干すのは縁起が悪い
2. 雷が鳴ったらへそを隠す（雷様がおへそを取りに来る）
3. 霊柩車の前では親指を隠す
4. お祝いの時奇数のお金を贈る

これがどうして生まれたか知っていますか

きいたことがあるが、理由は知らない。

2、3は、聞いたことがある。どうして生まれたかは知らない。

2は聞いたことがあります。どうして生まれたかは知りません。

知っています

2は聞いたことがあるけれど、理由はわからない。

2.3.4 知ってる！

4は偶数じゃなくて奇数だと思ってた 😞

生まれた理由を知ってるのは4番だけで、奇数は割り切れないから2人がずっと一緒って理由だった気がする 😞

知らない

知らない

知らない

2は、雷が鳴る時には気温が下がるので、お腹を冷やさないように衣服を着用するための戒めだと思います。

4に関しては、聞いたことがありませんが、結婚式の時には、偶数のご祝儀は「別れ」につながるということで、必ず奇数のお札を包みます。

知らない

1 知らない→理由も知らない

2 知っている→理由も知らない

3知っている→理由も知らない

4知らない→理由も知らない

2番目は子供がちゃんとパンツはかなかつたらお腹が冷えるから、3番目聞いたことがあるが考えたことがない

1, 2, 4

1, 2, 4

最近勝手な意味で使っている場合もある

このような迷信を初めて聞いたのはいつ頃ですか？

誰から聞きましたか？

小さい時に親から。

4、5歳の頃、母から聞いた。

幼稚園の時。本で見たか、大人の方から聞いた

3歳の時親から

5,6歳のころ親か、祖父母から聞いた

小学生かな～！おばあちゃんとかお母さんとか

子供のころ

幼稚園ぐらいのとき、親から聞いた

小学生の頃親から

たぶん、幼稚園か小学生のころだと思います。おもに明治時代に生まれた祖母から聞きました。

小学生四年生くらい 親から

迷信を聞いたのは、ほとんどが親から。もしくは友達、テレビなどから。幼児期～小学生くらいの時期

子供の時、家族から

子供のころ、家族から

子供のころ、家族から

迷信を信じていますか

いいえ

ある程度

ある程度

いいえ

ある程度

ある程度

いいえ

ある程度

いいえ

いいえ

ある程度

いいえ

いいえ

ある程度

ある程度

それはどうしてですか

できるだけ具体的に書いてください

非科学的で根拠がないから。

迷信が本当かもしれないと思うから。

なんとなく迷信で悪いことは避けるようにしています。少し怖いからです。

迷信ができた経緯を知っているため、例えば雷がなっている時にへそを出すと取られると言うのは雨の日は冷えるのでお腹を冷まさないようにその迷信ができた。

信じないで悪いことが起きたときに後悔したり、不安になったりするから。

迷信が生まれたって事は誰かはその体験をしていると考えるから。

信じる根拠がないから

なぜかはわからないが、小さい頃に言われ続けてきたことなので、疑うこともなく信じていた。

根拠のないものだから

昔からの言い伝えですので、すべては否定しませんが、今まで生きてきた中で、それほど、迷信を信じるような場面が無かったからだと思います。

縁起が良い事は信じている

迷信をそのまま信じるということはない。でも、夜に爪を切ると親の死に目に会えないなどは、夜に爪を切ると暗くて失敗すると危ないからなのかな、など理由を考えると、納得できるものもある。しかし今の時代には合わないの、気にしていない。ただ、茶柱が立つとなんとかいい気持ちになったりする。

あまり聞いてことがない。面白いと思って聞くだけ

自分もこれ本当かどうかわからない、証明ないけど言い伝えられているから子供にも言う

人にも迷惑をかけことだったら、迷信といっても、失礼だから従う。

自分に関係があることだったら信じる、かなったらない

なぜ迷信が生まれると思いますか

非科学的な事でも信じていれば報われると考えている節があるからだと思います。

イタズラから生まれると思う。

危険ややってほしくないことを迷信で伝えるためだと思います

子供の躾のため

人に危機感や悪いことをしないように教えるためであると思う。

迷信を作る事で得する人がいる

ほんとに体験した人がいて、言葉で伝えられるうちに変化していった

神頼みやから昔の人が

昔に迷信にあるような行動をすると、災いや不可解なことが起きていたから？

人間の精神を操るため

子どもたちのしつけのためと、社会的な戒めのためではないでしょうか？

人は誰かにすがりたい気持ちや、

前向きになりたいから

生活への戒めや注意を分かりやすく伝えているのかと思う

根拠のある迷信と根拠のないものがある。根拠のものは理由があるから生まれた、それ以外わからない

「古事記」のころからあるかな。。。

西洋の影響もうけた

昔の悪い事件をまた起こらないように

さっき述べた迷信（Q.1の）はどうして／なんで生まれたのか知っていますか  
（知らないなら推測できますか？）

知らないです。推測も出来ません。

わからない。推測もできない。

知らないです。夜に口笛を吹くと、ご近所さんの迷惑になるから。それを防ぐためだと思う。

知っています

子どもへの教訓や悪いことをさせないためだと考える

1.夜に服が揺れているのは霊を呼び寄せるとか(推測)

2.お腹だしてると風邪をひくから！（推測）

3.親指を隠すと自然と指が揃うから？敬意を表す必要性を伝えるため？(推測)

わかりません

知らない

知らない。適当に言ってできた言葉だと思う。

回答済みです。

知らない

3月3日のひな祭りに出すひな人形を片付けるのが遅くなると、お嫁に行くのが遅くなる

→不明、推測不可

黒猫が目の前を通ると悪いことがおこる

→不明、推測不可

夜に口笛を吹くと泥棒が入る

→昔泥棒の合図だったとか？

嘘をつくと閻魔様に舌を抜かれる

→嘘をつくのは悪いことと伝えるため？

しゃっくりを100回すると死ぬ

→不明、推測不可

茶柱が立つといいことがある

→不明、推測不可

夜に爪を切ると親の死に目に会えない

→前述のとおり

食べてすぐ横になると牛になる

→食べてすぐ横になると消化に悪く、しないようにさせるため？

誰かがうわさをしているとくしゃみをする

→噂話は相手に伝わるものだから、しないように戒めるため??

知らない

お葬式の時新しい靴を夕方からはく

前は冷蔵庫がなかったからお茶くさりやすいから体に悪い

食べた後すぐ横になるのは体に悪いから

何か科学的な根拠があると思いますか

ないと思います。

科学的な根拠はないと思う。

思わないです。

あると思います

ないと思う。

ないと思う！

ない

ないと思う

思わない。

科学的な根拠はないと思います。

分からない
あるものもあるかもしれないし、ないものもある
あるとないものがある
あるものもある、ないものもある
あるものもある、ないものもある

迷信はあなたの人生／生活に何か影響を与えましたか
いいえ
影響を受けたと感じてはいない。
悪い迷信の行動は避けるようにしています。
与えてません
大事な場面では迷信に背くと不安になる。
与えてない！笑
与えていない
与えてはいない
与えていない。
祖母との思い出くらいです。
気分的に良い迷信は信じる 悪い事迷信は信じない
小さい頃は結構気にしていたと思う。今も茶柱のように、ほっこりさせられるものなどはある。
いいえ
信じている迷信があるから従う。または自分の家族にも言うし、孫たちにそうしてもらって毎日するわけではないけど特に何か行事がある日ももちろんする
お祝いの時のもちろんする。
あまりないけど子供に伝える

迷信からあなたの国の人々の考え方に何か影響を与えているかと思いませんか
いいえ
影響を与えていると思う。
与えていると思う。考え方や行動に変化をもたらしていると思う。
思います
日常では気にすることは少ないので、影響はあまり与えていないと思う
あると思う！
人によってはある

思わない

思う。

半私も含めて半世紀以上前の子供たちはそれなりに、迷信を信じていたかもしれませんが、現在では、あまり影響がないように思います。

私も親から小さい頃に聞かされ、耳の片隅の記憶に残っているので、ある程度ら影響されていると思う。

何かしらあると思う。たくさん迷信を知り、比較してみたら、分かることも多いと思う。ネガティブなものが多いとか、罰を与えるものが多い、とか

ある程度信じている人がいると思う。自分がラッキーで生きていたいって思う人がいる。

自分の人生に影響を与えるかどうかをかわからずする人がいる。

信じてない人もある迷信のおかげでいい出来事をひきつけられた喜ぶ

将来人々は迷信を信じるといいますか

しんじることもあるとおもいます。

信じると思う。

信じるといいます。

思います

信じると思う。

信じると思うよ～！科学的(物理的に)証明できる事もあるけどそれは科学的視点で捉えたならってだけで、別の学問視点から考えたら迷信って存在するものだと思うから、将来的にも残ると思う！

信じない

子供の頃は信じてしまうと思う。成長するにつれて、迷信を忘れ、信じなくなっていくと思う。

思う。

よほど、何か大きな現象がない限り、信じないと思います。

自分の気持ち次第だと思うから、自分の心の余裕がある人自分を持っている芯のある人、自信のある人は、信じなさそうだが、

人に流されやすい人、自信のない人、弱い人は誰かに頼りたくなるので心の落ち着きなどで頼って信じる人もいると思う。

信じて行動まで移す人は少ないかもしれないが、ある程度は影響を与えると思う。

そんなに簡単にはなくなるとは思わないけど生活が変わったから、例えば、親子と一緒に過ごす時間が少なくなっているからこのようなことを伝えられない状況がある。それで少なくなるけど全部で亡くならない

多分



ないとおもう。ITじだいだから  
けどつらいとき、助けてほしいとき迷信に信じる

インド人：

Write about the superstitions that you've heard of
Do not cut nails after sunset.
Black cat crossing our path Calling out to people who is going out from behind People sneezing when we are saying something important Applying Black kaajal behind the ears to ward off evil eye Wearing charms/anklets to ward off evil
1) When a black cat crosses our path, then our tasks gets postponed or something bad happens that day. 2) cutting nails at night is not considered holy
1. Starting with your left leg first - good omen 2. Cat crossing your way - something inauspicious may happen 3. Fast movements of eyelids - something inauspicious may happen 4. Speaking crow at your window - possible visitors 5. Cutting nails at night - inauspicious
Cat's crossing your path is inauspicious Dogs howling is messenger of death. Bed bugs in one's household is inauspicious and brings financial distress and death
Tying a black thread to your wrist can protect you from evil and bad energies
If a crow cries near your house, a guest might come Stamping on green chilli and lemon brings bad energy/luck
when a crow is crying, a guest will come from the direction of the tail of the crow if a cat rubs its face
mentioned about the lucky dress/place thing if black cat crosses in front of you, things might not go as planned
has my own superstitions, 'lucky' something... broken idols and glasses should be thrown away as soon as possible
kali billi, you are being remembered by someone if you have non stop hiccups, cutting or sewing at night
Do not sweep after sunset Do not go near peepal tree at night

Black cat crossing in front of you  
Do not cut nails at night

Have you heard of the following superstitions?

1. If a black cat crosses your path, then your tasks get delayed or postponed.
2. Adding one rupee to a gift sum is auspicious.
3. Lemon and Chilies to ward off evil
4. Eat curd before heading out

Do you know the reason why these superstitions were born? (Or can you guess why these were made)

No idea

Following Age old traditions

I feel these superstitions were made after someone experienced something good or bad after the occurrence of the above event. Therefore it became a myth that black cat crossing our path is not good, lemon and chillies are to ward off evil, etc.

1. No guesses
2. No guesses
3. May be true because of their strong scent
4. It's an easy food to have, saves time and there's something in the stomach than empty

No

No

NO idea but these are rituals and hence are followed

no idea, since our ancestors followed it, we too are following it

have heard but no idea why they were born

have only heard about them

4 is because its a sugar intake, it'll give you strength

no idea

Have heard about all of them but no idea about their origin

When did you first hear about these superstitions?

From who?

Childhood, from family

When I was small from my parents

We hear these superstitions as we grow because these superstitions are very common and people speak about them on daily basis. May be I heard some of them through my family members and some from friends and neighborhood

Parents, social circles

As a child from People around me in general

Mostly from family and friends

5-6 years, from my mother

when I was a child from my family

during childhood from parents

childhood from outside, not from my parents

childhood from family

From family during childhood

Do you personally believe in superstitions

Upto some extend

Upto some extend

Upto some extend

No

Upto some extend

Upto some extend

Upto some extend

Yes

No

No

No

No

Why do you believe/not believe in them? Please answer in detail as much as possible

Honestly according to me all these superstitions were taught us since we were born we were not cross if a black cat cross something bad might and even if its not going our mind thinks that something bad will happen and even smallest thing which we wouldn't have reacted to feels like a bad situation because the black cat cross and we blame that on it. So yeah I don't believe i guess but sometimes it automatically happens.

Superstitions have two main causes cultural tradition and individual experiences. If we grow up steeped in the superstitions of a particular culture or religion, we may carry these beliefs forward, even subconsciously

I don't fully believe in them but I'm cautious related to these superstitions. Even if my way is crossed by a black cat I won't cry over it but just chant a small pray for self satisfaction that nothing will go wrong.

Some have logical reasoning for e.g. avoid cutting nails and hair at night. The reason could be, in olden days where you didn't have electricity and if you cut your nails or hair there is a possibility that it may get into your food or you may stamp on the nails which may hurt you.

Have actually got messages of people passing away on hearing of howling of dogs..

If there is something like a good energy then there must be a bad aspect to it too so there might be bad energies which may affect you in some or the way way. Some coincidence may lead to the beginning of such superstitions.

I follow them because my mom says so, I personally can choose not to follow them or believe in them but since I'm told by my mother, I have no choice but to follow them. But if its something that I've seen and experienced, I will believe in only those (a bit)

because I was said to follow so by my parents, and I too will continue to pass it on

I used to believe but not now. I don't believe in them because I've experimented and experienced it myself. situations made me experiment

Can't question rituals though

I believe only in those made by me and those which have a reasoning. not the others coz they are illogical

have not experienced anything bad from these, but follow since it is said by my parents

I follow them only because I've been following them since childhood but I personally don't believe that something bad might happen if I break them

Why do you think superstitions arise? Why do you think they are made up?

I guess there must some science but I don't know properly

One of the reasons for the existence of superstitious beliefs is that, they help relieve anxiety.

People believe on what they hear and obviously if it those superstitions are harmful people will be more cautious. Therefore these superstitions are very common among people and also are followed very strictly by some.

They exists by and large for avoidance. Some have logical reasoning while some have unexplained ones.

It's because of experiences that people have gone through.

Sometimes to induce fear into the mind of people

People don't like to get to know the root cause of things and tend to avoid such bad energies and be on safer side people believe that these superstitions might protect them

no idea, I was only told about them

might have spread like rumours

from spreading around

some are made with good intentions but are given the name of superstitions

they make us think that every superstition is made for favourable results but that's not true

maybe someone might have experienced them and they might have told others, its passed down generations

they've heard it, faced it and hence continue to believe in it and then they might have become legends

they are crated by narcissistic for their profit and so that nobody crosses them

made for personal gains

people believe in them because we don't know the reason behind them

They are stories told by our elders which might have some essence to it

Do you know how/why the previously (in Q.1) mentioned superstitions were born

Again no idea

No idea.. Maybe someone or other must have been affected by it

May be someone experienced it.

As given above, for the sake of avoidance

No

No

no

not really

the 'lucky' thing was born from experience but its all power of mind

other things, people follow them blindly because theres no other option

no idea, all childhood stories

the nails one is because of poor vision at night during olden times

In olden days there was no light at night so it was dangerous to cut nails during that time.

The others, no idea

Do you think that there is some scientific support to back up such superstitions?

I guess yes there are i have read few don't remember them exactly.

According to me science and superstitions are poles apart.

There should be some scientific reason. But I'm unaware about it.

Some have and some that cannot be explained. Say for e.g. Black dot on babys face is believed to ward off against evil. Black is known to absorb and so it may be possible that evil intentions are absorbed by the black dot keeping babies away from evil!

Perhaps yes in some cases not sure

Maybe

mostly no

there are some which have

maybe, most of them are from energy

some do have

there might be some energy and vibrational change but dont know if its true or not, only heard about them

There might be some

How has superstitions affected your life? Does it have any influence on your daily life?

To a certain extend yes sometimes if I forget my bracelet and something happens I blame that on the bracelet that I didn't wore thats why this is happened. Which doesn't makes sense

Not really..only when I consciously want it to.

I have never experienced anything good or bad because of any such superstitions. Also it does not any influence on my daily life.

No

Not really

Not really

sometimes. if I experience them but will not pass it down to my coming generation

since I believe in them, I follow not to break any rules

I have also experienced some of them

ex. whistling and cutting nails at night, although I don't believe in them, it'll be a headache if something bad happens, so just do what our elders told us to follow, but I'm ready to experiment to prove it wrong(if somebody is with me) but if its a destruction to others, I will not do them

not really but I still follow the lucky thing

still following them

Not that much

Do you see any trends/tendencies in the way people think in your country because of such superstitions. If so then what?

I think in India majority of the people believe in superstitions and that is because they believe in ancient science .

In India superstition is more predominant in villages and remote areas.

The belief in these superstitions is decreasing and if there will be no scientific reason to prove such superstitions then it will almost come to an end in the coming years.

India has a massive following of superstition. It goes with the culture and upbringing and they largely exists for the sake of avoidance.

People are less superstitious nowadays and many have come up with their own versions.

From a very young age we have seen our families believe in such superstitions in which eventually start believing but now due to more awareness people have started reasoning out the reason behind which may lead to a fall in such trends

might be cautious while doing somethings but India is progressing despite of it

there are still many people who believe it in an unhealthy way but no effect in the progress of our country

no. of believers are becoming less, tech is advancing and people are more open to take risks just for their own benefit

but nevertheless, theres development and improvement in the way of thinking since there is 'need' to improve

some people get irritated because of these and hence might discard everything

they blame other things if something doesn't go their way

People tend to see auspicious days before doing something important and plan accordingly

Do you think that the future generations will follow such superstitions?

It'll take many decades i feel to change the mindsets of people believing in superstitions

No I don't think so...kids nowadays are more practical

No

Hard to say but, culture and upbringing are part and parcel of everyone's life than determines it.

With the passing of time and better education, it will be a thing of the past.

May differ from person to person

will follow because they will be told by the elders but if they are smart they won't

no

no, they are more practical

depends on their area of interest

suppose if they are then they will fight against it to break the bad habits but if its something that doesn't matter to them then they won't bat an eye.

if theres a valid reason the yes, otherwise no

Not that much but they will still know about them



2023年8月3日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

## スリランカと日本における依頼表現の比較

日本語・日本文化研修留学生

大学名：ケラニア大学

学籍番号：50221017

氏名：カラन्दニヤデワゲーブドゥ・ディルシャーン

## 目次

1. はじめに.....	1
2. 研究の目的.....	1
3. 先行研究.....	2
4. 研究方法.....	2
4. 1 調査対象者.....	2
4. 2 調査方法.....	2
4. 3 分析方法.....	3
5. 結果と考察.....	3
5. 1 上下関係による比較.....	3
5. 1. 1 依頼の負担の低い親しい相手の場面での上下関係による比較.....	3
5. 1. 2 依頼の負担の低い疎い相手の場面での上下関係による比較.....	5
5. 1. 3 依頼の負担の高い親しい相手の場面での上下関係による比較.....	6
5. 1. 4 依頼の負担の高い疎い相手の場面での上下関係による比較.....	7
5. 2 上下関係による比較.....	9
5. 2. 1 依頼の負担の低い目上の人での親疎による比較.....	9
5. 2. 2 依頼の負担の高い目上の人での親疎による比較.....	10
5. 2. 3 依頼の負担の低い同じ年齢の人での親疎による比較.....	12
5. 2. 4 依頼の負担の高い同じ年齢の人での親疎による比較.....	13
6. まとめ.....	15
参考文献.....	15

## 1. はじめに

人間は自分が生まれ育った地域の文化から世界を見ている。つまり、文化が違う人はある一つの出来事を見る視点が異なるということである。考え方も文化によって全く異なる場合もあり得る。ある文化で失礼だと思われることが別の文化で普通のことになることもあるので、互いにやり取りする際、異文化を理解した上で行動するのは重要だと思われる。

人間は一人で生きるわけではない。いつもみんなと協力しながら生きている。命令、挨拶、誘い、依頼など様々な発話行為をしながら、協力している。発話行為しただけでは、目標を達成できない。その目標を達成できるかどうかはどのように相手に述べるかによって決まる。円滑にコミュニケーションをしないと目標を達成できないということだ。では、円滑なコミュニケーションをするため何を知っておくべきだろうか。それは相手の価値観だと思われる。相手の価値観を知るため自分の文化と相手の文化を比較してみることが重要だと思われる。それで、この研究で発話行為の中でよく使われる依頼を中心にスリランカのシンハラ語（以下シンハラ語）の依頼表現と日本の依頼表現を比較する。

馬場らによると基本的な日本語の依頼表現の一つは「～てくれる」「～てもらう」となっており、スリランカのシンハラ語の依頼表現は主に「ඉදහම (くれる)」という表現になっている。日本語では相手との上下関係や親疎によって依頼表現で使われている言葉も異なるのに対して、シンハラ語で言葉が異ならないことが一般的である。しかし、相手の上下関係や親疎によって、同じ言葉「ඉදහම (くれる)」の使い方は異なる。

たが、文化によって考え方は異なるから、スリランカ人にとっては親しいなら依頼しなくても大丈夫、又は、それを依頼してみても大丈夫であっても日本人にとっては親しい人でも依頼しなくてはだめ、又はそのようなことを依頼するのは失礼などの場合もあり得る。従って、スリランカの学習者はそのような点について知っておくことが重要だと思われる。

## 2. 研究の目的

最近スリランカで日本語学習者が次第に増加してきており、日本に留学する留学生も増加している。しかし、日本とスリランカの文化は全く異なるので、スリランカ人にとってびっくりさせられることもあり得る。日本語を勉強しているが、自分が生まれ育ったスリランカの文化から世界を見ているので、日本人が世界を見ている視点で見られない。それで、依頼する際、円滑なコミュニケーションできなくなることもある。その問題を解決するために、両語の依頼表現を比較対照してその相違点や共通点を明らかにするべきだと考えられる。

それで、シンハラ人と日本人の間でコミュニケーションをとる際に誤解が起きずに、円滑なコミュニケーションができるようにするため、本研究では、シンハラ語と日本語の依頼表現を比較して依頼表現の共通点と相違点を明らかにすることと上下親疎によつての相違点や共通点を明らかにすることを目的にする。

### 3. 先行研究

従来、依頼表現に関して数多くの研究がなされている。筆者が調べた限り、日本語と他言語の依頼表現について比較した研究の中で、もっとも多いのは中国語と比較した研究であり、韓国語やベトナム語と比較した研究も少なからずある。林（2016）『依頼表現の異文化比較（日中）』や、相原（2008）『依頼表現の日中対照研究』や、容口（2006）『日本語と中国語における依頼の丁寧度』等様々な研究がなされているが、シンハラ語を対照した研究はまだない。従って、本研究は重要である。

林（2016）が行った『依頼表現の異文化比較（日中）』の研究では表現機能を基準にして分析されている。本研究の分析のために林（2016）が使用していた表現機能を使用する。

### 4. 研究方法

#### 4. 1 調査対象者

20代の日本人（以下JP）29名とスリランカ人（以下SL）20名を対象とする。スリランカ人の場合日本語学習者以外の人を対象とする。なぜなら、日本語学習者は日本文化も勉強しており、少なくとも日本文化の影響を受けてと思われるからだ。

#### 4. 2 調査方法

グーグルフォームを通して、調査を行い、それによってデータを収集する。アンケートする人に送るときできる限り、自然な話し方で記述するようお願いした。又、親しい人はタメ口で話す程度、疎い人は会えば挨拶する程度と調査に説明している。調査の依頼は何かをしてもらう（労力をはらってもら）依頼であり、上下、親疎、負担の高低という3つの基準によって場面を分けて質問した。その3つの基準の組み合わせ組み合わせ組み合わせにより、下記の表のように場面は8つに分かれる。

	上下	親疎	負担
労力的	上	親	低
			高
		疎	低
			高
	同	親	低
			高
		疎	低
			高

表1

本研究の調査の質問項目は下記の通りである。

場面1、3：課題の締め切りを延期してほしい（疎い目上の人は場面3）。

場面2、4：急に一週間の休みが欲しい（疎い目上の人は場面4）。

場面5、7：引っ越しするので片づけを手伝って欲しい（疎い同じ年齢の人は場面7）

場面6、8：友達が行く方向と全く違う方向に送って欲しい（疎い同じ年齢の人は場面8）

### 4. 3 分析方法

本研究では林（2016）が『依頼表現の異文化比較（日中）』の研究で使った表現機能に基づいて分析する。表現機能により分析しながら、依頼の負担の高低、親疎と上下関係に基づいて分析する。林（2016）で使われていた表現機能の区別は下記の通りである。

表現機能	機能説明	発話例
依頼	依頼の意を表す。	迎えに来て。返して。
依頼（質問）	依頼の意を質問型にして表す。	借りてもいい？
説明	事情・理由を話す。	ケータイ忘れたから、
呼びかけ	相手に呼びかける表現	先生、先輩、
質問	相手の現在の状況や意見を聞いている表現。	本、読み終わった？
配慮	心配りを表す。	時間があれば、
謝罪	お詫びを表す。	すみません。
感謝	感謝の意を表す。	ありがとう。
相談	相手の意見を求める表現。	どうしましょう？
献立	物等で奉仕するといった表現。	今度、ごちそうする。
提案	依頼の遂行を促すために、案を提示している表現。	タクシー呼んで（迎えに来て）。
急かし	相手を急がせる表現。	早く（返して）
事実確認	すでにあったことを確認する表現。	前に本貸したよね？

## 5. 結果と考察

上記8通りのそれぞれについて、JPとSLを比較し、全部で16通りの結果を得た。その結果それぞれ下に説明する。

又、ここで取り扱う直接的な依頼とは、依頼の意を直接に相手に表す依頼である。例えば、「お願いします、貸して欲しい等」のような表現である。質問型の依頼は依頼の意を質問型にして相手に表す依頼である。例えば、「お願いできますか、貸してくれますか等」のような依頼である。

### 5. 1 上下関係による比較

以下は依頼の負担の高低と相手の親疎ごとに、JPとSLの上下関係による表現を比較した結果である。

#### 5. 1. 1 依頼の負担の低い親しい相手の場面での上下関係による比較

下記に示している図1はJPが回答した依頼の負担が低く、親しい目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい目上の人に対して質問型の依頼を最も多く使用しており、60%を超えている。それに対して、親しい同じ年齢の人の場合、直接的な依頼を最も多く使用しているが、直接的な依頼と質問型の依頼の差があまりない。親しい同じ年齢の人に対しての場合、説明表現の使用率は50%を超えているのに対して、親しい目上の人に対しての場合、説明表現の使用率は30%に達してない。

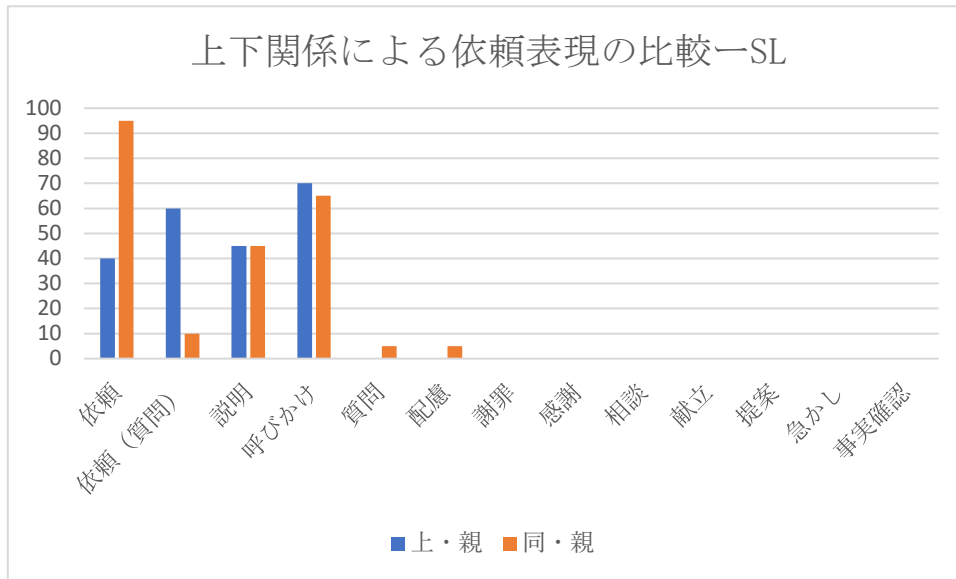


図 1

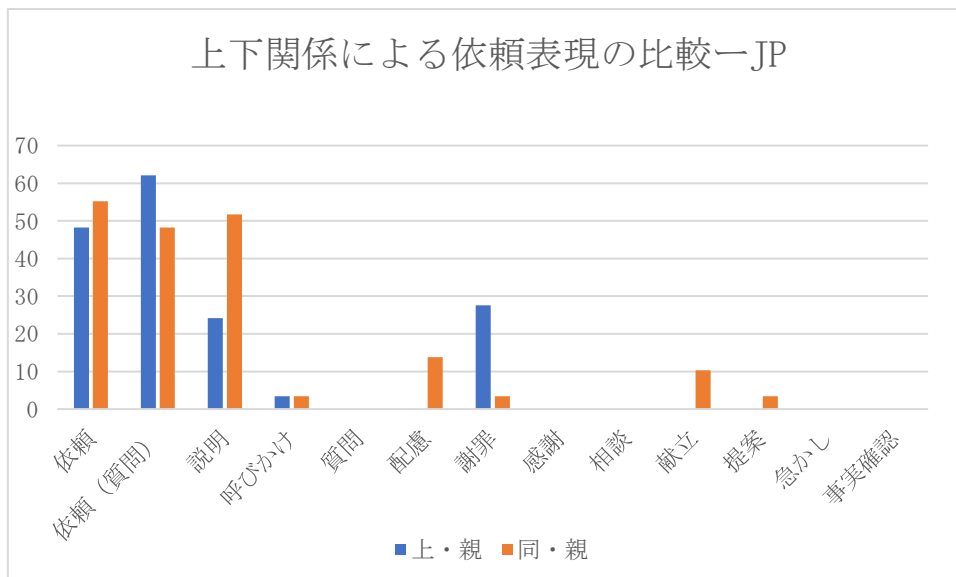


図 2

図 2 は SL が回答した依頼の負担が低く、親しい目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい目上の人に対して質問型の依頼を最も多く使用しており、60%に達している。それに対して親しい同じ年齢の人に対して、直接的な依頼を最も多く使用しており、90%を超えている。親しい目上の人と同じ年齢の人に対して呼びかけの表現をよく使用し、60%を超えている。又、どちらの場合でも、説明表現の使用率は等しい。

図 1 と 2 を比較すると、どちらの語でも負担が低く、親しい相手の依頼の場面で、目上の人に対して質問型の依頼を使用していることが分る。しかし、同じ年齢の人に JP の場合、質問型と直接的な依頼を使用しているが、SL の場合最も使用するのは直接的な依頼のみであることが分る。JP の場合、説明の表現は同じ年齢の人に良く使用するが、SL の場合どちらの場面でも使用することが分る。SL の場合、どちらの場面でも呼びかけの表現を 60%以上使用する

が、JP の場合、10%にも達してないことが分る。一方 JP の場合、目上の人に対して謝罪の表現を使用するが、SL の場合謝罪の表現を使用しないことが分る。

### 5. 1. 2 依頼の負担の低い疎い相手の場面での上下関係による比較

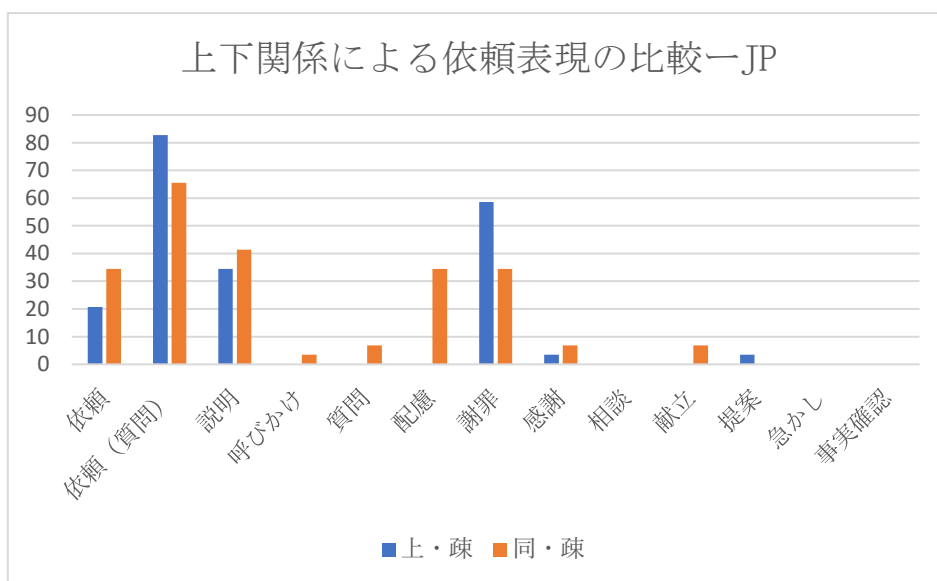


図 3

図 3 は JP が回答した依頼の負担が低く、疎い目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。この場面で、目上の人と同じ年齢の人に対して質問型の依頼を最も多く使用しており、目上の人の場合 80%を超えている。目上の人に対して 50%以上謝罪の表現を使用している。同じ年齢の人に対して配慮の表現を使用するが、目上の人に対して配慮の表現を使用しない。

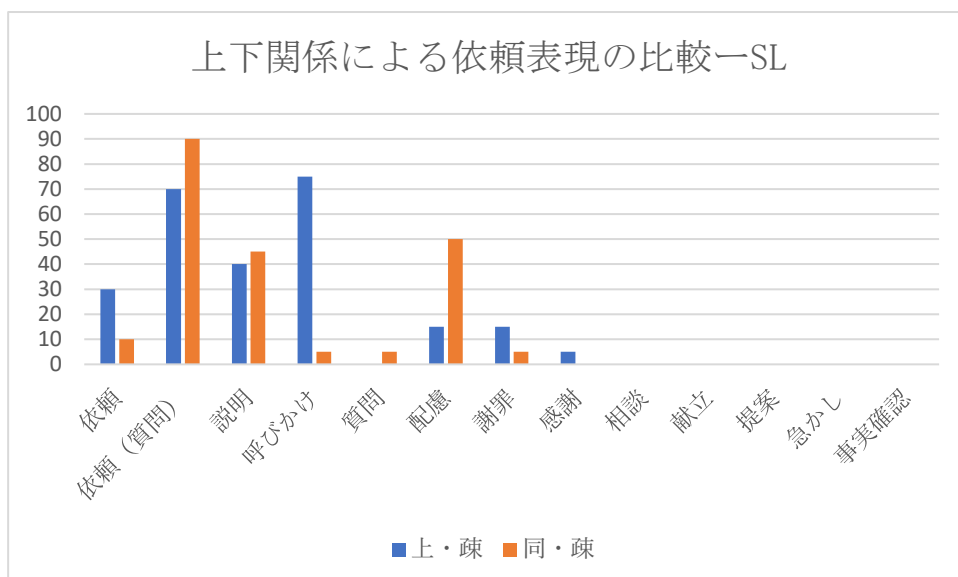


図 4

図 3 は SL が回答した依頼の負担が低く、疎い目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を表して物である。この場面で、目上の人と同じ年齢の人に対して質問型の依頼を最も多く使用しており、目上の人の場合 90%に達している。呼びかけの表現を目上の人

に最も多く使用し、70%を超えている。それに対して呼びかけの表現を同じ年齢の人に使用する傾向が少なく、10%にも達してない。配慮の表現を同じ年齢の人に多く使用し、50%に達している。一方目上の人に対して配慮の表現をあまり使用せず、20%にも達してない。

図3と4を比較すると、どちらの国でも負担が低く、疎い相手の依頼の場面で、上下関係を問わず質問型の依頼を使用していることが分る。JPは同じ目上の人に対して呼びかけの表現を使用しないが、SLは目上の人に対して良く使用することが分る。SLは同じ年齢の人に配慮の表現を使用する傾向があるが、JPは同じ年齢の人に配慮の表現を使用する傾向も少ないということが分る。SLは目上の人に対して謝罪表現を使用する傾向が少ないが、JPは目上の人に対して謝罪表現を良く使うことが分る。

### 5. 1. 3 依頼の負担の高い親しい相手の場面での上下関係による比較

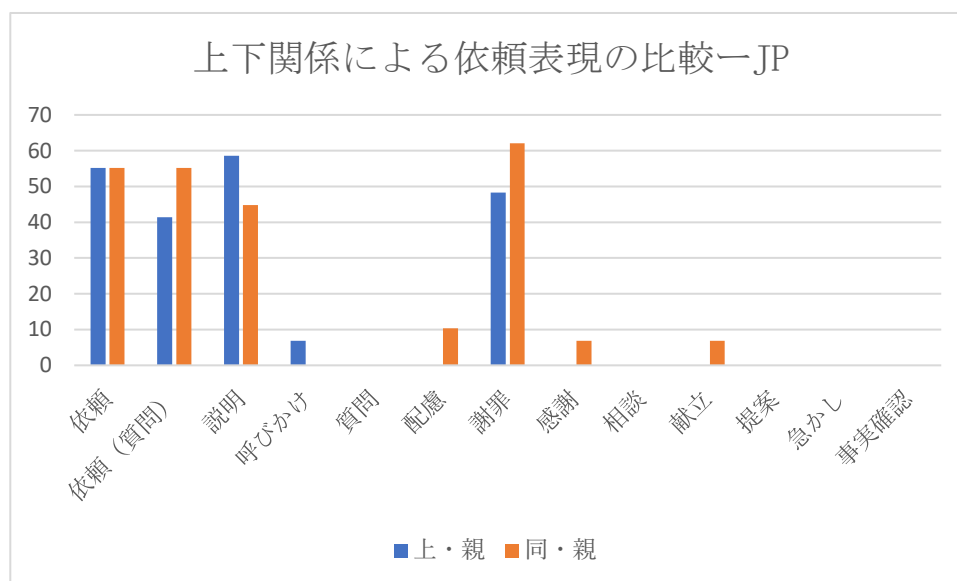


図5

図5はJPが回答した依頼の負担が高く、親しい目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。目上の人に対して直接的な依頼を最も多く使用し、50%を超えている。それに対して、同じ年齢の人に直接的な依頼と質問型の依頼を同様に使用している。上下関係を問わず、説明表現を使用しているが、目上の人に対して説明表現を良く使用しており、60%に近付いている。一方、上下関係を問わず、謝罪表現を使用する傾向があるが、同じ年齢の人に謝罪表現を最も多く使用しており、60%を超えている。



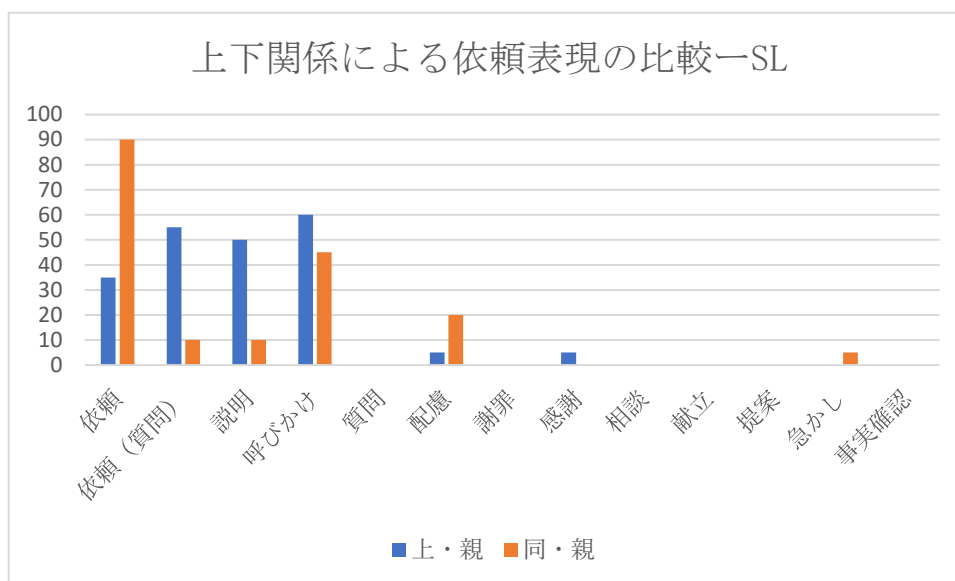


図 6

図 6 は SL が回答した依頼の負担が高く、親しい目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を表して物である。目上の人に質問型の依頼を最も多いが、直接的な依頼もする傾向がみられる。一方、同じ年齢の人に直接的な依頼を最も多く使用しており、90%に達している。同じ年齢の人にあまり説明表現を使用せず、目上の人に説明表現を良く使用しており、50%に達している。

図 5 と 6 を比較すると、JP は上下関係を問わず、質問型の依頼と直接的な依頼を使用していることが分る。一方 SL は目上の人に対して質問型の依頼を良く使用しており、同じ年齢の人に直接的な依頼を使用することが分る。両語使用者は目上の人に対して説明表現を良く使用していることが分る。SL は呼びかけを上下関係を問わず使用しており、目上の人に対して良く使用する傾向がみられるが、JP は同じ年齢の人に呼びかけを使用せず、目上の人にも使用することが非常に少ない。それに反面、JP は上下関係を問わず、謝罪表現を良く使用しており、同じ年齢の人に対して良く使用する傾向がみられる。それに対して、SL は上下関係を問わず、謝罪表現を使用していないことが分る。

#### 5. 1. 4 依頼の負担の高い疎い相手の場面での上下関係による比較

下記に示している図 7 は JP が回答した依頼の負担が高く、疎い目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。上下関係を問わず、質問型の依頼を最も多く使用しており、60%を超えている。説明表現を目上の人に対して最も多く使用しており、60%に近付いている。配慮の表現を同じ年齢の人に使用する傾向があり、目上の人に対して配慮の表現を使用していない。謝罪表現は上下関係を問わずよく使用している。

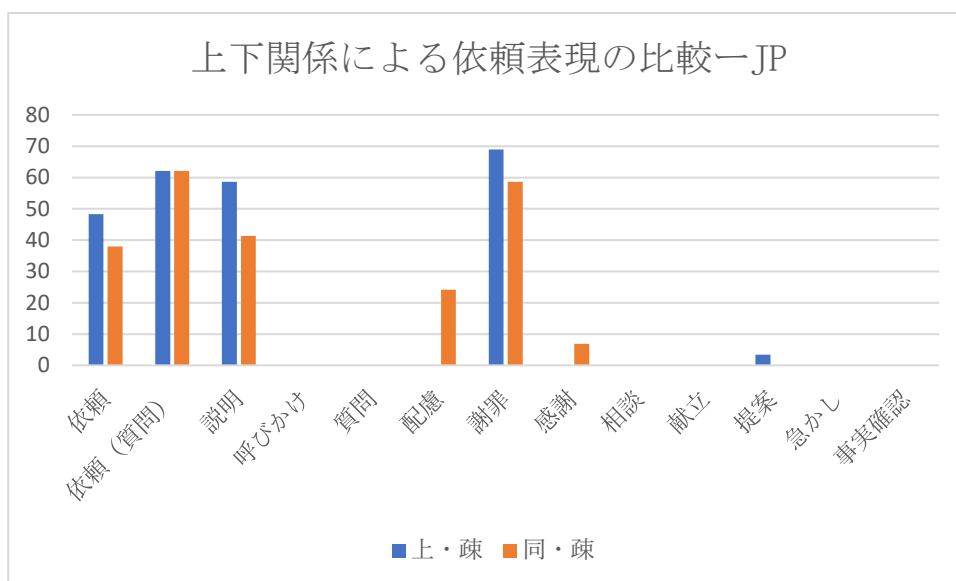


図 7

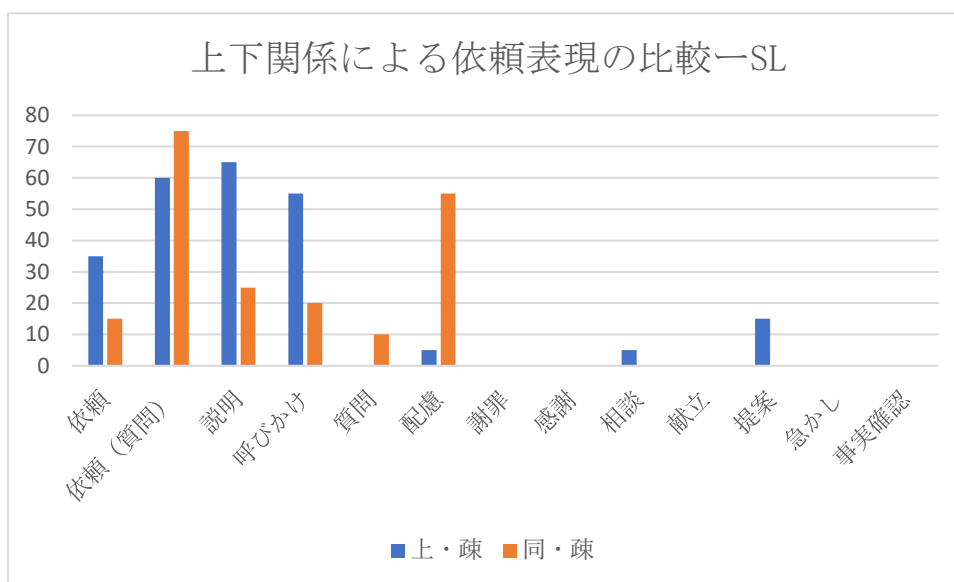


図 8

図 8 は SL が回答した依頼の負担が高く、疎い目上の人と同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。上下関係を問わず質問型の依頼を最も多く使用しており、その中でも、同じ年齢の人に対して、質問型の依頼を最も多く使用しており、70%を超えている。同じ年齢の人に説明表現を使用しているが、目上の人に説明表現を最も多く使用しており、同じ年齢の人の使用率より約二倍以上である。目上の人に対して呼びかけを最も多く使用しており、同じ年齢の人に使用している呼びかけの表現の使用率と比較すると、差が大きい。それに反面、配慮の表現を目上の人に使用している率が非常に少ないが、同じ年齢の人に使用している配慮の表現の使用率は非常に多い。

図 7 と 8 を比較すると、両国は上下関係を問わず質問型の依頼を使用していることが分かる。JP は上下関係を問わず、説明表現を使用する傾向がみられるが、SL は目上の人に対して説明表現を使用しているが、同じ年齢の人に対して使用するのはい少ないということが分かる。

JPは同じ年齢の人に対して配慮の表現を使用しており、目上の人に対して配慮の表現を使用していない。それに対して、SLは目上の人に配慮の表現を使用する傾向がみられる。又、JPは同じ年齢の人に対して使用する配慮の表現の割合の約二倍以上、SLは同じ年齢の人に対して使用していることが分る。それに反面、SLは上下関係を問わず、謝罪表現を使用しておらず、JPは上下関係を問わず、謝罪の表現を良く使用していることが分る。

## 5. 2 親疎による比較

以下は依頼の負担の高低と相手の上下関係ごとに、JPとSLの親疎による表現を比較した結果である。

### 5. 2. 1 依頼の負担の低い目上の人の場合での親疎による比較

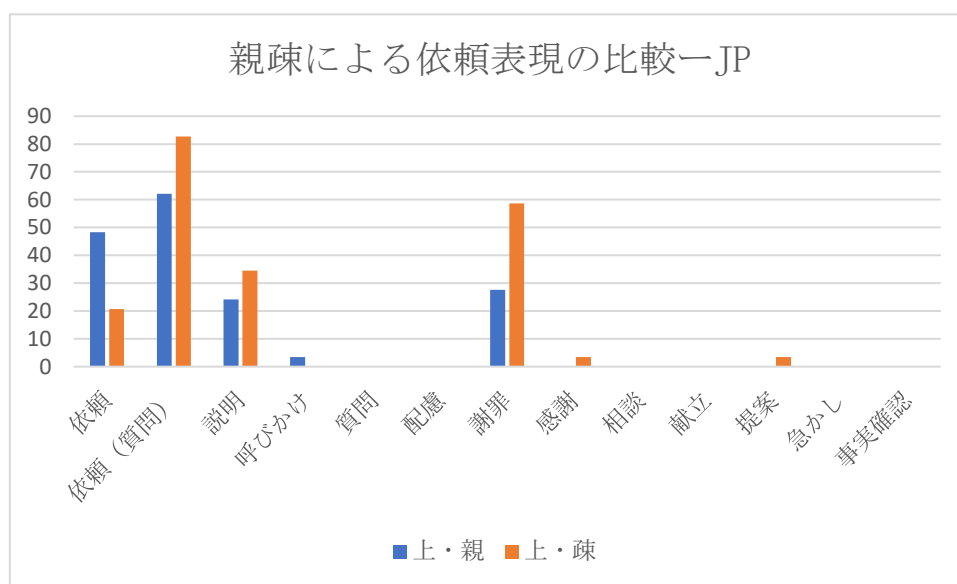


図9

図9はJPが回答した依頼の負担が低く、親しい目上の人と疎い目上の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。どの相手でも質問型の依頼を最も多く使用しているが、疎い目上の人の場合、直接的な依頼と質問型の依頼の差が大きい。どの相手でも謝罪の表現を使用しているが、疎い目上の人の場合、親しい目上の人に対して使用している謝罪の表現の使用率より約二倍使用している。

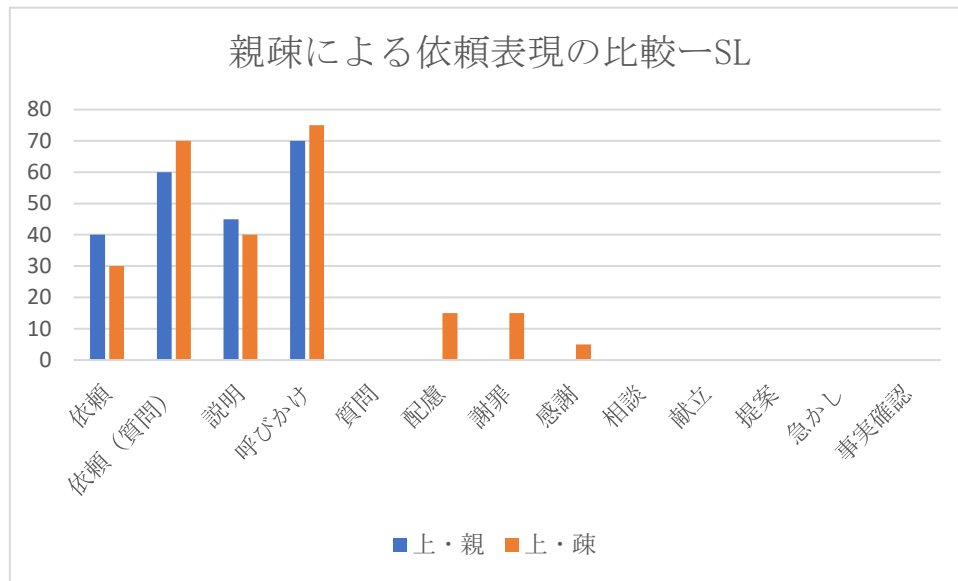


図 10

図 10 は SL が回答した依頼の負担が低く、親しい目上の人と疎い目上の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親疎を問わず質問型の依頼を使用している。親疎を問わず説明の表現と呼びかけの表現を使用している。疎い目上の人に対して配慮の表現と謝罪の表現を使用する傾向がみられる。

図 9 と 10 を比較すると両国の若者は依頼の負担が低い場合、親疎を問わず質問型の依頼をすることが分る。JP は疎い目上の人に対して呼びかけの表現を使用しておらず、親しい目上の人にもあまり使用しなが、SL は親疎を問わず呼びかけの表現を使用していることが分る。JP は疎い目上の人に対して謝罪表現を良く使用しており、親しい目上の人にも使用する傾向がみられるが、SL は疎い目上の人にものみ謝罪表現使用していることが分る。

#### 5. 2. 2 依頼の負担の高い目上の人との場面での親疎による比較

以下に示している図 11 は JP が回答した依頼の負担が高く、親しい目上の人と疎い目上の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい目上の人に対して直接的な依頼を使用しており、疎い目上の人に対して質問型の依頼を使用している。親疎を問わず説明の表現を使用している。謝罪の表現は親疎を問わず使用しており、その中で疎い目上の人に対して最も多く使用している。

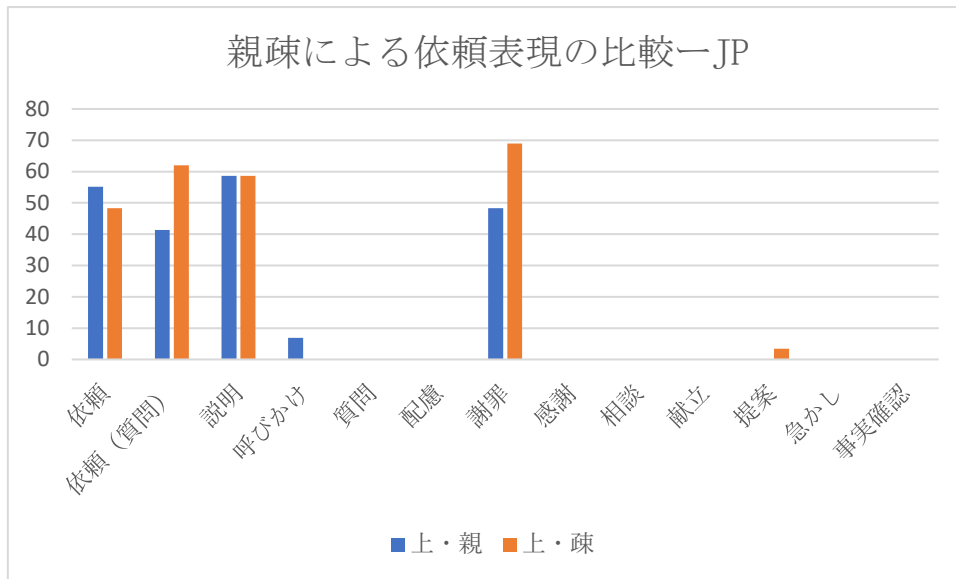


図 11

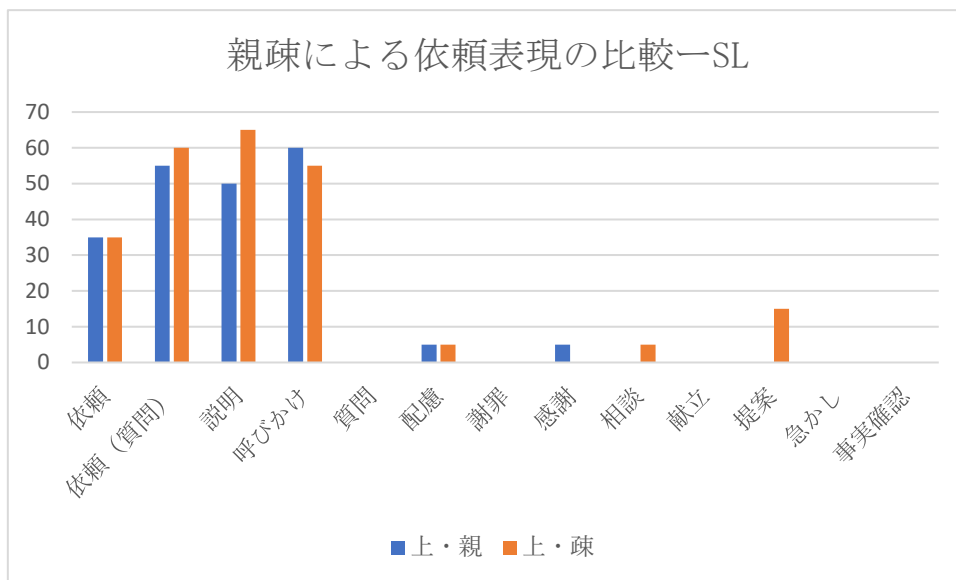


図 12

12 は SL が回答した依頼の負担が高く、親しい目上の人と疎い目上の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親疎を問わず質問型の依頼を最も多く使用している。説明の表現と呼びかけの表現も親疎を問わず使用している。疎い目上の人に対して提案の表現を使用している傾向がみられるが、使用率が 20%にも達してない。

図 11 と図 12 を比較すると、SL は親疎を問わず質問型の依頼を使用しているが、JP は親しい目上の人に対して直接的な依頼を使用しており、疎い目上の人に対して質問型の依頼を使用していることが分る。両国は親疎を問わず、説明の表現を使用していることが分る。JP は呼びかけの表現をあまり使用しないが、SL は呼びかけの表現を良く使用することが分る。それに反面 SL は謝罪の表現をあまり使用しないが、JP は謝罪の表現を使用することが分る。

5. 2. 3 依頼の負担の低い同じ年齢の人の場面での親疎による比較

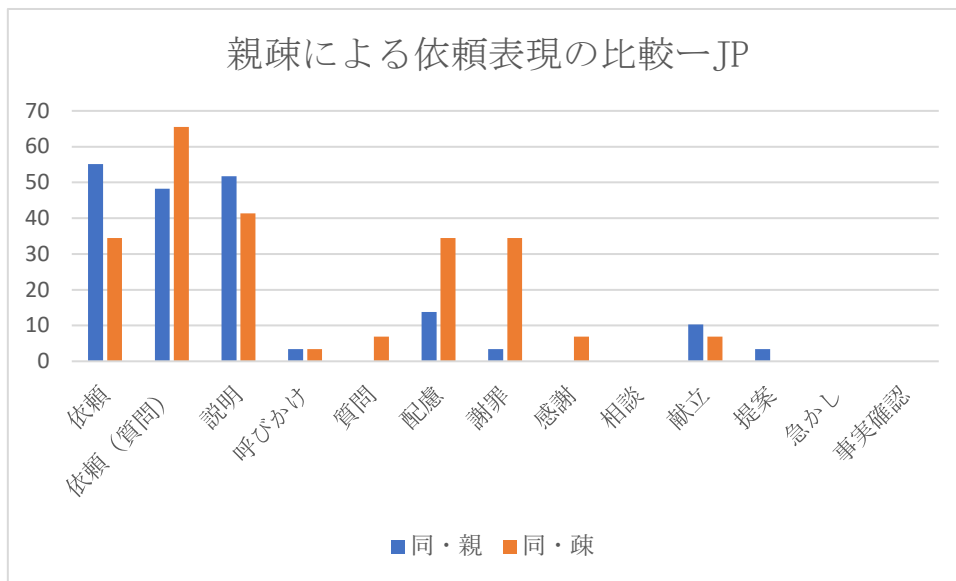


図 13

図 13 は JP が回答した依頼の負担が低く、親しい同じ年齢の人と疎い同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい同じ年齢の人に対して直接的な依頼を多く使用しているが、質問型の依頼との差があまりない。疎い同じ年齢の人に対して質問型の依頼を最も多く使用している。親疎を問わず、説明の表現を使用している。疎い同じ年齢の人に対して配慮の表現や謝罪の表現を使用しているが、親しい同じ年齢の人に対して配慮の表現や謝罪の表現をあまり使用しない。

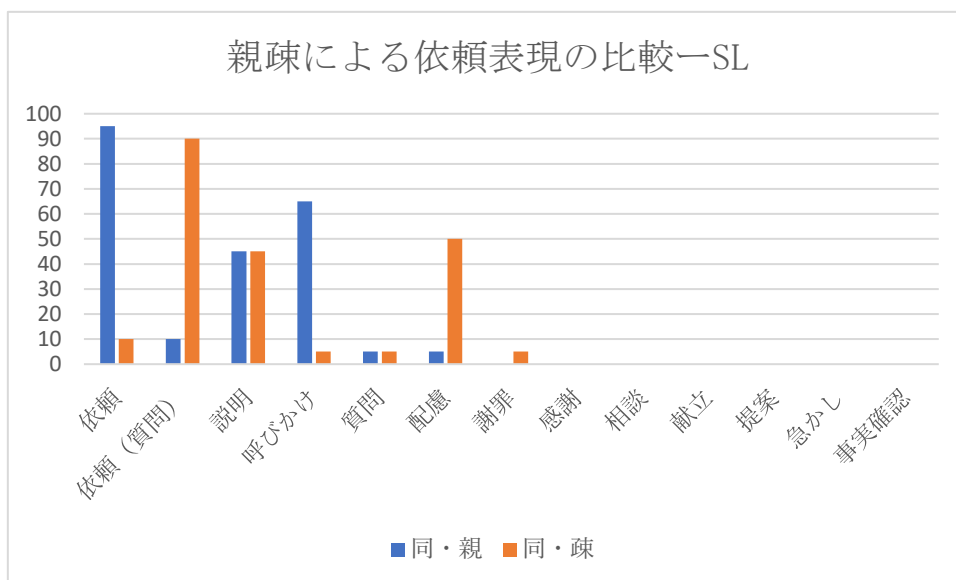


図 14

図 14 は SL が回答した依頼の負担が低く、親しい同じ年齢の人と疎い同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい同じ年齢の人に対して直接的な依頼を最も多く使用しており、90%を超えている。それに対して疎い同じ年齢の人に対して質問型の依頼を最も多く使用しており、90%に達している。親疎を問わず説明の表現を使用してい

る。親しい同じ年齢の人に対して呼びかけの表現を使用しているのに、疎い同じ年齢の人に対して呼びかけの表現をあまり使用してない。それに反面、疎い同じ年齢の人に対して配慮の表現を使用しているのに、親しい同じ年齢の人に対して配慮の表現をあまり使用してない。

図 13 と図 14 を比較すると、両国の若者は親しい同じ年齢の人に対して直接的な依頼を多く使用しており、疎い同じ年齢の人に対して質問型の依頼を多く使用していることが分る。しかし JP は親しい同じ年齢の人に対して使用している直接的な依頼と質問型の依頼との差があまりないが、SL は親しい同じ年齢の人に対して使用している直接的な依頼と質問型の依頼との差が非常に多い。両語使用者は親疎を問わず同じ年齢の人に対して説明の表現を使用していることが分る。両語使用者は疎い同じ年齢の人に対して配慮の表現を使用している傾向があり、JP は親しい同じ年齢の人に対しても配慮の表現を使用するが、使用率は非常に少ないということが分る。SL は親しい同じ年齢の人に対して呼びかけの表現を使用しているが、JP は親疎を問わず呼びかけの表現を使用してないことが分る。それに反面、JP は疎い同じ年齢の人に対して謝罪の表現を使用するが、SL は親しい同じ年齢の人に対して謝罪に表現を使用しておらず、疎い同じ年齢の人に対して謝罪の表現を非常に少なく使用していることが分る。

#### 5. 2. 4 依頼の負担の高い同じ年齢の人の場面での親疎による比較

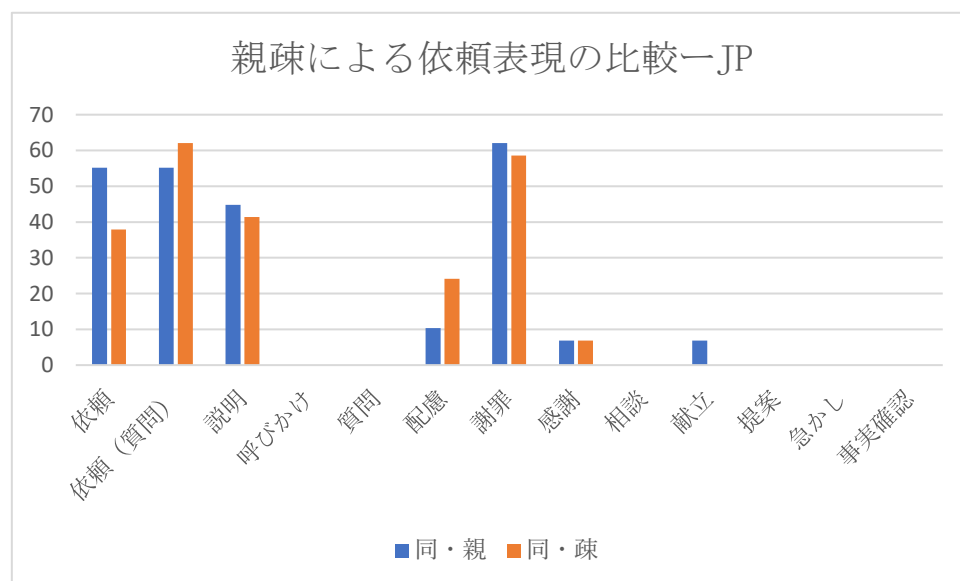


図 15

図 15 は JP が回答した依頼の負担が高く、親しい同じ年齢の人と疎い同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい同じ年齢の人に対して依頼の負担が高い場合に直接的な依頼と質問型の依頼を同じく使用しており、疎い同じ年齢の人に対して質問型の依頼を最も多く使用している。親疎を問わず説明の表現と謝罪の表現を使用している。親しい同じ年齢の人に対して配慮の表現を少なく使用しており、それに比較したら疎い同じ年齢の人に対して約二倍配慮の表現を使用している。

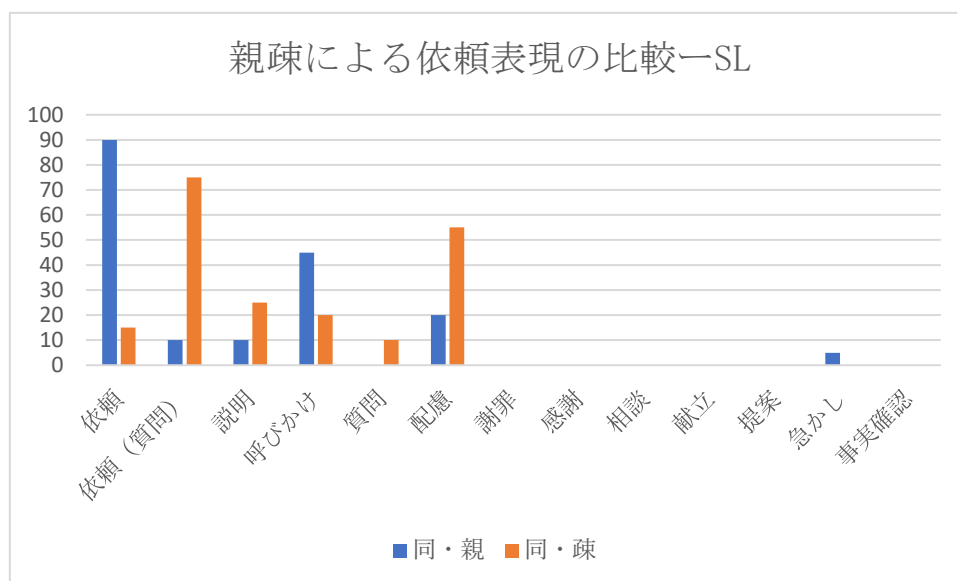


図 16

図 16 は SL が回答した依頼の負担が高く、親しい同じ年齢の人と疎い同じ年齢の人との場面における依頼の表現機能を示した物である。親しい同じ年齢の人に対して直接的な依頼を最も多く使用しており、疎い同じ年齢の人に対して質問型の依頼を最も多く使用している。親疎を問わず説明の表現を使用しているが、使用率は少ない。親疎を問わず呼びかけの表現を使用しており、その中で親しい同じ年齢の人に対して呼びかけの表現を良く使用している。それに反面、親疎を問わず配慮の表現を使用しており、その中で疎い同じ年齢の人に対して配慮の表現を良く使用している。

図 15 と図 16 を比較すると、JP は親しい同じ年齢の人に対して質問型の依頼と直接的な依頼を同じく使用しているが、SL は親しい同じ年齢の人に対して直接的な依頼を最も多く使用していることが分る。両国は疎い同じ年齢の人に対して質問型の依頼を使用していることが分る。両国は説明の表現を使用しているが JP のほうが説明の表現の使用率は高い。JP は親疎を問わず呼びかけの表現を使用しないのに対して、SL は疎い同じ年齢の人に対して呼びかけの表現を少なく、親しい同じ年齢の人に対して良く使用していることが分る。それに反面、SL は親疎を問わず、謝罪の表現を使用しておらず、JP は親疎を問わず謝罪の表現を良く使用していることが分る。

親疎、依頼の負担の高低や上下関係を問わず、SL は呼びかけの表現を良く使用しており、JP はあまり使用していないことが分る。なぜ SL は良く呼びかけの表現を使用しており、JP はあまり使用していないのだろうか。それは、スリランカでは相手を呼ぶため様々な方法があるのに対して、日本ではそれほど呼びかけの方法ないからだと推測される。それに対して、親疎、依頼の負担の高低や上下関係を問わず、JP は謝罪の表現を良く使用しており、SL はあまり使用していないことが分る。それはスリランカでは謝罪の表現は謝罪の意を表すのみに使用しており、日本では謝罪の表現は謝罪の意をもちろん、呼びかけとしても使用しているからだと推測される。



## 6. まとめ

本研究はシンハラ語と日本語における依頼表現の相違点と共通点を明らかにしたものである。SLは親疎、依頼の負担の高低や上下関係を問わず、呼びかけの表現を良く使用しており、JPはあまり使用していないことが明らかになった。その反面、JPは親疎、依頼の負担の高低や上下関係を問わず、謝罪の表現を良く使用しており、SLはあまり使用していないことが明らかになった。依頼の負担の高い親しい相手の場面で、JPは目上の人に対して、直接的な依頼を使用しており、同じ年齢の人に対して、質問型の依頼と直接的な依頼を同じく使用している。それに対して、SLは目上の人に対して、質問型の依頼を使用しており、同じ年齢の人に対して、直接的な依頼を使用していることが明らかになった。それ以外にも上記（結果と考察）の場面でSLとJPは親疎、上下関係や依頼の負担の高低によって使用している依頼の仕方が同様であることが明らかになった。林（2016）は表現機能で依頼表現を2つに分かれているが、JPは依頼する際に直接的な依頼と質問型の依頼をもちろん使用し、強調依頼も使用することが明らかになった。又、林（2016）は事実確認の表現の項目を使用していたが、本研究により両語使用者は事実確認の表現を使用しないことが明らかになった。

## 参考文献

- 1、林賀代（2016）「依頼表現の異文化比較（日中）—ポライトネスの視点から中間言語を探る—」『神戸親和女子大学大学院研究紀要』第12巻 p.63-80
- 2、相原まり子（2008）「依頼表現の日中対照研究：相手に応じた表現選択」『言語情報科学』巻6、p.1-18
- 3、ナカミズ、エレン（1992）「日本語学習者における依頼表現：ストラテジーの使い分けを中心として」『待兼山論叢、日本学篇。』26 p.49-69
- 4、猪崎保子（2000）「接触場面における「依頼」のストラテジー日本人とフランス人日本語学習者の場合—」『世界の日本語教育』
- 5、東会娟（2015）「韓国人日本語学習者と日本語母語話者の依頼メールの比較」『日本語教育方法研究会誌』巻22、2号 p.40-41
- 6、和田由里恵、堀江薫、吉本啓「依頼表現における日本語学習者の中間言語：中国語母語話者・韓国語母語話者の母語転移」『東北大学高等教育開発推進センター紀要』巻5、p.171-177
- 7、谷口龍子（2006）「日本語と中国語における依頼の丁寧度」『社会科学ジャーナル』57COE特別号、p.393-408
- 8、小池真理（2000）「日本語母語話者が失礼と感じるのは学習者のどんな発話か：「依頼」の場面における母語話者の発話と比較して」『北海道大学留学生センター紀要』4、p.58-80
- 9、馬場俊臣、盧春蓮（1992）「日中依頼表現の比較対照」『北海道教育大学紀要』第一部、A、人文科学編、43（1）p.57-66

（文字数：10190）

2023年8月3日提出  
日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)  
長友文子先生

# 「に」：「には」、「にも」の ニュアンス

日本語日本文化研修留学生

大学名：アンカラ大学

学籍番号：50221018

氏名：シッシマン・ラビア・メリサ

# 目 次

1. はじめに .....	
2. 格助詞 .....	
2. 1. 格助詞とは.....	
2. 2. 格助詞「に」の用法.....	
3. 副助詞 .....	
3. 1. 副助詞とは.....	
3. 2. 副助詞「は」の用法.....	
3. 3. 副助詞「も」の用法.....	
4. 「には」、「にも」のニュアンス.....	
4. 1. 「ノルウェーの森」における「には」 .....	
4. 2. 「ノルウェーの森」における「にも」 .....	
5. 終わりに .....	
参考文献 .....	

## 1. はじめに

日本語で書かれている本を読むとき、外国人は全体の内容を理解することを優先する。文の中で誰がどこで何をしたかが分かれば十分だ。一方、文章に隠れている小さなニュアンスはどうだろうか。文の裏側にどのような意味が含まれているのか。日本語でこのような見えないニュアンスを表す方法は助詞をうまく使うことだ。助詞は日本語の文法の中で重要だ。そしてこの重要な文法は外国人にとって習得するのに非常に難しい。

本レポートでは複合助詞である「には」と「にも」のニュアンスを外国人の学習者に分かりやすく説明をしたい。「には」と「にも」は単に助詞「に」と同じ意味なのか。文中の「には」と「にも」が与える意味とニュアンスを理解して欲しい。そのため、格助詞「に」の意味を説明し、それから、副助詞である「は」と「も」の用法を説明する。次に「に」、「には」、「にも」の意味の分別をするため、簡単な例文をあげる。最終的に、実際に小説を使って文の中にどのようにニュアンスは含まれているのか、調べる。このために選んだ本は村上春樹の有名な本、『ノルウェーの森』である。この本を選んだ理由としては、語彙がわかりやすく、文法的にも外国人に読みやすく、「には」と「にも」の例文が多く使われているからだ。本や文章を読むだけでなく、小さなニュアンスもともに味わえるからだ。

## 2. 格助詞

### 2. 1. 格助詞とは

格助詞と言っても、ほとんどの外国人の学習者は助詞のことを外国人向けの日本語の教科書から学ぶ。だか、しかし、助詞のことを「格助詞」ではなくただの「が」、「を」、「に」のように勉強する。大変有名な教科書「みんなのほんご」を見たら格助詞と言う言葉は見あたらない。助詞の見分け方を知らない外国人の学習者に格助詞をどのように説明すればいいのか。日本の国語の文法では格助詞とは、「相当の語句に承接し、述語に対する意味役割を担う助詞のこと」だと書かれている。非常に固い説明で、理解にくい。外国人の学習者に分かるようにすると、格助詞は文の中にある名詞に付いて、誰が何をどこでどのようにするかを指し示すことである。つまり日本語の羅針盤とも言える。それらは「が」、「の」、「を」、「に」、「へ」、「と」、「で」、「から」、「より」である。

### 2. 2. 格助詞「に」の用法

次に格助詞である「に」について説明したい。格助詞の中で一番多い用法を持っている助詞は「に」である。参考にしている本によって数が違うが（9個や27個など）、一般的に12個として分けられている。12個の用法は、「着点」、「相手」、「場所」、「起因・根拠」、「主体」、「対象」、「手段」、「時」、「領域」、「目的」、「役割」、「割合」のことである。外国人向けの教科書では「に」の用法はひとつの名詞や動詞に付けて紹介される。このようなパターンで「に」を助詞ではなく、ある名詞に付く言葉として見なされる。用法の数の多さで説明するのは不便かもしれないが、「に」の機能の一つは「目的地」を示すことである。簡単な例文をあげると、

「家に帰りました。」

「帰る」の目的地は「に」で示された「家」である。もっと深く見ると「に」の用法を二つの部分に分けることができる。具体的な部分と比喩的部分である。具体的な部分か

ら見ると「に」の意味は前の言葉を目的地にして、居座ることである。

「本はテーブルの上にありました。」

この文は誰かが本をテーブルの上に置いて今でもテーブルの上にとどまっている意味である。ここで「に」は本の着点と止まっている状態を表す。日本の乗り物を使ってどこかに行く時は、

「電車に乗りました。」と言う。ここでの「に」も先ほど説明した通り電車は私たちの着点で、居座る様子を意味する。電車が何キロで走っても中にあること全てはそのままである。だから、電車に乗るということは、単に存在することの問題である。

比喩的な側面から見ると「に」は動作の究極的な着点を意味する。この用法はよく間接目的語で見ることができる。

「ボールをありちゃんに投げた。」

この場合、私はボールを投げたが、動作の究極の着点はありちゃんである。このことが理解できたら、「に」の最後の用法を説明したい。「に」はよく「なる」動詞と一緒に使う。理由は「なる」動詞と使うと比喩的な意味が含まれるからだ。

「将来、弁護士になりたい。」

ここで「に」は「弁護士」という着点あるいは対象の変形を採点する。

「に」の用法は、具体的な場合と比喩的な場合で使われていて、着点とその変形を意味する。

### 3. 副助詞

#### 3. 1. 副助詞とは

副助詞は国語では「用言に関係ある語に付いて、下の用言の意義を限定する助詞」のことである。つまり格助詞みたいに名詞だけではなく、形容詞、形容動詞、動詞など様々な語に付く。そして格助詞に付くこともできる。例としては「は、も、ばかり、まで、など、だけ、さえ、こそ」が挙げられる。一般的に「強調、題目、限定、程度」の意味でよく使われている。一方、副助詞がなくても、意味が変わらない場合もある。最も重要な特徴と言えば、副助詞は名詞と述語の関係について何も意味を持たない。それは格助詞の役割である。次に副助詞にある「は」と「も」の用法を深く説明して行く。

#### 3. 2. 副助詞「は」の用法

副助詞「は」と格助詞「が」は外国人の学習者のひとつの悩みである。しかし、副助詞と格助詞の役割は異なっているので「は」と「が」の意味も違う。「は」の用法は二つしかない。その一つは、ある文の話題それとも議論に重要性を与える。その二つは、話題について何を言わなければならないことに集中する。「は」の意味を外国人の学習者に深く理解させるために、日本文学翻訳家ジェイ・ルービンの Making sense of japanese : what the textbooks don't tell you では次のようにのべている。『「は」は単純に、ねえ、今からこのことを話すから聞いてねと言うだけです。』

また「今日ははきれいですね。」

と女性に言ったら「え、今日だけきれいですか。」と答えられる可能性が高い。

「は」は次にある話題に集中しているので、限定の意味も含まれている。この文の場合は集中の点は「きれいですね。」のことで「今日」のことを話題にしているのと一緒に「今

日だけきれいですね。」の限定の意味も感じられる。

### 3. 3. 副助詞「も」の用法

助詞「も」も「は」と同じように副助詞で、用法は全く逆であっても、共通点はひとつある。それは「は」と同じように文の中で話題を示すことだ。「は」は新しい情報を話題にしているが、「も」は前の話題で述べたことが同じであることを強調する。

「私は日本人です。」

「私も日本人です。」

「は」の文は「私」について新しい情報を述べている。それに対して「も」の「私」は前の文に述べてきた話題と同じことを述べている。つまり、「も」は加法的な意味を持っている。それは、一般的な「も」の用法の説明になるが、もうひとつの意味もある。

「2時間も待っていた。」

この文でも加法的な意味はあるが、マイナスのニュアンスが感じられる。内容によって「も」の用法は同じが、ニュアンスの違いがある。要約すると、「は」と「も」は副助詞のことで構文とは関係がない。つまり、文の中の話題を述べたり、強調したり、限定したり、同じ話題を出したりする。これを意識しながら次の部分に進もう。

## 4. 「には」、「にも」のニュアンス

最初に、複合助詞の説明をしたい。恐らく、ほとんどの日本語学習者が複合助詞のことを聞いた事がないだろう。辞書で検索したら、「複合助詞」は、複数の語が結びついて、一つの助詞として機能している助詞のことだと書かれている。よく例にあげられているのは「によって、に基づいて、のせいで」などだ。それに加えて、レポートのテーマである「には」と「にも」も複合助詞である。簡単に説明すると、二つやそれ以上の助詞の組み合わせが複合助詞と呼ばれている。では、二つ助詞の組み合わせは、新しい意味を持っている助詞のことだろうか。複合助詞は二つの助詞の意味をそのまま使う。「には」の場合、格助詞「に」の用法と副助詞「は」の用法、両方の意味が含まれる。注意点は、名詞に付く二つの格助詞が複合助詞になれないということだ。例えば「をに」や「でに」のように両方の助詞はただひとつの名詞につくので理屈がない。それに対して「は」と「も」は話題を述べている副助詞なので、格助詞の役割に何も影響しない。

先ほど述べた通り、複合助詞はその二つ助詞の意味を表す。「には」は「に」の用法である目的地を表し、「は」の用法である話題を述べていることを強調する。「にも」も同じように「は」の代わりに加法的な意味が含まれている「も」のことである。そして「は」は複合助詞として使われているとき、多くの場合「対比」の意味で解釈されている。ではこの三つの助詞「に」、「には」と「にも」が文の中でどのように使われているか、どのようなニュアンスを持つのか、簡単な例文で見てみよう。

①「春に桜が咲く。」

②「春には桜が咲く。」

③「春にも桜が咲く。」

「に」の例文①では単に「春という季節が来たら桜が咲く。」と述べている。目的地は「春」である。「には」の例文②も例文①の「に」と同じように見えるが、「春に桜が咲く。」という話題を強調する。他の言葉で言うと「他の季節と比べたら、春だけに桜が咲

く。」の意味になる。「にも」の例文③も「には」のように新しい話題を強調し、ただ「も」の加法的な意味に変わる。「他の季節で桜が咲く。春の季節でも咲く。」と言う意味になる。三つの「に、には、にも」は同じように見えてもニュアンスの違いがある。次に小説の中で出てくる「には」と「にも」の文を見てみよう。

#### 4. 1. 「ノルウェーの森」における「には」

本文で研究のために選んだ本は『ノルウェーの森』である。本の中にあつた例文をいくつかとりあげ、説明していく。以下の例文を選んだ理由は、それぞれの文には「には」のいくつかの用法が使われているので、それぞれの用法の違いを明らかにできるからだ。

この本における「には」の複合助詞は以外と多い。ほとんどの用法は新しい話題を示している。よく使われていた「には」のパターンは以下の文である。

例1 「そんな井戸が本当に存在したのかどうか、僕にはわからない。」

この文の「には」を含む部分の意味を分解してみよう。「僕に」は話し手の「僕」を指す。「は」は特定の対象を限定する副助詞である。したがって、「僕には」は、「話し手を特定の対象」として限定している。文の全体の意味では、「僕」がその井戸の存在についての情報を持っていないということを強調している。他の人の情報や情報源などがあるかもしれないが、話し手自身はそのことを把握していないというがわかる。この文と同じ用法を持つ、別の例文を見ると、例えば、

例2 『『待つのは辛いわよ』とレイコさんはボールをバウンドさせながら言った。『とくにあなたくらいの歳の人にはね。』』

この文では「待つのは辛い」と言うことは誰にも辛い、「には」のつく主語にとってはもっと辛いことが強調されている。

例3 「レイコさんは指をよくほぐしてからノルウェーの森を弾いた。彼女の弾く曲には心がこもっていて、しかもそれでいて感情に流れすぎるといことがなかった。」

ここでも最初の例文とほとんど同じく「レイコさん以外の人にはないこと」の意味があるが、重要な点は、この例文にみられる「には」はレイコさんの性質や特徴を強調しているということである。「彼女には」は、「彼女を特定の対象」として限定して、その特定の対象に対する性質や特徴を述べている。文全体は、「レイコさんの演奏には心がこもっていて、それに感情に流れすぎないという特徴があつた」という意味になる。

次の例文は限定の意味を表す「には」の用法である。

例4 「じゃあ冬にここにいらっしやいよ。私たち冬にはクロス・カントリー・スキーやるのよ。」

この文の「には」のニュアンスは、特定の時期「この文の場合、冬」に活動や行動が行われることを強調する。文を見ると語り手は話し手を冬の期間限定イベントに誘うことになる。なぜ「冬」に来てほしいかというと、スキーは冬だけに行うイベントだからだ。

例5 「彼女は二十歳になった。そして秋には僕も二十歳になるのだ。」

この文も例文5とおなじく、秋が来たら二十歳になることが強調されている。誕生日は秋なので、秋以外別の季節で誕生日を祝うはずがないだろう。季節限定のニュアンスがある文である。

例6 「ここには女の人たちが住んでいるので。」

「ここだけ」と言い換えることができる。文全体の意味を見ると、特定の場所である

「ここ」に住んでいる人々についての情報を述べている。具体的には、「女の人たちが住んでいる」という条件や特徴を強調している。

続けて、例文7、例文8、例文9における例文を見よう。

例7「まるで別の世界の入口から聞こえてくるような小さくかすんだ鳴き声だった。その他にはどんな物音もなかった。」

この文の「には」は特定の対象や範囲を限定して、小さくかすんだ鳴き声以外別の物音がなかったというニュアンスを強調する。この例文に続く分を見ると

例8「どんな物音も我々の耳には届かなかった。」

この文の「には」は新しい話題を述べている。前の文では話題が「物音」だったが、この文の「には」の「は」の用法で新しい話題は「耳」になる。そして「どんな物音も我々の耳には届かなかった。」という文は、さまざまな物音があったかもしれないが、それらの物音が「我々の耳」には届かなかったことを述べている。言い換えれば、我々はその物音を聞くことができなかったということになる。読者に「なぜ、聞くことが出来なかったか」という質問が生じるかもしれない。答えは読者次第だ。

例9「たぶん僕は君のことをまだ本当には理解してないんだと思う。」

普通に「本当に理解してないんだと思う。」と言っても意味は伝わるが、「本当には」とすることでさらに強く感じられる。話し手である「僕」が相手である「君」のことを理解し切れていないと考えていることを述べている。「僕」は「君」のことが理解できていないという気持ち、つまり「様子」が強調されている。

以上見てきたように、「には」の意味を外国の日本語学習者が理解するのは難しいかもしれない。外国語に訳しなくてもいいので、与える小さなニュアンスもそのままなくなってしまう。日本文学の作品を日本語で読まなかったら、このようなニュアンスを味わえないと思う。

#### 4. 2. 「ノルウェーの森」における「にも」

次に『ノルウェーの森』にみられる「にも」の例文を見てみよう。「には」と同じように以下の例文を得連だ理由は、「にも」の様々なニュアンスを読めるからだ

本の中に出てくる「にも」はほとんど同じパターンで書かれている。「にも」の用法を理解するために「にも」に連続している前の文の理解が必要である。

例1「外に出ると近所の人が私の話をしているみたいで、怖くて外にも出られないし。」

最初の「外」は外出する意味もあって、用事のためにどこかに行く「外」の意味と思われる。次の「外」は全くの外出の意味である。文全体の意味では、外に出る際にも近所の人たちが自分について話していると感じることが怖くて、結果として外に出ることができない状態であるということが強調されている。

例2「直子は窓の外の月を眺めた。月は前にも増して明るく大きくなっているように見えた。」

「前にも」は「前より」と言い換えることができる。「前にも」とすることで、以前と比べているという意味が追加されている。直子が窓の外の月を見て、直子が見ているからかどうかかわからないが（読者の解釈が別々）月は前回よりも明るく大きくなっているように感じたことを述べている。直子が以前に同じ光景を見たことがあることが書かれていな



いが、その意味も与えられ、それと比べて月がより明るく大きく見えたという変化が強調されている。

次に直子の手紙で書いている文を見よう。

例3「外に出て山菜やきのこの採取をすることもあります。そういうのにも専門家がいて、これはいい、これは駄目と教えてくれます。」

この文の「にも」は前の話題に新しい何かを付け加える。文全体の意味では、山菜やきのこの採取においても、その分野の専門家が存在し、採取するものの選びや判断を教えしてくれることが強調されている。

例4「そのあいだ僕は直子を眺めていた。彼女は手紙にも自分で書いていたように以前より健康そうなり、よく日焼けし、運動と屋外作業のせいではまった体つきになっていた。」

この「にも」は、前に書いた手紙の内容に同意することが分かる。主人公が直子を観察して、以前よりも健康で、よく日焼けもし、運動や屋外での作業によって体つきが変わったことが強調されている。また、直子自身もその変化について手紙に書いていたことが述べられている。もし「にも」の代わりに普通の格助詞「に」が書かれていたら、「前の手紙」にかいていたというニュアンスがなくなる。

例5「直子は自分の部屋に僕を入れて食事を作ってくれたりもしたが、部屋の中で二人きりになっても彼女としてはそんなことは気にもしていないみたいだった。」

この文の「にも」の用法は「本当には」文の「には」の用法に似ている。「には」の場合、「本当」は強調して、「にも」の場合では「気」は強調している。「別のことはともかく全然気にしなかった」ということが分かる。直子が僕を自分の部屋に招いて、食事を作ったりもしたが、二人きりになっても特別な気を使ったり、気にしたりすることはなくて、友人関係の自然な態度で行動するように感じられたことを述べている。主人公の「僕」が直子と友人関係以上の関係になりたいという強い気持ちが表れていることがわかる。

「にも」は様子や場所など様々なことに同様の意味を述べていて、強調する。

## 5. 終わりに

日本語は海外でも人気のある言葉になった。学習者も増加し、日本語で文章を読むようになった。日本語で書かれた文章は読めても、文章に書かれていない言外の意味を理解することが必要だ。そのためには日本語の文法をよく理解することが大事である。文法の中で一番重要な役割を持っている助詞は非常に大事だ。本レポートでは助詞の「には」と「にも」のニュアンスについての研究を行った。複合助詞「には」と「にも」の持つニュアンスを他の言語に訳すことは難しい。それらを理解するためには、ニュアンスを理解しなければならない。「には」と「にも」はある状況、場所、人、時間や範囲について強調をしたり、限定の意味を与えたり、主人公や所などについて書かれていない情報を提供する。日本語のこのような使い方に慣れていない、あるいは使い方を知らない外国の日本語学習者にトルコの日本語学習者である筆者の視点から「には」と「にも」の役割を簡単に説明した。外国の日本語学習者は日本語で文章や本を読むとき、深い読みをできるためにこのレポートが役に立てば幸いである。

## 参考文献

- 1、村上春樹（2004）「ノルウェーの森」講談社文庫
- 2、荘司 育子（2012）「助詞「に」の統語的性質について：補文化辞の観点から」大阪大学紀要（日本語・日本文化）第38号、PP81-99
- 3、守屋 三千代(1997)  
「副助詞「も」の用法に関するおぼえ書き」創価大学日本語日本文学会（日本語日本文学7 A1-A11）
- 4、三枝 令子（2008）「複合助詞につく「は」－「について」と「については」－」一橋大学留学生センター紀要 11、11-35
- 5、Jay Rubin (1992) (Making Sense of Japanese: What the Textbooks Don't Tell You) Kodansha International
- 6、Cure Dolly (2016) (Unlocking Japanese) Sun Daughter Press  
<https://kotobank.jp> (2023 6月 21日)

(以上、8157字)

2023年8月3日

日本語・日本文化研究 A (2023 年前期木曜 4 限)

長友文子先生

# ハリーポッターの翻訳の慣行 —ブラジルのポルトガル語訳と日本語 訳の比較から—

日本語日本文化研修留学生

和歌山大学

学籍番号: 50221019

氏名: (ジュリア) ヴァルベルデダシルバジュ  
リアクリスティーナ

# 目次

1. はじめに .....	1
2. 研究方法.....	1
3 三つの作品の比較 .....	2
3.1 人物や所の名前 .....	2
3.2 魔法の世界に関する言葉 .....	7
3.3 人物の話し方/丁寧さレベル .....	10
3.4 様々な表現.....	12
4 マクロ分析:それぞれ作品の言語以外の側面の比較 .....	13
4.1 マクロ分析: 表紙と裏表紙.....	13
4.3 本の内部構成.....	15
4.4 小説のパラテキスト (Paratextual elements) .....	16
5. まとめ.....	19
参考文献.....	21
付属書: 人物/所の名前と魔法の世界に関する言葉の翻訳 .....	22

## 1. はじめに

翻訳を通じて世界の進化が行われたと考えられている。翻訳のおかげで海外で作られた技術が輸入され、我々のものとして活用されることが多くなった。また、翻訳を通して、他の言語で書かれた作品でも母語で読書ができる。当然ながら、国によって異なる文体が存在し、異なる翻訳慣行も存在する。つまり、同じ作品でも、どんな言葉に訳すことによって、翻訳慣行が異なり、そのような慣行を通じて、ある国のジャンルの書き方や出版的な慣行も分かる。そのため、広く普及している作品の翻訳を調査することで、各国の一般的な翻訳慣行が明らかになる可能性があるのではないだろうか。

ハリーポッターはイギリス人の作家 J・K・ローリングによる作品である。世界中に人気があるハリーポッターのシリーズは 1997 年から 2007 年かけて出版され、合計 7 冊の本で構成されている。ハリーポッターの作品は少なくとも 79 か国語に翻訳され、別々の国には特有の編集慣行や翻訳慣行がある。目標とする文化に合わせて翻訳された作品の評価方法が異なっている。

そして上記を踏まえて、本研究の目的は以下の 4 つである：

1. ハリーポッターの第 2 巻のブラジルのポルトガル語と日本語と英語を対比すること。
2. その対比から日本の翻訳慣行を調べる。また、どの程度ブラジルの翻訳慣行が違うかということも調べる。
3. Toury (1995) の記述的翻訳研究の方法論に基づいて、原文テキストと目標テキストを比較し、シフトを見出し、原文テキストと目標テキストの部分の関係を見つけること (マンデイ、2008、p. 171)。
4. 原文テキストと目標テキストの翻訳プロセスを検討すること。

翻訳された作品はどのような影響を読書者に与えるのか。翻訳された本は目標文化の文学体系に合わせる翻訳基準に従わなくてはならない。どうしてかという読者には期待があり、翻訳者は編集の業界にある暗黙的または明示的なルールを守らなければならない。一冊のハリーポッターの日本語とブラジルのポルトガル語と原文テキストを対比すると各国の翻訳慣行が分かるのだろうか。対比をする目的は翻訳慣行が理解できれば、ある国の文学体系の中に翻訳作品はどのような位置にするか明らかにすることである。

## 2. 研究の方法

本章で研究の方法を紹介する。まずは、コーパス言語学を使い、分析していく。そして、分析する時必要になるトゥーリ (1995) の記述的翻訳研究のことを述べていく。さらに、これら 2 つの手法の関連性についても述べる。以下のように対訳コーパス (パラレル) コーパスを使い、分析を行っていく。

"Not that I'm not pleased to meet you," said Harry quickly. "But, er, is there any particular reason you're here?"	- Não que eu não esteja contente de conhecê-lo - acrescentou Harry depressa - mas, ah, tem alguma razão especial para você estar aqui?	「知り合いになれて悪くないってわけじゃないんだよ」ハリーが慌てて言った。「だけど、あの、何か用事があるってここに来たの？」
"Oh, yes, sir," said Dobby earnestly. "Dobby has come to tell you, sir... it is difficult, sir..."	- Ah, claro, meu senhor - disse Dobby muito sério. - Dobby veio dizer ao senhor, meu senhor... é difícil, meu senhor...	「はい、そうでございますとち」ドビーが熱く言った。「ドビーめは申し上げたいことがあって参りました…… 複雑でございますして」
Dobby wonders where to begin.	Dobby fica se perguntando por onde começar.	「ドビーめはいい向からはなしてよいやら……」
"Sit down," said Harry politely, pointing at the bed. To his horror, the elf burst into tears - very noisy tears.	- Sente-se - disse Harry gentilmente, apontando para a cama. Para seu horror, o elfo caiu no choro - um choro muito alto.	「座ってね」ハリーはベッドを指差して丁寧にそう言った。しもべ妖精はわっと泣き出した——ハリーがはらはらするようならうるさい泣き方だった。
"S-sit down!" he wailed. "Never... never ever..."	- S-sen-te-se! - chorou. - Nunca... nunca na vida...	「ずー座ってなんて！」妖精はオンオン泣いた。
Harry thought he heard the voices downstairs falter.	Harry pensou ter ouvido as vozes no andar de baixo hesitarem.	「これまで一度も……一度だって……」
"I'm sorry," he whispered, "I didn't mean to offend you or anything."	- Me desculpe - sussurrou - Não quis ofendê-lo nem nada.	「ハリーは階下の声が一瞬たじろいだような気がした。」「ごめんね」ハリーはささやいた。「気に障るようなことを言うつもりはなかったんだけど」
Offender Dobby! choked the elf. "Dobby has never been asked to sit down by a wizard - like an equal."	- Ofender Dobby! - engasgou-se o elfo. - Dobby nunca foi convidado a se sentar por um bruxo... como um igual...	「このドビーめの気に障るですって！」妖精は喉をつまらせた。せん——まるで対等みたいに——」「ドビーめはこれまでだったの一度も、魔法使いから座ってなんて言われたことがございません。」

図 1 本研究の平行コーパス:原文、ブラジルのポルトガル語訳、日本語訳

Toury (1995, p. 55) によると、翻訳は単純な言語的な動作ではなく、むしろ社会的な役目がある文化的な活動である。その役目があるので、翻訳する際に、訳された作品に社会的・出版的・翻訳的な制限がある。つまり、ある作品が読者に認められるためには目標文化にあるルールを従わなければならない。マンデイ (2008, p. 173) は「Toury の事例研究の目的は、翻訳行動の傾向を区別し、翻訳者の意思決定過程に関する一般化を行い、翻訳に作用している規範を再構築すること。」と述べた。本研究も同様の目的を持ち、ハリポッターの作品を使用し、調査を行っていく。

対訳コーパスを通じて、原文にある特徴が目標テキストに維持されたかどうか確認ができる。尚、コーパス言語学の手段は記述的研究がよく合わせる。さらに、マンデイ (2010, p. 298) によるとコーパス言語学とトゥーリ (1995) の記述的研究のつながりがあり、次のようにのべた:「他の方法論やアプローチ、特に訳出物を考察し翻訳の典型的な特徴の同定に関心寄せる記述的研究とのつながりを持つから。コーパスは量的なデータという「全体像」にいち早く到達できる利点があり、それを社会文化的環境におけるテキストの詳細な批判的分析によって裏付けること学際的方法論を補完、他の方法では見逃すようなパターンが明らかになる。」トゥーリ (1995) の記述的研究によると翻訳出物は目標社会の文化のシステムの中にある位置をする。その位置は、翻訳者のよく使われる翻訳作戦に影響を与える可能性がある。目的として、トゥーリの研究は翻訳行動から翻訳規範を見つけることだ。規範とは「あるコミュニティが共有している一般的価値ないし考え—何が正しく、何が誤りか。何が適切で何が不適切か—を、特定の状況にふさわしく、適用可能な作業指示翻訳したもの」(トゥーリ 1995, p. 55 apud マンデイ 2008, p. 175)。つまり、翻訳はある目標社会の文学や規範に影響を受ける活動だ。

### 3 三つの作品の比較

この章では、ブラジルのポルトガル語訳 (これからブラジル訳) と日本語訳を比較し、それぞれの国の翻訳慣行や翻訳規範についての共通点や相違点を明らかにする。

#### 3-1. 人物や所の名前

以下の例を見ると、ある翻訳傾向が気づきやすい。それは、原文の固有名詞は日本語訳で英語が残っていること。それに対して、ブラジル訳の作戦が異なり、全文ポルトガル語に訳されたということが分かる。

	英語	ブラジルのポルトガル語	日本語
1	Not for the first time, an argument had broken out over breakfast at	Não era a primeira vez que irrompia uma discussão à mesa do café da manhã na <b>rua dos</b>	<b>プライベート通り 4 番地</b> 、朝食の席で今朝もまたいざこざが始まった。

	number four, Privet Drive.	Alfeneiros número 4.	
--	----------------------------	----------------------	--

Privet Drive→ Alfeneiros→プリベット

「Privet Drive」は「プリベット通り」に訳され、いわゆる、翻字の変化と直訳という戦略が用いられた。「Privet」というのは植物の名前なので、ブラジル訳ではその植物のポルトガル語に訳された。つまり、固有名詞であっても、ブラジルのポルトガル語に変更されたことがある。同様に、ブラジル訳では登場人物の名前も変更されたことがある。以下のようなになる。

2	Mr. Vernon Dursley had been woken in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room.	O Sr. Válter Dursley fora acordado nas primeiras horas da manhã por um pio alto que vinha do quarto do seu sobrinho Harry.	バーノン・ダーズリー氏は、甥のハリーの部屋から聞こえるホーホーという大きな鳴き声で、早々と起こされてしまったのだ。
---	--	--	---

上記に述べている通り、原文でその人物の名前は「Vernom」であるが、ブラジル訳で「Válter」になる。日本語訳では英語の名前はカタカナで書いており「バーノン」になる。読者は読むときに外国人の名前であることがすぐ気付く。さらに、ポルトガル語で「Válter」といえば厳しい人のイメージがあり、ハリーポッターのシリーズの人物を見ると、ハリーに対して大変虐待したひとであり、ふさわしい名前ではないだろうか。

3	Dudley gasped and fell off his chair with a crash that shook the whole kitchen;	Duda ofegou e caiu da cadeira com um baque que sacudiu a cozinha inteira;	ダドリーは息を詰まらせ、いすからドスンと落ち、キッチンがグラグラッと揺れた。
---	---	---	--

例3を見ると「Dudley」という人物はブラジル訳で「Duda」になる。ブラジルでは、「Duda」はよく知られている可愛がられているようなニックネームである。それに対して、日本語訳では、先の例と同じように英語が残っている。

4	"We're a little way outside the village," said George.	- Moramos um pouquinho fora da cidade - disse Jorge. -	「僕らの家は」ジョージが話しかけた。
---	--	--	--------------------

例4では、ブラジル訳で「George」は「Jorge」になる。やはり、違う名前だが、発音的に、似ており、ブラジル人としていいやすい。日本訳では残ってる英語のパターンは維持されている。

5	"We'll all meet at Flourish and Blotts in	- Vamos nos encontrar na Floreios e Borrões dentro de	「一時間後にみんなフローリッシュ・アンド・ブロッツ書店で落ち
---	---	---	--------------------------------

	an hour to buy your schoolbooks," said Mrs. Weasley, setting off with Ginny. "And not one step down <b>Knockturn Alley!</b> " she shouted at the twins' retreating backs.	uma hora para comprar o material escolar - disse a Sra. Weasley, se afastando com Gina. - E nem pensar em entrar na <b>Travessa do Tranco!</b> - gritou ela para os gêmeos que seguiam na direção oposta.	合いましょう。教科書を買わなくちゃ」ウィーズリーお婆さんはそう言うと、ジニーを連れて歩きだした。「それに、『夜の闇横丁』ノクターン横丁に一步も入ってはいけませんよ」どこかへずらかろうとする双子の背中に向かってお婆さんは叫んだ。
--	---	---	---

例5で原文は「Flourish and Blotts」しか書いていないが、日本語訳は「フローリッシュ・アンド・ブロッツ書店」となり、「書店」という説明が追加されている。たしかに、英語はまだ残っているが、その店はどうのような店を明確にさせるために「書店」が追加された。さらに、「Knockturn Alley」は日本語訳で漢字に訳すが漢字のふりがなは英語の発音が残っていると分かった。また、その道はどんな道を明確させるように「横丁」が追加された。ブラジル訳では全部ポルトガル語に訳した。「Floreios」は優雅な手書きという意味があり、「Borrões」は染みという意味がする。やはり、羽根ペンで書くとき失敗があり、染みが出るはずである。「Knockturn」は英語のことば遊びで、相手にぶつかるという意味があり、ブラジル訳ではその意味が維持された。

6	"What does your dad do at the Ministry of Magic, anyway?" "He works in the most boring department," said Ron. "The Misuse of Muggle Artifacts Office."	- Afinal, que é que seu pai faz no Ministério da Magia? - Ele trabalha no departamento mais monótono de todos - disse Rony. - O do <b>Controle do Mau Uso dos Artefatos dos Trouxas.</b>	「お父さんは、魔法省でどういうお仕事なの？」「一番つまらないところ」とロン。「 <b>マグル製品不正使用取締局</b> 」「なに局だって？」
---	--	--	--

例6で、先わかった傾向と異なり、日本語訳では魔法の世界の行政機関は翻訳された。「マグル」だけ英語で残っている。ブラジル訳で、全部ポルトガル語に訳された。

7	A lopsided sign stuck in the ground near the entrance read, <b>THE BuRRow.</b>	Em um letreiro torto enfiado no chão, próximo à entrada, lia-se <b>A TOCA.</b>	入り口近くに看板が尖り傾いて立っていた。<隠れ穴>と書いてある。
---	--	--	----------------------------------

例7はさきの例の同じく、固有名詞に関わらず、日本語訳で日本語に訳された。意味的に、原文と多言語訳は同様である。



8	"Turn back, turn back, I don't want to talk to <b>Moaning Myrtle</b> -"	Deem meia-volta, deem meia-volta, não quero falar com a <b>Murta Que Geme...</b>	「戻って、戻ってよ。 <b>なげき</b> 『 <b>なげき</b> ;嘆きのマートル』とは話 したくないの……
---	---	--	---

例8にある人物の名前はその人物の特徴が入っている。ポルトガル語と日本語はその特徴が訳された。「Que Geme」・「嘆きの」。しかし、人物の名前自体にポルトガル語にだけ訳された。日本語訳では英語が残っている。「Murta」 ・「マートル」。面白いことに、「Murta」という発音はポルトガル語であれば「亡くなった女性」という表現と似ている。

9	" <b>Ginny</b> ," said Ron in an undertone to Harry.	- <b>Gina</b> - disse Rony baixinho para Harry.	「 <b>ジニー</b> 」ロンが小声でハリーに ささやいた。
---	--	---	------------------------------------

例9で、「Ginny」という人物の名前は、ポルトガル語で「Gina」になり、日本語で英語と同様に「ジニー」が維持されている。

10	"Out of the way, there," he snarled at Ron, moving back to get a better shot. "This is for the <b>Daily Prophet</b> -"	- Saia do caminho, você aí - rosnou ele para Rony, recuando para se posicionar em um ângulo melhor. - Trabalho para o <b>Profeta Diário</b> .	「そこ、どいて」カメラマンがア ングルをよくするためにあとずさ りし、ロンに向かって低く唸るよ うに言った。「 <b>日刳預言者新聞</b> の写真だから」
----	--	---	--

例10で、例6例7と同様に、日本語訳でも固有名詞が翻訳された。

11	Ron's magic wand was lying on top of a fish tank full of frog spawn on the windowsill, next to his fat gray rat, <b>Scabbers</b> , who was snoozing in a patch of sun.	A varinha de condão de Rony estava em cima de um aquário cheio de ovas de rã, no peitoril da janela, ao lado do seu rato cinzento e gordo, o <b>Perebas</b> , que tirava um cochilo numa nesga de sol.	ロンの魔法の杖は窓枳のと ころに置かれ、その下の水槽の中はび っしりと蛙の卵がついている。そ の脇で、太っちょの 灰色ねずみ、 ロンのペットの <b>スキャバーズ</b> が日 溜りでスースー眠っていた。
----	--	--	---

例11で「Scabbers」という人物は日本語訳で英語が残っており、カタカナで書いてある。英語で「Scab」は傷のかさぶたという意味があり、ブラジルのポルトガル語訳で「Perebas」は傷、汚いこと関連して使われる言葉。

12	I noticed, in my search of the park, that considerable damage seems to have been done to a very valuable <b>Whomping Willow</b> ," Snape went on.	- Reparei na minha busca pelo parque que houve considerável dano a um <b>Salgueiro Lutador</b> muito valioso - continuou Snape.	「我輩が庭を調査したところ よれば、非常に貴重な『 <b>暴れ柳</b> 』 が、相当な被害を受けたよう である」スネイプはネチネチ続けた。
----	---	---	---

以上の例で、日本語訳の「Whomping Willow」という木の名前は「暴れ柳」となり、原文の名前の本質を維持するためにさきの翻訳のストラテジーの傾向に逆らって、英語が残らず日本語に訳された。

以上から分かったことのように、一般的に、ブラジル訳と日本訳には異なるストラテジーが使用された。日本訳では原文に書いてあるように訳される傾向がより多いということが分かった。例えば、「Privet Drive」は「プリベット通り」と訳され、いわゆる、翻字の変化と直訳という戦略が用いられた。ブラジル訳では登場人物の名前が変更されたことが多かった、例えば例1, 2, 3, 4, 5, 8などである。逆に、日本訳では原文に書いてある通りそのまま訳された、つまり、カタカナで表記し、英語の音を残したということである。なぜブラジル訳に固有名詞が訳されたかという点、Nord (2003)によると、文芸翻訳にはその傾向がよくあるそうである。固有名詞はいくつかの役割があり、例えば情報を伝えること、すなわち、その名前はどの文化から来たのを指摘することや、ある人物の情報を表すことな(例えば性別、文化的に決まっている性格)などである。そのような訳し方は帰化(Naturalization)と呼ばれる。帰化とは、原文にある名前を目標社会にある名前に変更するというプロセス(Dukmak, 2012, p. 49) (例えば例2, 3, 4)。

以上述べたように、やはり、ブラジルのポルトガル語訳の固有名詞の翻訳は人物の性格や外見、様子などを表現するために選択されたと分かった。一方で、日本語訳では、カタカナで翻音というストラテジーがよく使われていることが分かった。Dunmak (2012)によると、そのようなストラテジーは正書法適応(Orthographic adaptation)と呼ばれる。しかし、固有名詞の項目の日本語訳のストラテジーの中で主に2つの傾向があると明らかにした。まず、一般的には人物の名前は英語が残り、カタカナで正書法適応が行われる。一方で、魔法の世界の行政機関や、店舗、家や道などの名前は日本語に訳された場合もあった(例えば例6, 7, 10)。

さらに、Dukmak (2012) は、名前を変更する動機がいくつかがあると述べた:

#### 1. Nature of the name (名前の性質)

名前の性質というのは名前の意味と異質さ、すなわち、外国風の名前であるために読者にとって発音がしにくいので、翻訳のときに、意識して名前の変更が行われる。

#### 2. Textual factors (本文的な要因)

固有名詞の訳し方は、翻訳者によって異なる。それは、文章の文脈によるものである。作品の中で、どうやって名前は使用されることによって訳し方が違う。本文の中に名前で作った言葉遊びやなぞなぞなどがあれば、それを翻訳者の選択に影響を及ぼすことがある。

#### 3. The translator's frame of reference (翻訳者の世界観)

このカテゴリーには、翻訳者の知識、経験、研究歴史、自国の文学の影響動向、翻訳者自身の価値観などが含まれている。

Hermans (1998, p. 14) によって、固有名詞の翻訳のストラテジーが分かってから、作品の一般の翻訳規範が分かる:

In that sense the scrutiny of proper names in translated texts can constitute a useful phase in the analysis. In its strongest form the claim made here would be that the translational norms underlying a target text as a whole can in essence be inferred from an examination of the proper names in that text.

やはり、日本語訳の固有名詞の翻訳ストラテジーを観察するだけで、作品全体的にどのような翻訳ストラテジーが使用されたのか仮設できる。基本的には、それぞれのストラテジーが存在するが、よく使われるのは英語を残して、カタカナで書くということが分かった。予備的な仮説として、日本語訳は異質化の傾向があり、日本語で書いていることに関わらず、原文の文化がよく感じられる。一方で、ブラジル訳は受容化の傾向が見られる。人物の名前だけではなく、行政機関や店などが訳された。英語とポルトガル語がローマ字で使用されるため、訳されていない人物の名前でもあまり違和感をさせずに読書の進行はスムーズになると考えられる。日本訳の中でもう一つのストラテジーは英語を残し、説明の追加があるという方法である（例えば例5）。そのような分析から日本とブラジルのほとんどの翻訳規範が分かった。Toury (1995) によると、翻訳規範は翻訳が行われる現状や現場に影響受けるということ、いわゆる、原文の文化または目標文化から出るルールのことである。さらに、Chesterman (1993) は翻訳の規範の中で、読書者の期待が翻訳の作成に影響を与えると述べた。期待する規範は翻訳についての許可的判断を許容する。したがって、読者は特定の種類のテキストについて何か「妥当」で「許容可能」な翻訳であるかという見解を持ち、こうした期待に沿う翻訳を承認するからである (Munday, 2008, p. 183)。読者として読んだ場合、ブラジルのポルトガル語訳ではある人物にブラジルらしい名前が付けられており、元々ブラジルの作品のような気がした。もしかしてブラジルの翻訳システムでは受容化<sup>じゅようか</sup>の戦略がよく使用されるとしたら、日本語訳ではどのようなになるのであろうか。以下では、その分析を行う。

### 3-2. 魔法の世界に関係がある言葉

13	The Dursleys were what wizards called <b>Muggles</b> (not a drop of magical blood in their veins), and as far as they were concerned, having a wizard in the family was a matter of deepest shame.	Os Dursley eram o que os bruxos chamavam de <b>trouxas</b> (sem um pingo de sangue mágico nas veias) e na opinião deles ter um bruxo na família era uma questão da mais profunda vergonha.	ダーズリー一家は、魔法族から「マグル(魔法の血が一滴も流れていない)」と呼ばれる人種で、家族の中に魔法使いがいるなんて、この一家にしてみればこの上なく恥ずかしいことなのだ。
----	--	--	--

以上の例では「Muggles」という魔法に関係がある言葉からさきの章の傾向が維持されていることが分かる。つまり、日本語訳では英語を残していた。ブラジル訳をみると「Muggles」は「trouxas」に訳された。ブラジルのポルトガル語で「trouxas」は「馬鹿な人」という意味である。

14	Every year, this aged old hat, patched, frayed, and dirty, sorted new students into the four Hogwarts houses ( <b>Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw, and Slytherin</b> ).	Todo ano, aquele chapéu antigo, remendado, esfiapado e sujo, selecionava os novos alunos para as quatro casas de Hogwarts ( <b>Grifinória, Lufa-Lufa, Corvinal e Sonserina</b> ).	つぎはぎだらけで、擦り切れ、薄汚れた年代物のこの古帽子が、毎年新入生をホグワーツの四つの寮に組分けする( <b>グリフィンドール、ハッフルパフ、レイブンクロー、スリザリン</b> )。
----	---	---	--

以上のブラジル訳では先の例と同様に、ホグワーツの四つの寮の新言に訳された。一方で日本語訳

は英語と同じく、ただ翻字の変化があったと分かった。

15	Meanwhile, Professor McGonagall, a bespectacled witch with her hair in a tight bun, was placing the famous Hogwarts <b>Sorting Hat</b> on a stool before the newcomers.	McGonagall, uma bruxa de óculos que usava os cabelos presos em um coque, estava colocando o famoso <b>Chapéu Seletor</b> sobre um banquinho diante dos recém-chegados.	新入生の前で、かの有名な <b>組分け帽子</b> を丸い椅子の上に置いているのは、魔女のマクゴナガル先生だ。メガネをかけ、髪を後ろできつく束ねてまとめている。
----	---	--	--

以上の例で、多言語訳ではそれぞれの言語に原文の「Sorting Hat」が翻訳された。

16	But that's what the <b>Seeker's</b> got to do, because a game of <b>Quidditch</b> doesn't end until the <b>Snitch</b> has been caught.	Mas é isso que o <b>apanhador</b> tem que fazer, porque um jogo de <b>quadribol</b> não termina até o <b>pomo</b> ser capturado.	だけど <b>シーカー</b> はそれを捕まえずにちゃいけないんだ。だって、 <b>クイディッチ</b> の試合は、 <b>スニッチ</b> を捕まえるまでは終わらない
----	--	--	--

以上の例で、日本語訳の翻訳戦略は英語が残っていることだけである。それに対して、ブラジル訳は原文とまったく違う。「Quidditch」というスポーツの用語はブラジル人がよく理解できる分野に基づいて新語が作られた。その分野はサッカーである。ブラジルのポルトガル語訳の翻訳者、Wylerさんは以下のように述べた：

Quidditch terminology was completely reformulated after well-known games, as well as by consulting various dictionaries to find possible equivalents where sources were unknown. As the game is played with four balls it became “quadribol,” “quadri,” a common Latin suffix and “bol” as in “futebol” : “Quaffle,” “goles,” a word borrowed both from a reddish color in heraldry and the onomatopoeic “quaff,” swallowing drink in one “gole” or continuous “goles” ; Golden Pome or Snitch, “pomo de ouro,” is none other than the Greek mythological pome; Portuguese names for “goal posts,” “goalkeeper,” “chaser,” respectively “balizas,” “goleiro” and “artilheiro” are football terms; “seeker” became “apanhador,” bludger, “balaço” and “beater,” “batedor” ; -[...] (WYLER, 2003, p.9) .

17	His exam results came the day before you did; twelve <b>O. W. L. s</b> and he hardly gloated at all.” “Ordinary Wizarding Levels,” George explained, seeing Harry's puzzled look.	O resultado das provas dele chegou um dia antes de você; doze <b>N. O. M. s</b> e ele nem cantou vitória. - Níveis Ordinários em Magia - explicou Jorge, vendo o olhar intrigado de Harry. - Gui recebeu doze também.	君が到着する前の日に、統一試験の結果が着いたんだけど、なんと、パーシーは十二学科とも全部パスして、『十二ふくろう』だったのに、ニコリともしないんだぜ」「『ふくろう』って、十五歳になったら受ける試験で、普通（O）魔法（W）レベル（L）試験、つまり頭文字をとってO・W・Lのことさ」ハリーがわかっていない顔をしたので、ジョージが説明した。「ビルも十二だったな。
----	---	---	--

例 17 で、「O. WL. s」というテストは日本語に直訳された「ふくろう」。日本語訳で原文にある「ふくろう」に言及している言葉遊びを維持され、テストの名前の頭字語を英語で残した。しかし、対象者は主に子供たちの読者なので、英語が理解できない読者がいるはずである。このように言葉遊びを維持するのは文章が完全に理解されるとは限らない。「O. WL. s」は「Ordinary Wizarding Levels」というテストの略語なので「ふくろう」の翻訳しても日本語での略語に相当しない（普通・魔法・レベル）。ブラジル訳では「N. O. M. s」という略語になり、ポルトガル語でのテストの名前（Níveis Ordinários em Magia）に相当する。

18	"He's never traveled by <b>Floo powder</b> ," said Ron suddenly. "Sorry, Harry, I forgot.	- Ele nunca viajou com <b>Pó de Flu</b> - disse Rony de repente. - Desculpe Harry, eu me esqueci.	ハリーはあせった。「ハリーは暖炉飛行船粉《フルール・パウダー》を使ったことがないんだ」ロンが突然気づいた。「ごめん、ハリー、僕、忘れてた」
----	---	---	---

以上の例で、日本語訳では漢字を通じて、英語で書いてある言葉の論理的な意味を表し、カタカナで英語の発音も表記している。

先の「人物と所の名前」という章で述べた通り、魔法の世界に関連する言葉の翻訳戦略と共通の傾向があるということが分かった。ブラジル訳では、原文の言葉を説明し、より読みやすいバージョンを作成することが多かった。一方で、日本語訳では、シーカー、スニッチ、および関連項目など、同じ単語を選び、翻字というストラテジが使用された。つまり、ブラジル訳は元のテキストがポルトガル語で書かれたもののように見えるが、日本語訳は明らかに翻訳された作品であるに違いない。日本語訳と比べるとブラジル訳の翻訳者は原文の言葉を使わず、新語を作成した。ブラジル人の翻訳者 400 以上の新語を作った。新語のようなシフトを通じてストーリーのユーモアが伝わったと考えられる (Fernandes, 2001)。魔法に関連する言葉をどのように翻訳したのかについて、Wyler というブラジル人のハリーポッタの翻訳者は以下のように述べた：

Names of charms and hexes were in Latin and so remained or were corrected as in the case of "Relashio," really "Relaxo"; - All other names were translated, using the linguistic possibilities of suffixing, prefixing, combining up to three words, reinstating words that had fallen into disuse, or adopting regionalisms. (WYLER, 2003, p. 9) .

以上の内容から、ブラジル訳の翻訳規範を確認できる。まず、ブラジルの翻訳者にブラジル人が容易に理解できる分野に基づいて改作を行い、新語が 400 以上作成した。ブラジルの翻訳者は、ブラジルの社会に存在するものに基にして、ある程度外国の作品をブラジル人の読者に近づけた。そのためブラジルの読者にとって分かりやすい翻訳になっている。

そのような点に関して、日本語訳では新語というよりもむしろパラフレーズと直訳というストラテジがよく使用されたと明らかになった。どうやってそのようなストラテジが行うのかというと、漢字を通じて、英語で書いてある言葉や表現の論理的な意味を表し、カタカナで英語の発音も表記する方法ということ（例えば例 18）。

しかし、基本的に、固有名詞の翻訳ストラテジーと同じく、ブラジル訳は目標テキスト重視の翻訳方略を採り、多くの名前が変更され、人物の特徴や性格を表現しながら新しく創造する。それに対して、日本語訳は原文テキスト重視の翻訳方略を採り、英語原文の語彙項目を維持する傾向がある。目標テキストの読者が発音しにくい言葉や理解できない部分に直面する可能性があっても、日本語訳では英語に中心した方略を採った。

### 3-3. 人物の話し方/丁寧さレベル

	英語	ブラジルのポルトガル語	日本語
19	"Dobby, <b>sir</b> . Just Dobby.	Dobby, meu senhor. Apenas Dobby.	「ドビーめにございます。ドビーと呼び捨ててください。
20	"Oh, yes, <b>sir</b> ," said Dobby earnestly. "Dobby has come to tell you, <b>sir</b> ... it is difficult, <b>sir</b> ...	- Ah, claro, meu senhor - disse Dobby muito sério. - Dobby veio dizer ao senhor, meu senhor... é difícil, meu senhor...	「はい、そうでございますとも」ドビーが熱っぽく言った。「ドビーめは <b>申し上げたい</b> ことがあって参りました…… 複雑でございますして……
211	"Oh, no, sir, no ... Dobby will have to punish himself most grievously <b>for coming to see you, sir</b> ."	- Ah, não senhor, não... Dobby terá que se castigar com a maior severidade <b>por ter vindo vê-lo</b> , meu senhor.	「めっそうもない…… ドビーめはこうして <b>お目にかかりに参りました</b> ことで、きびしく自分をお置きしないとイケないのです。
22	Harry Potter must not put himself in peril. He is <b>too important, sir!</b> "	Harry Potter não deve se expor ao perigo. Ele é <b>demasiado importante</b> , meu senhor!	ハリー・ポッターは危険に身をさらしてはなりません。ハリー・ポッターは <b>あまりにも大切な</b> お方です！」

以上に「ドビー」という人物の話したを述べた。その人物の物言いの特徴は:

- 「ございます/ください」の使用:ドビーは非常に丁寧な話し方をし、相手に対して尊敬を表示していると分かった。
- 「申し上げたい」と「お目にかかりに参りました」と「め」のような謙譲語:ドビーは自分を謙遜しながら相手に対して敬意を表している。
- 「お方」の美化語:また、相手に対して敬意を表示するのに美化語が使用している。要すると、ドビーの物言いは屈従と敬意を表す。それは人物の役目によく合う、なぜかドビーは屋敷しもべ妖精なので、人間に対して尊敬する行動をしなければ体罰を受けるからである。

23	"I didn't mean -" "WHAT HAVE I TOLD <b>YOU</b> ," thundered his uncle, spraying spit over the table, "ABOUT SAYING THE 'M' WORD IN OUR HOUSE?"	- QUE FOI QUE JÁ <b>LHE</b> DISSE - trovejou o tio, borrifando saliva pela mesa. - RELAÇÃO A DIZER ESSA PALAVRA COM "M" NA NOSSA CASA?	「 <b>おまえ</b> に言ったはずだな？」おじさんの雷が落ちた。「この家の中で『ま』のつく言葉を言ったらどうなるか」おじさんはテーブルのあちこちに唾を吐き散らしながら喚いた。
24	One more sound and you'll wish you'd never been born, boy!"	Mais um ruído e você vai desejar nunca ter nascido, moleque!	度音をたてて <b>みろ</b> 、生まれてきたことを後悔する <b>ぞ</b> 。わかったな！」

以上は「バーノン」という人物の話し方である。その話し方はハリーに対して軽蔑を表していることが分かった。その物言いの特徴は以下ようになる:

- a) 「みろ」という命令形:バーノンはハリーに対して命令形で話しており、支配的な態度を示していると分かった。その物言いは人物の性格と合うということも明らかにした。
- b) 男子の話した方を表す「ぞ」という語:バーノンは男性らしい口調で話しており自分の大切さを主張している。
- c) 相手を指すのに「おまえ」という代名詞:バーノンはハリーを「おまえ」と呼び、相手に対する軽蔑を表示している。
- d) あまり丁寧ではない質問を表す「か」という語:丁寧ではない文型を使用し、バーノンは相手を軽んじる意図が感じられると観察あった。

したがって、例文 23 と 24 はバーノンという人物の話し方を通じてその人物の性格は読者に伝わる。その物言いを通じてその人物の性格は男性性と攻撃性的と分かった。

25	"Beds empty! No note! Car gone - could have crashed - out of my mind with worry - did you care? - <b>never, as long as I've lived</b> you wait until your father <b>gets</b> home, we never had trouble like this from Bill or Charlie or Percy -"	- As camas vazias! Nenhum bilhete! O carro desaparecido... podia ter batido... louca de preocupação... vocês se importaram?... nunca em minha vida... esperem até seu pai voltar, nunca tivemos problemas assim com o Gui nem com o Carlinhos nem com o Percy...	「ベッドは空っぽ！ メモも書いてない！ 車は消えてる…… 事故でも起こしたかかもしれない…… 心配で心配で気が狂いそうだった…… わかっているの？ …… こんなことは初めてだわ…… お父さんが <b>お帰りになったら</b> 覚悟なさい。ビルやチャーリーやパーシーは、こんな苦労はか けなかったのに……」
----	--	--	--

以上は「ウィーズリー夫人」という人物の話し方の例になる。その人物の明らかにした物言いの特徴は:

- a) 「わ」女性によく利用される文末の語:ウィーズリー夫人の話し方は女性らしく、柔らかいということが理解できた。
- b) ご主人に対しても尊敬語を使用される「お帰りになったら」と分かった。  
興味深いことに、原文にご主人に対する尊敬語の表現がなくても日本語訳にはそのようなニュアンスが入ってきた。

26	I noticed, in <b>my</b> search of the park, that considerable damage seems to have been done to a very valuable Whomping Willow," Snape went on.	- Reparei na minha busca pelo parque que houve considerável dano a um Salgueiro Lutador muito valioso - continuou Snape.	「 <b>我輩</b> が庭を調査したところによれば、非常に貴重な『暴れ柳』が、相当な被害を受けたようである」スネイプはネチネチ続けた。
27	"Or maybe," said a very cold voice right behind them, "he's <b>waiting to hear</b> why you two didn't arrive on the school train."	- Ou vai ver - disse uma voz muito seca atrás deles - está <b>esperando para saber</b> por que vocês dois não chegaram no trem da escola.	「もしかしたら」二人のすぐ背後でひどく冷たい声が出た。「その人は、君たち二人が学校の汽車に乗っていなかった理由をお伺いしようかと、お待ち申し上げているかもしれないですな」

最後の分析された人物の話し方はセプルス・スネイプの物言いである。スネイプは傲慢な人物で、話し方だけみたらすぐ理解できる。以下にその物言いの特徴を述べる：

- a) 自分を指す言葉の「我輩」：自分を指すのにその物言いは傲慢を表される。
- b) 「お伺いしようかと、お待ち申し上げている」のような語は皮肉として謙譲語を使用する：その人物は相手に対して謙虚な表現を使いながら皮肉が含まれている。

スネイプは学生に対して尊敬を表す意志がなく、その人たちに対する軽蔑を表すために謙譲語を使用すると分かった。

上記の例文は役割語の例である。人物の物言いという範疇を通じて明らかになった要点がいくつかあった。日本語の特徴の中で尊敬語と謙譲語があり、相手に対して謙虚さや敬意を表す表現がある。原文にないニュアンスでも以上の日本語訳の例文に入っており、ある人物の特色を強調するために尊敬語や謙譲語を使用されたという翻訳戦略があった。このような文学的な技法は役割語と呼ばれている。Teshigawara と Kinsui (2012) によって、役割語は日本のポップ文化の日本のフィクションの一部と述べた：

Often in Japanese fiction and popular culture, a character's vocabulary and grammar vary greatly according to the person's attributes (gender, age, social status, occupation, region of residence or birthplace, appearance, personality, etc.). Consequently, one can infer the type of role portrayed from the character's vocabulary and grammar (TESHIGAWARA; KINSUI, 2012, p. 125).

確かに、役割語は日本語の実際の言語使用から発生し、フィクションに維持される文学的な技術である。ある人物の話し方だけみれば、日本人は連想でき、人物の性格などが理解できる。原文にないニュアンスも入ってくるので興味深い翻訳ストラテジーのではないだろうかと思われた。つまり、役割語を通じて人物の性格や役目が協調されていると分かった。

### 3-4. 様々な表現

	英語	ブラジルのポルトガル語	日本語
28	Load of dung - Dad reckons he was right in You-Know-Who's inner circle."	Um monte de bosta... Papai acha que ele fazia parte do círculo íntimo de Você-Sabe-Quem.	ウソ八百さ——パパはやつが『例のあの人』の腹心の部下だったと思ってる」
29	"YOU COULD DO WITH TAKING A LEAF OUT OF PERCY'S BOOK.	- VOCÊS PODIAM SE MIRAR NO EXEMPLO DO PERCY!	「パーシーの爪のあかでも煎じて飲みなさい！

様々な表現ではそれぞれの戦略が明らかにした。日本語訳では悪口や卑語の使用が緩和されていると分かった。例 28 を見ると、原文では「load of dung」という表現が使用されており、同様に、ブラジル訳で相当する表現が使用された。一方で日本語訳では「嘘八百」という表現が使われた。意味的には、ポルトガル語と日本語は同等である。ただし、表現の意味合いには微妙な違いがある。さらに、卑語の使用は人物の物言いや性格を表し、もしそのようなニュアンスがなければ、その人物のイメージも変わるのではないだろうか。例 29 を見ると、原文には「YOU COULD DO WITH TAKING A LEAF OUT OF PERCY'S」という慣用語句があり、日本語訳では相当する慣用語句が使用された。一方で、ブラジルのポルトガル語訳では、翻訳戦略として、意味翻訳が行われた。日本語訳では、原文の慣用語句を同等の表現に翻訳す



ることが戦略とされた。人の爪の垢を煎じて飲むというのは優秀な人の行動を見習うという意味がする。価値的に、原文の文章と同等である。

ここまで、マイクロ分析（文章や文型の分析）を通じてブラジル訳と日本語訳の翻訳規範を明らかにした。以上のカテゴリーを使用し、ブラジル訳と日本語訳ではそれぞれの翻訳戦略が採用されたことが分かった。それぞれの翻訳戦略は翻訳慣行と出版的な慣行があるということもわかった。ブラジルと日本の文学システムが異なり、ある作品は対象読者に受け入れられるためには、いくつかの翻訳規範を従う必要がある。次の章ではマクロ分析を行っていき、文章以外の翻訳のプロセスを検討していく。

#### 4. マクロ分析：作品の言語外の側面

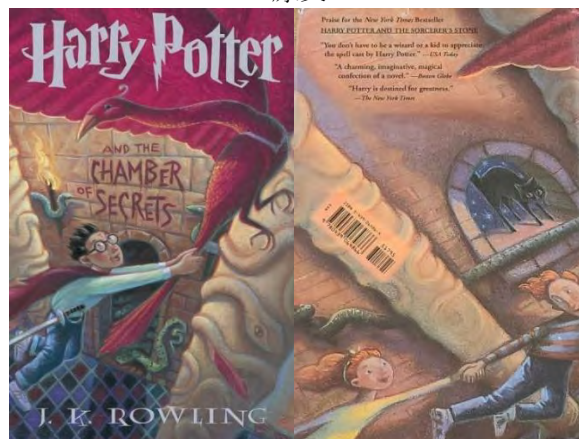
本章に文型以外の側面を紹介する、いわゆる、作品の基本的な情報・表紙のレイアウト・有名な雑誌のレビューの有無・翻訳者の名前の位置である。そのような作品の要素を調べると、翻訳された作品は目標文化の文学システムの中でどの位置にするのか検証する。以下の表に作品の基本的な情報を述べる：

－	著者名	発行年	作家/ 翻訳者	出版社
英語	Harry Potter and the Chamber of secrets	1998	J.K Rowling	Bloomsbury
ブラジルのポルトガル語訳	Harry Potter e a Câmara secreta	2000	Lia Wyler	Rocco
日本語訳	ハリーポッターと秘密の部屋	2000	Yuko Matsuoka	さいざんしゃ 静山社

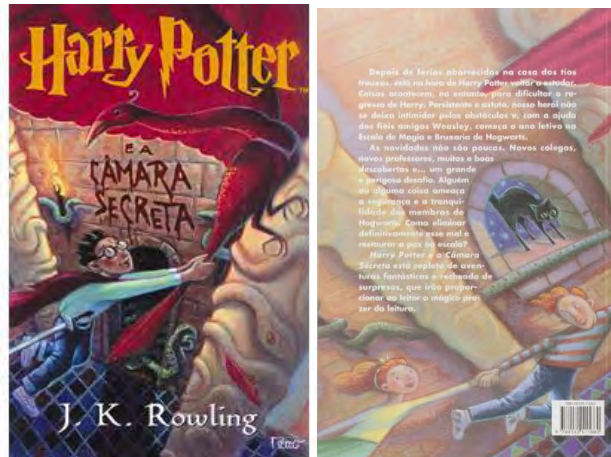
##### 4-1. マクロ分析：表紙と裏表紙

先ず、原文と訳された作品の表紙の共通点や相違点検討する。人気がある作品なので、ハリーポッターのシリーズは版数が多いが、2000年の版を出発点としてマクロ分析が行われる。

原文



## ブラジル訳



## 日本訳



原文とブラジル訳の初版の表示はだいたい同等である。フォントの色は少し違いがあるが絵的な要素が同じである。原文の裏表紙では優れた雑誌による肯定的な評価が示されている。一方で、ブラジル訳の裏表紙には本のまとめがある。ブラジル訳には作家の名前しか表示されていないということが分かった。それに対して、日本訳では作家と翻訳者の名前は表示されている。日本訳ではいくつかのポイントは重点する必要がある、以下にのべる：

1. 原文とブラジル訳と比較すると、日本語訳は多くの点が異なる。まず、表示のスタイルと要素。原文にある鳥が維持され、同じ色を使用されても、表示がまったく異なる。
2. 本のタイトルは日本語だけではなく、英語も残っている。一見だけしたら外国の作品ということが分かる。したがって、読者は本を購入する時、2つのことが分かり、一つはその作品は元々英語で書かれた作品。もう一つはその作品は翻訳されたことが分かる。その知識を持ち、その作品に対して、期待を作りはじめる。
3. 翻訳者の名前は表示に存在する。その表示を通じて翻訳者の役割が認識できる。
4. 裏表紙では本の価格・出版の名前・まとめ・優秀な雑誌による固定的な判断が存在する。そのような評価があれば、読者は作品に対しての期待や関心に高まる。



#### 4-4. 小説のパラテキスト (Paratextual elements)

小説のパラテキストとは小説に付いている情報、すなわち、作品に関連する読者のため書かれたテキスト。例えば、著者と翻訳者の情報やあらすじなどである。他には題名・副題・筆名・前書き・献辞・題辞・序文・章題・注・跋文・後書きもある。そのような要素があるか確認した。以下のように述べる。先述べた通り、原文と日本語訳の裏表紙では 有名な新聞や雑誌から寄せられたいくつかのレビューやコメントが載せてある。さらに、原文では作品に授与された賞のリストもある。

##### 原文に授与された賞のリストとポジティブの判断



日本語訳では小説のパラテキストが多く、作品に関する追加情報が提供され、それによって翻訳プロセスについても情報がある。一つ目のパラテキストは以下の雑誌。その雑誌に、第一巻の本のまとめがあり、第二巻の本の暗示が付いている。その通信は日本っぽく、日付でも日本の時代が書いてある。その上に、第二巻新たに出た人物の名前と短い紹介が述べている。第一巻から続けて登場人物も再紹介がある。



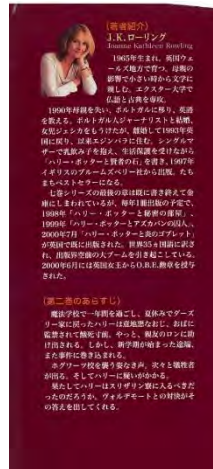
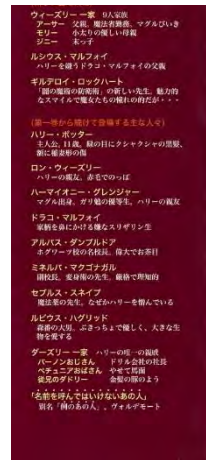
二枚目のページでは興味深い情報が入っている。クイディッチというスポーツのやり方・主な登場動物・ホグワーツ魔法学校の4つの寮に関する情報・マグルのための辞書はきちんと書いており、やはり日本人の読者は読みながらの参考になるはずである。たしかに、ハリーポッターは一般の世界ではなく、魔法の世界のいくつかの新しいものがあり、そのようなガイドラインがあるからこそ作品は自体に読みやすくなるじゃないだろうか。



もう一つのパラテキストはブックカバーにあるのフロントフラップ(front flap)とバックフラップ(back flap)である。フロントフラップでは新しい登場動物と第一巻から続けて登場する人物のことである。バックフラップでは作家の紹介と第二巻のあらすじは位置している。

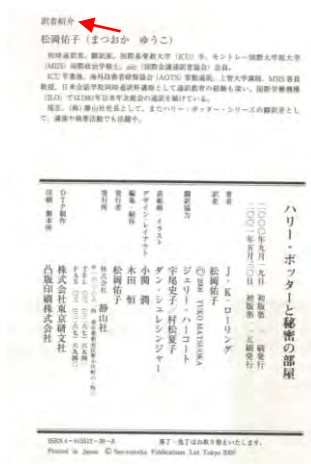
フロントフラップ

バックフラップ



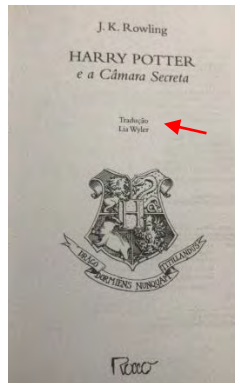
日本語訳では最後のパラテキストは、翻訳者の紹介である。その紹介は作品の情報カードと位置し、作品を訳した人の学歴や専門的な経歴が追加されている。翻訳者の情報は、読者にとって、作品がその分野の専門家によって翻訳されたことを保証し、本の信頼性を確保するためのものであると思われる。

日本語訳: 翻訳者の名前の位置



原文と日本語訳と比較すれば、ブラジルポルトガル語訳のパラテキストは少ないことが明らかになった。まず、日本語訳と比較すると、翻訳者の名前は表紙にない。翻訳者の名前はのどだけ位置する。その上に、翻訳者の経験や学歴などの情報も不存在である。その翻訳者に関する情報の欠如は、ブラジルに翻訳者の団体の地位や文学翻訳のシステムに位置を示している可能性があると思われる。

## ブラジル訳: 翻訳者の名前の位置



本章では、原文と目標テキストの対比を通じて、出版における戦略的な要素が明らかにされた。具体的には、表紙の要素、本のまとめにおける有名雑誌によるレビューの有無、および翻訳者の名前の位置などに基づいて、さまざまな情報が得られた。まず、最初、各国には異なる出版慣行が存在し、特定の目的を達成するために、パラテキストの追加や表紙の構成の変更などの戦略が実施されていることが明らかにした。ある国やある作品の翻訳慣行は文型の分析からだけ得られなく、本章で行われたようなテキスト外の要素の分析によっても得られる。

## 5. まとめ

本研究では Toury の記述的翻訳研究とコーパス言語学の方法論に基づいて「ハリーポッターの秘密の部屋」という作品の分析を行った。原文とブラジル訳と日本語の目標テキストのマイクロ分析とマクロ分析を明らかにされた点を通じて日本の文学システムとブラジルの文学システムの翻訳慣行がある程度わかった。まず、分析範疇からそれぞれの翻訳戦略が明らかになった。例えば、人物と所の名前、すなわち固有名ブラジルポルトガル語訳と日本語訳は相違点いくつかがあると分かった。ブラジルのポルトガル語訳ではすべての人物の名前は翻訳せずに、ある人物の名前が訳された。それで、場所の名前と行政機関の名前はほとんど訳された。一方で、日本語訳では基本的な翻訳戦略は英語を残してカタカナで名前を書くストラテジーはよく見られた。他の明らかにした戦略は行政と所の特徴が入る名前の場合にその名前は翻訳された、例を採ると「暴れ柳」と「隠れ穴」である。他の分析カテゴリから同様な傾向があったと分かった。魔法の世界に関係がある言葉はほとんどカタカナで英語が残っていた。興味深いことには、人物の話し方というカテゴリーでは日本語の役割語というものがよく使用されたと分かった。人物の物言いを通じてその人物の性格や作品の中の役割が表現できる。原文にないニュアンスでも役割語のおかげである人物の深みや特徴が追加された。混成範疇から明らかにしたことは、日本語訳には卑語使用が緩和されていた。マクロ分析から明らかにしたことはブラジルと日本の出版慣行はだいぶ異なるということ。表紙をはじめ、章の区切り方もパラテキストの存在も異なる。ブラジルの章の区切り方といえばタイトルが付与されていないものの、日本語訳ではタイトルが筆記されている。その上で、小説と付いている情報テキストは日本語訳にはよくある一方で、ブラジルポルトガル語訳では少なく、

翻訳者の情報もまったくないと分かった。そのようなことを通じて、ブラジル文学と日本文学の中で翻訳された作品はどこに位置しているかある程度分かる。

結果的にブラジルの一般的な戦略は訳受容化(domestication)ということが分かった。受容化とは読み手に違和感をさせないように、自国と似ている特性を通じて、読み手は読みやすい訳を作るということ。それに対して、日本語訳の基本的な戦略は異質化(foreignization)ということである。異質化とは異文化をそのまま、理解させるためにやさしい翻訳をせず、目標文化を異化することを重要視していると考えられている。読書者に読みやすく訳せずに原文の国の文化的な言葉でもそのまま直訳のような手段を使うと確認した。

しかしマイクロとマクロ分析から明らかにした翻訳傾向は存在する唯一のものとしてまたは同様の状況で複製されたものとして考えることはできない。分析から分かった翻訳の戦略と翻訳規範は分析されたデータの範囲に限定されており、それらを一般化するのに、特定された翻訳規範を検証できるようにハリーポッターのシリーズのすべての書籍を分析する必要がある。

児童文学の翻訳規範を一般化できるようにするには、日本語に翻訳された最新の書籍も研究し、その翻訳戦略を特定する必要があるだろうか。

(以上、16567 字)



## 参考文献

- 1) Gideon Toury (1995) 「The Nature and Role of Norms in Translation」『Descriptive Translation Studies and Beyond』号、p.16、John Benjamins.
- 2) Andrew Chesterman (1993) 「From 'Is' to 'Ought': Laws, Norms and Strategies in Translation Studies」『Target』5号、p.20、John Benjamins.
- 3) Jeremy Munday (2008) 「Introducing Translation Studies」号2、Routledge.
- 4) ジェレミー・マンデイ (2008) 「翻訳学入門」みすず書房
- 5) 李在鎬 (2009) 「コーパス基盤の言語研究」『比較日本学教育研究センター研究年報』第6号
- 6) 仁科恭徳 (-) 「実践で学ぶコーパス活用術」、『研究社 Web マガジン Lingua』 <<https://www.kenkyusha.co.jp/uploads/lingua/prt/13/NishinaYasunori1405.html>> (参照 2023/01/31)
- 7) Christiane Nord (2003). "Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point." *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 48, n° 1-2, p. 182-196.
- 8) Fernandes, L. (2001): "The Translation of Personal Names in Harry Potter and the Philosopher's Stone: A brief Statistical Report." National Translators Forum, Belo Horizonte.
- 9) Lia Wyler (2003). "Harry Potter for Children, Teenagers and Adults." *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 48, n° 1-2, p. 5-14.
- 10) Hermans, Theo (1988). "On translating proper names, with reference to De Witte and Max Havelaar." In Michael Wintle and Paul Vincent, eds. 1988. *Modern Dutch Studies*. London: Athlone, pp. 11-24.
- 11) 手重美保子、金水智史 (2011)。「Modern Japanese 'Role Language' (Yakuwarigo): 日本文学と大衆文化におけるフィクション化された口語表現」、『SOCIOLINGUISTIC STUDIES』、第5巻、第1号、p. 26-40。発行日：2012年4月26

付属の資料: 本文にある例文から比較する言葉を抜き出したもの

分析範疇	原文	多言語訳	
		ブラジルのポルトガル語	日本語訳
人物/所の名前 こやうめいし 固有名詞	number four, Privet Drive	rua dos Alfeneiros número 4	プリベット通り4番地
	Knockturn alley	Travesso do Tranco	夜の闇横丁《ノクターン横丁》
	Flourish and Blotts	Floreios e Borrões	フローリシュ・アンド・ブロッツ書店
	Mr. Vernon Dursley	Sr. Válter Dursley	バーノン・ダーズリー氏
	Dudley	Duda	ダドリー
	George	Jorge	ジョージ
	Moaning Myrtle	Murta que geme	なげき 嘆きのマートル
	Ginny	Gina	ジニー
	Bill (William)	Gui (Guilherme)	ビル
	Charlie	Carlinhos	チャーリー
	Scabbers	Perebas	スキャバーズ
	Whomping Willow	Salgueiro Lutador	暴れ柳
魔法の世界に関係がある言葉	Muggles	Trouxas	マグル
	Sorting Hat	Chapéu Seletor	組分け帽子
	Gryffindor, Hufflepuff, Ravenclaw, and Slytherin	Grifinória, Lufa-Lufa, Corvinal e Sonserina	グリフィンドール、ハッフルパフ、レイブン クロー、スリザリン
	Seeker	apanhador	シーカー
	Quidditch	quadribol	クイディッチ
	Snitch	pomo	スニッチ
	O.W.L -Ordinary WIZARDING Levels	N.O.M -Níveis Ordinários em Magia	ふくろう-普通(O)魔法(W)レベル(L)試験、つまり頭文字をとってO・W・L

2023年度

# 日本語・日本文化研修留学生 研究発表会



2023年8月3日（木） 13:00-16:30

場所

東1号館1階【E1 102】

ZOOMの開催

ミーティングID：810 1997 4733

パスコード：313449



和歌山大学留学生による研究発表会をハイブリッド式(対面/Zoom)にて開催します。日本語・日本文化研修留学生の9名が1年の留学を通して研究した内容を発表いたします。聴講ご希望の方はお気軽にお越しください。

発表者	国籍	研究テーマ
コムロンベック	 ウズベキスタン	ウズベキ語と日本語の断り方
ティエン	 ベトナム	TIKTOKがもたらす生活様式の変化
ルタ	 インド	建前：日本独特の文化
セシリア	 インドネシア	日本の若者のデジタルチャットにおける感嘆符の使用
ジュリア	 ブラジル	ハリーポッターの翻訳慣行-ポルトガル語訳と日本語訳の比較-
ドウセンニ	 中国	和歌祭りが長く続く原因
クルプ	 インド	日本とインドの迷信
メリサ	 トルコ	「に」「には」「にも」のニュアンス
ブブドゥ	 スリランカ	スリランカと日本における依頼表現

【問合せ先】

和歌山大学 日本学教育研究センター  
kokusai@ml.wakayama-u.ac.jp



## 2022-2023 年度 日本語・日本文化研修留学生


❖ 指導教員：長友 文子（ナガトモ アヤコ）

❖ 留学期間：2022.10～2023.9

❖ 氏名・国籍

☆ SANDJOJO CECILIA AURELLICA	インドネシア
☆ KHUDAYSHUKUROV KOMRONBEK DONIYOROVICH	ウズベキスタン
☆ 童 倩二	中国
☆ TA TIEN NGUYEN THUY	ベトナム
☆ GUPTA RUTA PRASHANT	インド
☆ KURUP KAAVYA JITENDRA	インド
☆ KARANDENIYA DEWAGE PUBUDU DILSHAN	スリランカ
☆ SISMAN RABIA MELISA	トルコ
☆ VALVERDE DA SILVA JULIA CRISTINA	ブラジル





2023

日本語・日本文化研修留学生 研究レポート集

2023年9月1日発行

編集・発行

和歌山大学 国際イニシアティブ基幹 日本学教育研究センター  
〒640-8510 和歌山市栄谷 930

TEL: 073-457-7524

FAX: 073-457-7886